

Sepher Shophtim / Judges

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (6th sidrah) - Jud 1 - 5

אָנאַרְי אַחאַרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאַלּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּיַהְיֶה
לְאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ אֶל-הַכְּנַעֲנִי בַתְּחִלָּה לְהִלָּחֶם בּוֹ׃
אָנַרְי אַחאַרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאַלּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּיַהְיֶה
לְאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ אֶל-הַכְּנַעֲנִי בַתְּחִלָּה לְהִלָּחֶם בּוֹ׃

1. way'hi 'acharey moth Yahushu`a wayish'alu b'ney Yis'ra'El baYahúwah le'mor
mi ya`aleh-lanu 'el-haK'na`ani bat'chilah l'hilachem bo.

Jud1:1 Now it came about after the death of Yahushua
that the sons of Yisra'El inquired of אָנַרְי, saying,
Who shall go up for us against the Kanaanites first, to fight against them?

<1:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευταίαν Ἰησοῦ καὶ ἐπηρώτων οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
διὰ τοῦ κυρίου λέγοντες Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τοὺς Χαναναίους
ἀφ'ηγουμένους τοῦ πολεμήσαι πρὸς αὐτούς;

1 Kai egeneto meta tēn teleutēn Iēsou

And it came to pass after the decease of Joshua,

kai epērōtōn hoi huiōi Israēl dia tou kyriou legontes Tis anabēsetai hēmin
that asked the sons of Israel in YHWH, saying, Who shall ascend with us
pros tous Chananaious aphēgoumenos tou polemēsai pros autous?
against the Canaanite guiding to wage war against them?

בְּיֹאמֶר יַהְיֶה יְהוּדָה יַעֲלֶה הַנֶּחַל נַתַּתִּי אֶת-הָאָרֶץ בְּיָדוֹ׃
אָנַרְי אַחאַרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאַלּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּיַהְיֶה
לְאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ אֶל-הַכְּנַעֲנִי בַתְּחִלָּה לְהִלָּחֶם בּוֹ׃

2. wayo'mer Yahúwah Yahudah ya`aleh hinneh nathati 'eth-ha'arets b'yado.

Jud1:2 אָנַרְי said, Yahudah shall go up; behold, I have given the land into his hand.

<2> καὶ εἶπεν κύριος Ἰουδᾶς ἀναβήσεται, ἰδοὺ δέδωκα τὴν γῆν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

2 kai eipen kyrios Ioudas anabēsetai, idou dedōka tēn gēn en tē cheiri autou.

And YHWH said, Judah shall ascend; behold, I have put the land in his hand.

אָנַרְי אַחאַרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאַלּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּיַהְיֶה
לְאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ אֶל-הַכְּנַעֲנִי בַתְּחִלָּה לְהִלָּחֶם בּוֹ׃
אָנַרְי אַחאַרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאַלּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּיַהְיֶה
לְאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ אֶל-הַכְּנַעֲנִי בַתְּחִלָּה לְהִלָּחֶם בּוֹ׃

גְּבִיאֵי אַחֲרֵי עָלִי אֶתִּי בְּגוֹרָלִי וְנִלְחָמָה
בַּכְּנַעֲנִי וְהִלָּחֲמִי גַם-אֲנִי אֶתְּךָ בְּגוֹרָלְךָ וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן׃
אָנַרְי אַחאַרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאַלּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּיַהְיֶה
לְאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ אֶל-הַכְּנַעֲנִי בַתְּחִלָּה לְהִלָּחֶם בּוֹ׃

3. wayo'mer Yahudah l'Shim'on 'achiu `aleh 'iti b'gorali w'nilachamah baK'na`ani
w'halak'ti gam-'ani 'it'ak b'goralek wayelek 'ito Shim'on.

Jud1:3 Then Yahudah said to Shimeon his brother, Come up with me into my lot,
that we may fight against the Kanaanites; and I likewise shall go with you into your lot.
So Shimeon went with him.

<3> καὶ εἶπεν Ἰουδᾶς τῷ Συμεὼν ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἀνάβηθι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου,

καὶ παραταξώμεθα πρὸς τοὺς Χαναναίους, καὶ πορεύσομαι καὶ γὰρ μετὰ σοῦ
ἐν τῷ κλήρῳ σου. καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτοῦ Συμεων.

3 kai eipen Ioudas tō Symeōn adelphō autou Anabēthi met' emou en tō klērō mou,
And Judah said to Symeon his brother, Ascend with me unto my lot,
kai parataxōmetha pros tous Chananaious,
for we should wage war with the Canaanite,
kai poreusomai kagō meta sou en tō klērō sou.
and I shall go also with you unto your lot.
kai eporeuthē met' autou Symeōn.
And went with him Symeon.

וַיַּעַל יְהוּדָה וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי בְיָדָם
וַיִּכּוּם בְּבֶזֶק עֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ׃

4. waya`al Yahudah wayiten Yahúwah 'eth-haK'na`ani w'haP'rizzi b'yadam
wayakum b'Bezeq `asereth `alaphim 'ish.

Jud1:4 Yahudah went up, and gave the Kanaanites
and the Perizzites into their hands, and they defeated ten thousand men at Bezeq.

<4> καὶ ἀνέβη Ιουδας, καὶ παρέδωκεν κύριος τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον
εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἔκοψαν αὐτοὺς ἐν Βεζεκ εἰς δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν

4 kai anebē Ioudas, kai paredōken kyrios ton Chananaion
And Judah ascended. And YHWH gave the Canaanite
kai ton Pherezaion eis tas cheiras autōn,
and the Perizzite into his hand;
kai ekopsan autous en Bezek eis deka chiliadas andrōn
and they struck them in Bezek to the number of ten thousand men.

וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲדֹנִי בֶּזֶק וַיִּלָּחֲמוּ בוֹ
וַיִּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַפְּרִזִּי׃

5. wayim'ts'u 'eth-'Adoni bezeq b'Bezeq wayilachamu bo
wayaku 'eth-haK'na`ani w'eth-haP'rizzi.

Jud1:5 They found Adoni-bezeq in Bezeq and fought against him,
and they defeated the Kanaanites and the Perizzites.

<5> καὶ κατέλαβον τὸν Αδωνιβεζεκ ἐν τῇ Βεζεκ καὶ παρετάξαντο πρὸς αὐτὸν
καὶ ἔκοψαν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον.

5 kai katelabon ton Adōnibezek en tē Bezek kai paretaxanto pros auton
And they found Adoni-bezek in Bezek. And they waged war with him,
kai ekopsan ton Chananaion kai ton Pherezaion.

and they struck the Canaanite and the Perizzite.

וַיִּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַפְּרִזִּי
וַיִּקְצְצוּ אֶת־בְּהֵנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו׃

וַיִּכּוּ אֶת־נִי בֶזֶק וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו וַיֹּאחֲזוּ אֹתוֹ
וַיִּקְצְצוּ אֶת־בְּהֵנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו׃

6. wayanas 'Adoni bezeq wayir'd'phu 'acharayay wayo'chazu 'otho
way'qats'tsu 'eth-b'honoth yadayu w'rag'layu.

Jud1:6 But Adoni-bezeq fled; and they pursued after him and caught him
and cut off the thumbs of his hands and the big toes of his feet.

<6> καὶ ἔφυγεν Ἀδωνιβέζεκ, καὶ κατέδραμον ὀπίσω αὐτοῦ καὶ κατελάβοσαν αὐτὸν
καὶ ἀπέκοψαν τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

6 kai ephygen Adōnibezek, kai katedramon opisō autou kai katelabosan auton
And Adoni-bezek fled; and they pursued after him, and took him,
kai apekopsan ta akra tōn cheirōn autou kai ta akra tōn podōn autou.
and cut off the thumbs of his hands, and the big toes of his feet.

וַיֹּאמֶר אֶת־נִי בֶזֶק שִׁבְעִים מְלָכִים בְּהֵנוֹת יְדֵיהֶם
וְרַגְלֵיהֶם מְקֻצָּצִים הָיוּ מְלָקְטִים תַּחַת שֻׁלְחָנִי כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתִי כֵן שָׁלֵם־לִי אֱלֹהִים וַיְבִיֵּאֵהוּ יְרוּשָׁלַם וַיָּמָת שָׁם׃ ז

7. wayo'mer 'Adoni-bezeq shib'im m'lakim b'honoth y'deyhem
w'rag'leyhem m'qutsatsim hayu m'laq'tim tachath shul'chani ka'asher
'asithi ken shilam-li 'Elohim way'bi'uhu Y'rushalam wayamath sham.

Jud1:7 Adoni-bezeq said, Seventy kings with the thumbs of their hands
and the big toes of their feet cut off used to be gathered under my table; as I have done,
so Elohim has repaid me. So they brought him to Yerushalam and he died there.

<7> καὶ εἶπεν Ἀδωνιβέζεκ Ἑβδομήκοντα βασιλεῖς τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν
καὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν ἀποκεκομμένοι ἦσαν συλλέγοντες τὰ ὑποκάτω
τῆς τραπέζης μου· καθὼς οὖν ἐποίησα, οὕτως ἀνταπέδωκέν μοι ὁ θεός.
καὶ ἄγουσιν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

7 kai eipen Adōnibezek Hebdomēkonta basileis ta akra tōn cheirōn autōn
And Adoni-bezek said, Seventy kings the thumbs of their hands,
kai ta akra tōn podōn autōn apokekommenoi ēsan syllegontes
and the large toes of their feet being cut off were collected together
ta hypokatō tēs trapezēs mou; kathōs oun epoiēsa, houtōs antapedōken moi ho theos.
underneath my table. As then I did, so recompensed to me Elohim.
kai agousin auton eis Ierousalēm, kai apethanen ekei.
And they led him unto Jerusalem, and he died there.

8 וַיִּלָּחֶמְוּ בְנֵי-יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ
וַיִּכְוֶהָ לְפִי-חָרֶב וְאֶת-הָעִיר נִשְׁלְחוּ בָאֵשׁ׃

8. wayilachamu b'ney-Yahudah biY'rushalam wayil'k'du 'othah
wayakuah l'phi-chareb w'eth-ha'ir shil'chu ba'esh.

Jud1:8 Then the sons of Yahudah fought against Yerushalam and captured it
and struck it with the edge of the sword and set the city on fire.

8> Καὶ ἐπολέμουν οἱ υἱοὶ Ἰουδα τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ κατελάβοντο αὐτήν
καὶ ἐπάταξαν αὐτήν ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρί.

8 Kai epolemoun hoi huioi Iouda tēn Ierousalēm kai katelabonto autēn

And waged war the sons of Judah with Jerusalem, and overtook it,
kai epataxan autēn en stomati hromphaias kai tēn polin enepresan en pyri.
and struck it by the mouth of the broadsword, and the city they burnt with fire.

9 וְאַחַר יָרְדוּ בְנֵי יְהוּדָה לְהִלָּחֶם בְּכַנְעַנִי יוֹשֵׁב הַחָר
וְהַנֶּגֶב וְהַשְׁפֵּלָה׃

9. w'achar yar'du b'ney Yahudah l'hilachem baK'na`ani yosheb hahar
w'haNegeb w'hash'phelah.

Jud1:9 Afterward the sons of Yahudah went down to fight against the Kanaanites
living in the hill country and in the Negeb and in the lowland.

9> καὶ μετὰ ταῦτα κατέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα τοῦ πολεμῆσαι
πρὸς τὸν Χανααναῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν ὄρεινήν καὶ τὸν νότον καὶ τὴν πεδινήν.

9 kai meta tauta katebesan hoi huioi Iouda tou polemēsai

And after these things went down the sons of Judah to wage war
pros ton Chananaion ton katoikounta tēn oreinēn
with the Canaanite dwelling the mountainous area,
kai ton noton kai tēn pedinēn.
and the south, and the plain country.

10 יוֹיִלֶךְ יְהוּדָה אֶל-הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶבְרוֹן וְשֵׁם-חֶבְרוֹן
לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע וַיִּכּוּ אֶת-שֵׁשַׁי וְאֶת-אַחִימָן וְאֶת-תַּלְמִי׃

10. wayelek Yahudah 'el-haK'na`ani hayosheb b'Cheb'ron w'shem-Cheb'ron
l'phanim Qir'yath 'ar'ba wayaku 'eth-Sheshay w'eth-'Achiman w'eth-Tal'may.

Jud1:10 So Yahudah went against the Kanaanites who lived in Chebron
(now the name of Chebron formerly was Qiryath-arba);

and they struck Sheshay and Achiman and Talmay.

<10> καὶ ἐπορεύθη Ιουδας πρὸς τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Χεβρων,
καὶ ἐξῆλθεν Χεβρων ἐξ ἐναντίας·

καὶ τὸ ὄνομα ἦν Χεβρων τὸ πρότερον Καριαθαρβοξεφερ.

καὶ ἐπάταξαν τὸν Σεσσι καὶ Αχιναν καὶ Θολμιν, γεννήματα τοῦ Ενακ.

10 kai eporeuthē Ioudas pros ton Chananaion ton katoikounta en Chebrōn,

And Judah went to the Canaanite dwelling in Hebron;

kai exēlthen Chebrōn ex enantias;

and Chebron came out against him;

kai to onoma ēn Chebrōn to proteron Kariatharboxepher.

and the name of Chebron was formerly Kirjath-arba.

kai epataxan ton Sessi kai Achinaan kai Tholmin, gennēmata tou Enak.

And they struck Sessi, and Achinaan, and Tholmin, offspring of the Anak.

:אָנפֿ-אַאַפּ װאָנן 10 אָנפֿ-אַאַפּ אָנפֿ-אַאַפּ אָנפֿ-אַאַפּ 11

יֵאֵלֶּךָ מִשָּׁם אֶל-יוֹשֵׁבֵי דְבִיר וְשֵׁם-דְבִיר לְפָנִים קִרְיַת-סֵפֶר:

11. wayelek misham 'el-yosh'bey D'bir w'shem-D'bir l'phanim Qir'yath-sepher.

Jud1:11 Then from there he went against the inhabitants of Debir

(now the name of Debir formerly was Qiryath-sepher).

<11> καὶ ἀνέβησαν ἐκείθεν πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Δαβιρ·

τὸ δὲ ὄνομα τῆς Δαβιρ ἦν ἔμπροσθεν Καριαθσωφαρ, πόλις γραμμάτων.

11 kai anebēsan ekeithen pros tous katoikountas Dabir;

And they went from there to the ones dwelling in Debir;

to de onoma tēs Dabir ēn emprosthen Kariathsōphar, polis grammatōn.

and the name Debir was formerly Kirjath-sepher – City of Letters.

אָנפֿ-אַאַפּ אָנפֿ-אַאַפּ-אַאַפּ אָנפֿ-אַאַפּ אָנפֿ-אַאַפּ 12
אָנפֿ-אַאַפּ אָנפֿ-אַאַפּ אָנפֿ-אַאַפּ אָנפֿ-אַאַפּ

יְבֹאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר-יָכָה אֶת-קִרְיַת-סֵפֶר וְלִכְדָּהּ
וְנָתַתִּי לוֹ אֶת-עַכְסָה בִּתִּי לְאִשָּׁה:

12. wayo'mer Kaleb 'asher-yakeh 'eth-Qir'yath-sepher ul'kadah

w'nathati lo 'eth-'Ak'sah biti l'ishah.

Jud1:12 And Kaleb said, The one who attacks Qiryath-sepher and captures it,

I shall give him my daughter Aksah for a wife.

<12> καὶ εἶπεν Χαλεβ "Ὁς ἐὰν πατάξῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων

καὶ προκαταλάβηται αὐτήν, δώσω αὐτῇ τὴν Ασχα θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα.

12 kai eipen Chaleb Hos ean pataxē tēn polin tōn grammatōn

And Chaleb said, Who ever should strike the City of Letters,

kai prokatalabētai autēn, dōsō autῇ tēn Ascha thygatera mou eis gynaika.

and be first to take it, I shall give to him Achsa my daughter for a wife.

אָנפֿ-אַאַפּ אָנפֿ-אַאַפּ אָנפֿ-אַאַפּ אָנפֿ-אַאַפּ אָנפֿ-אַאַפּ 13

13. וַיִּלְכְּדָה עֲתַנְיָאֵל בֶּן-קִנְזִי אֶחִי כָלֵב הַקָּטָן מִמֶּנּוּ

וַיִּתֵּן-לוֹ אֶת-עַכְסָה בִּתּוֹ לְאִשָּׁה:

13. wayil'k'dah `Ath'ni'El ben-Q'naz 'achi Kaleb haqaton mimenu
wayiten-lo 'eth-`Ak'sah bito l'ishah.

Jud1:13 Athni'El the son of Qenaz, Kaleb's younger brother, captured it;
so he gave him his daughter Aksah for a wife.

<13> καὶ προκατελάβετο αὐτὴν Γοθονιηλ υἱὸς Κενεζ ἀδελφοῦ Χαλεβ ὁ νεώτερος,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Χαλεβ τὴν Ασχα θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα.

13 kai prokatelabeto autēn Gothoniēl huioṣ Kenez adelphou Chaleb ho neōteros,
And first to take it was Gothoniēl son of Kenaz, brother of Chaleb the younger.
kai edōken autō Chaleb tēn Ascha thygatera autou eis gynaika.
And Chaleb gave to him Achsah his daughter for a wife.

14. וַיְהִי כִּבּוֹאָהּ וַתְּסִיתְהוּ לְשֹׂאוֹל מֵאֵת-אָבִיהָ הַשָּׂדֶה
וַתַּצְנַח מֵעַל הַחֲמֹר וַיֹּאמֶר-לָהּ כָלֵב מַה-לָּךְ:

14. way'hi b'bo'ah wat'sithehu lish'ol me'eth-'abiah hasadeh
watits'nach me'al hachamor wayo'mer-lah Kaleb mah-lak.

Jud1:14 Then it came about when she came to him,
that she persuaded him to ask from her father for a field.
Then she alighted from her donkey, and Kaleb said to her, What do you want?

<14> καὶ ἐγένετο ἐν τῇ εἰσόδῳ αὐτῆς καὶ ἐπέσεισεν αὐτὴν Γοθονιηλ τοῦ αἰτῆσαι
παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἀγρόν, καὶ ἐγόγγυζεν καὶ ἔκραξεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου
Εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με. καὶ εἶπεν αὐτῇ Χαλεβ τί ἐστίν σου;

14 kai egeneto en tē eisodō autēs kai epeseisen autēn Gothoniēl tou aitēsai
And it came to pass in her entering, that Golthoniēl stirred her to ask for
para tou patros autēs agron, kai egoggyzen kai ekraxen apo tou hypozygiou
from her father a field. And she murmured and cried from off her donkey,
Eis gēn notou ekdedosai me.
Thou has sent me forth into a south land.

kai eipen autē Chaleb Ti estin soi?
And said to her Chaleb, What is it with you?

15. וַתֹּאמֶר לוֹ הִבָּה-לִּי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ חֲנָנִיב נִתְּנִי וְנִתְּנָה לִּי
גִלְתַּי מִיָּם וַיִּתֵּן-לָהּ כָלֵב אֶת גִּלְתַּי עֲלִית וְאֶת גִּלְתַּי תַּחְתִּית: פ

15. wato'mer lo habah-li b'rakah ki 'erets haNegeb n'thatani

Jud1:15 She said to him, Give me a blessing,
since you have given me the land of the Negeb, give me also springs of water.
So Kaleb gave her the upper springs and the lower springs.

15 kai eipen autō Ascha Dos dē moi eulogian,
And said to him Achsah, Give indeed to me a blessing,
hoti eis gēn notou ekdedosai me,
for into the land of the south you have handed me over,
kai dōseis moi lytrōsin hydatos.
and you shall give to me a ransoming of water.
kai edōken autē Chaleb kata tēn kardian autēs lytrōsin meteōrōn
And gave to her Chaleb according to her heart the ransom of the elevated springs,
kai lytrōsin tapeinōn.
and the ransom of the ones below.

טז וּבְנֵי קִינִי חִתָּן מֹשֶׁה עָלוּ מֵעִיר הַתְּמָרִים אֶת־בְּנֵי יִהוּדָה
מִדְבַּר יִהוּדָה אֲשֶׁר בְּנֶגֶב עָרָד וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב אֶת־הָעָם׃

Jud1:16 The sons of the Qeynite, Mosheh father-in-law, went up from the city of palms with the sons of Yahudah, to the wilderness of Yahudah which is in the south of Arad; and they went and lived with the people.

16 Kai hoi huiōi Iothor tou Kinaïou tou gambrou Mōuseōs
And the sons of Jothor the Kenite, father-in-law of Moses,
anebēsan ek poleōs tōn phoinikōn meta tōn huiōn Iouda
ascended from out of the city of the palms to the sons of Judah,
eis tēn erēmōn tēn ousan en tῇ notῇ Iouda,
into the wilderness that is in the south of Judah,
hē estin epi katabaseōs Arad, kai katōkēsan meta tou laou. --
which is upon the descent of Arad; and they dwelt with the people.

יִזְוֶילֶךְ יְהוּדָה אֶת־שִׁמְעוֹן אֶחָיו וַיָּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צִפֹּת

וַיַּחְרִימוּ אוֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הָעִיר חַרְמָה:

17. wayelek Yahudah 'eth-Shim'on 'achiu wayaku 'eth-haK'na`ani yosheb Ts'phath wayacharimu 'othah wayiq'ra' 'eth-shem-ha'ir Char'mah.

Jud1:17 Then Yahudah went with Shimeon his brother, and they struck the Kanaanites living in Tsephath, and utterly destroyed it. So the name of the city was called Charmah.

<17> καὶ ἐπορεύθη Ἰουδᾶς μετὰ Συμεὼν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ

καὶ ἔκοψεν τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα Σεφεκ·

καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Ἀνάθεμα.

17 kai eporeuthē Ioudas meta Symeōn tou adelphou autou kai ekopsen ton Chananaion

And Judah went with Simeon his brother, and they struck the Canaanite

ton katoikounta Sephek; kai exōlethreusan autous,

dwelling in Zephath, and they utterly destroyed them.

kai ekalesen to onoma tēs poleōs Anathema.

And they called the name of the city, Devastation.

וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הָעִיר חַרְמָה וַיַּחְרִימוּ אוֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הָעִיר חַרְמָה: 18

יַחְזִיק־כֹּחַ יְהוּדָה אֶת-עֲזָה וְאֶת-גְּבוּלָהּ וְאֶת-אַשְׁקְלוֹן
וְאֶת-גְּבוּלָהּ וְאֶת-עֶקְרוֹן וְאֶת-גְּבוּלָהּ:

18. wayil'kod Yahudah 'eth-`Azah w'eth-g'bulah w'eth-'Ash'q'lon w'eth-g'bulah w'eth-`Eq'ron w'eth-g'bulah.

Jud1:18 And Yahudah took Azah with its territory and Ashqelon with its territory and Eqron with its territory.

<18> καὶ οὐκ ἐκληρονόμησεν Ἰουδᾶς τὴν Γάζαν οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς

οὐδὲ τὴν Ἀσκαλῶνα οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς οὐδὲ τὴν Ἀκκαρων

οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς οὐδὲ τὴν Ἀζωτον οὐδὲ τὰ περισπόρια αὐτῆς.

18 kai ouk eklēronomēsen Ioudas tēn Gazan oude ta horia autēs

And Judah did not inherit Gazan nor her border;

oude tēn Askalōna oude ta horia autēs oude tēn Akkarōn

nor Ascalon nor her border, nor Accaron

oude ta horia autēs oude tēn Azōton oude ta perisporia autēs.

nor her border nor Azotus nor her outskirts.

וַיְהִי יְהוּדָה אֶת-יְהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת-יְהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת-יְהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת-יְהוּדָה: 19

יְהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת-יְהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת-יְהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת-יְהוּדָה
כִּי לֹא לְהוֹרִישׁ אֶת-יִשְׂבִּי הָעַמֶּק כִּי-רָכַב בְּרִזְל לָהֶם:

19. way'hi Yahúwah 'eth-Yahudah wayoresh 'eth-hahar ki lo' l'horish 'eth-yosh'bey ha'emeq ki-rekeb bar'zel lahem.

Jud1:19 Now way'hi was with Yahudah, and they took possession of the hill country; but they could not drive out the inhabitants of the valley because they had iron chariots.

<19> καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰουδα, καὶ ἐκληρονόμησεν τὸ ὄρος·
 ὅτι οὐκ ἠδυνάσθησαν ἐξολεθρεῦσαι τοὺς κατοικοῦντας τὴν κοιλάδα,
 ὅτι Ρηχαβ διεστείλατο αὐτοῖς.

19 kai ēn kyrios meta Iouda, kai eklēronomēsen to oros;
 And YHWH was with Judah; and he inherited the mountain,
 hoti ouk ēdynasthēsan exolethreusai tous katoikountas tēn koilada,
 for he was not able to destroy the ones dwelling in the valley,
 hoti Rēchab diesteilato autois.
 for Rechab prevented them.

אֱלֹהִים 19 אִתּוֹ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה עִמּוֹ אַחֲרֵי כֵן
 כִּי לֹא יָדְעוּ לְהַשְׁמִיד אֶת־הַיֹּשְׁבִים בְּהַר הַחִלָּה
 כִּי רַחָב שִׁלְחָה אֶת־יָדָיו עֲלֵיהֶם

כַּוִּיתָנוּ לְכָל־אֶת־חֶבְרוֹן כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה
 וַיֹּרֶשׁ מִשָּׁם אֶת־נְשֵׁי בְנֵי הָעֲנָקִים:

20. wayit'nu l'Kaleb 'eth-Cheb'ron ka'asher diber Mosheh
 wayoresh misham 'eth-sh'loshah b'ney ha'Anaq.

Jud1:20 Then they gave Chebron to Kaleb, as Mosheh had promised;
 and he drove out from there the three sons of Anaq.

<20> καὶ ἔδωκαν τῷ Χαλεβ τὴν Χεβρων, καθὼς ἐλάλησεν Μωυσῆς,
 καὶ ἐκληρονόμησεν ἐκεῖθεν τὰς τρεῖς πόλεις τῶν υἱῶν Ενακ.

20 kai edōkan tō Chaleb tēn Chebrōn, kathōs elalēsen Mōusēs,
 And they gave to Chaleb Hebron, as Moses spoke.
 kai eklēronomēsen ekeithen tas treis poleis tōn huiōn Enak.
 And he removed there the three cities of sons of Anak.

וַיִּתְּנוּ לְכָל־אֶת־חֶבְרוֹן כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה
 וַיֹּרֶשׁ מִשָּׁם אֶת־נְשֵׁי בְנֵי הָעֲנָקִים

כֹּאֲנֵת־הַיְבוּסִי יֵשֵׁב יְרוּשָׁלַם לֹא הוֹרִישׁוּ בְנֵי בִנְיָמִן
 וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן בִּירוּשָׁלַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ס

21. w'eth-haY'busi yosheb Y'rushalam lo' horishu b'ney Bin'yamin
 wayesheb haY'busi 'eth-b'ney Bin'yamin biY'rushalam `ad hayom hazeh.

Jud1:21 But the sons of Benjamin did not drive out the Yebusites
 who lived in Yerushalam; so the Yebusites have lived with the sons of Benjamin
 in Yerushalam to this day.

<21> καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα
 ἐν Ἱερουσαλὴμ οὐκ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν, καὶ κατώκησεν ὁ Ἰεβουσαῖος
 μετὰ τῶν υἱῶν Βενιαμιν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

21 kai ton Iebousaion ton katoikounta en Ierousalēm
 And the Jebusite dwelling in Jerusalem
 ouk eklēronomēsan hoi huioi Benjamin, kai katōkēsen ho Iebousaios
 did not remove the sons of Benjamin. And dwelt the Jebusite

meta tōn huiōn Benjamin en Ierousalēm heōs tēs hēmeras tautēs.
with the sons of Benjamin in Jerusalem until this day.

22 וַיֵּצְאוּ בֵּית-יוֹסֵף גַּם-הֵם בֵּית-אֵל וַיַּחֲזֶק אִתָּם יוֹסֵף וְכָל-בָּנָיו עִמָּם:

22. waya`alu beyth-Yoseph gam-hem Beyth-`El waYahúwah `imam.

Jud1:22 And the house of Yoseph, they also went up against Beyth'El, and יוֹסֵף was with them.

<22> Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ καὶ γε αὐτοὶ εἰς Βαιθὴλ, καὶ κύριος ἦν μετ' αὐτῶν.

22 Kai anebēsan hoi huiōi Iōsēph kai ge autoi eis Baithēl,

And ascended the sons of Joseph, and indeed they went into Beth-el, kai kyrios ēn met' autōn.
and YHWH was with them.

23 וַיִּתְּרוּ בֵּית-יוֹסֵף בְּבֵית-אֵל וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-הָעִיר לְפָנִים לֹוֹז:

23. wayathiru beyth-Yoseph b'Beyth-`El w'shem-ha`ir l'phanim Luz.

Jud1:23 The house of Yoseph spied out Beyth'El (now the name of the city was formerly Luz).

<23> καὶ παρενέβαλον καὶ κατεσκέψαντο Βαιθὴλ.

τὸ δὲ ὄνομα τῆς πόλεως ἦν ἐμπροσθεν Λουζα.

23 kai parenebalon kai kateskepsanto Baithēl;

And they camped, and surveyed Beth-el;
to de onoma tēs poleōs ēn emprosthen Louza.
and the name of the city was formerly Luz.

24 וַיִּרְאוּ הַשְּׂמֹרִים אִישׁ יוֹצֵא מִן-הָעִיר וַיֹּאמְרוּ לוֹ הֲרֹאֵנוּ נָא אֶת-מְבוֹא הָעִיר וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד:

24. wayir'u hashom'rim 'ish yotse' min-ha`ir

wayo'm'ru lo har'enu na' 'eth-m'bo' ha`ir w'`asinu `im'ak chased.

Jud1:24 The spies saw a man coming out of the city and they said to him, Please show us the entrance to the city and we shall treat you with mercy.

<24> καὶ εἶδον οἱ φυλάσσοντες, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς πόλεως.

καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ Δείξον ἡμῖν τῆς πόλεως τὴν εἵσοδον,

καὶ ποιήσομεν μετὰ σοῦ ἔλεος.

24 kai eidon hoi phylassontes,

And beheld the ones keeping guard,

kai idou anēr exeporeueto ek tēs poleōs;

and behold, a man going forth from out of the city,

kai elabon auton kai eipon autō Deixon hēmin tēs poleōs tēn eisodon,
 and they took him, and they said to him, Show to us the entrance of the city,
 kai poiēsomen meta sou eleos.
 and we shall deal with you mercifully.

25 וַיִּלְכְּדוּ אֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מְדִינָה יְהוּדָה וְעַתָּה מְדִינָה יְהוּדָה וְעַתָּה מְדִינָה יְהוּדָה

כַּחַבְרָה וְכַחְרֵב אֶת־מְבוֹא הָעִיר וַיַּכּוּ אֶת־הָעִיר לְפִי־חָרֶב
 וְאֶת־הָאִישׁ וְאֶת־כָּל־מִשְׁפַּחְתּוֹ שְׁלָחוּ:

25. wayar'em 'eth-m'bo' ha'ir wayaku 'eth-ha'ir l'phi-chareb
 w'eth-ha'ish w'eth-kal-mish'pach'to shilechu.

Jud1:25 So he showed them the entrance to the city, and they struck the city
 with the edge of the sword, but they let the man and all his family go free.

<25> καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὴν εἴσοδον τῆς πόλεως, καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν
 ἐν στόματι ῥομφαίας, τὸν δὲ ἄνδρα καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐξαπέστειλαν.

25 kai edeixen autois tēn eisodon tēs poleōs,
 And he showed to them the entrance of the city;
 kai epataxan tēn polin en stomati hromphaias,
 and they struck the city by the mouth of the broadsword;
 ton de andra kai tēn syggeneian autou exapesteilan.
 but the man and his kin they sent out.

26 וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ אֶרֶץ חֲתִים וַיְבִינָה עִיר
 וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לֹז חַיָּהּ שְׁמָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

26. wayelek ha'ish 'erets haChittim wayiben 'ir
 wayiq'ra' sh'mah Luz hu' sh'mah 'ad hayom hazeh.

Jud1:26 The man went into the land of the Chittites and built a city
 and called the name Luz as it is its name to this day.

<26> καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ εἰς γῆν Χεττιν καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν
 καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λουζα· τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

26 kai eporeuthē ho anēr eis gēn Chettiin kai ōkodomēsen ekei polin
 And went forth the man into the land of the Chittin, and he built there a city,
 kai ekalesen to onoma autēs Louza; touto to onoma autēs heōs tēs hēmeras tautēs.
 and he called the name of it, Luz; this is its name until this day.

27 וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ אֶרֶץ חֲתִים וַיְבִינָה עִיר
 וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לֹז חַיָּהּ שְׁמָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה
 וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ אֶרֶץ חֲתִים וַיְבִינָה עִיר
 וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לֹז חַיָּהּ שְׁמָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה

כּוֹל־אֶחָד-הָעָרִישׁ מְנַשֶּׁה אֶת-בֵּית-שֶׁאֵן וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ
וְאֶת-תַּעֲנָךְ וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת-יֹשֵׁב דּוֹר וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ
וְאֶת-יֹשְׁבֵי יִבְלָעַם וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת-יֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ
וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וַיֹּאבֶל הַכְּנַעֲנִי לְשִׁבְתָּ בָּאָרֶץ הַזֹּאת:

27. w'lo'-horish M'nasseh 'eth-Beyth-sh'an w'eth-b'notheyah
w'eth-Ta`nak w'eth-b'notheyah w'eth-yosheb Dor w'eth-b'notheyah
w'eth-yosh'bey Yib'l'am w'eth-b'notheyah w'eth-yosh'bey M'giddo
w'eth-b'notheyah wayo'el haK'na`ani lashebeth ba'arets hazo'th.

Jud1:27 But Manasseh did not take possession of Beyth-shean and its villages,
or Taanak and its villages, or the inhabitants of Dor and its villages,
or the inhabitants of Yibleam and its villages, or the inhabitants of Megiddo
and its villages; so the Kanaanites desired to live in that land.

<27> Καὶ οὐκ ἐξῆρεν Μανασση τὴν Βαιθσαν, ἣ ἐστὶν Σκυθῶν πόλις,
οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὴν Θανακ
οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς
οὐδὲ τὸν κατοικοῦντα Βαλακ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς
οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδω οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς
οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Ιεβλααμ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς·
καὶ ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ.

27 Kai ouk exēren Manassē tēn Baithsan, hē estin Skythōn polis,
And did not remove Manasseh Baithsan, which is a city of Scythians,
oude tas thygateras autēs oude ta perioika autēs oude tēn Thanak
nor its towns, nor her suburbs nor Thanac,
oude tas thygateras autēs oude tous katoikountas Dōr
nor her towns, nor the ones dwelling in Dor,
oude tas thygateras autēs oude ton katoikounta Balak oude ta perioika autēs
nor her towns, nor the ones dwelling Balak, nor her suburbs,
oude tas thygateras autēs oude tous katoikountas Magedō
nor her towns, nor the ones dwelling Magedo,
oude ta perioika autēs oude tas thygateras autēs oude tous katoikountas Ieblaam
nor her suburbs, nor her towns, nor the ones dwelling Jeblaam,
oude ta perioika autēs oude tas thygateras autēs;
nor her suburbs, nor her towns;
kai ērxato ho Chananaïos katoikein en tē gē tautē.
And began the Canaanite to dwell in this land.

כּוֹל־אֶחָד-הָעָרִישׁ מְנַשֶּׁה אֶת-בֵּית-שֶׁאֵן וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ
וְאֶת-תַּעֲנָךְ וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת-יֹשֵׁב דּוֹר וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ
וְאֶת-יֹשְׁבֵי יִבְלָעַם וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת-יֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ
וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וַיֹּאבֶל הַכְּנַעֲנִי לְשִׁבְתָּ בָּאָרֶץ הַזֹּאת:

כּוֹל־אֶחָד-הָעָרִישׁ מְנַשֶּׁה אֶת-בֵּית-שֶׁאֵן וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ
וְאֶת-תַּעֲנָךְ וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת-יֹשֵׁב דּוֹר וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ
וְאֶת-יֹשְׁבֵי יִבְלָעַם וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת-יֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ
וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וַיֹּאבֶל הַכְּנַעֲנִי לְשִׁבְתָּ בָּאָרֶץ הַזֹּאת:

28. way'hi ki-chazaq Yis'ra'El wayasem 'eth-haK'na`ani lamas w'horeysh lo' horisho.

Jud1:28 It came about when Yisra'El became strong,

that they put the Kanaanites to tribute, but they did not drive them out completely.

<28> καὶ ἐγένετο ὅτε ἐνίσχυσεν Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησεν τὸν Χαναναῖον εἰς φόρον καὶ ἐξαίρων οὐκ ἐξῆρεν αὐτόν.

28 kai egeneto hote enischysen Israēl,

And it came to pass when Israel grew in strength,

kai epoïesen ton Chananaion eis phoron

that he established the Canaanite for tribute,

kai exairōn ouk exēren auton.

but by removing he did not remove him.

28 9519 9w943 470753-XX w4943 46 749144 29
1 9519 9999 470753 9w44

כַּטְוֶאֶפְרַיִם לֹא הוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר
וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ בְּגָזֶר: פ

29. w'Eph'rayim lo' horish 'eth-haK'na`ani hayosheb b'Gazer

wayesheb haK'na`ani b'qir'bo b'Gazer.

Jud1:29 Ephrayim did not drive out the Kanaanites who were living in Gazer;
so the Kanaanites lived in Gazer among them.

<29> Καὶ Εφραιμ οὐκ ἐξῆρεν τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Γάζερ·
καὶ κατώκησεν ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν Γάζερ καὶ ἐγένετο εἰς φόρον.

29 Kai Ephraim ouk exēren ton Chananaion ton katoikounta en Gazer;

And Ephraim did not remove the Canaanite dwelling in Gazer;

kai katōkēsen ho Chananaios en mesō autou en Gazer kai egeneto eis phoron.

and dwelt the Canaanite in the midst of him in Gazer, and became for tribute.

29 6637 49w44-XX4 44989 49w44-XX w4943 46 76995 30
7 776 44344 9999 470753 9w44

לְזַבּוּלָן לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יּוֹשְׁבֵי קִטְרוֹן וְאֶת־יּוֹשְׁבֵי נְהַלָּל
וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ וַיְהִי לָמַס: ס

30. Z'bulun lo' horish 'eth-yosh'bey Qit'ron w'eth-yosh'bey Nahalol

wayesheb haK'na`ani b'qir'bo wayih'yu lamas.

Jud1:30 Zebulun did not drive out the inhabitants of Qitron, and the inhabitants
of Nahalol; so the Kanaanites lived among them and became tributary to them.

<30> Καὶ Ζαβουλων οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας Κεδρων
οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δωμανα·

καὶ κατώκησεν ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον.

30 Kai Zaboulōn ouk exēren tous katoikountas Kedrōn

And Zebulun did not remove the ones dwelling in Kedron,

oude tous katoikountas Dōmana;

nor the ones dwelling Domana:

kai katōkēsen ho Chananaios en mesō autōn kai egeneto autō eis phoron.

And dwelt the Canaanite in the midst of them, and it became for tribute.

31 וְאִשֶּׁר לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי עֶכוֹ וְאֶת־יֹשְׁבֵי צִידוֹן
וְאֶת־אֲחֻלָּב וְאֶת־אַכְזִיב וְאֶת־חֶלְבָּה וְאֶת־רֶחֶב׃
31 אֲשֶׁר לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי עֶכוֹ וְאֶת־יֹשְׁבֵי צִידוֹן
וְאֶת־אֲחֻלָּב וְאֶת־אַכְזִיב וְאֶת־חֶלְבָּה וְאֶת־רֶחֶב׃

31. 'Asher lo' horish 'eth-yosh'bey Akko w'eth-yosh'bey Tsidon w'eth-'Ach'lab
w'eth-'Ak'zib w'eth-Chel'bah w'eth-'Aphiq w'eth-R'chob.

Jud1:31 Asher did not drive out the inhabitants of Akko, or the inhabitants of Tsidon,
or of Achlab, or of Akzib, or of Chelbah, or of Aphiq, or of Rechob.

<31> Καὶ Ἀσὴρ οὐκ ἐξῆγεν τοὺς κατοικοῦντας Ἀκχώ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον,
καὶ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σιδῶνα
καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ααλαφ καὶ τὸν Ἀσχαζὶ καὶ τὸν Χελβα
καὶ τὸν Ναϊ καὶ τὸν Ερεω.

31 Kai Asēr ouk exēren tous katoikountas Akchō, kai egeneto autō eis phoron,
And Asher did not remove the ones dwelling Accho, became to them for tribute
kai tous katoikountas Dōr kai tous katoikountas Sidōna
and the ones dwelling Dor, and the ones dwelling Sidona,
kai tous katoikountas Aalaph kai ton Aschazi kai ton Chelba kai ton Nai kai ton Ereō.
and the ones dwelling Dalaph, and Achzib, and Chelba, and Nai, and Ereo.

32 וַיֵּשְׁבּוּ הָאֲשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי לֹא הוֹרִישׁוּ׃ ס
32 וַיֵּשְׁבּוּ הָאֲשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי לֹא הוֹרִישׁוּ׃ ס

32. wayesheb ha'Asheri b'qereb haK'na'ani yosh'bey ha'arets ki lo' horisho.

Jud1:32 So the Asherites lived in the midst of the Kanaanites, the inhabitants of the land;
for they did not drive them out.

<32> καὶ κατώκησεν ὁ Ἀσὴρ ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν,
ὅτι οὐκ ἠδυνήθη ἐξῆραι αὐτόν.

32 kai katōkēsen ho Asēr en mesō tou Chananaïou tou katoikountos tēn gēn,
And Aser dwelt in the midst of the Canaanite dwelling in the land;
hoti ouk edynēthē exarai auton.
for he was not able to remove him.

33 וַיֵּשְׁבּוּ הָאֲשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי לֹא הוֹרִישׁוּ׃ ס
33 וַיֵּשְׁבּוּ הָאֲשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי לֹא הוֹרִישׁוּ׃ ס

לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי בֵּית־שֶׁמֶשׁ
וְאֶת־יֹשְׁבֵי בֵּית־עֲנַת וַיֵּשְׁבּוּ בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
וַיֵּשְׁבּוּ בֵּית־שֶׁמֶשׁ וּבֵית־עֲנַת הָיוּ לָהֶם לְמָס׃ ס

33. Naph'tali lo'-horish 'eth-yosh'bey Beyth-shemesh w'eth-yosh'bey Beyth-'anath

wayesheb b'qereb haK'na`ani yosh'bey ha'arets w'yosh'bey Beyth-shemesh
uBeyth `anath hayu lahem lamas.

Jud1:33 Naphtali did not drive out the inhabitants of Beyth-shemesh, or the inhabitants of Beyth-anath, but lived in the midst of the Kanaanites, the inhabitants of the land; and the inhabitants of Beyth-shemesh and Beyth-anath became tributaries unto them.

<33> Καὶ Νεφθαλι οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας Βαιθσαμυς
καὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαιθαναθ, καὶ κατώκησεν Νεφθαλι
ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν·
οἱ δὲ κατοικοῦντες Βαιθσαμυς καὶ τὴν Βαιθενεθ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.

33 Kai Nephthali **ouk** exēren tous katoikountas Baithsamys
And Naphtali did not remove the ones dwelling in Baithsamys,
kai tous katoikountas Baithanath,
and the ones dwelling in Baithanath.

kai katōkēsen Nephthali en mesō tou Chananaïou tou katoikountos tēn gēn;
And Naphtali dwelt in the midst of the Canaanite dwelling in the land.

hoi de katoikountes Baithsamys
But the ones dwelling in Baithsamys
kai tēn Baitheneth egenonto autois eis phoron.
and in Baitheneth became to them for tribute.

34 ַאֲמֹרִי ַאֲת־בְּנֵי־דָן הָהָרָה
לֹא־נָתְנוּ לָרֶדֶת לְעֵמֶק:

לֹא־נָתְנוּ לָרֶדֶת לְעֵמֶק:
לֹא־נָתְנוּ לָרֶדֶת לְעֵמֶק:

34. wayil'chatsu ha'Emori 'eth-b'ney-Dan haharah **hi-lo' n'thano laredeth la`emeq.**

Jud1:34 Then the Emorites forced the sons of Dan into the hill country,
for they did not allow them to come down to the valley;

<34> Καὶ ἐξέθλιψεν ὁ Αμορραῖος τοὺς υἱοὺς Δαν εἰς τὸ ὄρος,
ὅτι οὐκ ἀφῆκαν αὐτὸν καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα.

34 Kai exethlipsen ho Amorraiōs tous huious Dan eis to oros,
And squeezed out the Amorite the sons of Dan into the mountain;
hoti **ouk** aphēkan auton katabēnai eis tēn koilada.
for they did not let him go down into the valley.

35 ַאֲמֹרִי ַאֲת־בְּנֵי־דָן הָהָרָה
לֹא־נָתְנוּ לָרֶדֶת לְעֵמֶק:

לֹא־נָתְנוּ לָרֶדֶת לְעֵמֶק:
לֹא־נָתְנוּ לָרֶדֶת לְעֵמֶק:

35. wayo'el ha'Emori lashebeth b'har-Cheres b'Ayalon ub'Sha'al'bim
watik'bad yad beyth-Yoseph wayih'yu lamas.

Jud1:35 yet the Emorites were determined to live in Mount Cheres,
in Ayalon and in Shaalbim; but when the hand of the house of Yoseph prevailed,

they became tributaries.

<35> καὶ ἤρξατο ὁ Ἀμορραῖος κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τῷ ὀστρακῶδει, ἐν ᾧ αἱ ἄρκοι
καὶ ἐν ᾧ αἱ ἀλώπεκες, ἐν τῷ Μυρσινῶνι καὶ ἐν Θαλαβιν.
καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ οἴκου Ἰωσηφ ἐπὶ τὸν Ἀμορραῖον, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς φόρον.
35 kai ērxato ho Amoraios katoikein en tō orei tō ostrakōdei, en hō hai arkoi
And began the Amorite to dwell in the mountain of shells in which are the bears
kai en hō hai alōpekes, en tō Myrsinōni kai en Thalabin;
and in which are the foxes, in Myrsinoni and in Thalabin;
kai ebarynthē cheir oikou Iōsēph epi ton Amorraion,
and was oppressive the hand of the house of Joseph upon the Amorite,
kai egenēthē autois eis phoron.
and he became for tribute.

1 36074 06317 74990 36077 74941 6914 36

לְוַגְבוּל הָאֱמֹרִי מִמַּעַלָּה עֲקֶרְבִּים מִחֶסֶלַע וּמַעַלָּה: פ

36. ug'bul ha'Emori mima`aleh `Aq'rabbim mehasela` wama`lah.

Jud1:36 The border of the Emorites was from the ascent of Aqrabbim,
from Sela and upward.

<36> καὶ τὸ ὄριον τοῦ Ἀμορραίου ἀπὸ τῆς ἀναβάσεως Ἀκραβιν
ἀπὸ τῆς πέτρας καὶ ἐπάνω.

36 kai to horion tou Amorraiou apo tēs anabaseōs Akrabin
And the border of the Amorite was from the ascending of Akrabin,
apo tēs petras kai epanō.
from the rock, and above.

Chapter 2

74991-64 69691-7 3434-7467 6044 1
74941-64 74944 44944 74947 74944 3604 94944
74606 74944 74949 944-46 9494 7494946 740947 944

אֲנִיעַל מִלְאֶךְ-יְהוָה מִן-הַגִּלְגָּל אֶל-הַבְּכִים

וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה אֲתֶכֶם מִמִּצְרַיִם וְאָבִיא אֲתֶכֶם אֶל-הָאָרֶץ

אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתֵיכֶם וְאָמַר לֹא-אֶפְרָ בְּרִיתִי אֲתֶכֶם לְעוֹלָם:

1. waya`al mal'ak-Yahúwah min-haGil'gal 'el-haBokim

wayo`mer 'a`aleh 'eth'kem miMits'rayim wa'abi' 'eth'kem 'el-ha'arets
'asher nish'ba`ti la'abotheykem wa'omar lo'-'apher b'rithi 'it'kem l'olam.

Jud2:1 Now the messenger of 3434 came up from Gilgal to Bokim. And he said,
I brought you up out of Mitsrayim and led you into the land which I have sworn
to your fathers; and I said, I shall not break My covenant with you for ever,

<2:1> Καὶ ἀνέβη ἄγγελος κυρίου ἀπὸ Γαλγαλ ἐπὶ τὸν Κλαυθμῶνα καὶ ἐπὶ Βαιθηλ
καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἀνεβίβασα ὑμᾶς
ἐξ Αἰγύπτου καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, ἣν ὥμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν,

And he said, I shall not efface my covenant with you into the eon.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 17

<3> καὶ ἔειπον Οὐ μὴ ἐξαρῶ αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν,
καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς συνοχάς, καὶ οἱ θεοὶ αὐτῶν ἔσονται ὑμῖν εἰς σκάνδαλον.

3 **kagō eipon Ou mē exarō autous ek prosōpou hymōn,**
And I said, In no way shall I remove them from your face;
kai **esontai hymin eis synochas,**
and they shall be to you for conflict,
kai hoi theoi autōn **esontai hymin eis skandalon.**
and their deities shall be to you as an obstacle.

אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׂאוּ הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכוּ׃
אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׂאוּ הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכוּ׃

וַיְהִי כִּדְבַר מַלְאֲכֵי יְהוָה אֶת־הַבְּרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׂאוּ הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכוּ׃
4. **way'hi k'daber mal'ak Yahúwah 'eth-had'barim ha'eleh 'el-kal-b'ney Yis'ra'El**
wayis'u ha'am 'eth-qolam wayib'ku.

Jud2:4 And it came to pass, when the messenger of **אֱלֹהִים** spoke these words
to all the sons of Yisra'El, the people lifted up their voices and wept.

<4> καὶ ἐγένετο ὡς ἐλάλησεν ὁ ἄγγελος κυρίου τοὺς λόγους τούτους
πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐπήραν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

4 kai **egeneto hōs elalēsen ho aggelos kyriou tous logous toutous**
And it came to pass as spoke the angel of YHWH these words
pros pantas huious Israēl, kai epēran ho laos tēn phōnēn autōn kai eklausan.
to all the sons of Israel, that lifted up the people their voices, and wept.

וַיִּקְרְאוּ שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בְּכִים וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם לַיהוָה׃ פ
וַיִּקְרְאוּ שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בְּכִים וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם לַיהוָה׃ פ

הַוִּיקְרְאוּ שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בְּכִים וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם לַיהוָה׃ פ
5. **wayiq'r'u shem-hamaqom hahu' Bokim wayiz'b'chu-sham laYahúwah.**

Jud2:5 So they called the name that place Bokim; and there they sacrificed to **אֱלֹהִים**.

<5> καὶ ἐπωνόμασαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κλαυθμῶνες·
καὶ ἐθυσίασαν ἐκεῖ τῷ κυρίῳ.

5 kai **epōnomasan to onoma tou topou ekeinou Klauthmōnes;**
Therefore he called the name of that place, Weeping.
kai **ethysiasan ekei tō kyriō.**
And they sacrificed there to YHWH.

וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם וַיִּלְכוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ׃
וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם וַיִּלְכוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ׃

וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם וַיִּלְכוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ׃
6. **way'shalach Yahushu'a 'eth-ha'am**
wayel'ku b'ney-Yis'ra'El 'ish l'nachalatho laresheth 'eth-ha'arets.

Jud2:6 When Yahushua sent the people away,
the sons of Yisra'El went each to his inheritance to possess the land.

<6> Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν,
καὶ ἦλθεν ἄνθρωπος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν.

6 Kai exapesteilen Iēsous ton laon,
And Joshua sent out the people,
kai ēlthen anēr eis tēn klēronomian autou kataklēronomēsai tēn gēn.
and they went every man to his inheritance, to inherit the land.

וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְיָרְדָן
לְקַח אֶת־אֲרָמָתָם וְאֶת־חֶמְדָּתָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־
יָרְדָן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־עָלָה עִלְיָהּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־
עָלָה עִלְיָהּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־עָלָה עִלְיָהּ

וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקַח אֶת־אֲרָמָתָם
וְאֶת־חֶמְדָּתָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־יָרְדָן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־
עָלָה עִלְיָהּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־עָלָה עִלְיָהּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־
עָלָה עִלְיָהּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־עָלָה עִלְיָהּ

7. waya'ab'du ha'am 'eth-Yahúwah kol y'mey Yahushu'a
w'kol y'mey haz'qenim 'asher he'eriku yamim 'acharey Yahushu'a
'asher ra'u 'eth kal-ma'aseh Yahúwah hagadol 'asher 'asah l'Yis'ra'El.

Jud2:7 The people served all the days of Yahushua,
and all the days of the elders whose days were prolonged after Yahushua,
who had seen all the great work of which He had done for Yisra'El.

<7> καὶ ἐδούλευσεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ
καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι ἐμακροημέρευσαν μετὰ Ἰησοῦ,
ὅσοι ἔγνωσαν πᾶν τὸ ἔργον κυρίου τὸ μέγα, ὃ ἐποίησεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ.

7 kai edouleusen ho laos tō kyriō pasas tas hēmeras Iēsou
And served the people to YHWH all the days of Joshua,
kai pasas tas hēmeras tōn presbyterōn, hosoi emakroēmereusan meta Iēsou,
and all the days of the elders, as many as prolonged their days with Joshua,
hosoi egnōsan pan to ergon kyriou to mega, ho epoiēsen en tō Israēl.
as many as knew every work of YHWH great which he did to Israel.

וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים
וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים
וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים

8. wayamath Yahushu'a bin-Nun `ebed Yahúwah ben-me'ah wa`eser shanim.
8. wayamath Yahushu'a bin-Nun `ebed Yahúwah ben-me'ah wa`eser shanim.

Jud2:8 Then Yahushua the son of Nun, the servant of ,
died, the son being an hundred and ten years old.

<8> καὶ ἐτελεύτησεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ δούλος κυρίου υἱὸς ἑκατὸν δέκα ἐτῶν.

8 kai eteleutēsen Iēsous huios Nauē doulos kyriou
And came to an end Joshua the son of Nun, a servant of YHWH,
huios hekaton deka etōn.
a son of a hundred ten years.

999-9999 9999 9999 9999 9999 9999
:999-999 9999 9999 9999 9999

טוֹקְבָרוּ אוֹתוֹ בְּגִבּוֹל בְּתִמְנַת-חָרֹם
בְּהַר אֶפְרַיִם מִצְפּוֹן לְהָר-גֵּעַשׁ:

9. wayiq'b'ru 'otho big'bul nachalatho b'Thim'nath-cheres
b'har 'Eph'rayim mits'phon l'har-Ga'ash.

Jud2:9 And they buried him in the territory of his inheritance in Thimnath-cheres,
in the mountain of Ephrayim, on the north side of Mount Gaash.

<9> καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ὀρίῳ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν Θαμναθαρες
ἐν ὄρει Εφραιμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους Γαας.

9 kai ethapsan auton en horiō tēs klēronomias autou en Thamnathares
And they entombed him in the border of his inheritance in Thamnathares,
en orei Ephraim apo borra tou orous Gaas.
in mount Ephraim, from the north of mount Gaas.

999999-99 99999 9999 9999 9999 9999
9999-99 9999-99 9999 9999 9999 9999
9999-99 9999 9999 9999 9999-99 9999

וְגַם כָּל-הַדּוֹר הַהוּא נֶאֱסָפוּ אֶל-אֲבוֹתָיו
וַיָּקָם דּוֹר אַחֵר אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אֶת-יְהוָה
וְגַם אֶת-הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל: ס

10. w'gam kal-hador hahu' ne'es'phu 'el-'abothayu wayaqam dor 'acher 'achareyhem
'asher lo'-yad'u 'eth-Yahúwah w'gam 'eth-hama`aseh 'asher 'asah l'Yis'ra'El.

Jud2:10 All that generation also were gathered to their fathers;
and there arose another generation after them who did not know 9999,
nor yet the work which He had done for Yisra'El.

<10> καὶ γε πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη προσετέθησαν πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν,
καὶ ἀνέστη γενεὰ ἑτέρα μετ' αὐτούς, οἱ οὐκ ἔγινωσαν τὸν κύριον καὶ γε τὸ ἔργον,
ὃ ἐποίησεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ.

10 kai ge pasa hē genea ekeinē prosetethēsan pros tous pateras autōn,
And indeed all that generation was added to their fathers.
kai anestē genea hetera met' autous,
And rose up generation another after them
hoi ouk egnōsan ton kyrion kai ge to ergon, ho epoiēsen en tō Israēl.
which did not know YHWH, and indeed the work which he did to Israel.

9999 999999 999-99 999999-999 999999 999999
:999999-99 999999

יֵאָדְעֵשׁוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה

וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הַבַּעַלִּים:

11. waya`asu b`ney-Yis'ra'El 'eth-hara` b`eyney Yahúwah waya`ab'du 'eth-haB`alim.

Jud2:11 Then the sons of Yisra'El did evil in the sight of **YHWH** and served the Baalim,

<11> Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου
καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλὶμ.

11 Kai epoiēsan hoi huioi Israēl to ponēron enōpion kyriou

And acted the sons of Israel wickedly before YHWH,

kai elatreusan tois Baalim.

and they served to the Baalim.

וַיַּעֲבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם הַמוֹצִיא אוֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם וַיִּכְעֹס אֶת־יְהוָה:

יב וַיַּעֲזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם הַמוֹצִיא אוֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם וַיִּכְעֹס אֶת־יְהוָה:

12. waya`az'bu 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotham hamotsi' 'otham me'erets Mits'rayim
wayel'ku 'acharey 'elohim 'acherim me'Elohey ha'amim 'asher s'bibotheyhem
wayish'tachawu lahem wayak'isu 'eth-Yahúwah.

Jud2:12 and they forsook **YHWH**, the El of their fathers,
who had brought them out of the land of Mitsrayim, and followed after other mighty ones
from among the El of the peoples who were around them,
and bowed themselves down to them; thus they provoked **YHWH** to anger.

<12> καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων
ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω αὐτῶν
καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ παρώργισαν τὸν κύριον

12 kai egkatelipon ton kyrion ton theon tōn paterōn autōn ton exagagonta autous

And they abandoned YHWH the El of their fathers, the one leading them

ek gēs Aigyphtou kai eporeuthēsan opisō theōn heterōn

out of the land of Egypt, and they went after other mighty ones,

apo tōn theōn tōn ethnōn tōn perikyklō autōn

of the mighty ones of the nations surrounding them;

kai prosekynēsan autois kai parōrgisan ton kyrion

and they did obeisance to them, and provoked to anger YHWH.

וַיַּעֲזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם הַמוֹצִיא אוֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם וַיִּכְעֹס אֶת־יְהוָה:

יג וַיַּעֲזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם הַמוֹצִיא אוֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם וַיִּכְעֹס אֶת־יְהוָה:

13. waya`az'bu 'eth-Yahúwah waya`ab'du laBa'al w'la'Ash'taroth.

Jud2:13 So they forsook **YHWH** and served to Baal
and to the Ashtaroth (the memorial pillars).

<13> καὶ ἐγκατέλιπον αὐτὸν καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βααλ καὶ ταῖς Ἀστάρταις.

13 kai egkatelipon auton kai elatreusan tō Baal kai tais Astartais.

And they abandoned Him, and served to Baal and to the Ashtoreths.

14 יהוה-אף יחיה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד-שׂוֹסִים
וַיִּשְׁסוּ אוֹתָם וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב
וְלֹא-יָכְלוּ עוֹד לַעֲמֹד לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם:

יד ויחר-אף יהיה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד-שׂוֹסִים
וַיִּשְׁסוּ אוֹתָם וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב
וְלֹא-יָכְלוּ עוֹד לַעֲמֹד לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם:

14. wayichar-‘aph Yahúwah b’Yis’ra’El wayit’nem b’yad-shosim wayashosu ‘otham wayim’k’re m b’yad ‘oy’beyhem misabib w’lo’-yak’lu `od la’amod liph’ney ‘oy’beyhem.

Jud2:14 The anger of יהוה burned against Yisra’El, and He gave them into the hands of plunderers who plundered them; and He sold them into the hands of their enemies around them, so that they could no longer stand before their enemies.

<14> καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς

εἰς χεῖρας προνομευόντων, καὶ κατεpronόμειυσαν αὐτούς·

καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χερσὶ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν,

καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἔτι ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.

14 kai ōrgisthē thymō kyrios en tō Israēl kai paredōken autous

And was provoked to anger in rage YHWH with Israel, and he delivered them

eis cheiras pronomeuontōn, kai katepronomeusan autous;

into the hand of ones despoiling, and they carried away captive them.

kai apedoto autous en chersi tōn echthrōn autōn kyklothen,

And he gave them into the hand of their enemies round about,

kai ouk ēdynēthēsan eti antistēnai kata prosōpon tōn echthrōn autōn.

and they could not any longer resist against the face of their enemies.

15 כָּל-אֲשֶׁר יָצְאוּ בְּיַד-יְהוָה הִתְּחַבֵּת-בָּם לְרָעָה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם וַיַּיְצֵר לָהֶם מָאֹד:

15. b’kol ‘asher yats’u yad-Yahúwah hay’tah-bam l’ra’ah ka’asher diber Yahúwah w’ka’asher nish’ba` Yahúwah lahem wayetser lahem m’od.

Jud2:15 In all wherever they went, the hand of יהוה was against them for evil, as יהוה had spoken and as יהוה had sworn to them, so that they were severely distressed.

<15> ἐν πᾶσιν, οἷς ἐξεπορεύοντο, καὶ χεὶρ κυρίου ἦν ἐπ’ αὐτοὺς εἰς κακά,

καθὼς ἐλάλησεν κύριος καὶ καθὼς ὤμοσεν κύριος αὐτοῖς,

καὶ ἐξέθλιψεν αὐτοὺς σφόδρα.

15 en pasin, hois exeporeuonto, kai cheir kyriou ēn ep’ autous eis kaka,

In all wherever they went, even the hand of YHWH was against them for bad,

kathōs elalēsen kyrios kai kathōs ōmosen kyrios autois, kai exethlipsen autous sphodra.
as YHWH said, and as YHWH swore to them; and he squeezed them exceedingly.

16 וַיָּקִם יְהוָה שֹׁפְטִים וַיִּשְׁרְעוּם מִיַּד שׂוֹדְדֵיהֶם׃

טז וַיָּקִם יְהוָה שֹׁפְטִים וַיִּשְׁרְעוּם מִיַּד שׂוֹדְדֵיהֶם׃

16. wayaqem Yahúwah shoph'tim wayoshi`um miyad shoseyhem.

Jud2:16 Then raised up judges who delivered them from the hands of those who plundered them.

<16> καὶ ἤγειρεν κύριος κριτάς, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς τῶν προνομευόντων αὐτούς.

16 kai ēgeiren kyrios kritas, kai esōsen autous kyrios

And YHWH raised up judges, and delivered them YHWH

ek cheiros tōn pronomeuontōn autous.

from the hand of the ones despoiling them.

17 וַיִּזְנוּ אֶל-שׁוֹפְטֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם סָרוּ מִהַר מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכוּ אֲבוֹתָם לִשְׁמֹעַ מִצְוֹת-יְהוָה לֹא-עָשׂוּ כֵן׃

יז וַיִּזְנוּ אֶל-שׁוֹפְטֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם סָרוּ מִהַר מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכוּ אֲבוֹתָם לִשְׁמֹעַ מִצְוֹת-יְהוָה לֹא-עָשׂוּ כֵן׃

17. w'gam 'el-shoph'teyhem lo' shame`u ki zanu 'acharey 'elohim 'acherim wayish'tachawu lahem saru maher min-haderek 'asher hal'ku 'abotham lish'mo`a mits'woth-Yahúwah lo'-`asu ken.

Jud2:17 Yet they did not listen to their judges, for they committed fornication after other mighty ones and bowed themselves down to them.

They turned aside quickly from the way in which their fathers had walked in obeying the commandments of raised up judges; they did not do so.

<17> καὶ γε τῶν κριτῶν οὐχ ὑπήκουσαν, ὅτι ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς· καὶ ἐξέκλιναν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐπορεύθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ εἰσακούειν τῶν λόγων κυρίου, οὐκ ἐποίησαν οὕτως.

17 kai ge tōn kritōn ouch hypēkousan, hoti exeporneusan opisō theōn heterōn

And yet their judges they obeyed not, for they fornicated after other mighty ones,

kai prosekynēsan autois; kai exeklinan tachy ek tēs hodou,

and did obeisance to them; and they turned aside quickly from the way

hēs eporeuthēsan hoi pateres autōn tou eisakouein tōn logōn kyriou,

of which went their fathers, listening to the commandments of YHWH;

ouk epoiēsan houtōs.

they did not do so.

18 וַיִּזְנוּ אֶל-שׁוֹפְטֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם סָרוּ מִהַר מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכוּ אֲבוֹתָם לִשְׁמֹעַ מִצְוֹת-יְהוָה לֹא-עָשׂוּ כֵן׃

οὐκ ἀπέρριψαν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν καὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὰς σκληράς.

19 kai egeneto hōs apethnēsken ho kritēs, kai apestrepsan

And it came to pass as died the judge, that they turned back,

kai palin diephtheiran hyper tous pateras autōn poreuesthai

and again corrupted themselves above their fathers, to go

opisō theōn heterōn latreuein autois kai proskynein autois;

after other mighty ones, and to serve them, and to do obeisance to them.

ouk aperripsan ta epitēdeumata autōn kai tas hodous autōn tas sklēras.

They did not disown their practices, and of way their recalcitrant.

כִּי־אֵת־יִיחִיר־אֶף־יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יַעֲזָב־אֲשֶׁר עָבְרוּ הַגּוֹי הַזֶּה
אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתָם לֹא־שָׁמְעוּ לְקוֹלִי׃

20. wayichar-‘aph Yahúwah b’Yis’ra’El wayo’mer ya’an ‘asher ‘ab’ru hagoy hazeh
‘eth-b’rithi ‘asher tsiuithi ‘eth-‘abotham w’lo’ sham’u l’qoli.

Jud2:20 So the anger of burned against Yisra’El, and He said,

Because this nation has transgressed My covenant which I commanded their fathers
and has not listened to My voice,

<20> καὶ ὀργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν

Ἄνθ’ ὧν ὅσα ἐγκατέλιπον τὸ ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου,

ἣν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς μου,

20 kai ōrgisthē thymō kyrios en tō Israēl kai eipen

And was provoked to anger in rage YHWH with Israel. And he said,

Anth’ hōn hosa egkatelipon to ethnos touto tēn diathēkēn mou,

Because of as much as abandoned this nation my covenant

hēn eneteilamēn tois patrasin autōn, kai ouk eisēkousan tēs phōnēs mou,

which I gave charge to their fathers, and hearkened not to my voice,

כִּי־גַם־אֲנִי לֹא־אֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִפְּנֵיהֶם מִן־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־עָזַב יְהוֹשֻׁעַ וַיָּמָת׃

21. gam-‘ani lo’ ‘osiph l’horish ‘ish mip’neyhem min-hagoyim
‘asher-‘azab Yahushu’a wayamoth.

Jud2:21 I also shall no longer drive out before them any of the nations

which Yahushua left when he died,

<21> καὶ ἐγὼ οὐ προσθήσω τοῦ ἐξῆραι ἄνδρα ἐκ προσώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν,

ὧν κατέλιπεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ἐν τῇ γῇ καὶ ἀφῆκεν,

21 kai egō ou prosthēsō tou exarai andra ek prosōpou autōn apo tōn ethnōn,

then I shall not proceed to remove a man before their presence from the nations

hōn katelipen Iēsous huios Nauē en tē gē kai aphēken,

whom were left behind by Joshua the son of Nun in the land. And he allowed

22 יִשְׂרָאֵל יָצָא-מִן-הָאָרֶץ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-דֶּרֶךְ יְהוָה לֵאמֹר
לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יָצָא-מִן-הָאָרֶץ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-דֶּרֶךְ יְהוָה לֵאמֹר

כב לַמַּעַן נִסּוּת בָּם אֶת-יִשְׂרָאֵל הַשְׁמְרִים הֵם אֶת-דֶּרֶךְ יְהוָה
לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יָצָא-מִן-הָאָרֶץ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-דֶּרֶךְ יְהוָה לֵאמֹר

22. I'ma`an nasoth bam 'eth-Yis'ra'El hashom'rim hem 'eth-derek Yahúwah
laleketh bam ka'asher sham'ru 'abotham 'im-lo'.

Jud2:22 in order to test Yisra'El by them, whether they shall keep the way of יִשְׂרָאֵל
to walk in it as their fathers did, or not.

<22> τοῦ πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ εἰ φυλάσσονται τὴν ὁδὸν κυρίου
πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον ἐφύλαξαν οἱ πατέρες αὐτῶν, ἢ οὐ.

22 tou peirasai en autois ton Israēl ei phylassontai tēn hodon kyriou poreuesthai en autē,
to test by him Israel, if they guard the way of YHWH, to go by it

hon tropon ephylaxan hoi pateres autōn, ē ou.

in which manner guarded their fathers, or not.

23 יִשְׂרָאֵל יָצָא-מִן-הָאָרֶץ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-דֶּרֶךְ יְהוָה לֵאמֹר
לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יָצָא-מִן-הָאָרֶץ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-דֶּרֶךְ יְהוָה לֵאמֹר

כג וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְבִלְתִּי הוֹרִישָׁם מִיָּד
וְלֹא נִתְּנָם בְּיַד-יְהוֹשֻׁעַ: פ

23. wayanach Yahúwah 'eth-hagoyim ha'eleh l'bil'ti horisham maher
w'lo' n'thanam b'yad-Yahushua.

Jud2:23 So יִשְׂרָאֵל left those nations, without quickly driving them out;
and He did not give them into the hand of Yahushua.

<23> καὶ ἀφῆκεν κύριος τὰ ἔθνη ταῦτα τοῦ μὴ ἐξῆραι αὐτὰ τὸ τάχος
καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὰ ἐν χειρὶ Ἰησοῦ.

23 kai aphēken kyrios ta ethnē tauta tou mē exarai auta to tachos

And YHWH left these nations so as to not remove them quickly;

kai ou paredōken auta en cheiri Iēsou.

and he did not deliver them into the hand of Joshua.

Chapter 3

1 יִשְׂרָאֵל יָצָא-מִן-הָאָרֶץ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-דֶּרֶךְ יְהוָה לֵאמֹר
לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יָצָא-מִן-הָאָרֶץ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-דֶּרֶךְ יְהוָה לֵאמֹר

א וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְבִלְתִּי הוֹרִישָׁם מִיָּד
כָּל-אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אֶת-כָּל-מַלְחָמוֹת כְּנָעַן:

1. w'eleh hagoyim 'asher hiniach Yahúwah l'nasoth bam 'eth-Yis'ra'El 'eth
kal-'asher lo'-yad'u 'eth kal-mil'chamoth K'na'an.

Jud3:1 Now these are the nations which יִשְׂרָאֵל left, to test Yisra'El by them

that is, **all who did not know any of the wars of Kanaan;**

<3:1> Καὶ ταῦτα τὰ ἔθνη, ἃ ἀφήκεν κύριος αὐτὰ ὥστε πειράσαι

ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ, πάντας τοὺς μὴ ἐγνῶκotas τοὺς πολέμους Χανααν,

1 Kai tauta ta ethnē, **ha** aphēken kyrios auta hōste peirasai en autois ton Israēl,

And these are the nations which YHWH left with them so as to test by them Israel,
pantas tous mē egnōkotas tous polemous Chanaan,

all the ones not knowing the wars of Chanaan,

פָּא 3מא6מ 7מ766 6א9מ4-4מ9 אא9א X04 70מ6 פא2
:מא04מ 46 מ4מ76-9מ4

ברק למען בעת דרות בני-ישראל ללמדם מלחמה רק
אשר-לפנים לא ידעום:

2. raq l'ma'an da'ath doroth b'ney-Yis'ra'El l'lam'dam mil'chamah raq
'asher-l'phanim lo' y'da'um.

Jud3:2 only that the generations of the sons of Yisra'El might know, to teach them war,
only those who before did not know them.

<2> πλήν διὰ τὰς γενεὰς υἱῶν Ἰσραὴλ τοῦ διδάξαι αὐτοὺς πόλεμον,
πλήν οἱ ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν αὐτά.

2 plēn dia tas geneas huiōn Israēl

his was **only for the sake of the generations of the sons of Israel,**
tou didaxai autous polemon,
to **teach them war,**

plēn hoi emprosthen autōn **ouk egnōsan** auta;
except the ones before them did not know them,

מ4מ4מ3מ מ4מ0מ7מ3-6מ מ4מXמ6מ מ4מ9פ Xמממ3
:ממא Xמ96 40 מ4מ9מ 60מ 93מ מ4מ96מ 93 9מ4 מ4מ9מ

גחמשת סרני פלשתים וכל-הכנעני והצידני
והחוי ישב הר הקבנון מהר בעל חרמון עד לבוא חמת:

3. chamesheth sar'ney Ph'lish'tim w'kal-haK'na'ani w'haTsidoni
w'haChiui yosheb har haL'banon mehar Ba'al cher'mon `ad l'bo' Chamath.

Jud3:3 five masters of the Philistetim and all the Kanaanites and the Tsidonians
and the Chiuites who lived in Mount Lebanon, from Mount Baal-chermon
to the entrance of Chamath.

<3> τὰς πέντε σατραπείας τῶν ἀλλοφύλων καὶ πάντα τὸν Χαναναῖον
καὶ τὸν Σιδώνιον καὶ τὸν Εὐαῖον τὸν κατοικοῦντα τὸν Λίβανον
ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Αερμων ἕως Λαβωεμαθ.

3 tas pente satrapeias tōn allophylōn kai panta ton Chananaion
namely **the five satrapies of the Philistines, and every Canaanite,**
kai ton Sidōnion kai ton Euaion ton katoikounta ton Libanon
and **the Sidonian, and the Hivite dwelling in Lebanon,**

apo tou orous tou Aermōn heōs Labōemath.
from the mount of Aermōn unto Laboemath.

וַיִּהְיוּ לְנִסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל לְדַעַת הִישָׁמְעוּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה
אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־אֲבוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה׃

4. wayih'yu l'nasoth bam 'eth-Yis'ra'El lada`ath hayish'm`u 'eth-mits'woth Yahúwah
'asher-tsiuah 'eth-'abotham b'yad-Mosheh.

Jud3:4 And they were to prove Yisra'El by them,
to know whether they would listen to the commandments of **וַיִּהְיוּ**,
which He had commanded their fathers by the hand of Mosheh.

<4> καὶ ἐγένετο ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ γινῶναι εἰ ἀκούσονται
τὰς ἐντολὰς κυρίου, ὥς ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.

4 kai egeneto hōste peirasai en autois ton Israēl gnōnai
And it happened so as to test by them Israel, to know
ei akousontai tas entolas kyriou,
if they shall hearken to the commandments of YHWH
has eneteilato tois patrasin autōn en cheiri Mōusē.
which he gave charge to their fathers by the hand of Moses.

וַיֵּשְׁבוּ בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי
וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי׃

הוֹבִינִי יִשְׂרָאֵל יָשְׁבוּ בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי
וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי׃

5. ub'ney Yis'ra'El yash'bu b'qereb haK'na`ani haChitti
w'ha'Emori w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi.

Jud3:5 The sons of Yisra'El lived in midst of the Kanaanites, the Chittites, the Emorites,
the Perizzites, the Chiuites, and the Yebusites;

<5> καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατῴκησαν ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου καὶ τοῦ Χετταίου
καὶ τοῦ Ἀμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Ευαίου καὶ τοῦ Ιεβουσαίου

5 kai hoi huioi Israēl katōkēsan en mesō tou Chananaïou kai tou Chettaïou
And the sons of Israel dwelt in the midst of the Canaanite, and the Hittite,
kai tou Amorraiou kai tou Pherezaïou kai tou Euaïou kai tou Iebousaïou
and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.

וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לָהֶם לְנָשִׁים
וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם נָתַנוּ לְבָנֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם׃ ב

וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לָהֶם לְנָשִׁים
וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם נָתַנוּ לְבָנֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם׃ ב

6. wayiq'chu 'eth-b'notheyhem lahem l'nashim

w'eth-b'notheyhem nath'nu lib'neyhem waya`ab'du 'eth-'eloheyhem.

Jud3:6 and they took their daughters for themselves as wives,
and gave their daughters to their sons, and served their mighty ones.

<6> καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκας
καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἔδωκαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν.

6 kai elabon tas thygateras autōn heautois eis gynaikas

And they took their daughters unto themselves for wives,

kai tas thygateras autōn edōkan tois huiois autōn kai elatreusan tois theois autōn.

and their daughters they gave to their sons, and they served their mighty ones.

יְהוָה וַיִּשְׂרָאֵל אֶת-בָּנָיו וַיִּתְּנוּ לָהֶם בָּנוֹתָם לְנָשִׁים
וַיִּתְּנוּ לָהֶם בָּנוֹתָם לְנָשִׁים וַיִּתְּנוּ לָהֶם בָּנוֹתָם לְנָשִׁים

וַיִּתְּנוּ לָהֶם בָּנוֹתָם לְנָשִׁים וַיִּתְּנוּ לָהֶם בָּנוֹתָם לְנָשִׁים
וַיִּתְּנוּ לָהֶם בָּנוֹתָם לְנָשִׁים וַיִּתְּנוּ לָהֶם בָּנוֹתָם לְנָשִׁים

7. waya`asu b'ney-Yis'ra'El 'eth-hara` b'eyney Yahúwah wayish'k'chu
'eth-Yahúwah 'Eloheyhem waya`ab'du 'eth-haB`alim w'eth-ha'Asheroth.

Jud3:7 The sons of Yisra'El did evil in the sight of יְהוָה,
and forgot יְהוָה their El and served the Baalim and the Asheroth.

<7> Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπελάθοντο
κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλὶμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν.

7 Kai epoiēsan hoi huioi Israēl to ponēron enantion kyriou

And acted the sons of Israel wickedly before YHWH,

kai epelathonto kyriou tou theou autōn

and they forgot YHWH their El,

kai elatreusan tois Baalim kai tois alsessin.

and they served to the Baalim, and to the sacred groves.

וַיִּשְׂרָאֵל אֶת-בָּנָיו וַיִּתְּנוּ לָהֶם בָּנוֹתָם לְנָשִׁים
וַיִּתְּנוּ לָהֶם בָּנוֹתָם לְנָשִׁים וַיִּתְּנוּ לָהֶם בָּנוֹתָם לְנָשִׁים

וַיִּתְּנוּ לָהֶם בָּנוֹתָם לְנָשִׁים וַיִּתְּנוּ לָהֶם בָּנוֹתָם לְנָשִׁים
וַיִּתְּנוּ לָהֶם בָּנוֹתָם לְנָשִׁים וַיִּתְּנוּ לָהֶם בָּנוֹתָם לְנָשִׁים

8. wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El
wayim'k'rem b'yad Kushan rish`athayim melek 'Aram naharayim
waya`ab'du b'ney-Yis'ra'El 'eth-Kushan rish`athayim sh'moneh shanim.

Jud3:8 Then the anger of יְהוָה was kindled against Yisra'El,
so that He sold them into the hands of Kushan-rishathayim king of Arm naharayim;
and the sons of Yisra'El served Kushan-rishathayim eight years.

<8> καὶ ὀργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς
ἐν χειρὶ Χουσαρσαθαιμ βασιλέως Συρίας ποταμῶν.

καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Χουσαρσασθαιμ ἔτη ὀκτώ.

8 kai ōrgisthē thymō kyrios en tō Israēl kai apedoto autous

And was provoked to anger in rage YHWH with Israel, and he gave them
en cheiri Chousarsathaim basileōs Syrias potamōn.

into the hands of Chousarsathaim king of Syria of the rivers:

kai edouleusan hoi huioi Israēl tō Chousarsathaim etē oktō.

and served the sons of Israel Chousarsathaim years eight.

וַיִּזְעַקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיִּקָּם יְהוָה מוֹשִׁיעַ לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיּוֹשִׁיעֵם אֶת עֲתַנִּיאֵל בֶּן־קִנָּז אָחִי קִלְבַּת הַקָּטָן מִמֶּנּוּ׃

9. wayiz`aqu b`ney-Yis`ra`El `el-Yahúwah wayaqem Yahúwah moshí`a
lib`ney Yis`ra`El wayoshi`em `eth `Ath`ni`El ben-Q`naz `achi Kaleb haqaton mimenu.

Jud3:9 When the sons of Yisra`El cried to אָחִי קִלְבַּת,
אָחִי קִלְבַּת raised up a deliverer for the sons of Yisra`El to deliver them,
Athni`El the son of Qenaz, Kaleb's younger brother.

<9> καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον·

καὶ ἤγειρεν κύριος σωτήρα τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἔσωσεν αὐτούς,

τὸν Γοθוניηλ υἱὸν Κενεζ ἀδελφοῦ Χαλεβ τὸν νεώτερον ὑπὲρ αὐτόν,

9 kai ekekraxan hoi huioi Israēl pros kyrion;

And cried out the sons of Israel to YHWH,

kai ēgeiren kyrios sōtēra tō Israēl, kai esōsen autous,

and YHWH raised up a deliverer for Israel, and he delivered them –

ton Gothoniēl huion Kenez adelphou Chaleb ton neōteron hyper auton,

Gothoniel son of Kenaz, brother of Chaleb the one younger than him.

וַיָּבֹא רוּחַ יְהוָה עָלָיו וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא לְמַלְחָמָה
וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיָדוֹ אֶת־כּוּשָׁן רִישַׁתַּיִם מֶלֶךְ אֲרָם
וַתֵּצֵז יָדוֹ עַל כּוּשָׁן רִישַׁתַּיִם׃

10. wat`hi `alayu ruach-Yahúwah wayish`pot `eth-Yis`ra`El wayetse` lamil`chamah
wayiten Yahúwah b`yado `eth-Kushan rish`athayim melek `Aram
wata`az yado `al Kushan rish`athayim.

Jud3:10 The Spirit of אָחִי קִלְבַּת came upon him, and he judged Yisra`El.

When he went out to war, אָחִי קִלְבַּת gave Kushan-rishathayim king of Aram
into his hand, and his hand prevailed against Kushan-rishathayim.

<10> καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ

καὶ ἐξήλθεν εἰς πόλεμον πρὸς Χουσαρσασθαιμ·

καὶ παρέδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Χουσαρσασθαιμ βασιλέα Συρίας ποταμῶν,
καὶ ἐκραταιώθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Χουσαρσασθαιμ.

10 kai egeneto ep' auton pneuma kyriou, kai ekrinen ton Israēl
And came upon him spirit of YHWH, and he judged Israel,

kai exēlthen eis polemon pros Chousarsathaim;
and he went unto the war against Chousarsathaim:

kai paredōken kyrios en cheiri autou ton Chousarsathaim basilea Syrias potamōn,
and YHWH delivered into his hand Chousarsathaim king of Syria of the waters;

kai ekrataiōthē hē cheir autou epi ton Chousarsathaim.
And he fortified his hand against Chousarsathaim.

11 :פִּנְאֵל בֶּן־אֶתְנִי־אֵל וַיָּמָת שְׁנָה אַרְבָּעִים אֶתְנִי־אֵל בֶּן־קִנָּז 11

יִשְׂרָאֵל וַיָּמָת שְׁנָה אַרְבָּעִים אֶתְנִי־אֵל בֶּן־קִנָּז: פ

11. watish'got ha'arets 'ar'ba'im shanah wayamath `Ath'ni'El ben-Q'naz.

Jud3:11 Then the land had rest forty years. And Athni'El the son of Qenaz died.

<11> καὶ ἡσυχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη· καὶ ἀπέθανεν Γοθονιήλ υἱὸς Κενεζ.

11 kai hēsychasen hē gē tessarākonta etē; kai apethanen Gothoniēl huios Kenez.
And was tranquil the land forty years, and died Gothoniēl son of Kenaz.

12 :וַיַּעַשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְעֵשׂוֹת הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּחֲזֶק יְהוָה אֶת־עֵגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יִשְׂרָאֵל
בְּכִי־עֲשׂוֹ אֶת־הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה: 12

יבִּי־סִפּוֹ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְעֵשׂוֹת הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיַּחֲזֶק יְהוָה אֶת־עֵגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יִשְׂרָאֵל
עַל כִּי־עֲשׂוֹ אֶת־הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה:

12. wayosiphu b'ney Yis'ra'El la`asoth hara` b`eyney Yahúwah way'chazeq Yahúwah
'eth-`Eg'lon melek-Mo'ab `al-Yis'ra'El `al ki-`asu 'eth-hara` b`eyney Yahúwah.

Jud3:12 Now the sons of Yisra'El again did evil in the sight of **וַיַּעַשׂוּ**.
So **וַיַּעַשׂוּ** strengthened Eglon the king of Moab against Yisra'El,
because they had done evil in the sight of **וַיַּעַשׂוּ**.

<12> Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου.
καὶ ἐνίσχυσεν κύριος τὸν Εγλωμ βασιλέα Μωαβ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ
διὰ τὸ πεποιηκέναι αὐτοὺς τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου.

12 Kai prosethento hoi huiοi Israēl poiēsai to ponēron enōpion kyriou.
And proceeded the sons of Israel to do wickedly before YHWH.

kai enischysen kyrios ton Eglōm basilea Mōab epi ton Israēl
And YHWH strengthened Eglon king of Moab against Israel,
dia to pepoiēkenai autous to ponēron enanti kyriou.
because of their acting wickedly before YHWH .

13 :וַיַּעַשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְעֵשׂוֹת הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּחֲזֶק יְהוָה אֶת־עֵגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יִשְׂרָאֵל
בְּכִי־עֲשׂוֹ אֶת־הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה: 13

And **cried out the sons of Israel to YHWH** ;
 kai ēgeiren autois sōtēra ton
 and **raised up YHWH to them a deliverer** –
 Aōd huion Gēra huion tou Iemeni, andra amphoterodexion.
 Aod son of Gera, son of Jemeni, a man ambidextrous.
 kai exapesteilan hoi huiοi Israēl dōra en cheiri autou tō Eglōm basilei Mōab.
 And **sent the sons of Israel gifts by his hand to Eglon king of Moab.**

וַיִּקְרָא אֲשֶׁר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַיהוָה
 וַיַּעֲלֵם יְהוָה לָהֶם שׂוֹתֵר
 אֹד בֶּן גֵּרָא בֶּן יֵמֶנִי אִישׁ
 אֲמִפֹּתֵרֶדֶקְסִיּוֹן

וַיִּשְׁלַח אֲשֶׁר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 דּוֹתָהֶם בְּיָדוֹ לְעִגְלוֹן
 מֶלֶךְ מוֹאָב

16. waya`as lo 'Ehud chereb w'lah sh'ney pheyoth gomed 'ar'kah
 wayach'gor 'othah mitachath l'madaya `al yerek y'mino.

Jud3:16 Ehud made himself a sword which had two edges, a cubit in length,
 and he bound it on his right thigh under his cloak.

<16> καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Αὐδ μάχαιραν δίστομον, σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτῆς,
 καὶ περιέζωσατο αὐτὴν ὑπὸ τὸν μανδύαν ἐπὶ τὸν μηρὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ.

16 kai epoiēsen heautō Aōd machairan distomon, spithamēs to mēkos autēs,
 And made for himself Aod a knife, double-edged, a span being the length of it;
 kai periezōsato autēn hypo ton manduan epi ton mēron ton dexion autou.
 and he girded it under the uniform, upon thigh his right.

וַיַּעַשׂ לוֹ אֶהְדּוּד חֶרֶב
 שְׁנֵי פִּיּוֹת גֹּמֵד אֶרְכָּה
 וַיַּאֲחֵז לוֹ אֹתָהּ
 מִתַּחַת לְמַדְיָהוּ עַל
 יָרֵךְ יְמִינוֹ

וַיִּשְׁלַח אֲשֶׁר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 דּוֹתָהֶם בְּיָדוֹ לְעִגְלוֹן
 מֶלֶךְ מוֹאָב

17. wayaq'reb 'eth-hamin'chah l'Eg'lon melek Mo'ab w'Eg'lon 'ish bari' m'od.

Jud3:17 And he presented the present to Eglon king of Moab.
 Now Eglon was a very fat man.

<17> καὶ ἐπορεύθη καὶ προσήνεγκεν τὰ δῶρα τῷ Εγλωμ βασιλεῖ Μωαβ.
 καὶ Εγλωμ ἀνὴρ ἀστεῖος σφόδρα.

17 kai eporeuthē kai prosēnegken ta dōra tō Eglōm basilei Mōab;
 And he went and he brought the gifts to Eglom king of Moab.
 kai Eglōm anēr asteios sphodra.
 And Eglom was a man handsome very.

וַיָּבֵיאוּ אֲשֶׁר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 דּוֹתָהֶם לְעִגְלוֹן
 מֶלֶךְ מוֹאָב

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה לְהַקְרִיב
 אֶת־הַמִּנְחָה
 וַיִּשְׁלַח אֶת־הָעָם
 נִשְׂאֵי הַמִּנְחָה

18. way'hi ka'asher kilah l'haq'rib 'eth-hamin'chah
way'shalach 'eth-ha'am nos'ey hamin'chah.

Jud3:18 It came about when he had finished presenting the present,
that he sent away the people who had carried the present.

<18> καὶ ἐγένετο ἥνικα συνετέλεσεν Ἀωδ προσφέρων τὰ δῶρα,
καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς φέροντας τὰ δῶρα.

18 kai egeneto hēnika synetelesen Aōd prospheerōn ta dōra,
And it came to pass as Aod completed bringing the gifts,
kai exapesteilen tous pherontas ta dōra;
that he sent out the ones carrying the gifts,

19
אֲשֶׁר אָמַר לִי אֱלֹהִים וַיֵּצֵאוּ מֵעָלָיו כָּל-הַעֲמֻדִים עִלָּיו׃
וַיֵּצֵאוּ מֵעָלָיו כָּל-הַעֲמֻדִים עִלָּיו׃

וַיֵּצֵאוּ מֵעָלָיו כָּל-הַעֲמֻדִים עִלָּיו׃
וַיֵּצֵאוּ מֵעָלָיו כָּל-הַעֲמֻדִים עִלָּיו׃
וַיֵּצֵאוּ מֵעָלָיו כָּל-הַעֲמֻדִים עִלָּיו׃

19. w'hu' shab min-hap'silim 'asher 'eth-haGil'gal wayo'mer d'bar-sether li
'eleyak hamelek wayo'mer has wayets'u me'alayu kal-ha'om'dim `alayu.

Jud3:19 But he himself turned back from the idols which were at Gilgal, and said,
I have a secret message for you, O king. And he said, Keep silence.
And all that stood by him went out from him.

<19> καὶ αὐτὸς ὑπέστρεψεν ἀπὸ τῶν γλυπτῶν τῶν μετὰ τῆς Γαλγαλ.
καὶ εἶπεν Ἀωδ Λόγος μοι κρύφιος πρὸς σέ, βασιλεῦ. καὶ εἶπεν Εἰς τὴν
πρὸς αὐτόν Σιών. καὶ ἐξαπέστειλεν ἀφ' ἑαυτοῦ πάντας τοὺς ἐφεστῶτας ἐπ' αὐτόν.

19 kai autos hypestrepsen apo tōn glyptōn tōn meta tēs Galgal.
and he returned from the carvings by Gilgal.

kai eipen Aōd Logos moi kryphios pros se, basileu.

And Aod said, word There is with me a secret for you, O king.

kai eipen Eglōm pros auton Siōpa;

And Eglom said to him, Be silent!

kai exapesteilen aph' heautou pantas tous ephestōtas ep' auton.

And went forth from him all the ones standing around him.

20
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וְהוּא יֹשֵׁב בַּעֲלִית הַמְּקָרָה אֲשֶׁר-לוֹ לְבָדוֹ׃
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וְהוּא יֹשֵׁב בַּעֲלִית הַמְּקָרָה אֲשֶׁר-לוֹ לְבָדוֹ׃

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וְהוּא יֹשֵׁב בַּעֲלִית הַמְּקָרָה אֲשֶׁר-לוֹ לְבָדוֹ׃
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וְהוּא יֹשֵׁב בַּעֲלִית הַמְּקָרָה אֲשֶׁר-לוֹ לְבָדוֹ׃
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וְהוּא יֹשֵׁב בַּעֲלִית הַמְּקָרָה אֲשֶׁר-לוֹ לְבָדוֹ׃

20. w'Ehud ba' 'elayu w'hu'-yosheb ba'aliath ham'qerah 'asher-lo l'bado
wayo'mer 'Ehud d'bar-'Elohim li 'eleyak wayaqam me'al hakise'.

Jud3:20 Ehud came to him, and he was sitting in his cool upper chamber,

which he had for himself alone. And Ehud said, I have a message from Elohim for you. And he arose from his seat.

<20> καὶ Ἀωδ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερώῳ τῷ θερινῷ τῷ ἑαυτοῦ μονώτατος. καὶ εἶπεν Ἀωδ Λόγος θεοῦ μοι πρὸς σέ, βασιλεῦ. καὶ ἐξάνεστη ἀπὸ τοῦ θρόνου Ἐγλωμ ἐγγὺς αὐτοῦ.

20 kai Aōd eisēlthen pros auton, kai autos ekathēto

And Aod entered to him, and he sat

en tō hyperōō tō therinō tō heautou monōtatōs.

in upper harvest room his alone.

kai eipen Aōd Logos theou moi pros se, basileu;

And Aod said, There is a word of Elohim with me to you, O king.

kai exanestē apo tou thronou Eglōm eggys autou.

And rose up from the throne Eglom near him.

וַיֵּשֶׁלַח אֶת־יָדוֹ שְׁמֹאלוֹ
וַיִּקַּח אֶת־הַחֶרֶב מֵעַל יָרֵךְ יְמִינוֹ וַיִּתְקַעָּהּ בְּבִטְנוֹ׃

21. wayish'lach 'Ehud 'eth-yad s'mo'lo

wayiqach 'eth-hachereb me'al yerek y'mino wayith'qa'eah b'bit'no.

Jud3:21 And Ehud stretched out his left hand and took the sword from his right thigh and thrust it into his belly.

<21> καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀναστῆναι αὐτόν

καὶ ἐξέτεινεν Ἀωδ τὴν χεῖρα τὴν ἀριστεράν αὐτοῦ

καὶ ἔλαβεν τὴν μάχαιραν ἐπάνωθεν τοῦ μηροῦ αὐτοῦ τοῦ δεξιῦ

καὶ ἐνέπηξεν αὐτὴν ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτοῦ

21 kai egeneto hama tō anastēnai auton kai exeteinen Aōd tēn cheira tēn aristeran autou

And it happened together in his rising up, that Aod stretched out hand his left

kai elaben tēn machairan epanōthen tou mērou autou tou dexiou

and took the knife from thigh his right,

kai enepēxen autēn en tē koiliā autou

and he stuck it into his belly.

כִּבְיָבֹא גַם־הַנֶּצֶב אַחֵר הַלֶּהֶב וַיִּסְגֹּר הַחֶלֶב בְּעַד הַלֶּהֶב
כִּי לֹא שָׁלַף הַחֶרֶב מִבִּטְנוֹ וַיֵּצֵא הַפֶּרֶשְׁדֹּנָה׃

22. wayabo' gam-hanitsab 'achar halahab wayis'gor hacheleb b'ad halahab

ki lo' shalaph hachereb mibit'no wayetse' hapar'sh'donah.

Jud3:22 The handle also went in after the blade, and the fat closed over the blade, for he did not draw the sword out of his belly; and the dirt came out.

22 kai epeisēnegken kai ge tēn labēn opisō tēs phlogos,
 And he brought in addition also indeed the handle after the blade;
 kai apekleisen to stear kata tēs phlogos, hoti ouk exespasen tēn machairan
 and locked the fat onto the blade, for he could not pull out the knife
 ek tēs koilias autou. kai exēlthen Aōd tēn prostada
 from out of his belly. Aod went forth into the antechamber;

כגוֹיִצֵּא אֶחָד הַמְסֻדְרוֹנָה וַיִּסָּגֵר וַיִּלְתּוּת הָעֵלֶּיָּה פִּעְדּוֹ וַיִּנְעַל:

23 kai exēlthen tous diatetagmenous
and he went forth by the things set in order,
kai apekleisen tas thyras tou hyperōou kat' autou kai esphēnōsen;
and locked the doors of the upper room by him, and wedged them.

כִּדְ וְהוּא יִצְא וְעִבְדִּיו בָּאוּ וַיִּבְרְאוּ וַהֲפֹחַ הַלְתוֹת הָעֵלִיָּה נִעְלוֹת
וַיֵּאמְרוּ אֵךְ מִסִּיךְ הוּא אֶת־הַגְּלִיּוֹ בַחֲבֵר הַמִּקְרָה:

24 kai **autos** **exēlthen**. kai **hoi** **paides** **autou** **eisēlthon** kai **eidon**
And he went forth. And **his servants entered**, and **they saw**,
kai **idou** **hai thyrai** **tou hyperōou** **esphēnōmenai**,
and **behold**, **the doors** of **the upper room** were wedged.
kai **eipan** **Mēpote** **apokenoi** **tous podas** **autou** **en tō tamieiō** **tō therinō**?
And they said, **Does not uncover his feet in the summer-chamber?**

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 36

כה וַיִּחִילוּ עַד-בוֹשׁ וַהֲנֵה אֵינָנוּ בַּתִּחַ הַלְתוֹת הָעֶלְיָה
וַיִּקְחוּ אֶת-הַמַּפתֵחַ וַיִּפְתְּחוּ וַהֲנֵה אֲדֹנֵיהֶם נָפַל אֶרֶצָה מֵת:

25. wayachilu `ad-bosh w'hinneh `eynenu photheach dal'thoth ha`aliah
wayiq'chu `eth-hamaph'teach wayiph'tachu
w'hinneh `adoneyhem nophel `ar'tsah meth.

Jud3:25 They waited until they were ashamed; and, behold, he did not open the doors
of the upper chamber. Therefore they took the key and opened them,
and behold, their master had fallen down dead on the earth.

<25> καὶ ὑπέμειναν, ἕως ἡσχύνοντο, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὁ ἀνοίγων
τὰς θύρας τοῦ ὑπερώου· καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα καὶ ἤνοιξαν,
καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκὼς.

25 kai hypemeinan, heōs ēschynonto,

And they waited till they were ashamed.

kai idou ouk estin ho anoigōn tas thyras tou hyperōou;

And behold, there was not one opening the doors of the upper room.

kai elabon tēn kleida kai ēnoixan,

And they took the key, and they opened.

kai idou ho kyrios autōn peptōkōs epi tēn gēn tethnēkōs.

And behold, their master was fallen upon the ground having died.

26 וַיִּמָּלֵךְ אֹד וַיִּשְׁמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח

וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח

כּוּ וַיִּמָּלֵךְ אֹד וַיִּשְׁמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח
וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח

26. w'Ehud nim'lat `ad hith'mah'm'ham
w'hu' `abar `eth-hap'silim wayimalet ha's'irathah.

Jud3:26 Now Ehud escaped while they tarried,
and he passed by the idols and escaped to Seirah.

<26> καὶ Αὐδ διεσώθη, ἕως ἐθορυβοῦντο, καὶ οὐκ ἦν ὁ προσνοῶν αὐτῷ·
καὶ αὐτὸς παρήλθεν τὰ γλυπτὰ καὶ διεσώθη εἰς Σετιρωθα.

26 kai Aōd diesōthē, heōs ethorybounto,

And Aod came through safe until they made a disruption.

kai ouk ēn ho prosnoōn autō;

And there was not one paying attention to him.

kai autos parēlthen ta glypta kai diesōthē eis Setirōtha.

And he went by the carvings, and came through safe into Setirotha.

27 וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח

וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח

כּוּ וַיִּמָּלֵךְ אֹד וַיִּשְׁמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח
וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח

27. way'hi b'bo'o wayith'qa` bashophar b'har 'Eph'rayim
wayer'du `imo b'ney-Yis'ra'El min-hahar w'hu' liph'neyhem.

Jud3:27 It came about when he had arrived, that he blew the horn
in the hill country of Ephrayim; and the sons of Yisra'El went down with him
from the hill country, and he was in front of them.

<27> καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθεν Ἀωδ εἰς γῆν Ἰσραηλ,
καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ ἐν τῷ ὄρει Ἐφραιμ.
καὶ κατέβησαν σὺν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αὐτὸς ἔμπροσθεν αὐτῶν.

27 kai egeneto hēnika ēlthen Aōd eis gēn Israēl,

And it came to pass when Aod came into the land of Israel,

kai esalpisen en keratinē en tō orei Ephraim; kai katebēsan syn autō
that he trumped a horn in mount Ephraim. and went down with him

hoi huiοi Israēl apo tou orous, kai autos emprosthen autōn.

the sons of Israel from the mountain, and he in front of them.

כח ויאמר אליהם רדפו אחרי כי נתן יחיה
את איביכם את מואב בידכם וירדו אחרי
וילקדו את מעברות הירדן למואב ולא נתנו איש לעבר:

28. wayo'mer 'alehem rid'phu 'acharay ki-nathan Yahúwah
'eth-'oy'beykem 'eth-Mo'ab b'yed'kem wayer'du 'acharayu
wayil'k'du 'eth-ma`b'roth haYar'den l'Mo'ab w'lo'-nath'nu 'ish la`abor.

Jud3:28 He said to them, Follow after me, for **כח** has given your enemies the Moabites
into your hands. So they went down after him and seized the fords of the Yarden
opposite Moab, and did not allow anyone to cross.

<28> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Κατάβητε ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς
τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν τὴν Μωαβ ἐν χειρὶ ἡμῶν. καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτοῦ
καὶ προκατελάβοντο τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τῆς Μωαβ,
καὶ οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα διαβῆναι.

28 kai eipen pros autous Katabēte opisō mou,

And he said to them, Come down after me,

hoti paredōken kyrios ho theos tous echthrous hēmōn
for delivered up YHWH the Elohim our enemies

tēn Mōab en cheiri hēmōn. kai katebēsan opisō autou
of Moab into our hand. And they went down after him,

kai prokatelabonto tas diabaseis tou Iordanou tēs Mōab,
and first took the ford of the Jordan of Moab,

kai ouk aphēken andra diabēnai.

and they did not allow a man to pass over.

כח ויאמר אליהם רדפו אחרי כי נתן יחיה
את איביכם את מואב בידכם וירדו אחרי
וילקדו את מעברות הירדן למואב ולא נתנו איש לעבר:

<31> Καὶ μετ' αὐτὸν ἀνέστη Σαμεγὰρ υἱὸς Διναχ καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους εἰς ἑξακοσίους ἀνδρας ἐν τῷ ἀροτρόποδι τῶν βοῶν· καὶ ἔσωσεν καὶ γε αὐτὸς τὸν Ἰσραῆλ.

31 Kai met' auton anestē Samegar huios Dinach

And after him rose up Samgar son of Dinach,

kai epataxen tous allophylous eis hexakosious andras

and he struck the Philistines up to six hundred men

en tō arotropodi tōn boōn; kai esōsen kai ge autos ton Israēl.

by the plowshare of the oxen; and he too delivered Israel.

Chapter 4

אֲוִי־סִפּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיָּאָהוּד מֵת׃

אֲוִי־סִפּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיָּאָהוּד מֵת׃

1. wayosiphu b'ney Yis'ra'El la'asoth hara' b'eyney Yahúwah w'Ehud meth.

Jud4:1 Then the sons of Yisra'El again did evil in the sight of אֲוִי־סִפּוֹ, after Ehud died.

<4:1> Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραῆλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου·

καὶ Ἀωδ ἀπέθανεν.

1 Kai prosethento hoi huiοi Israēl poiēsai to ponēron enōpion kyriou; kai Aōd apethanen.

And proceeded the sons of Israel to act wickedly before YHWH; and Aod died.

בְּיַמֵּיהֶם יְהוָה בִּיד יָבִין מֶלֶךְ-כְּנַעַן אֲשֶׁר מֶלֶךְ בְּחָצוֹר
וְיֹשֶׁב-צָבָאֵו סִיסְרָא וְהוּא יוֹשֵׁב בְּחָרֹשֶׁת הַגּוֹיִם׃

2. wayim'k'rem Yahúwah b'yad Yabin melek-K'na'an 'asher malak b'Chatsor
w'sar-ts'ba'o Sis'ra' w'hu' yosheb baCharosheth hagoyim.

Jud4:2 And אֲוִי־סִפּוֹ sold them into the hand of Yabin king of Kanaan,
who reigned in Chatsor; and the commander of his army was Sisera,
that he lived in Charosheth-hagoyim.

<2> καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Ἰαβὶν βασιλέως Χανααν,
ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἀσωρ· καὶ ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως αὐτοῦ Σισαρα,
καὶ αὐτὸς κατέκει ἐν Ἀρισωθ τῶν ἐθνῶν.

2 kai apedoto autous kyrios en cheiri Iabin basileōs Chanaan,

And delivered them YHWH into the hand of Jabin king of Chanaan,

hos ebasileusen en Asōr; kai ho archōn tēs dynameōs autou Sisara,

who reigned in Hazor; and the ruler of his force was Sisera,

kai autos katōkei en Arisōth tōn ethnōn.

and he dwelt in Arisoth of the nations.

גַּוִּי־עֶקֶן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה כִּי תָשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב-בְּרִזָּל לוֹ׃

3. wayits`aqu b`ney-Yis`ra`El `el-Yahúwah ki t`sha` me`oth rekeb-bar`zel lo w`hu` lachats `eth-b`ney Yis`ra`El b`chaz`qah `es`rim shanah.

Ⲯⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲉⲕⲉⲣⲁⲃⲁⲛ ⲟⲓ ⲧⲓⲟⲓ Ⲓⲥⲣⲁⲗ ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ, ⲟⲩ ⲉⲛⲛⲁⲕⲟⲥⲓⲁ ἄⲣⲙⲁⲗⲁ ⲥⲓⲃⲁⲣⲁ ἦⲛ αὐⲧῶ, ⲕⲁⲓ αὐⲧⲟⲥ ἔⲃⲗⲓⲡⲉⲛ τὸⲛ Ⲓⲥⲣⲁⲗ ⲕⲁⲧᾶ ⲕⲣᾶⲧⲟⲥ εἰⲕⲟⲥⲓ ἔⲧⲁ.

X944J6 XwX 34499 3wX 399944
:4433 X09 649w4-X4 30Jw 443

4. u**D'**borah 'ishah n'bi'ah 'esheth Lappidoth hi' shoph'tah 'eth-Yis'ra'El ba`eth hahi'.

«4» Καὶ Δεββωρα γυνὴ προφῆτις γυνὴ Λαφιδωθ,
αὕτη ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

3793 749 39994 97X-XBX X9W94 X4395
 :01w76 6x9w4 179 346x 96019 7497x 939 6x-X49 7499

**5. w'hi' yoshebeth tachath-tomer D'borah beyn haRamah
ubeyn Beyth-'El b'har 'Eph'rayim waya'alu 'eleyah b'ney Yis'ra'El lamish'pat.**

<5> καὶ αὐτὴ ἐκάθητο ὑπὸ φοίνικα Δεββωρα ἀνὰ μέσον τῆς Ραμα
 καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Βαιθλ ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ,
 καὶ ἀνέβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 41

en tō orei Ephraim, kai anebainon pros autēn hoi huiōi Israēl eis krisin.
in mount Ephraim; and ascended to her the sons of Israel for judgment.

וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרָק בֶּן-אַבִּינֵעָם מִקְדֵּשׁ נַפְתָּלִי
וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
וּמִשְׁכַּתְּ בְּהַר תְּבוֹר וְלִקְחַתָּ עִמָּךְ עֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ
מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלֹן׃

וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרָק בֶּן-אַבִּינֵעָם מִקְדֵּשׁ נַפְתָּלִי
וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
וּמִשְׁכַּתְּ בְּהַר תְּבוֹר וְלִקְחַתָּ עִמָּךְ עֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ
מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלֹן׃

6. watish'lach watiq'ra' l'Baraq ben-'Abino'am miQedesh naph'tali
wato'mer 'elayu halo' tsiuah Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El lek umashak'at b'har Tabor
w'laqach'at `im'ak `asereth 'alaphim 'ish mib'ney Naph'tali umib'ney Z'bulun.

Jud4:6 Now she sent and called for Baraq the son of Abinoam from Qedesh-naphtali,
and said to him, Has not **אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל**, the El of Yisra'El, commanded,
Go and march to Mount Tabor, and take with you ten thousand men
from the sons of Naphtali and from the sons of Zebulun.

<6> καὶ ἀπέστειλεν Δεββωρα καὶ ἐκάλεσεν τὸν Βαρακ υἱὸν Αβινεεμ
ἐκ Καδης Νεφθαλι καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Οὐχὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ σοὶ
καὶ ἀπελεύσῃ εἰς ὄρος Θαβωρ καὶ λήμψῃ μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν
ἐκ τῶν υἱῶν Νεφθαλι καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ζαβουλων;

6 kai apestelein Debbōra kai ekalesen ton Barak huion Abineem ek Kadēs Nephthali
And Deborah sent and called Barak son of Abineem from out of Kades Nephtali.
kai eipen pros auton Ouchi eneteilato kyrios ho theos Israēl soi
And she said to him, Did not give charge YHWH the El of Israel to you,
kai apeleusē eis oros Thabōr kai lēmpsē meta seautou
that, You shall go forth unto mount Tabor, and you shall take with yourself
deka chiliadas andrōn ek tōn huiōn Nephthali kai ek tōn huiōn Zaboulōn?
ten thousand men of the sons of Naphtali, and of the sons of Zebulun?

וַיִּשְׁאָל אֵלָיו אֵל-נַחַל קִישׁוֹן אֶת-סִיסְרָא שָׂר-צָבָא יָבִין
וְאֶת-רֶכְבּוֹ וְאֶת-הָמוֹנֹו וַיִּתְּנֵהוּ בְיָדָהּ׃

וַיִּשְׁאָל אֵלָיו אֵל-נַחַל קִישׁוֹן אֶת-סִיסְרָא שָׂר-צָבָא יָבִין
וְאֶת-רֶכְבּוֹ וְאֶת-הָמוֹנֹו וַיִּתְּנֵהוּ בְיָדָהּ׃

7. umashak'ti 'eleyak 'el-nachal Qishon 'eth-Sis'ra' sar-ts'ba' Yabin w'eth-rik'bo
w'eth-hamono un'thatihu b'yadeak.

Jud4:7 I shall draw out to you Sisera, the commander of Yabin's army, with his chariots
and his multitude to the river Qishon, and I shall give him into your hand.

<7> καὶ ἐπάξω πρὸς σέ εἰς τὸν χειμάρρουν Κισων τὸν Σισαρα
ἄρχοντα τῆς δυνάμεως Ἰαβιν καὶ τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος αὐτοῦ

καὶ παραδώσω αὐτὸν εἰς τὰς χεῖράς σου.

7 kai epaxō pros se eis ton cheimarroun Kisōn

And I shall bring to you at the rushing stream Kishon

ton Sisara archonta tēs dynamēōs Iabin kai ta harmata autou kai to plēthos autou

Sisera ruler of the force of Iabin, and his chariots, and his multitude;

kai paradōsō auton eis tas cheiras sou.

and I shall deliver him into your hand.

וְאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁלַח אֶת־יָדוֹ וְאֶת־חֹמְרוֹ
:וְאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁלַח אֶת־יָדוֹ וְאֶת־חֹמְרוֹ

חַיֵּי אֱלֹהֵינוּ בְּרַק אֶת־תְּלַכִּי עִמִּי וְהִלַּכְתִּי
וְאֵם־לֹא תִלְכִּי עִמִּי לֹא אֵלֶיךָ:

8. wayo'mer 'eleyah Baraq 'im-tel'ki `imi w'halak'ti w'im-lo' thel'ki `imi lo' 'elek.

Jud4:8 Then Baraq said to her, If you shall go with me, then I shall go;

but if you shall not go with me, I shall not go.

<8> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Βαρακ Ἐὰν πορευθῇς μετ' ἐμοῦ, πορεύσομαι,
καὶ ἔὰν μὴ πορευθῇς, οὐ πορεύσομαι· ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν,
ἐν ᾗ εὐδοοῖ τὸν ἄγγελον κύριος μετ' ἐμοῦ.

8 kai eipen pros autēn Barak Ean poreuthēs met' emou, poreusomai,

And said to her Barak, If you should go with me, I shall go;

kai ean mē poreuthēs, ou poreusomai;

and if you should not go, shall I not go;

hoti ouk oida tēn hēmeran, en hē euodoi ton aggelon kyrios met' emou.

for I know not the day on which YHWH prospers his messenger with me.

וְאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁלַח אֶת־יָדוֹ וְאֶת־חֹמְרוֹ
וְאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁלַח אֶת־יָדוֹ וְאֶת־חֹמְרוֹ
:וְאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁלַח אֶת־יָדוֹ וְאֶת־חֹמְרוֹ

טוֹתֵאמֶר הִלֵּךְ אֵלֶיךָ עִמָּךְ אָפֶס כִּי לֹא תִהְיֶה תִפְאֶרְתְּךָ
עַל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָתָּה הוֹלֵךְ כִּי בְיַד־אִשָּׁה יִמְכֹּר יְהוָה
אֶת־סִיסְרָא וְתִקֶּם דְּבוֹרָה וְתִלָּךְ עִם־בְּרַק קְדֵשָׁה:

9. wato'mer halok 'elek `imak 'ephes ki lo' thih'yeh tiph'ar't'ak `al-haderek

'asher 'attah holek ki b'yad-'ishah yim'kor Yahúwah 'eth-'Sis'ra'

wataqam D'borah watelele `im-Baraq Qed'shah.

Jud4:9 She said, I shall surely go with you; nevertheless, the honor shall not be yours

on the journey that you are going, for יָיָא shall sell Sisera into the hands of a woman.

Then Deborah arose and went with Baraq to Qedesh.

<9> καὶ εἶπεν Πορευομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ·

πλὴν γίνωσκε ὅτι οὐκ ἔσται τὸ προτέρημά σου ἐπὶ τὴν ὁδόν, ἣν σὺ πορεύῃ,

ὅτι ἐν χειρὶ γυναικὸς ἀποδώσεται κύριος τὸν Σισαρα.

καὶ ἀνέστη Δεββωρα καὶ ἐπορεύθη μετὰ Βαρακ ἐκ Καδης.

9 kai eipen Poreuomenē poreusomai meta sou;

And she said, In going I shall go with you.

plēn ginōske hoti ouk estai to proterēma sou epi tēn hodon, hēn sy poreuē,

Except know that shall not be the honor yours in the way which you go;

hoti en cheiri gynaikos apodōsetai kyrios ton Sisara.

for by the hand of a woman YHWH shall deliver up Sisera.

kai anestē Debbōra kai eporeuthē meta Barak ek Kadēs.

And Deborah rose up and went with Barak from out of Kades.

אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמָח
:אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמָח

יִשְׂרָאֵל כָּךְ אֶת־זְבוּלֹן וְאֶת־נַפְתָּלִי קָדְשָׁה
וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עִשְׂרֵת אֲלָפִי אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבוֹרָה:

10. wayaz'`eq Baraq 'eth-Z'bulun w'eth-Naph'tali Qed'shah

waya'al b'rag'layu `asereth 'al'phey 'ish wata'al `imo D'borah.

Jud4:10 And Baraq called Zebulun and Naphtali together to Qedesh,

and he went up with ten thousand men at his feet; Deborah also went up with him.

<10> καὶ ἐβόησεν Βαρακ τὸν Ζαβουλων καὶ τὸν Νεφθαλι ἐκ Καδης,

καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν·

καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ Δεββωρα.

10 kai eboēsen Barak ton Zaboulōn kai ton Nephthali ek Kadēs,

And Barak summoned Zebulun and Naphtali to Kades.

kai anebēsan kata podas autou deka chiliades andrōn; kai anebē met' autou Debbōra.

And ascended by his feet ten thousand men; and Deborah ascended with him.

אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמָח
:אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמָח

יֵאָחָבֵר הַקֵּינִי נִפְרָד מִקֵּינִי חָבָב חֵתַן מֹשֶׁה
וַיִּט אָהָלוֹ עַד־אֵלֹן בְּצַעַנַיִם אֲשֶׁר אֶת־קָדְשׁ:

11. w'Cheber haQeyni niph'rad miQayin mib'ney Chobab chothen Mosheh

wayet 'ahalo `ad-'elon baTs'`annim 'asher 'eth-Qedesh.

Jud4:11 Now Cheber the Qeynite had separated himself from Qayin,

from the sons of Chobab the father-in-law of Mosheh, and had pitched his tent

unto the oak in Tsaanaim, which is by Qedesh.

<11> καὶ Χαβερ ὁ Κιναῖος ἐχωρίσθη ἀπὸ Καίνα

ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰωβαβ γαμβροῦ Μωϋσῆ καὶ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ

ἕως δρυὸς πλεονεκτούντων, ἣ ἐστὶν ἐχόμενα Κεδες.

11 kai Chaber ho Kinaios echōristhē apo Kaina

And Chaber the Kenite were separated from Caina,

apo tōn huiōn Iōbab gambrou Mōusē

from the sons of Hobab father-in-law of Moses.

Jud4:14 Deborah said to Baraq, Arise! For this is the day in which **ךָ** has given Sisera into your hands; has not **ךָ** gone out before you. So Baraq went down from Mount Tabor with ten thousand men after him.

<14> καὶ εἶπεν Δεββωρα πρὸς Βαρακ Ἀνάστηθι, ὅτι αὕτη ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ παρέδωκεν κύριος τὸν Σισαρα ἐν τῇ χειρὶ σου, ὅτι κύριος ἐξελεύσεται ἔμπροσθέν σου. καὶ κατέβη Βαρακ ἀπὸ τοῦ ὄρους Θαβωρ καὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ὀπίσω αὐτοῦ.

14 kai eipen Debbōra pros Barak Anastēthi, hoti hautē hē hēmera, And Deborah said to Barak, Rise up! for this is the day en hē paredōken kyrios ton Sisara en tē cheiri sou, hoti kyrios exeleusetai emprosthen sou. in which YHWH delivers Sisera into your hand for YHWH shall go forth before you: kai katebē Barak apo tou orous Thabōr kai deka chiliades andrōn opisō autou. And Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men behind him.

15 **וַיִּהְיֶה** יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וְאֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַמַּחֲנֶה לְפִי־חֶרֶב לְפָנֵי בָרָק וַיִּדָּר סִיסְרָא מֵעַל הַמָּרְכָבָה וַיָּנֶס בְּרַגְלָיו׃
15 **וַיִּהְיֶה** יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וְאֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַמַּחֲנֶה לְפִי־חֶרֶב לְפָנֵי בָרָק וַיִּדָּר סִיסְרָא מֵעַל הַמָּרְכָבָה וַיָּנֶס בְּרַגְלָיו׃

וַיִּהְיֶה יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וְאֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַמַּחֲנֶה לְפִי־חֶרֶב לְפָנֵי בָרָק וַיִּדָּר סִיסְרָא מֵעַל הַמָּרְכָבָה וַיָּנֶס בְּרַגְלָיו׃
15. wayaham Yahúwah 'eth-Sis'ra' w'eth-kal-harekeb w'eth-kal-hamachaneh l'phi-chereb liph'ney Baraq wayered Sis'ra' me'al hamer'kabah wayanas b'rag'layu.

Jud4:15 **ךָ** routed Sisera and all his chariots and all his army with the edge of the sword before Baraq; and Sisera alighted from his chariot and fled away on his foot.

<15> καὶ ἐξέστησεν κύριος τὸν Σισαρα καὶ πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι ρομφαίας ἐνώπιον Βαρακ· καὶ κατέβη Σισαρα ἐπάνωθεν τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ.

15 kai exestēsen kyrios ton Sisara kai panta ta harmata autou And YHWH startled Sisera, and all his chariots, kai pasan tēn parembolēn autou en stomati hromphaias enōpion Barak; and all his camp, by the mouth of the broadsword before Barak. kai katebē Sisara epanōthen tou harmatos autou kai ephygen tois posin autou. And Sisera came down from on top of his chariot, and he fled by his feet.

16 **וַיִּבְרָק** רָדָף אַחֲרַי הָרֶכֶב וְאַחֲרַי הַמַּחֲנֶה עַד חֶרֶשֶׁת הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל כָּל־מַחֲנֶה סִיסְרָא לְפִי־חֶרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד־אֶחָד׃
16 **וַיִּבְרָק** רָדָף אַחֲרַי הָרֶכֶב וְאַחֲרַי הַמַּחֲנֶה עַד חֶרֶשֶׁת הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל כָּל־מַחֲנֶה סִיסְרָא לְפִי־חֶרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד־אֶחָד׃

16. uBaraq radaph 'acharey harekeb w'acharey hamachaneh `ad Charosheth hagoyim wayipol kal-machaneh Sis'ra' l'phi-chereb lo' nish'ar `ad-'echad.

Jud4:16 But Baraq pursued after the chariots and after the army, unto Charosheth-hagoyim, and all the army of Sisera fell by the edge of the sword; not even one was left.

<16> καὶ Βαρακ διώκων ὀπίσω τῶν ἁρμάτων καὶ ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς

ἕως Ἀρισωθ τῶν ἐθνῶν· καὶ ἔπescen πᾶσα παρεμβολὴ Σισαρα ἐν στόματι ῥομφαίας,
οὐ κατελείφθη ἕως ἑνός.

16 kai Barak diōkōn opisō tōn harmatōn kai opisō tēs parembolēs
And Barak pursued after the chariots, and after the camp
heōs Arisōth tōn ethnōn; kai epesen pasa parembolē Sisara
unto Arisoth of the Nations. And fell all the camp of Sisera
en stomati hromphaias, ou kateleiphthē heōs henos.
by the mouth of the broadsword; there was not left behind even one.

יְיָ יִסְרָאֵל נָס בְּרַגְלָיו אֶל-אֹהֶל יַעֲקֹב אִשְׁתִּי חַבֵּר הַקֵּינִי
כִּי שָׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ-חַצְזֹר וּבֵין בֵּית חַבֵּר הַקֵּינִי:

יְיָ יִסְרָאֵל נָס בְּרַגְלָיו אֶל-אֹהֶל יַעֲקֹב אִשְׁתִּי חַבֵּר הַקֵּינִי
כִּי שָׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ-חַצְזֹר וּבֵין בֵּית חַבֵּר הַקֵּינִי:
17. w'sis'ra' nas b'rag'layu 'el-'ohel Ya'El 'esheth Cheber haQeyni
ki shalom beyn Yabin melek-Chatsor ubeyn beyth Cheber haQeyni.

Jud4:17 Now Sisera fled away on his foot
to the tent of Ya'El the wife of Cheber the Qenite, for there was peace
between Yabin the king of Chatsor and the house of Cheber the Qenite.

<17> καὶ Σισαρα ἔφυγεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν Ἰαηλ γυναικὸς Χαβερ
ἑταίρου τοῦ Κιναίου, ὅτι εἰρήνη ἦν ἀνὰ μέσον Ἰαβιν βασιλέως Ἀσωρ
καὶ ἀνὰ μέσον οἴκου Χαβερ τοῦ Κιναίου.

17 kai Sisara ephygen tois posin autou
And Sisera withdrew by his feet
eis skēnēn Iaēl gynaikos Chaber hetairou tou Kinaiou,
to the tent of Jael wife of Chaber the Kenite his friend;
hoti eirēnē ēn ana meson Iabin basileōs Asōr
for there was peace between Jabin king of Asor
kai ana meson oikou Chaber tou Kinaiou.
and between the house of Chaber the Kenite.

יְיָ יִסְרָאֵל נָס בְּרַגְלָיו אֶל-אֹהֶל יַעֲקֹב אִשְׁתִּי חַבֵּר הַקֵּינִי
כִּי שָׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ-חַצְזֹר וּבֵין בֵּית חַבֵּר הַקֵּינִי:

יְיָ יִסְרָאֵל נָס בְּרַגְלָיו אֶל-אֹהֶל יַעֲקֹב אִשְׁתִּי חַבֵּר הַקֵּינִי
כִּי שָׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ-חַצְזֹר וּבֵין בֵּית חַבֵּר הַקֵּינִי:
18. watetse' Ya'El liq'ra'th sis'ra' wato'mer 'elayu surah 'adoni surah 'elay 'al-tira'
wayasar 'eleyah ha'ohelah wat'kasehu bas'mikah.

Jud4:18 Ya'El went out to meet Sisera, and said to him,
Turn aside, my master, turn aside to me! Do not be afraid.
And he turned aside to her into the tent, and she covered him with a rug.

<18> καὶ ἐξῆλθεν Ἰαηλ εἰς συνάντησιν Σισαρα
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐκκλινον, κύριέ μου, ἔκκλινον πρὸς με, μὴ φοβοῦ·

καὶ ἐξέκλινεν πρὸς αὐτὴν εἰς τὴν σκηνήν, καὶ περιέβαλεν αὐτὸν ἐπιβολαίῳ.

18 kai exēlthen Iaēl eis synantēsīn Sisara

And Jael came forth for a meeting with Sisera,

kai eipen autō Ekklinon, kyrie mou, ekklinon pros me,

and she said to him, Turn aside, O my master, turn aside to me,

mē phobou; kai exeklinen pros autēn eis tēn skēnēn,

do not fear! And he turned aside to her into the tent,

kai periebalen auton epibolaiō.

and she covered him with her hide covering.

וַיֵּצֵא יֵאֵל מִן־הַמִּטָּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַיְיָ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

19. wayo'mer 'eleyah hash'qini-na' m'at-mayim ki tsame'thi
watiph'tach 'eth-no'wd hechalab watash'gehu wat'kasehu.

Jud4:19 He said to her, Please give me a little water to drink, for I am thirsty.

So she opened a bottle of milk and gave him a drink; then she covered him.

<19> καὶ εἶπεν Σισαρα πρὸς αὐτὴν Πότισόν με δὴ μικρὸν ὕδωρ, ὅτι ἐδίψησα·

καὶ ἤνοιξεν τὸν ἀσκὸν τοῦ γάλακτος καὶ ἐπότισεν αὐτὸν καὶ περιέβαλεν αὐτόν.

19 kai eipen Sisara pros autēn Potison me dē mikron hydōr, hoti edipsēsa;

And Sisera said to her, Give a drink please to me, a little water! for I am thirsty.

kai ēnoixen ton askon tou galaktos

And she opened the leather bag of the milk,

kai epotisen auton kai periebalen auton.

and she gave him to drink, and she covered him.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

20. wayo'mer 'eleyah `amod pethach ha'ohel w'hayah 'im-'ish yabo'
ush'elek w'amar hayesh-poh 'ish w'amar't' 'ayin.

Jud4:20 He said to her, Stand in the doorway of the tent, and it shall be if anyone comes
and asks you, and says, Is there anyone here? that you shall say, No.

<20> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Σισαρα Στήθι δὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἔσται ἐὰν
ἀνὴρ ἔλθῃ πρὸς σέ καὶ ἐρωτήσῃ σε καὶ εἴπῃ Εἰ ἔστιν ὧδε ἀνὴρ; καὶ ἐρεῖς Οὐκ ἔστιν.

20 kai eipen pros autēn Sisara Stēthi dē epi tēn thyran tēs skēnēs,

And Sisara said to her, Stand in the door of the tent!

kai estai ean anēr elthē pros se kai erōtēsē se

And it shall be if a man should come to you, and should ask you,

kai eipē Ei estin hōde anēr? kai ereis Ouk estin.

and should say, Is here a man? That you shall say, There is not.

21. וַתִּקַּח יָעֵל אִשֶּׁת-חֶבֶר אֶת-יֵתֶד הָאֹהֶל וַתִּשֵּׂם אֶת-הַמַּקְבֵּת
בְּיָדָהּ וַתָּבוֹא אֵלָיו בַּלָּאט וַתִּתְקַע אֶת-הַיֵּתֶד בְּרִקְתּוֹ
וַתַּצֵּנַח בְּאַרְץ יְהוּא-נִרְדָּם וַיַּעַף וַיָּמָת׃

21. watiqach Ya'El 'esheth-Cheber 'eth-y'thad ha'ohel watasem 'eth-hamaqebeth
b'yadah watabo' 'elayu bala't watith'qa' 'eth-hayathed b'raqatho
watits'nach ba'arets w'hu'-nir'dam waya'aph wayamoth.

Jud4:21 But Ya'El, Cheber's wife, took a tent peg and seized a hammer in her hand,
and went secretly to him and drove the peg into his temple, and she beat it into the ground;
for he was sound asleep and exhausted. So he died.

<21> καὶ ἔλαβεν Ἰαηλ γυνὴ Χαβερ τὸν πάσσαλον τῆς σκηνῆς
καὶ ἔθηκεν τὴν σφύραν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ἐν κρυφῇ
καὶ ἔπηξεν τὸν πάσσαλον ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ,
καὶ διεξῆλθεν ἐν τῇ γῇ· καὶ αὐτὸς ἐξεστὼς ἐσκοτώθη καὶ ἀπέθανεν.

21 kai elaben Iaēl gynē Chaber ton passalon tēs skēnēs

And took Jael the wife of Chaber the peg of the tent,

kai ethēken tēn sphyran en tē cheiri autēs kai eisēlthen pros auton en kryphē

and put the hammer in her hand, and she entered to him tranquilly,

kai epēxen ton passalon en tō krotaphō autou,

and she hammered in the peg into his cheek,

kai diexēlthen en tē gē;

and thrust it through into the ground.

kai autos exestōs eskotōthē kai apethanen.

And he being startled was enveloped in darkness and died.

22. וַיֵּצֵא יְהוֹנָדָב בֶּרֶק רֹדֵף אֶת-סִיסְרָא וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ
וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ וְאַרְאֵךְ אֶת-הָאִישׁ אֲשֶׁר-אַתָּה מְבַקֵּשׁ
וַיָּבֹא אֵלָיָהּ וַיֵּהַח סִיסְרָא נָפֶל מֵת וַיִּהְיֶה בְּרִיקְתּוֹ׃

22. w'hinneh Baraq rodeph 'eth-sis'ra' watetse' Ya'El liq'ra'tho wato'mer lo lek
w'ar'eak 'eth-ha'ish 'asher-'attah m'baqesh wayabo' 'eleyah
w'hinneh sis'ra' nophel meth w'hayathed b'raqatho.

Jud4:22 And behold, as Baraq pursued Sisera, Ya'El came out to meet him
and said to him, Come, and I shall show you the man whom you seek.

And he came into her tent, and behold Sisera was lying dead, the peg was in his temple.

<22> καὶ ἰδοὺ Βαρακ διώκων τὸν Σισαρα, καὶ ἐξῆλθεν Ιαηλ εἰς συνάντησιν αὐτῷ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο καὶ δείξω σοι τὸν ἄνδρα, ὃν σὺ ζητεῖς.
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν, καὶ ἰδοὺ Σισαρα ῥεριμμένος νεκρός,
καὶ ὁ πάσσαλος ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ.

22 kai idou Barak diōkōn ton Sisara, kai exēlthen Iaēl eis synantēsin autō

And, behold, Barak was pursuing Sisera. And Jael came forth for meeting him,
kai eipen autō Deuro kai deixō soi ton andra, hon sy zēteis.

and she said to him, Come, and I shall show to you the man whom you seek.
kai eisēlthen pros autēn, kai idou Sisara hrerimmenos nekros,

And he entered with her. And behold, there was Sisera having fallen dead,
kai ho passalos en tō krotaphō autou.
and the peg in his temple.

23 וַיִּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא
אֶת יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן לְפָנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

23. wayak'na` 'Elohim bayom hahu' 'eth Yabin melek-K'na`an liph'ney b'ney Yis'ra'El.

Jud4:23 So Elohim subdued on that day

Yabin the king of Kanaan before the sons of Yisra'El.

<23> καὶ ἐτρόπωσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν Ιαβιν βασιλέα Χανααν
ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ισραηλ.

23 kai etropōsen ho theos en tē hēmera ekeinē ton Iabin basilea Chanaan

And abased Elohim in that day Jabin king of Chanaan
emprosthen tōn huiōn Israēl.
in front of the sons of Israel.

24 וַיִּשְׁפָּרוּ יָדַיִם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הָלוֹךְ וְקָשָׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן
עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֶת יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן: פ

24. watelek yad b'ney-Yis'ra'El halok w'qashah `al Yabin melek-K'na`an
`ad `asher hik'rithu 'eth Yabin melek-K'na`an.

Jud4:24 The hand of the sons of Yisra'El prospered, going on and prevailing
upon Yabin the king of Kanaan, until they had destroyed Yabin the king of Kanaan.

<24> καὶ ἐπορεύετο χεὶρ τῶν υἱῶν Ισραηλ πορευομένη καὶ σκληρυνομένη
ἐπὶ Ιαβιν βασιλέα Χανααν, ἕως οὗ ἐξωλέθρευσαν τὸν Ιαβιν βασιλέα Χανααν.

24 kai eporeueto cheir tōn huiōn Israēl poreuomenē

And went forth the hand of the sons of Israel going,
kai sklērynomenē epi Iabin basilea Chanaan,
and hardening against Jabin king of Chanaan,
heōs hou exōlethreusan ton Iabin basilea Chanaan.

until of which time they utterly destroyed Jabin king of Chanaan.

Chapter 5

אִתְּשָׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בֶּן-אַבִּינֵעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר:

1. watashar D'borah uBaraq ben-'Abino'am bayom hahu' le'mor.

Jud5:1 Then Deborah and Baraq the son of Abinoam sang on that day, saying,

<5:1> Καὶ ἦσαν Δεββωρα καὶ Βαρακ υἱὸς Αβινεεμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγοντες

1 Kai ēsan Debbōra kai Barak huios Abineem en tē hēmera ekeinē legontes

And sang Deborah and Barak son of Abineem in that day, and said,

בְּפִרְעַ פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בְּהִתְנַדֵּב עָם בָּרָכוּ יְהוָה:

2. biph'ro'a p'ra'oth b'Yis'ra'El b'hith'nadeb `am baraku Yahúwah.

Jud5:2 That the leaders led in Yisra'El, that the people volunteered, Bless יהוה!

<2> Ἀπεκαλύφθη ἀποκάλυμμα ἐν Ἰσραὴλ.

ἐν τῷ ἐκουσιασθῆναι λαὸν εὐλογεῖτε κύριον.

2 Apekalyphthē apokalymma en Israēl; en tō hekousiasthēnai laon eulogeite kyrion.

A revelation was made in Israel, in resolve of people, bless YHWH!

שָׁמְעוּ מְלָכִים הָאֲזִינוּ רֹזְנִים אֲנֹכִי לַיהוָה

אֲנֹכִי אֲשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

3. shim`u m'lakim ha'azinu roz'nim 'anoki laYahúwah

'anoki 'ashirah 'azamer laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Jud5:3 Hear, O kings; give ear, O rulers! I to יהוה,

I shall sing, I shall sing praise to יהוה, the El of Yisra'El.

<3> ἀκούσατε, βασιλεῖς, καὶ ἐνωτίσασθε, σατράπαι.

ἐγὼ εἶμι τῷ κυρίῳ, ἐγὼ εἶμι ᾄσομαι, ψαλῶ τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ.

3 akousate, basileis, kai enōtisasthe, satrapai;

Hear, O kings! Give ear, O satraps!

egō eimi tō kyriō, egō eimi ᾄsomaí,

It is I who to YHWH, and it is I who shall sing,

psalō tō kyriō tō theō Israēl.

and I shall strum to YHWH the El of Israel.

דְּיְהוָה בְּצִאֲתָהּ מִשְׁעִיר בְּצַעֲדָהּ מִשְׁדָּה אֲדוֹם

וְיִשְׂרָאֵל בְּיָמֶיהָ יִשְׁמְעוּ מְלָכִים הָאֲזִינוּ רֹזְנִים אֲנֹכִי לַיהוָה

וְיִשְׂרָאֵל בְּיָמֶיהָ יִשְׁמְעוּ מְלָכִים הָאֲזִינוּ רֹזְנִים אֲנֹכִי לַיהוָה

אֶרֶץ רָעָשָׁה גַּם-שָׁמַיִם נָטְפוּ גַּם-עָבִים נָטְפוּ מִיָּם:

4. **Yahúwah b'tse'th'ak miSe`ir b'tsa`d'ak mis'deh 'Edom**
'erets ra`ashah gam-shamayim nataphu gam-`abim nat'phu mayim.

Jud5:4 יָצָאתָ, when You went out from Seir, when You marched from the field of Edom,
the earth quaked, the heavens also dripped, even the clouds dripped water.

<4> κύριε, ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐν Σηὶρ, ἐν τῷ ἀπαίρειν σε ἐξ ἀγροῦ Ἐδωμ
γῆ ἐσεισθή, καὶ ὁ οὐρανὸς ἔσταξεν δρόσους, καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ.

4 kyrie, en tē exodō sou en Sēir, en tō apairein se

O YHWH, in your exodus from Seir, in your departing
ex agrou Edōm gē eseisthē,
from out of the field of Edom, the earth was shaken,
kai ho ouranos estaxen drosous, kai hai nephelai estaxan hydōr;
and indeed the heavens dropped dews, and the clouds dripped water.

וְהָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה זֶה סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה זֶה סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
5. **harim naz'lu mip'ney Yahúwah zeh sinay mip'ney Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.**

Jud5:5 The mountains quaked at the presence of יָצָאתָ,
this Sinay, at the presence of יָצָאתָ, the El of Yisra'El.

<5> ὄρη ἐσαλεύθησαν ἀπὸ προσώπου κυρίου Ἐλωι,
τοῦτο Σίνα ἀπὸ προσώπου κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ.

5 orē esaleuthēsan apo prosōpou kyriou Elōi,
Mountains shook from the face of YHWH my El;
touto Sina apo prosōpou kyriou theou Israēl.
this Sinai from the face of YHWH the El of Israel.

וּבְיָמֵי שָׁמְגָר בֶּן-עֲנַת בִּימֵי יַעֲלֵ חֻדְלוֹ אֶרְחוֹת
וְחֻלְכֵי נְתִיבוֹת יֵלְכוּ אֶרְחוֹת עֲקֻלָּלוֹת:

6. **biymey Sham'gar ben-`Anath bimey Ya`El chad'lu 'arachoth**
w'hol'key n'thiboth yel'ku 'arachoth `aqal'qaloth.

Jud5:6 In the days of Shamgar the son of Anath, In the days of Ya'El, the highways ceased,
and the travelers of roadways would travel by roundabout pathways.

<6> ἐν ἡμέραις Σαμεγάρ υἱοῦ Ἀναθ, ἐν ἡμέραις Ἰαηλ ἐξέλιπον ὁδοὺς
καὶ ἐπορεύθησαν ἀτραπούς, ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένas.

6 en hēmerais Samegar huiou Anath, en hēmerais Iaēl
In the days of Samegar son of Anath, in the days of Jael,
exelipon hodous kai eporeuthēsan atrapous,
failed the ways, and they went by short cuts.
eporeuthēsan hodous diestrammenas;

They went by ways being turned aside.

7 חַדְלוּ פְּרִזּוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חַדְלוּ
:חַדְלוּ פְּרִזּוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חַדְלוּ

זָחַלּוּ פְּרִזּוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חַדְלוּ
עַד שֶׁמָּתִי דְּבוֹרָה שֶׁמָּתִי אִם בְּיִשְׂרָאֵל:

7. chad'lu ph'razon b'Yis'ra'El chadelu
`ad shaqam'ti D'borah shaqam'ti 'em b'Yis'ra'El.

Jud5:7 The inhabitants of the villages ceased, they ceased in Yisra'El,
until I, Deborah, arose, until I arose, a mother in Yisra'El.

<7> ἐξέλιπον δυνατοὶ ἐν Ἰσραὴλ, ἐξέλιπον,
ἕως οὗ ἀναστῇ Δεββωρα, ἕως οὗ ἀναστῇ μήτηρ ἐν Ἰσραὴλ.

7 exelipon dynatoi en Israēl, exelipon,
failed The mighty men in Israel, they failed
heōs hou anastē Debbōra,
until of which time Deborah rose up,
heōs hou anastē mētēr en Israēl.
until of which time she rose up a mother in Israel.

8 חִיבַחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אֲזַ לָחֶם שְׁעָרִים מִגֵּן אִם-יִרְאֶה
:חִיבַחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אֲזַ לָחֶם שְׁעָרִים מִגֵּן אִם-יִרְאֶה

חִיבַחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אֲזַ לָחֶם שְׁעָרִים מִגֵּן אִם-יִרְאֶה
:חִיבַחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אֲזַ לָחֶם שְׁעָרִים מִגֵּן אִם-יִרְאֶה

8. yib'char 'elohim chadashim 'az lachem sh'`arim magen 'im-yera'eh
waromach b'ar'ba'im 'eleph b'Yis'ra'El.

Jud5:8 New mighty ones were chosen; then war was in the gates.
Was there a shield or a spear seen among forty thousand in Yisra'El?

<8> ἐξελέξαντο θεοὺς καινοὺς· τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόντων·
θυρεὸς εἰάν ὀφθῇ καὶ λόγχη ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν ἐν Ἰσραὴλ.

8 exelexanto theous kainous; tote epolemēsan poleis archontōn;
They selected new mighty ones, then waged war cities of rulers;
thyreos ean ophthē kai logchē en tessarakonta chiliasin en Israēl.
was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?

9 לְבִי לְחֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל הַמִּתְנַדְּבִים בָּעָם בְּרִכּוֹ יִהְיֶה:
:לְבִי לְחֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל הַמִּתְנַדְּבִים בָּעָם בְּרִכּוֹ יִהְיֶה

ט לְבִי לְחֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל הַמִּתְנַדְּבִים בָּעָם בְּרִכּוֹ יִהְיֶה:
:לְבִי לְחֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל הַמִּתְנַדְּבִים בָּעָם בְּרִכּוֹ יִהְיֶה

9. libi l'choq'qey Yis'ra'El hamith'nad'bim ba'am baraku Yahúwah.

Jud5:9 My heart is to the commanders of Yisra'El, The volunteers among the people;
Bless 3131!

<9> ἡ καρδία μου εἰς τὰ διατεταγμένα τῷ Ἰσραὴλ·
οἱ ἐκουσιαζόμενοι ἐν λαῷ, εὐλογεῖτε κύριον.

9 hē kardia mou eis ta diatetagmena tō Israēl;
 My heart is with the things ordered to Israel.
 hoi hekousiazomenoi en laō, eulogeite kyrion.
 The mighty of the people – you bless YHWH!

:יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

יִרְכְּבֵי אֶתְנוֹת צְחָרוֹת יֹשְׁבֵי עַל-מִדִּין וְהֹלְכֵי עַל-דֶּרֶךְ שִׁיחוּ:
 10. rok'bey 'athonoth ts'choroth yosh'bey `al-midin w'hol'key `al-derek sichu.

Jud5:10 You who ride on white donkeys, You who sit on rich carpets,
 and you who travel on the road sing!

<10> ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὄνου θηλείας μεσημβρίας,
 καθήμενοι ἐπὶ κριτηρίου καὶ πορευόμενοι ἐπὶ ὁδοὺς συνέδρων ἐφ' ὁδῷ,

10 epibebēkotes epi onou thēleias mesēmbrias,
 O ones mounting upon a female donkey at noon-day,
 kathēmenoi epi kritēriou
 you that sit on a judgment seat,
 kai poreuomenoi epi hodous synedrōn eph' hodō,
 and walk by the roads of them that sit in judgment by the way,

יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
 :יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

יֵאֱמָקוֹל מְחַצְצִים בֵּין מִשְׁאָבִים נָשָׁם יְתָנִי צְדָקוֹת יְהוָה
 צְדָקַת פְּרִזְנוֹ בְּיִשְׂרָאֵל אֲז יְהָדוּ לְשָׁעָרִים עִם-יְהוָה:

11. miqol m'chats'tsim beyn mash'abim sham y'thanu tsid'qoth Yahúwah
 tsid'qoth pir'zono b'Yis'ra'El 'az yar'du lash'`arim `am-Yahúwah.

Jud5:11 At the sound of those who divide flocks among the places of drawing water,
 there they shall recount the righteous acts of יִשְׂרָאֵל,
 the righteous acts toward the inhabitants of his villages in Yisra'El.
 Then the people of יִשְׂרָאֵל went down to the gates.

<11> διηγείσθαι ἀπὸ φωνῆς ἀνακρουομένων ἀνὰ μέσον ὑδρευομένων·
 ἐκεῖ δώσουσιν δικαιοσύνας κυρίῳ, δικαιοσύνας αὐξήσων ἐν Ἰσραὴλ.
 τότε κατέβη εἰς τὰς πόλεις λαὸς κυρίου.

11 diēgeisthe apo phōnēs anakrouomenōn
 declare you that are delivered from a sound of the men playing music
 ana meson hydreuomenōn;
 in the midst of ones making merry.

ekei dōsousin dikaiosynas kyriō,
 There they shall give righteousness to YHWH .
 dikaiosynas auxēson en Israēl.

O righteousness grow in strength in Israel!
 tote katebē eis tas poleis laos kyriou.
 Then shall go down into the cities the people of YHWH.

פֶּאֶרָא שִׁיר קוּם בָּרָק 12
פֶּאֶרָא שִׁיר קוּם בָּרָק 12
פֶּאֶרָא שִׁיר קוּם בָּרָק 12

יב עוֹרֵי עוֹרֵי דְבוֹרָה עוֹרֵי דְבוֹרֵי-שִׁיר קוּם בָּרָק
וְשִׁבָּה שְׁבִיךָ בֶן-אֲבִינוֹעַם:

12. `uri `uri D'borah `uri `uri dab'ri-shir qum Baraq ushabeh sheb'y'ak ben-'Abino`am.

Jud5:12 Awake, awake, Deborah; Awake, awake, sing a song!

Arise, Baraq, and take away your captives, O son of Abinoam.

<12> ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Δεβωρα, ἐξεγείρου ἐξεγείρου, λάλησον ᾠδήν·

ἀνάστα, Βαρακ, καὶ αἰχμαλώτισον αἰχμαλωσίαν σου, υἱὸς Ἀβινεεμ.

12 exegeirou exegeirou, Debbōra, exegeirou exegeirou, lalēson ᾠdēn;

Awaken, awaken, O Deborah! Awaken, awaken! Speak with an ode!

anasta, Barak, kai aichmalōtison aichmalōsian sou, huios Abineem.

Rise up, O Barac! And take captive your captivity, O son of Abineem!

יֵגְאָז יִרְדּוּ שְׂרִידֵי לְאֲדִירִים עַם יְחִנָּה יִרְדּוּ-לִי בְּגִבּוֹרִים: 13

יֵגְאָז יִרְדּוּ שְׂרִידֵי לְאֲדִירִים עַם יְחִנָּה יִרְדּוּ-לִי בְּגִבּוֹרִים:

13. 'az y'rad sarid p'adirim `am Yahúwah y'rad-li bagiborim.

Jud5:13 Then survivors came down to the nobles;

the people of יֵגְאָז came down to me as warriors.

<13> τότε κατέβη κατάλειμμα τοῖς ἰσχυροῖς,

λαὸς κυρίου κατέβη αὐτῷ ἐν τοῖς κραταιοῖς.

13 tote katebē kataleimma tois ischyrois,

Then went down the remanant to the strong,

laos kyriou katebē autō en tois krataiois.

the people of YHWH went down to him among the mighty ones

יָד מִנִּי אֶפְרַיִם נִשְׂרָשָׁם בְּעַמְלֶק אַחֲרָיִךְ בְּנִימִין בְּעַמְמִידוֹ
מִנִּי מַכִּיר יִרְדּוּ מְחַקְקִים וּמַזְבִּילִן מִשְׁכִּים בְּשִׁבְט סֹפֵר: 14

14. mini 'Eph'rayim shar'sham ba`Amaleq 'achareyak Bin'yamin ba`amameyak
mini Makir yar'du m'choq'qim umiZ'bulun mosh'kim b'shebet sopher.

Jud5:14 Out of Ephrayim was there a root of them against Amaleq;

after you, Benyamin, among your peoples; and out of Makir came down governors,
and out of Zebulun they that handle the pen of the scribe.

<14> ἐξ ἐμοῦ Ἐφραϊμ ἐξερρίζωσεν αὐτοὺς ἐν τῷ Ἀμαληκ·

ὀπίσω σου Βενιαμιν ἐν τοῖς λαοῖς σου. ἐν ἐμοὶ Μαχὶρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες

καὶ ἀπὸ Ζαβουλων ἔλκοντες ἐν ῥάβδῳ διηγήσεως γραμματέως.

14 ex emou Ephraim exerrizōsen autous en tō Amalēk;

from me! Ephraim punished them in Amalec,

opisō sou Benjamin en tois laois sou.

behind you was Benjamin among your peoples.

en emoi Machir katebēsan exereunōntes

Of me, Machir, they came down searching out;

kai apo Zaboulōn helkontes en hrabdō diēgēseōs grammateōs.

and from Zebulun growing in strength in chiefdom of the narrative of a scribe.

15 וַיָּשָׁרַי בִּישָׁשְׁכָר עִם־דְּבוֹרָה וַיָּשָׁשְׁכָר כֵּן בָּרָק
:15 וַיָּשָׁשְׁכָר כֵּן בָּרָק וַיָּשָׁשְׁכָר עִם־דְּבוֹרָה וַיָּשָׁרַי בִּישָׁשְׁכָר

טו וַיָּשָׁרַי בִּישָׁשְׁכָר עִם־דְּבוֹרָה וַיָּשָׁשְׁכָר כֵּן בָּרָק

בְּעֵמֶק שִׁלַּח בְּרִגְלָיו בְּפִלְגוֹת הָאוֹיֵבן גְּדֹלִים חֻקֵּי־לֵב:

15. w'saray b'Yissashkar `im-D'borah w'Yissashkar ken Baraq

ba`emeq shulach b'rag'layu biph'lagoth R'uben g'dolim chiq'qey-leb.

Jud5:15 And the princes of Yissashkar were with Deborah;

as was Yissashkar, so was Baraq; into the valley they rushed at his heels;

among the divisions of Reuben there were great resolves of heart.

<15> καὶ ἀρχηγοὶ ἐν Ἰσσαχαρ μετὰ Δεββωρας καὶ Βαρακ,

οὕτως Βαρακ ἐν κοιλάσιν ἀπέστειλεν ἐν ποσὶν αὐτοῦ.

εἰς τὰς μερίδας Ρουβην μεγάλοι ἐξικνούμενοι καρδίαν.

15 kai archēgoi en Issachar meta Debbōras kai Barak,

And the rulers were in Issachar with Deborah and Barac;

houtōs Barak en koilas in apesteilen en posin autou.

so Barac in the valley sent on his feet

eis tas meridas Roubēn megaloi exiknoumenoi kardian.

in the divisions of Reuben – in great restrictions of heart.

16 וַיֵּשֶׁב עַל־רִיקוֹת הָאֹיֵבן לְשִׁמְעַ שְׂרִיקוֹת הַצֹּדִים
:16 וַיֵּשֶׁב עַל־רִיקוֹת הָאֹיֵבן לְשִׁמְעַ שְׂרִיקוֹת הַצֹּדִים

טז לָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמְּשָׁפְתִים לְשִׁמְעַ שְׂרִיקוֹת הַצֹּדִים

לְפִלְגוֹת הָאוֹיֵבן גְּדֹלִים חֻקֵּי־לֵב:

16. lamah yashab'at beyn hamish'p'thayim lish'mo`a sh'riqoth `adarim

liph'lagoth R'uben g'dolim chiq'rey-leb.

Jud5:16 Why did you sit among the sheepfolds, to hear the bleating for the flocks?

Among the divisions of Reuben there were great searchings of heart.

<16> εἰς τί ἐκάθισαν ἀνὰ μέσον τῆς διγομίας τοῦ ἀκοῦσαι συρισμοῦ ἀγγέλων;

εἰς διαιρέσεις Ρουβην μεγάλοι ἐξετασμοὶ καρδίας.

16 eis ti ekathisan ana meson tēs digomias tou akousai syrismou aggelōn?

Why did you settle between the sheepfolds to hear the bleating of flocks

eis diaireseis Roubēn megaloi exetasmoi kardias.

for the divisions of Reuben – in great searchings of heart?

17 וַיֵּשֶׁב עַל־רִיקוֹת הָאֹיֵבן לְשִׁמְעַ שְׂרִיקוֹת הַצֹּדִים
:17 וַיֵּשֶׁב עַל־רִיקוֹת הָאֹיֵבן לְשִׁמְעַ שְׂרִיקוֹת הַצֹּדִים

יִזְגַּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכַן וְדָן לָמָּה יָגוּר אֲנִיּוֹת
אֲשֶׁר יָשָׁב לְחוּף יָמִים וְעַל מִפְרָצָיו יִשְׁכֹּן:

**17. Gil`ad b`eber haYar`den shaken w`Dan lamah yagur `anioth
`Asher yashab l`choph yamim w`al miph`ratsayu yish`kon.**

Jud5:17 Gilead abode beyond the Yarden; and why did Dan stay in ships?
Asher sat at the seashore, and remained by its landings.

<17> Γαλααδ ἐν τῇ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐσκήνωσεν· καὶ Δαν εἰς τί παροικεῖ πλοίοις;
Ἀσσηρ ἐκάθισεν παραλίαν θαλασσῶν καὶ ἐπὶ διεξόδοις αὐτοῦ σκηνώσει.

17 Galaad en tḡ peran tou Iordanou eskēnōsen;
Galaad on the other side of the Jordan encamped.

kai Dan eis ti paroikei ploiois?

And Dan – why does he sojourn in boats?

Asēr ekathisen paralian thalassōn kai epi diexodois autou skēnōsei.

Aser sojourns by the shore of seas, and at his breaches he shall encamp.

יחזבלון עם חרף נפשו למות ונפתלי על מרומי שדה:

18. Z`bulun `am chereph naph`sho lamuth w`Naph`tali `al m`romey sadeh.

Jud5:18 Zebulun was a people who despised their lives even to death,
and Naphtali also, on the high places of the field.

<18> Ζαβουλων λαὸς ὠνειδισεν ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον καὶ Νεφθαλι ἐπὶ ὕψη ἀγροῦ.

18 Zaboulōn laos ōneidisen psychēn autou eis thanaton
Zebulun – a people berating their soul to death;

kai Nephthali epi huyē agrou.

and Nephthali was upon the heights of a field.

יט באו מלכים נלחמו אז נלחמו מלכי כנען
בתענד על מי מגדו בצע כסף לא לקחו:

**19. ba`u m`lakim nil`chamu `az nil`chamu mal`key K`na`an
b`Tha`nak `al-mey M`giddo betsa` keseph lo` laqachu.**

Jud5:19 The kings came and fought; then fought the kings of Kanaan
at Thaanak near the waters of Megiddo; they took no plunder in silver.

<19> ἦλθον αὐτῶν βασιλεῖς, παρετάξαντο, τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς Χανααν
ἐν Θανααχ ἐπὶ ὕδατι Μεγεδδω· δῶρον ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον.

19 ēlthon autōn basileis, paretaxanto, tote epolemēsan basileis Chanaan
set themselves Kings in array; then waged war the kings of Canaan

en Thanaach epi hydati Megeddō; dōron argyriou ouk elabon.

in Thanaach, at the water of Megeddo; a gift of silver they did not take.

20 מִן־שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים מִמִּסְלֹתָם נִלְחָמוּ עַם־סִיסְרָא׃

20. min-shamayim nil'chamu hakokabim mim'silotham nil'chamu `im-Sis'ra'.
Jud5:20 The stars fought from the heavens, from their courses they fought against Sisera.

<20> ἐξ οὐρανοῦ παρετάξαντο οἱ ἀστέρες,
ἐκ τριβῶν αὐτῶν παρετάξαντο μετὰ Σισαρα.
20 ex ouranou paretaxanto hoi asteres,
From the heavens they deployed; the stars
ek tribōn autōn paretaxanto meta Sisara.
from their order deployed against Sisara.

21 כַּאֲנַחַל קִישׁוֹן גָּרָפָם נַחַל קְדִימִים נַחַל קִישׁוֹן תִּדְרָכִי נַפְשִׁי עֹז׃

21. nachal Qishon g'rapham nachal q'dumim nachal Qishon tid'r'ki naph'shi `oz.
Jud5:21 The river of Qishon swept them away, the ancient river, the river Qishon.
O my soul, march on with strength.

<21> χειμάρρους Κισων ἐξέσυρεν αὐτούς, χειμάρρους ἀρχαίων, χειμάρρους Κισων·
καταπατήσῃ αὐτὸν ψυχὴ μου δυνατή.
21 cheimarrous Kisōn exesyren autous, cheimarrous archaiōn,
The rushing stream Kison cast them out, the rushing stream of antiquity,
cheimarrous Kisōn; katapatēsei auton psychē mou dynatē.
the rushing stream Kison; shall trample them soul my mighty.

22 כַּבֹּאֲזֵי הַלָּמוּ עֲקָבֵי־סוּם מִדַּהְרוֹת דַּהְרוֹת אַבִּירָיו׃

22. 'az hal'mu `iq'bey-sus midaharoth daharoth 'abirayu.
Jud5:22 Then the hooves of the horses beat from the dashing,
the dashing of his valiant steeds.

<22> τότε ἐνεποδίσθησαν πτέρναι ἵππου, σπouden ἔσπευσαν ἰσχυροὶ αὐτοῦ.
22 tote enepodisthēsan pternai hippou,
Then they were impeded, the heels of horses
spoudē espeusan ischyroi autou.
with diligence was hastened by his might ones.

23 כַּאֲזֹרוֹ מֵרוֹז אָמַר מִלְּאֲךָ יְהוָה אֲרוֹ אֲרוֹר יִשְׁבִּיָּה
כִּי לֹא־בָאוּ לְעִזְרַת יְהוָה לְעִזְרַת יְהוָה בְּגִבּוֹרִים׃

23. 'oru Meroz 'amar mal'ak Yahúwah 'oru 'aror yosh'beyah
ki lo'-ba'u l'ez'rath Yahúwah l'ez'rath Yahúwah bagiborim.
23. 'oru Meroz 'amar mal'ak Yahúwah 'oru 'aror yosh'beyah
ki lo'-ba'u l'ez'rath Yahúwah l'ez'rath Yahúwah bagiborim.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 59

Then she struck Sisera, she smashed his head; and she shattered and pierced his temple.

<26> χεῖρα αὐτῆς ἀριστεράν εἰς πάσσαλον ἐξέτεινεν καὶ δεξιὰν αὐτῆς
εἰς σφύραν κοπιώντων καὶ ἐσφυροκόπησεν Σισαρα,
διήλωσεν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν, διήλωσεν κρόταφον αὐτοῦ.

26 cheira autēs aristeran eis passalon exeteinen
her left hand for a peg She stretched out,

kai dexian autēs eis sphyran kopiōntōn
and her right for the hammer of a laborer;

kai esphyrokopēsēn Sisara, diēlōsen kephalēn autou
and she struck with a hammer Sisara; she nailed his head;

kai epataxen, diēlōsen krotaphon autou.
yes, she struck, she nailed his temple.

26 09 34619 749 9 09 34619 749 27
:414w 27 7w 09 9w49

כּוּ בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפֹל שָׁכַב בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפֹל
בְּאֶשֶׁר כָּרַע שָׁם נָפֹל שְׁדוּד:

27. beyn rag'leyah kara` naphal shakab beyn rag'leyah kara` naphal
ba'asher kara` sham naphal shadud.

Jud5:27 Between her feet he bowed, he fell, he lay; between her feet he bowed, he fell;
where he bowed, there he fell dead.

<27> ἀνὰ μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς κατεκυλίσθη, ἔπεσεν καὶ ἐκοιμήθη· ἀνὰ μέσον
τῶν ποδῶν αὐτῆς κατακλιθεὶς ἔπεσεν· καθὼς κατεκλίθη, ἐκεῖ ἔπεσεν ἐξοδευθεὶς.

27 ana meson tōn podōn autēs katekylisthē, epesen kai ekoimēthē;
In between her feet bowing he fell; he slept

ana meson tōn podōn autēs kataklitheis epesen;
between her feet; he bent; he fell;

kathōs kateklithē, ekei epesen exodeutheis.
in which he bent there he fell miserably.

97w41 409 49477 74 991x4 179w7 74611 409 28
:11x49 97 7701 1114 0147 496 19 99 ww9 0147

כּח בַּעַד הַחֲלוֹן נִשְׁקָפָה וַתִּיבֹב אִם סִסְרָא בַּעַד הָאֶשֶׁנָּב
מִדוּעַ בָּשָׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא מִדוּעַ אֶחָרוּ פַעַמִּי מִרְכָּבוֹתָיו:

28. b`ad hachalon nish`q`phah wat`yabeb `em Sis`ra b`ad ha`esh`nab
madu`a boshesh rik`bo labo` madu`a `echeru pa`amey mar`k`bothayu.

Jud5:28 Through the window she looked and lamented, the mother of Sisera
through the lattice, Why does his chariot delay in coming?
Why do the hoofbeats of his chariots tarry?

<28> διὰ τῆς θυρίδος παρέκυψεν μήτηρ Σισαρα ἐκτὸς τοῦ τοξικοῦ,
διότι ἤσχυνθη ἄρμα αὐτοῦ, διότι ἐχρόνισαν πόδες ἁρμάτων αὐτοῦ.

28 dia tēs thyridos parekuuen mētēr Sisara ektos tou toxikou,

Through the window looked the mother of Sisera – out of the loophole.
 dioti ēschynthē harma autou, dioti echronisan podes harmatōn autou.
 Why was ashamed his chariot? Why did pass time the track of his chariots?

29 חַכְמוֹת שְׂרוּתֶיהָ תַעֲנִינָהּ אִף־הִיא תִשָּׁב אֶמְרֶיהָ לָהּ:

29. **chak'moth sarothayah ta`aneynah 'aph-hi' tashib 'amareyah lah.**

Jud5:29 Her wise princesses would answer her, Indeed she repeats her words to herself,

<29> αἱ σοφαὶ ἄρχουσai αὐτῆς ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτήν,
 καὶ αὐτῇ ἀπέστρεψεν λόγους αὐτῆς ἑαυτῇ

29 **hai sophai archousai autēs apekrithēsan pros autēn,**
wise ladies leading Her answered to her,

kai autē apestrepsen logous autēs heautē
 and she returned her words to herself.

30 לֹא יִמָּצְאוּ יַחְלִקוּ שָׁלַל רַחַם רַחֲמָתַיִם לְרֹאשׁ
 וְגַב שָׁלַל צַבָּעִים לְסִסְרָא שָׁלַל צַבָּעִים רַקְמָה
 צַבֵּעַ רַקְמָתַיִם לְצִנְאָרִי שָׁלַל:

30. **halo' yim'ts'u y'chal'qu shalal racham rachamathayim l'ro'sh geber**
sh'lal ts'ba'im l'Sis'ra' sh'lal ts'ba'im riq'mah tseba` riq'mathayim l'tsau'rey shalal.

Jud5:30 Do they not find, do they not divide the spoil? A maiden, two maidens
 for each head of man; to Sisera a spoil of dyed work, a spoil of dyed work embroidered,
 dyed work of double embroidery on the neck of the spoiler?

<30> Οὐχ εὐρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα;
 οἰκτίρμων οἰκτιρήσει εἰς κεφαλὴν ἀνδρός· σκῦλα βαμμάτων τῷ Σισαρα,
 σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας, βάμματα ποικιλτῶν αὐτά, τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ σκῦλα.

30 **Ouch heurēsousin auton diamerizonta skyla?**

Shall they not find him dividing the spoils?

oiktirmōn oiktirēsei eis kephalēn andros;

Befriending friends to head ruler a man.

skyla bammatōn tō Sisara, skyla bammatōn poikilias,

Spoils of dyed garments for Sisera, spoils of various dyed garments,

bammata poikiltōn auta, tō trachēlō autou skyla.

Dyed embroidered garments, they are the spoils for his neck.

31 כִּן יֵאָבְדוּ כָל־אוֹיְבָיָהּ יִהְיֶה וְאַהֲבִיו כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בַּגְּבֻרָתוֹ

לא כִּן יֵאָבְדוּ כָל־אוֹיְבָיָהּ יִהְיֶה וְאַהֲבִיו כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בַּגְּבֻרָתוֹ

וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה: פ

31. **ken** yo'b'du **kal**-oy'beyak **Yahúwah** w'ohabayu **k'tse'th hashemesh** **big'**buratho **watish'qot ha'arets** 'ar'ba'im shanah.

Jud5:31 Thus let all Your enemies perish, O אֱלֹהֵינוּ; but let those who love Him be like the rising of the sun in its might. And the land had rest for forty years.

<31> οὕτως ἀπόλουντο πάντες οἱ ἐχθροί σου, κύριε· καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν ὥς ἔξοδος ἡλίου ἐν δυνάμει αὐτοῦ. Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη.

31 **houtōs** apolointo **pantes hoi echthroi** sou, **kyrie**; kai **hoi agapōntes** auton

Thus may be destroyed all your enemies, O YHWH. And the ones loving him be hōs exodos hēliou en dynamei autou. Kai hēsychasen hē gē tessarakonta etē. as the rising of the sun in his power. And was quiet the land forty years.

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (7th sidrah) - Jud 6 - 9

אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

1. **waya`asu b'ney-Yis'ra'El hara` b'eyney Yahúwah** **wayit'nem Yahúwah b'yad-Mid'yan sheba` shanim.**

Jud6:1 Then the sons of Yisra'El did evil in the sight of אֱלֹהֵינוּ; and אֱלֹהֵינוּ gave them into the hands of Midyan seven years.

<6:1> Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Μαδιαμ ἑπτὰ ἔτη.

1 Kai **epoiēsan hoi huiioi Israēl** to **ponēron enōpion** kyriou, And acted the sons of Israel wickedly before YHWH,

kai **edōken autous kyrios en cheiri** Madiam **hepta etē.**

and delivered them over YHWH into the hand of Madiam for seven years.

אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

בְּיַד-מִדְיָן עָלָה-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי מִדְיָן עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת-הַמְּנָהָרוֹת אֲשֶׁר בְּהָרִים וְאֶת-הַמְּעָרוֹת וְאֶת-הַמְּצָדוֹת:

2. **wata`az yad-Mid'yan `al-Yis'ra'El mip'ney Mid'yan `asu lahem b'ney Yis'ra'El** 'eth-hamin'haroth 'asher beharim w'eth-ham'aroeth w'eth-ham'tsadoth.

Jud6:2 The hand of Midyan prevailed against Yisra'El.

Before the faces of Midyan the sons of Yisra'El made for themselves the dens which were in the mountains and the caves and the strongholds.

<2> καὶ ἵσχυσεν χεὶρ Μαδιαμ ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Μαδιαμ τὰς τρυμαλιὰς τὰς ἐν τοῖς ὄρεσιν

καὶ τὰ σπήλαια καὶ τὰ κρεμαστά.

2 kai ischysen **cheir** **Madiam** **epi** **Israēl**;

And prevailed the **hand** of **Madiam** against **Israel**.

kai **epoiēsan** **heautois** **hoi** **huioi** **Israēl** **apo** **prosōpou** **Madiam**

Because of the **presence** of **Madiam** made for themselves the sons of **Israel**

tas **trymalias** **tas** **en** **tois** **oresin** kai **ta** **spēlaia** kai **ta** **kremasta**.

havens in the mountains, and in the caves, and in the fortresses.

וַיִּשְׁכְּנוּ עָלֵיהֶם וַיִּשְׁחִיתוּ אֶת־יְבוּל הָאָרֶץ עַד־בּוֹאֶךָ עֲזָה
:וַיִּשְׁאֲרוּ מִחֲיָה בְּיִשְׂרָאֵל וְשֹׁה וְשׂוֹר וְחִמּוֹר:

וַיִּשְׁכְּנוּ עָלֵיהֶם וַיִּשְׁחִיתוּ אֶת־יְבוּל הָאָרֶץ עַד־בּוֹאֶךָ עֲזָה
:וַיִּשְׁאֲרוּ מִחֲיָה בְּיִשְׁרָאֵל וְשֹׁה וְשׂוֹר וְחִמּוֹר:

3. w'hayah 'im-zara` Yis'ra'El w'alah Mid'yan

wa`Amaleq ub'ney-qedem w'alu`alayu.

Jud6:3 For it was when **Yisra'El** had sown, that **Midyan** would come up with **Amaleq** and the sons of the east and they came up against them.

<3> καὶ ἐγένετο ἂν ἔσπειραν οἱ υἱοὶ **Ισραηλ**, καὶ ἀνέβαιναν **Μαδιαμ** καὶ **Αμαληκ**, καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν συνανέβαινον αὐτοῖς.

3 kai **egeneto** **ean** **espeiran** **hoi** **huioi** **Israēl**,

And it came to pass when sowed the sons of **Israel**,

kai **anebainan** **Madiam** kai **Amalēk**,

that there ascended up **Madiam** and **Amalek**;

kai **hoi** **huioi** **anatolōn** **synanebainon** **autois**;

even the sons of the east were ascending against them.

וַיִּשְׁכְּנוּ עָלֵיהֶם וַיִּשְׁחִיתוּ אֶת־יְבוּל הָאָרֶץ עַד־בּוֹאֶךָ עֲזָה
:וַיִּשְׁאֲרוּ מִחֲיָה בְּיִשְׂרָאֵל וְשֹׁה וְשׂוֹר וְחִמּוֹר:

וַיִּשְׁכְּנוּ עָלֵיהֶם וַיִּשְׁחִיתוּ אֶת־יְבוּל הָאָרֶץ עַד־בּוֹאֶךָ עֲזָה
:וַיִּשְׁאֲרוּ מִחֲיָה בְּיִשְׂרָאֵל וְשֹׁה וְשׂוֹר וְחִמּוֹר:

4. wayachanu `aleyhem wayash'chithu 'eth-y'bul ha'arets `ad-bo'ak `Azah w'lo'-yash'iru mich'yah b'Yis'ra'El w'seh washor wachamor.

Jud6:4 So they encamped against them and destroyed the produce of the earth, until you come unto **Azah**, and left no sustenance in **Yisra'El**, either sheep, or ox, or donkey.

<4> καὶ παρενέβαλον εἰς αὐτοὺς καὶ κατέφθειραν τοὺς καρποὺς αὐτῶν ἕως ἐλθεῖν εἰς **Γάζαν** καὶ οὐ κατέλιπον ὑπόστασιν ζωῆς ἐν τῇ γῇ **Ισραηλ** οὐδὲ ἐν τοῖς ποιμνίοις ταῦρον καὶ ὄνον.

4 kai **parenebalon** **eis** **autous** kai **katephtheiran** **tous** **karpous** **autōn**

And they camped by them, and they ruined their fruits

heōs **elthein** **eis** **Gazan** kai **ou** **katelipon** **hypostasin** **zōēs**

unto the coming unto **Gazan**. And there was not left behind support for life

en **tē** **gē** **Israēl** **oude** **en** **tois** **poimniois** **tauron** kai **onon**;

הַכִּי יָהֵם וּמִקְנֵיהֶם יַעֲלוּ וְאֹהֲלֵיהֶם יִבְאוּ כְדֵי-אַרְבֶּה לַרֹּב
וְלָהֶם וּלְגִמְלֵיהֶם אֵין מִסְפָּר וַיִּבְאוּ בְּאֶרֶץ לְשֹׁחַתָּה:

5 **hoti** **autoi** kai hai ktēseis autōn **anēbainon**, kai hai skēnai autōn **pareginonto**
For **they** **and** **their** **livestock** **ascended** **and** **their** **tents** **they** **carried** **about** **with**;
kathōs **akris** **eis** **plēthos**, kai **autois** kai **tois** **kamēlois** **autōn** **ouk** **ēn** **arithmos**,
as **the** **locusts** **by** **multitude**. **And** **for** **them** **and** **their** **camels** **there** **was** **no** **number**.
kai **ērchonto** **eis** **tēn** **gēn** **Israēl** kai **diephtheiron** **autēn**.
And **they** **came** **in** **the** **land** **of** **Israel** **to** **ruin** **it**.

וַיִּכְרַל יִשְׂרָאֵל מֵאֵד מִהָּנִי מִדִּין
וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה: פ

And Israel became poor, exceedingly, from the presence of Madiam.

זֶה יְהוֹי כִּי-זַעֲקוֹן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה עַל אֲדוֹת מְדִינָּה:

And cried out the sons of Israel to YHWH from the presence of Madiam.

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי הֵעֵלִיתִי אֶתְכֶם
מִמִּצְרַיִם וְאֶצִּיא אֶתְכֶם מִבֵּית עַבְדִּים׃

חַוִּישְׁלַח יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי הֵעֵלִיתִי אֶתְכֶם
מִמִּצְרַיִם וְאֶצִּיא אֶתְכֶם מִבֵּית עַבְדִּים׃

8. wayish'lach Yahúwah 'ish nabi' 'el-b'ney Yis'ra'El wayo'mer lahem
koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'anoki he'eleythi 'eth'kem miMits'rayim
wa'otsi' 'eth'kem mibeyth `abadim.

Jud6:8 that **וַיִּשְׁלַח** sent a man, a prophet, to the sons of Yisra'El, and he said to them,
thus says **וַיֹּאמֶר**, the El of Yisra'El, it was I who brought you up from Mitsrayim
and brought you out from the house of slavery.

<8> καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ἄνδρα προφήτην πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ,
καὶ εἶπεν αὐτοῖς **Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ** Ἐγὼ εἰμι ὃς ἀνήγαγον ὑμᾶς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας ὑμῶν

8 kai exapesteilen kyrios andra prophētēn pros tous huious Israēl,

YHWH sent a man, a prophet, to the sons of Israel.

kai eipen autois **Tade legei kyrios ho theos Israēl**

And he said to them, Thus says YHWH the El of Israel,

Egō eimi hos anēgagon hymas ek gēs Aigypou

I am the one bringing you up of the land of Egypt,

kai exēgagon hymas ex oikou douleias hymōn

and I led you from the house of your bondage;

וַיִּצִלְכֶם מִיָּד מִצְרַיִם וּמִיָּד כָּל-לְחָצִיקֶם
וְאֶגְרַשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת-אֶרְצָם׃

טוּצִלְכֶם מִיָּד מִצְרַיִם וּמִיָּד כָּל-לְחָצִיקֶם
וְאֶגְרַשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת-אֶרְצָם׃

9. wa'atsil 'eth'kem miyad Mits'rayim umiyad kal-lochatseykem
wa'agaresh 'otham mip'neykem wa'et'nah lakem 'eth-'ar'tsam.

Jud6:9 I delivered you from the hands of Mitsrayim and from the hands
of all your oppressors, and dispossessed them before you and gave you their land,

<9> καὶ ἐρρυσάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Αἰγύπτου
καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς
ἐκ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔδωκα ὑμῖν τὴν γῆν αὐτῶν

9 kai errysamēn hymas ek cheiros Aigypou

and I rescued you from the hand of Egypt,

kai ek cheiros pantōn tōn thlibontōn hymas

and from the hand of all the ones afflicting you;

kai exebalon autous ek prosōpou hymōn kai edōka hymin tēn gēn autōn

and I cast them from your face, and I gave to you their land.

10 וְאָמַרְתָּ לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִירָאוּ אֶת־אֱלֹהֵי הָאֻמֹּת
אֲשֶׁר אַתֶּם יוֹשְׁבִים בְּאֶרְצָם וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי׃ פ

10. wa'om'rah lakem 'ani Yahúwah 'Eloheykem lo' thir'u 'eth-'elohey ha'Emori
'asher 'atem yosh'bim b'ar'tsam w'lo' sh'ma'tem b'qoli.

Jud6:10 and I said to you, I am **their El**; you shall **not** fear the mighty ones
of the Emorites in whose land you live. But you have **not** listened to My voice.

<10> καὶ εἶπα ὑμῖν Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,
οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς τοῦ Ἀμορραίου, ἐν οἷς ὑμεῖς καθήσεσθε
ἐν τῇ γῇ αὐτῶν· καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου.

10 kai eipa hymin Egō kyrios ho theos hymōn,
And I said to you, I am YHWH your El;
ou phobēthēsesthe tous theous tou Amorraiou,
you shall **not** fear the mighty ones of the Amorites
en hois hymeis kathēsesthe en tē gē autōn; kai ouk eisēkousate tēs phōnēs mou.
in which you dwell in their land. But you hearkened **not** to my voice.

11 וְיָבִיא מַלְאָךְ יְהוָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר בְּעַפְרָתָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ אָבִי הָעֶזְרִי
וַגְּדַעוֹן בְּנוֹ חִבֵּט חֲטִימִם בַּגִּת לְהַנִּים מִפְּנֵי מִדְיָן׃

11. wayabo' mal'ak Yahúwah wayesheb tachath ha'elah 'asher b'Aph'rah 'asher
I'Yo'ash 'Abi ha'ez'ri w'Gid'on b'no chobet chitim bagath l'hanis mip'ney Mid'yan.

Jud6:11 Then the messenger of **came** and **sat** under the oak that was in Aphrah,
which belonged to Yoash the Abiezrite as his son Gideon was beating out wheat
in the wine press, to hide it from Midyan.

<11> Καὶ ἦλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν τερέμινθον τὴν
ἐν Εφραθα τὴν Ἰωας πατρὸς τοῦ Εσδρι, καὶ Γεδεων υἱὸς αὐτοῦ ῥαβδίζων σῖτον
ἐν ληνῷ εἰς ἐκφυγεῖν ἀπὸ προσώπου τοῦ Μαδιαμ.

11 Kai ēlthen aggelos kyriou kai ekathisen hypo tēn tereminthon
And came an angel of YHWH and sat under the fir tree,
tēn en Ephratha tēn Iōas patros tou Esdri,
which was in Ephratha in the land of Joash father of Ezri.
kai Gedeōn huios autou hrabdizōn siton en lēnō
And Gedeon his son beat with a rod wheat in a wine-vat,
eis ekphygein apo prosōpou tou Madiam.
to flee from the face of Madiam.

12 וַיֵּרָא אֵלָיו מַלְאֲךְ יְהוָה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה עִמָּךְ גִּבּוֹר הַחַיִּל:

12. wayera' 'elayu mal'ak Yahúwah wayo'mer 'elayu Yahúwah `im'ak gibor hechayil.

Jud6:12 The messenger of אֵלָיו appeared to him
and said to him, אֵלָיו is with you, O valiant warrior.

<12> καὶ ὤφθη αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Κύριος μετὰ σοῦ, ἰσχυρὸς τῶν δυνάμεων.

12 kai ὤphthē autō ho aggelos kyriou
And appeared to him the angel of YHWH,
kai eipen pros auton Kyrios meta sou, ischyros tōn dymameōn.
and said to him, YHWH is with you mighty in strength.

13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו גִּדְעוֹן בִּי אֲדֹנָי יֵשׁ יְהוָה עִמָּנוּ
וְלָמָּה מִצָּאֵתָנוּ כָּל-זֹאת וְאַיִה כָּל-נַפְלֹאֲתָיו
אֲשֶׁר סָפְרוּ-לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר הֲלֹא מִמִּצְרַיִם הֶעֱלָנוּ יְהוָה
וְעַתָּה נִטְשָׁנוּ יְהוָה וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף-מִדְיָן:

13. wayo'mer 'elayu Gid'on bi 'adoni w'yesh Yahúwah `imanu
w'lamah m'tsa'ath'nu kal-zo'th w'ayeh kal-niph'lothayu
'asher sip'ru-lanu 'abotheynu le'mor halo' miMits'rayim he`elanu Yahúwah
w'`attah n'tashanu Yahúwah wayit'nenu b'kaph-Mid'yan.

Jud6:13 Then Gideon said to him, O my master, if אֵלָיו is with us,
why then has all this happened? And where are all His miracles
which our fathers told us about, saying, Did not אֵלָיו bring us up from Mitsrayim?
But now אֵלָיו has abandoned us and given us into the hand of Midyan.

<13> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Γεδεων Ἐν ἐμοί, κύριέ μου,
καὶ εἰ ἔστιν κύριος μεθ' ἡμῶν, εἰς τί εὗρεν ἡμᾶς τὰ κακὰ ταῦτα;
καὶ ποῦ ἔστιν πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ διηγήσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν
λέγοντες Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου ἀνήγαγεν ἡμᾶς κύριος;
καὶ νῦν ἐξέρριψεν ἡμᾶς καὶ ἔδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ Μαδιαμ.

13 kai eipen pros auton Gedeōn En emoi, kyrie mou, kai ei estin kyrios meth' hēmōn,
And said to him Gedeon, Be it to me, O my Master, and if YHWH is with us,
eis ti heuren hēmas ta kaka tauta? kai pou estin panta ta thaumasia autou,
then why do find us these bad things? And where are all his wonders,
ha diēgēsanto hēmin hoi pateres hēmōn legontes
as many as described to us our fathers, saying,

Mē ouchi ex Aigyptou anēgagen hēmas kyrios?

Did not bring us up out of Egypt YHWH?

kai nyn exerripsen hēmas kai edōken hēmas en cheiri Madiam.

And now he thrust us away, and delivered us over into the hand of Midian.

14 וַיִּפֶּן אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר לֵךְ בְּכֹחֲךָ זֶה
וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכַּף מִדְיָן הֲלֹא שְׁלַחְתִּיךָ
:יָצָאתָ מִן־מִצְרָיִם וְהִנֵּה בְּיַד מִדְיָן עָלִיתָ וְעַתָּה יֹאמְרוּ בְּיָדֵינוּ יְהוָה

14. wayiphen 'elayu Yahúwah wayo'mer lek b'kochak zeh
w'hosha`at 'eth-Yis'ra'El mikaph Mid'yan halo' sh'lach'tiyak.

Jud6:14 He looked at him and said, Go in this strength of yours
and deliver Yisra'El from the hand of Midyan. Have I not sent you?

<14> καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν Πορεύου
ἐν ἰσχύι σου ταύτῃ καὶ σώσεις τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Μαδιαμ· ἰδοὺ ἐξαπέστειλά σε.

14 kai epestrepsen pros auton ho aggelos kyriou kai eipen Poreuou en ischui sou tautē
And looked towards him the angel of YHWH, and said, Go in your strength this!
kai sōseis ton Israēl ek cheiros Madiam; idou exapesteila se.
and you shall deliver Israel out of the hand of Madiam. Behold, I send you.

15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו בִּי אֲדֹנָי בְּמָה אוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל
הִנֵּה אֲלֵפִי הַפֶּל בְּמִנְשָׁה וְאָנֹכִי הַצָּעִיר בְּבֵית אָבִי
:וְהִנֵּה מָנַשֶׁשׁ הַיָּעֹלָם הַזֶּה וְאֵנִי הַבְּרִיָּה הַזֹּאת

15. wayo'mer 'elayu bi 'Adonay bamah 'oshi'a 'eth-Yis'ra'El
hinneh 'al'pi hadal biM'nasseh w'anoki hatsa'ir b'beyth 'abi.

Jud6:15 He said to Him, O Adonay (Master), how shall I deliver Yisra'El?
Behold, my family is the least in Manasseh, and I am the youngest in my father's house.

<15> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεων Ἐν ἐμοί, κύριέ μου, ἐν τίνι σώσω τὸν Ἰσραὴλ;
ἰδοὺ ἡ χιλιὰς μου ἡσθένησεν ἐν Μανασση,
καὶ ἐγὼ εἰμι ὁ μικρότερος ἐν οἴκῳ πατρός μου.

15 kai eipen pros auton Gedeon
And said to him Gideon,
En emoi, kyrie mou, en tini sōsō ton Israēl?
Be it to me, O my master, by what means shall I deliver Israel?
idou hē chilies mou ēsthenēsen en Manassē,
Behold, my thousand is humbler in Manasseh,
kai egō eimi ho mikroteros en oikō patros mou.
and I am the lesser in the house of my father.

16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה וְעַתָּה הִנֵּה אֲנִי עִמָּךְ
וְאַתָּה תִּשָּׁעַר מִן־הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וְעָלִיתָ עַל־מִדְיָן וְעַל־כָּל־אֲרָצוֹת הָעָרְבִים
:וְעָלִיתָ עַל־בְּנֵי מִדְיָן וְעַל־בְּנֵי אֲרָצוֹת הָעָרְבִים וְעַל־כָּל־אֲרָצוֹת הָעָרְבִים

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה כִּי אֲהִיָּה עִמָּךְ

וְהָפִיתָ אֶת־מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד׃

16. wayo'mer 'elayu Yahúwah ki 'eh'yeh `imak w'hikiath 'eth-Mid'yan k'ish 'echad.

Jud6:16 But **he** said to him, Because I shall be with you, and you shall defeat Midyan as one man.

<16> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου Κύριος ἔσται μετὰ σοῦ, καὶ πατάξεις τὴν Μαδιαμ ὥσει ἄνδρα ἓνα.

16 kai eipen pros auton ho aggelos kyriou Kyrios estai meta sou, And said to him the angel of YHWH, YHWH shall be with you, kai pataxeis tēn Madiam hōsei andra hena. and you shall strike Madiam as man one.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־נָא מְצֵאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
וְעָשִׂיתָ לִּי אֹת שְׂאֵתָה מִדְּבַר עָמִי׃

17. wayo'mer 'elayu 'im-na' matsa'thi chen b'eyneyak w'`asiath li 'oth sha'attah m'daber `imi.

Jud6:17 So Gideon said to Him, If now I have found favor in Your sight, then show me a sign that it is You who speak with me.

<17> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεων Εἰ δὲ εὗρον ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ποιήσεις μοι σήμερον πᾶν, ὃ τι ἐλάλησας μετ' ἐμοῦ,

17 kai eipen pros auton Gedeōn Ei de heuron eleos en ophthalmois sou And said to him Gedeon, And if I found favor in your eyes, kai poiēseis moi sēmeron pan, ho ti elalēsas met' emou, then you shall do this day for me all that you spoke with me.

יְהוָה אֵל־נָא תָּמַשׁ מִזֶּה עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ וְהִצַּאתִי אֶת־מִנְחָתִי
וְהִנַּחְתִּי לְפָנֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אָשִׁיב עַד שׁוּבְךָ׃

18. 'al-na' thamush mizeh `ad-bo'i 'eleyak w'hotse'thi 'eth-min'chathi w'hinach'ti l'phaneyak wayo'mar 'anoki 'esheb `ad shubek.

Jud6:18 Please do not depart from here, until I come back to You, and bring out my offering and lay it before You. And He said, I shall remain until you return.

<18> μὴ χωρισθῆς ἐντεῦθεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ, καὶ ἐξοίσω τὴν θυσίαν καὶ θήσω ἐνώπιόν σου. καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι καθίομαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε.

18 mē chōrīsthēs enteuthen heōs tou elthein me pros se, In no way should you separate from here until coming my to you, kai exoisō tēn thysian kai thēsō enōpion sou.

and I shall bring an offering, and I shall sacrifice before you.
 kai eipen Egō eimi kathiomai heōs tou epistrepsai se.
 And he said, I am settled until you return.

יְהוָה אָמַר וְאֵלֹהִים יֹאמַר וְאֵלֹהִים יֹאמַר וְאֵלֹהִים יֹאמַר
 וְאֵלֹהִים יֹאמַר וְאֵלֹהִים יֹאמַר וְאֵלֹהִים יֹאמַר

יְהוָה אָמַר וְאֵלֹהִים יֹאמַר וְאֵלֹהִים יֹאמַר וְאֵלֹהִים יֹאמַר
 וְאֵלֹהִים יֹאמַר וְאֵלֹהִים יֹאמַר וְאֵלֹהִים יֹאמַר

19. w'Gid'on ba' waya`as g'di-`izim w'eyphath-qemach matsoth habasar sam basal
 w'hamaraq sam baparur wayotse' 'elayu 'el-tachath ha'elah wayagash.

Jud6:19 Then Gideon went in and prepared a young goat and unleavened bread
 of an ephah of flour; he put the flesh in a basket and he put the broth in a pot,
 and brought them out to him under the oak and presented them.

<19> καὶ Γεδεων εἰσῆλθεν καὶ ἐποίησεν ἑριφον αἰγῶν καὶ οἰφι ἀλεύρου ἄζυμα
 καὶ τὰ κρέα ἔθηκεν ἐν τῷ κοφίνῳ καὶ τὸν ζωμὸν ἔβαλεν ἐν τῇ χύτρᾳ
 καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τὴν τερέμινθον καὶ προσήγγισεν.

19 kai Gedeon eisēlthen kai epoiēsen eriphon aigōn
 And Gedeon entered and prepared a kid of the goats,
 kai oiphi aleurou azyma kai ta krea ethēken en tō kophinō
 and an ephah flour of unleavened, and the meats he put upon the bin,
 kai ton zōmon ebalen en tē chytrā
 and the broth he poured into an earthen pot,
 kai exēnegken auta pros auton hypo tēn tereminthon kai prosēggisen.
 and he brought it to him under the turpentine tree, and did obeisance.

וְאֵלֹהִים יֹאמַר וְאֵלֹהִים יֹאמַר וְאֵלֹהִים יֹאמַר וְאֵלֹהִים יֹאמַר
 וְאֵלֹהִים יֹאמַר וְאֵלֹהִים יֹאמַר וְאֵלֹהִים יֹאמַר

וְאֵלֹהִים יֹאמַר וְאֵלֹהִים יֹאמַר וְאֵלֹהִים יֹאמַר וְאֵלֹהִים יֹאמַר
 וְאֵלֹהִים יֹאמַר וְאֵלֹהִים יֹאמַר וְאֵלֹהִים יֹאמַר

20. wayo'mer 'elayu mal'ak ha'Elohim qach 'eth-habasar
 w'eth-hamatsoth w'hanach 'el-hasela' halaz w'eth-hamaraq sh'phok waya`as ken.

Jud6:20 The messenger of the Elohim said to him, Take the flesh
 and the unleavened bread and lay them on this rock, and pour out the broth.
 And he did so.

<20> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ Λαβὲ τὰ κρέα καὶ τὰ ἄζυμα
 καὶ θές πρὸς τὴν πέτραν ἐκείνην καὶ τὸν ζωμὸν ἐχόμενα ἐκχέε· καὶ ἐποίησεν οὕτως.

20 kai eipen pros auton ho aggelos tou theou Labe ta krea kai ta azyma
 And said to him the angel of YHWH, Take the meats and the unleavened breads,
 kai thes pros tēn petran ekeinēn kai ton zōmon echomena ekchee; kai epoiēsen houtōs.
 and put them on that rock, and the broth close by pour out! And he did so.

וְאֵלֹהִים יֹאמַר וְאֵלֹהִים יֹאמַר וְאֵלֹהִים יֹאמַר וְאֵלֹהִים יֹאמַר

אֶת־קֶצֶה הַמַּשְׁעָנֶת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ
וַיִּגַע בַּבָּשָׂר וּבַמִּצּוֹת וַתַּעַל הָאֵשׁ מִן־הַצּוּר
וַתֹּאכַל אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמִּצּוֹת וַיִּהְיֶה הַלֵּךְ מֵעֵינָיו׃

21. wayish'lach mal'ak Yahúwah 'eth-q'tseh hamish'`eneth 'asher b'yado
wayiga` babasar ubamatsoth wata'al ha'esh min-hatsur wato'kal 'eth-habasar
w'eth-hamatsoth umal'ak Yahúwah halak me`eynayu.

Jud6:21 Then the messenger of אֶת־קֶצֶה put out the end of the staff that was in his hand and touched the flesh and the unleavened bread; and fire sprang up from the rock and consumed the flesh and the unleavened bread. Then the messenger of אֶת־קֶצֶה vanished from his sight.

<21> καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τῆς ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἥψατο τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἀζύμων, καὶ ἀνέβη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ κατέφαγεν τὰ κρέα καὶ τοὺς ἀζύμους· καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἐπορεύθη ἀπὸ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

21 kai exeteinen ho aggelos kyriou to akron tēs hrabdou tēs en cheiri autou
And stretched out the angel of YHWH the tip of the rod in his hand,
kai hēpsato tōn kreōn kai tōn azymōn,
and touched of the meats, and of the unleavened breads;
kai anebē pyr ek tēs petras kai katephagen ta krea
and was lit fire from out of the rock, and it devoured the meats
kai tous azymous; kai ho aggelos kyriou eporeuthē apo ophthalmōn autou.
and the unleavened breads. And the angel of YHWH departed from his eyes.

אֶת־קֶצֶה הַמַּשְׁעָנֶת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ 22
וַיִּרְאֵהוּ וַיֹּאמֶר אֶת־קֶצֶה הַמַּשְׁעָנֶת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ 22
וַיִּרְאֵהוּ וַיֹּאמֶר אֶת־קֶצֶה הַמַּשְׁעָנֶת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ 22

כַּבְּוִיָּהּ אֶת־קֶצֶה הַמַּשְׁעָנֶת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ
וַיִּרְאֵהוּ וַיֹּאמֶר אֶת־קֶצֶה הַמַּשְׁעָנֶת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ

22. wayar' Gid'on ki-mal'ak Yahúwah hu' s wayo'mer Gid'on 'ahah
'Adonay Yahúwah ki-`al-ken ra'ithi mal'ak Yahúwah panim 'el-panim.

Jud6:22 When Gideon saw that he was the messenger of אֶת־קֶצֶה, Gideon said, Alas, O Adonay אֶת־קֶצֶה! For now I have seen the messenger of אֶת־קֶצֶה face to face.

<22> καὶ εἶδεν Γεδεων ὅτι ἄγγελος κυρίου οὗτός ἐστιν,
καὶ εἶπεν Γεδεων Ἄ ἂ, κύριέ μου κύριε,
ὅτι εἶδον ἄγγελον κυρίου πρόσωπον πρὸς πρόσωπον.

22 kai eiden Gedeōn hoti aggelos kyriou houtos estin,
And Gedeon knew that the angel of YHWH it is.
kai eipen Gedeōn A a, kyrie mou kyrie,
And Gedeon said, Alas, O my Master, O YHWH,
hoti eidon aggelon kyriou prosōpon pros prosōpon.

for I beheld the angel of YHWH face to face.

23 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה שְׁלֹמֹם לְךָ אֶל-תִּירָא לֹא תָמוּת׃

כַּגִּוִּי־אָמַר לוֹ יְהוָה שְׁלֹמֹם לְךָ אֶל-תִּירָא לֹא תָמוּת׃

23. wayo'mer lo Yahúwah shalom 'ak 'al-tira' lo' tamuth.

Jud6:23 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה שְׁלֹמֹם לְךָ אֶל-תִּירָא לֹא תָמוּת׃

<23> καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος Εἰρήνην σοι, μὴ φοβοῦ, οὐ μὴ ἀποθάνῃς.

23 kai eipen autō kyrios Eirēnē soi, mē phobou, ou mē apothanēs.

And said to him YHWH, Peace to you, do not fear, in no way shall you die.

24 וַיִּבֶן שָׁם גִּידְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא-לוֹ יְהוָה שְׁלֹמֹם
וַיְהִי כֵּן הַיּוֹם הַזֶּה עַד-הַיּוֹם הַזֶּה׃

כַּד וַיִּבֶן שָׁם גִּידְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא-לוֹ יְהוָה שְׁלֹמֹם
עַד הַיּוֹם הַזֶּה עַד-הַיּוֹם הַזֶּה׃

24. wayiben sham Gid'on miz'beach laYahúwah wayiq'ra'-lo Yahúwah shalom
'ad hayom hazeh 'odenu b'Aph'rath 'Abi ha'ez'ri.

Jud6:24 Then Gideon built an altar there to וַיֹּאמֶר and named it וַיֹּאמֶר is Peace.
To this day it is still in Aphrah of the Abi-ezrites.

<24> καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Γεδεων θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ

καὶ ἐπεκάλεσεν αὐτῷ Εἰρήνην κυρίου

ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐν Εφραθα πατὸς τοῦ Εσδρι.

24 kai ōkodomēsen ekei Gedeōn thysiastērion tō kyriō kai epekalesen autō Eirēnē kyriou

And built there Gedeon an altar to YHWH. And he called it, Peace of YHWH,

heōs tēs hēmeras tautēs eti autou ontos en Ephratha patros tou Esdri.

until this day. It is still being with Ephratha father of Esdri.

25 וַיְהִי בַלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה קַח אֶת-פָּר-הַנְּשׁוֹר
וּפָר-הַשְּׁנִי שֶׁבַע שָׁנִים וְהִרְסָתָּ אֶת-מִזְבֵּחַ הַבַּעַל
אֲשֶׁר לְאֲבִיךָ וְאֶת-הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו תִּכְרֹת׃

כַּה וַיְהִי בַלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה קַח אֶת-פָּר-הַנְּשׁוֹר
וּפָר-הַשְּׁנִי שֶׁבַע שָׁנִים וְהִרְסָתָּ אֶת-מִזְבֵּחַ הַבַּעַל
אֲשֶׁר לְאֲבִיךָ וְאֶת-הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו תִּכְרֹת׃

25. way'hi balay'lah hahu' wayo'mer lo Yahúwah qach 'eth-par-hashor
'asher l'abiyak uphar hasheni sheba' shanim w'haras'at 'eth-miz'bach haBa'al
'asher l'abiyak w'eth-ha'Asherah 'asher-alayu tik'roth.

Jud6:25 And it came to pass in the same night וַיֹּאמֶר said to him,

Take the young bullock which belongs to your father

and a second young bullock seven years old, and pull down the altar of Baal

which belongs to your father, and cut down the pillar that is beside it;

<25> Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος

Λαβὲ τὸν μόσχον τὸν ταῦρον, ὅς ἐστιν τῷ πατρί σου, καὶ μόσχον δεύτερον ἑπταετῇ
καὶ καθελεῖς τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ, ὃ ἐστιν τῷ πατρί σου,
καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ’ αὐτὸ ὀλεθρεύσεις·

25 Kai egeneto en tē nykti ekeinē kai eipen autō kyrios

And it came to pass in that night, that said to him YHWH,

Labe ton moschon ton tauron, hos estin tō patri sou,

Take the calf well fed which is of your father,

kai moschon deuteron heptaetē

and the bullock second of seven years old!

kai katheleis to thysiaστήριον του Βααλ,

And you shall demolish the altar of Baal

ho estin tō patri sou, kai to alsos to ep’ auto olethreuseis;

which is of your father; and the sacred grove by it you shall cut down.

26 וְבָנִיתָ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
עַל רֹאשׁ הַמָּעוֹז הַזֶּה בַּמַּעֲרָכָה וְלָקַחְתָּ אֶת-הַפֶּה הַשֵּׁנִי
וְהַעֲלִיתָ עֹלָה בְּעֵצֵי הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרֹת׃

26. ubaniath miz'beach laYahúwah 'Eloheyak `al ro'sh hama`oz hazeh bama`arakah
w'laqach'at 'eth-hapar hasheni w'ha`aliath `olah ba`atsey ha'Asherah 'asher tik'roth.

Jud6:26 and build an altar to your El on the top of this stronghold
in an orderly manner, and take a second bull and offer a burnt offering
with the wood of the grove which you shall cut down.

<26> καὶ οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου
ἐπὶ κορυφῇ τοῦ Μαουεκ τούτου ἐν τῇ παρατάξει
καὶ λήμψῃ τὸν μόσχον τὸν δεύτερον καὶ ἀνοίσεις ὀλοκαύτωμα
ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἄλσους, οὗ ἔξολεθρεύσεις.

26 kai oikodomēseis thysiaστήριον kyriō tō theō sou epi koryphēn tou Maouek toutou

And you shall build an altar to YHWH your El, upon the top of Maozi of this

en tē parataxei kai lēmpsē ton moschon ton deuteron

in the battle array. And you shall take with the bullock second,

kai anoiseis holokautōma

and you shall offer whole burnt-offerings

en tois xylois tou alsous, hou exolethreuseis.

in the trees of the sacred grove which you cut down.

27 כִּי וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֲשֵׂרָה אֲנָשִׁים מֵעַבְדָּיו וַיַּעַשׂ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר
וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֲשֵׂרָה אֲנָשִׁים מֵעַבְדָּיו וַיַּעַשׂ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר
וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֲשֵׂרָה אֲנָשִׁים מֵעַבְדָּיו וַיַּעַשׂ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר

אֶלְיוֹ יָהֳנָן וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָרָא אֶת-בֵּית אָבִיו
וְאֶת-אֲנָשֵׁי הָעִיר מַעֲשֹׂת יוֹמָם וּבַעֲשׂ לַיְלָה:

27. wayiqach Gid'on `asarah 'anashim me`abadayu waya`as
ka'asher diber 'elayu Yahúwah way'hi ka'asher yare' 'eth-beyth 'abiu
w'eth-'an'shey ha'ir me`asoth yomam waya`as lay'lah.

Jud6:27 Then Gideon took ten men of his servants and did as **אָרָא** had spoken to him;
and it came to pass, because he feared his father's household
and the men of the city to do it by day, he did it by night.

<27> καὶ ἔλαβεν Γεδεων δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν δούλων ἑαυτοῦ
καὶ ἐποίησεν ὃν τρόπον ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν κύριος·
καὶ ἐγενήθη ὥς ἐφοβήθη τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως τοῦ ποιῆσαι ἡμέρας, καὶ ἐποίησεν νυκτός.

27 kai elaben Gedeon deka andras apo tōn doulōn heautou

And Gedeon took ten men from his manservants,

kai epoiēsen hon tropon elalēsen pros auton kyrios;

and he did as spoke to him YHWH.

kai egenēthē hōs ephobēthē ton oikon tou patros autou

And it came to pass that he feared the house of his father,

kai tous andras tēs poleōs tou poiēsai hēmeras, kai epoiēsen nyktos.

and the men of the city if he should do it by day, and he acted it by night.

אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא
אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא
אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא

כַּחַ וַיִּשְׁכְּמוּ אֲנָשֵׁי הָעִיר בַּבֹּקֶר וַיִּהְיֶה גִתִּין
מִזְבֵּחַ הַבַּעַל וַהֲאַשְׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו כִּרְתָּהּ
וְאֶת הַפָּר הַשְּׁנִי הָעֶלְהָ עַל-הַמִּזְבֵּחַ הַבְּנוּי:

28. wayash'kimu 'an'shey ha'ir baboqer w'hinneh nutats miz'bach haBa'al
w'ha'Asherah 'asher-'alayu korathah w'eth hapar hasheni ho`alah
`al-hamiz'beach habanuy.

Jud6:28 When the men of the city arose early in the morning, behold,
the altar of Baal was torn down, and the grove which was beside it was cut down,
and the second bull was offered on the altar which was built.

<28> καὶ ὄρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τὸ πρωί,
καὶ ἰδοὺ καθήρητο τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ, καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ὠλέθρευτο·
καὶ εἶδαν τὸν μόσχον τὸν δεύτερον,
ὃν ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὑκοδομημένον.

28 kai orthrisan hoi andres tēs poleōs to prōi,

And rose early the men of the city in the morning;

kai idou kathērēto to thysiaστήριον του Βααλ,

and behold, was razed the altar of Baal,

kai to alsos to ep' autō ōlethreuto; kai eidan ton moschon ton deuteron,

and the sacred grove by it was cut down; and they saw the second bullock,
 hon anēnegken epi to thysiastērion to ōkodomēmenon.
 which he offered upon the altar having been built.

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּדְרְשׁוּ
 וַיִּבְקְשׁוּ וַיֹּאמְרוּ בֶן־יֹאָשׁ עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה׃

29. wayo'm'ru 'ish 'el-re'ehu mi `asah hadabar hazeh wayid'r'shu way'baq'shu
 wayo'm'ru Gid'on ben-Yo'ash `asah hadabar hazeh.

Jud6:29 They said to one another, Who did this thing? And when they searched about
 and inquired, they said, Gideon the son of Yoash did this thing.

<29> καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τίς ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο;
 καὶ ἐπεζήτησαν καὶ ἠρεύνησαν καὶ ἔγνωσαν
 ὅτι Γεδεων υἱὸς Ιωας ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

29 kai eipen anēr pros ton plēsion autou Tis epoiēsen to hrēma touto?

And said each man to his neighbor, Who did this thing?

kai epezētēsan kai ēreunēsan

And they investigated and inquired.

kai egnōsan hoti Gedeōn huios Iōas epoiēsen to hrēma touto.

And learned that Gedeon son of Joas did this thing.

לְוַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־יֹאָשׁ הַזֶּה אֵת־בִּנְךָ וַיָּמָת
 כִּי נָתַן אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו׃

30. wayo'm'ru 'an'shey ha'ir 'el-Yo'ash hotse' 'eth-bin'ak w'yamoth
 ki nathats 'eth-miz'bach haBa'al w'ki karath ha'Asherah 'asher-`alayu.

Jud6:30 Then the men of the city said to Yoash, Bring out your son,
 that he may die, for he has torn down the altar of Baal,
 and because he has cut down the grove which was beside it.

<30> καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ιωας Ἐξένεγκε τὸν υἱόν σου
 καὶ ἀποθανέτω, ὅτι καθεῖλεν τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ
 καὶ ὅτι ὠλέθρευσεν τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ.

30 kai eipon hoi andres tēs poleōs pros Iōas Exenegke ton huion sou kai apothanetō,

And said the men of the city to Joas, Lead out your son and let him die!

hoti katheilen to thysiastērion tou Baal kai hoti ōlethreusen to alsos to ep' autō.

for he razed the altar of Baal, and because he cut down the sacred grove by it.

וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־יֹאָשׁ הַזֶּה אֵת־בִּנְךָ וַיָּמָת
 כִּי נָתַן אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו׃

לא־יֹאמֶר יוֹאָשׁ לְכֹל אֲשֶׁר-עָמְדוּ עָלָיו הָאֲתָם תְּרִיבוּן
 לַבַּעַל אִם-אֲתָם תּוֹשִׁיעוּן אוֹתוֹ אֲשֶׁר יָרִיב לוֹ יוֹמָת
 עַד-הַבֹּקֶר אִם-אֱלֹהִים הוּא יָרֵב לוֹ כִּי נָתַן אֶת-מִזְבְּחוֹ:

31. wayo'mer Yo'ash l'kol 'asher-`am'du `alayu ha'atem t'ribun laBa'al
 'im-'atem toshi'un 'otho 'asher yarib lo yumath `ad-haboqer
 'im-'elohim hu' yareb lo ki nathats 'eth-miz'b'cho.

Jud6:31 But Yoash said to all who stood against him, Shall you contend for Baal,
 or shall you deliver him? Whoever shall plead for him shall be put to death by morning.
 If he is a mighty one, let him contend for himself, because he has torn down his altar.

<31> καὶ εἶπεν Ἰωᾶς τοῖς ἀνδράσιν πᾶσιν, οὐ ἐπανέστησαν αὐτῷ
 Μὴ ὑμεῖς νῦν δικάζεσθε ὑπὲρ τοῦ Βααλ; ἢ ὑμεῖς σώσετε αὐτόν;
 ὃς ἐὰν δικάσῃται αὐτῷ, θανατωθήτω ἕως πρωί· εἰ θεός ἐστίν, δικάζεσθω αὐτῷ,
 ὅτι καθείλεν τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ.

31 kai eipen Iōas tois andrasin pasin, hoi epanestēsan autō
 And Joas said to all the men who rose up against him,
 Mē hymeis nyn dikazesthe hyper tou Baal?
 Do you now adjudicate for Baal?

ē hymeis sōsete auton? hos ean dikasētai autō, thanatōthētō heōs prōi;
 or shall you deliver him? Whoever pleaded to him let die in the morning.
 ei theos estin, dikazesthō autō, hoti katheilen to thysiasērion autou.
 If an mighty one he is, he shall avenge for himself, for he razed his altar.

6091 19 994 9746 6094 4911-7449 16-4944 32
 1 18977-44 147 19

לִבְיִקְרָא-לוֹ בַּיּוֹם-הַהוּא יִרְבֶּעַל יֹאמֶר יָרֵב בּוֹ הַבַּעַל
 כִּי נָתַן אֶת-מִזְבְּחוֹ: כ

32. wayiq'ra'-lo bayom-hahu' Y'rubba'al le'mor yareb bo haBa'al
 ki nathats 'eth-miz'b'cho.

Jud6:32 Therefore on that day he called him Yerubbaal, that is to say,
 Let Baal contend against him, because he had torn down his altar.

<32> καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἰαρβααλ λέγων Δικασάσθω
 ἐν αὐτῷ ὁ Βααλ, ὅτι καθηρέθη τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ.

32 kai ekalesen auto en tē hēmera ekeinē Iarbaal legōn Dikasasthō en autō ho Baal,
 And he called him in that day, Jerobaal, saying, Let Baal plead thereby,
 hoti kathērethē to thysiasērion autou.
 for he razed his altar.

1484 17447 749-1794 9704 7447-694 33
 640947 9709 1484 199044

לִגְיִכָּל-מִדִּין וְעַמְלִק וּבְנִי-קָדָם נֶאֱסָפוּ יַחְדָּו

וַיַּעֲבְרוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק יִזְרְעֵאל׃

33. w'kal-Mid'yan wa`Amaleq ub'ney-qedem ne'es'phu yach'daw
waya`ab'ru wayachanu b'`emeq Yiz'r'`El.

Jud6:33 Then all Midyan and the Amaleqites and the sons of the east
were gathered together; and they crossed over and camped in the valley of Yezre'El.

<33> Καὶ πᾶσα Μαδιαμ καὶ Αμαληκ καὶ υἱοὶ ἀνατολῶν συνήχθησαν
ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ παρενέβαλον ἐν κοιλάδι Εζερεελ.

33 Kai pasa Madiam kai Amalēk kai huioi anamolōn synēchthēsan
And all Madiam and Amalek and the sons of the east came together
epi to auto kai parenebalon en koiladi Ezereel.
at the same place, and camped in the valley of Jezreel.

וַיָּצֵק אֲבִיעֶזֶר אַחֲרָיו׃

לְדִירוֹת יִהוּדָה לְבִנְשָׁה אֶת־גִּדְעוֹן וַיִּתְקַע בְּשׁוֹפָר
וַיִּזְעַק אֲבִיעֶזֶר אַחֲרָיו׃

34. w'Ruach Yahúwah lab'shah 'eth-Gid'on wayith'qa` bashophar
wayiza`eq 'Abi'ezer 'acharayu.

Jud6:34 So the Spirit of came upon Gideon; and he blew a trumpet,
and the Abiezrites were gathered after him.

<34> καὶ πνεῦμα κυρίου ἐνεδυνάμωσεν τὸν Γεδεων, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ,
καὶ ἐφοβήθη Αβιεζερ ὀπίσω αὐτοῦ.

34 kai pneuma kyriou enedynamōsen ton Gedeōn, kai esalpisen en keratinē,
And Spirit of Elohim empowered Gideon, and he trumped with the horn;
kai ephobēthē Abiezer opisō autou.
and he called for aid to Abiezer after him.

וַיִּזְעַק אֲבִיעֶזֶר אַחֲרָיו׃

לְהוֹמֵלֵאכִים שָׁלַח בְּכָל־מְנַשֶּׁה וַיִּזְעַק גַּם־הוּא אַחֲרָיו
וְהוֹמֵלֵאכִים שָׁלַח בְּאַשֶׁר וּבְזִבְלוֹן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לִקְרֹאתָם׃

35. umal'akim shalach b'kal-M'nasseh wayiza`eq gam-hu' 'acharayu
umal'akim shalach b'Asher ubiZ'bulun ub'Naph'tali waya`alu liq'ra'tham.

Jud6:35 He sent messengers throughout all Manasseh,
and it also was assembled after him; and he sent messengers to Asher, to Zebulun,
and to Naphtali, and they came up to meet them.

<35> καὶ ἀγγέλους ἀπέστειλεν εἰς πάντα Μανασση καὶ ἐν Ασηρ καὶ ἐν Ζαβουλων
καὶ Νεφθαλι καὶ ἀνέβη εἰς συνάντησιν αὐτῶν.

35 kai angelous apesteilen eis panta Manassē kai en Asēr kai en Zaboulōn
And messengers Gideon sent to all Manasseh, and in Aser, and in Zebulun,
kai Nephthali kai anebē eis synantēsīn autōn.

and in Nephthali. And they ascended for meeting him.

36 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים
אִם־יִשְׁכַּח מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃

36. wayo'mer Gid'on 'el-ha'Elohim 'im-yesh'ak moshi'a b'yadi 'eth-Yis'ra'El
ka'asher dibar'at.

Jud6:36 Then Gideon said to the Elohim, If You shall deliver Yisra'El by my hand,
as You have spoken,

<36> καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς τὸν θεόν Εἰ σὺ σῶξεις ἐν χειρί μου τὸν Ἰσραηλ,
καθὼς ἐλάλησας,

36 kai eipen Gedeon pros ton theon Ei sy sōzeis en cheiri mou ton Israēl, kathōs elalēsas,
And Gedeon said to the Elohim, If you deliver by my hand Israel, as you spoke,

37 לֹא־הִנֵּה אֲנֹכִי מַצִּיג אֶת־גִּזַּת הַצֶּמֶר בַּגֶּרֶן אִם טַל יִהְיֶה
עַל־הַגִּזָּה לְבִדָּה וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ חֹרֵב וַיַּדְעֵתִי
כִּי־תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃

37. hinneh 'anoki matsig 'eth-gizath hatsemer bagoren 'im tal yih'yeh
'al-hagizah l'badah w' 'al-kal-ha'arets choreb w'yada'ti
ki-thoshi'a b'yadi 'eth-Yis'ra'El ka'asher dibar'at.

Jud6:37 behold, I shall put a fleece of wool on the threshing floor.
If there is dew on the fleece only, and it is dry on all the ground,
then I shall know that You shall deliver Yisra'El by my hand, as You have spoken.

<37> ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὸν πόκον τοῦ ἐρίου ἐν τῇ ἄλωνι.
ἐὰν δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον μόνον καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία,
γνώσομαι ὅτι σώσεις ἐν χειρί μου τὸν Ἰσραηλ, καθὼς ἐλάλησας.

37 idou egō tithēmi ton pokon tou eriou en tē halōni;
behold, I fasten the fleece of wool pieces in the threshing-floor.
ean drosos genētai epi ton pokon monon kai epi pasan tēn gēn xērasia,
And if dew comes upon the fleece only, and upon all the earth be dryness,
gnōsomai hoti sōseis en cheiri mou ton Israēl,
then I shall know that you shall deliver by my hand Israel
kathōs elalēsas.
in which manner you spoke.

38 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵלֹהִים וְאַתָּה אִשְׁמְרָנִי
וְאֵלֹהִים אֲנִי וְאַתָּה אִשְׁמְרָנִי

לח ויהי-כן וישכם ממחרת ויזר את-הגִזָּה
וימץ טל מן-הגִזָּה מלוא הספל מים:

38. way'hi-ken wayash'kem mimacharath wayazar 'eth-hagizah
wayimets tal min-hagizah m'lo' hasephel mayim.

Jud6:38 And it was so. When he arose early on the morrow and squeezed the fleece,
he drained the dew from the fleece, a bowl full of water.

<38> καὶ ἐγένετο οὕτως· καὶ ὄρθρισεν τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξεπίασεν τὸν πόκον,
καὶ ἔσταξεν δρόσος ἀπὸ τοῦ πόκου, πλήρης λεκάνη ὕδατος.

38 kai egeneto houtōs; kai ōrthrisen tē epaurion

And it came to pass thus. And he rose early on the morning,

kai exepiasen ton pokon,

and he squeezed out the fleece,

kai estaxen drosos apo tou pokou, plērēs lekanē hydatos.

and dripped dew from the fleece – a full pan of water.

39 וַיֹּאמֶר גִּדְעֹן אֶל-הָאֱלֹהִים אֶל-יְחִיר אֶפְדָּה בִּי
וְאֶבְרָחָה אֶף הַפֶּעַם אֲנֹסָה נָא-רַק הַפֶּעַם בַּגִּזָּה יְהִי-נָא חֶרֶב
אֶל-הַגִּזָּה לְבִדָּה וְעַל-כָּל-הָאָרֶץ יְהִי-טָל:

39. wayo'mer Gid'on 'el-ha'Elohim 'al-yichar 'ap'k bi
wa'adab'rah 'ak hapa'am 'anaseh na'-raq-hapa'am bagizah y'hi-na' choreb
'el-hagizah l'badah w' 'al-kal-ha'arets yih'yeh-tal.

Jud6:39 Then Gideon said to the Elohim,

Do not let Your anger burn against me that I may speak

but only this time; please let me prove only this time with the fleece,

please let it now be dry only on the fleece, and let there be dew on all the ground.

<39> καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς τὸν θεόν Μὴ δὴ ὀργισθῇτω ὁ θυμός σου ἐν ἐμοί,
καὶ λαλήσω ἔτι ἅπαξ· πειράσω δὲ καὶ γε ἔτι ἅπαξ ἐν τῷ πόκῳ, καὶ γενέσθω
ἡ ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν γενηθήτω δρόσος.

39 kai eipen Gedeōn pros ton theon

And Gedeon said to the Elohim,

Mē dē orgisthētō ho thymos sou en emoi,

Let not be provoked to anger your rage against me!

kai lalēsō eti hapax; peirasō de kai ge eti hapax en tō pokō,

for I shall speak still once more, and I shall test still once more by the fleece.

kai genesthō hē xērasia epi ton pokon monon,

And let there become yet dryness upon the fleece only,

kai epi pasan tēn gēn genēthētō drosos.

and upon all the ground let there become dew!

40 וַיֵּשׁ אֱלֹהִים כֵּן בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי-חֹרֵב אֶל-הַגִּזְה לְבִדָּה
 1:60 וַיֵּשׁ אֱלֹהִים כֵּן בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי-חֹרֵב אֶל-הַגִּזְה לְבִדָּה

וַיֵּשׁ אֱלֹהִים כֵּן בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי-חֹרֵב אֶל-הַגִּזְה לְבִדָּה
 וַיֵּשׁ אֱלֹהִים כֵּן בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי-חֹרֵב אֶל-הַגִּזְה לְבִדָּה

40. waya`as 'Elohim ken balay'lah hahu' way'hi-choreb 'el-hagizah l'badah
 w'al-kal-ha'arets hayah tal.

Jud6:40 Elohim did so that night; for it was dry only on the fleece,
 and dew was on all the ground.

<40> καὶ ἐποίησεν οὕτως ὁ θεὸς ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ,
 καὶ ἐγένετο ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγενήθη δρόσος.

40 kai epoiēsen houtōs ho theos en tē nykti ekeinē,
 And Elohim did so in that night.

kai egeneto xērasia epi ton pokon monon,
 And there was dryness upon the fleece only,

kai epi pasan tēn gēn egenēthē drosos.
 and upon all the ground became dew.

Chapter 7

1 וַיָּשׁוּ יְרֻבְבָּאֵל וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וַיִּחַנוּ עַל-עֵין-חֶרֶד
 וַיִּמְחַנּוּ מִדְּיָן הַקָּהָל לֹא מִצָּפוֹן מִגְּבֻעַת הַמִּזְרָח בְּעֵמֶק
 1:60 וַיָּשׁוּ יְרֻבְבָּאֵל וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וַיִּחַנוּ עַל-עֵין-חֶרֶד
 וַיִּמְחַנּוּ מִדְּיָן הַקָּהָל לֹא מִצָּפוֹן מִגְּבֻעַת הַמִּזְרָח בְּעֵמֶק

וַיָּשׁוּ יְרֻבְבָּאֵל וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וַיִּחַנוּ עַל-עֵין-חֶרֶד
 וַיִּמְחַנּוּ מִדְּיָן הַקָּהָל לֹא מִצָּפוֹן מִגְּבֻעַת הַמִּזְרָח בְּעֵמֶק
 וַיָּשׁוּ יְרֻבְבָּאֵל וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וַיִּחַנוּ עַל-עֵין-חֶרֶד
 וַיִּמְחַנּוּ מִדְּיָן הַקָּהָל לֹא מִצָּפוֹן מִגְּבֻעַת הַמִּזְרָח בְּעֵמֶק

1. wayash'kem Y'rubba'al hu' Gid'on w'kal-ha'am 'asher 'ito
 wayachanu 'al-'eyn Charod umachaneh Mid'yan hayah-lo mitsaphon
 migib'ath haMoreh ba'emeq.

Jud7:1 Then Yerubbaal (that is, Gideon) and all the people who were with him, rose early
 and camped beside the spring of Charod; and the camp of Midyan was on the north side
 of them by the hill of Moreh in the valley.

<7:1> Καὶ ὄρθρισεν Ιαρβαλ (αὐτός ἐστιν Γεδεων) καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ
 καὶ παρενέβαλον ἐπὶ πηγὴν Αραδ, καὶ παρεμβολὴ Μαδιαμ ἦν αὐτῷ ἀπὸ βορρᾶ
 ἀπὸ Γαβααθ Αμωρα ἐν κοιλάδι.

1 Kai ōrthrisen Iarbal (autos estin Gedeōn) kai pas ho laos met' autou
 And Jerobbaal rose early (he is Gedeon), and all the people with him.

kai parenebalon epi pēgēn Arad, kai parembolē Madiam ēn autō
 And they camped upon the spring of Arod. And the camp of Madiam was to him
 apo borra apo Gabaath Amōra en koiladi.
 from the north of him, reaching from Gabaathamurai, in the valley.

2 וַיָּשׁוּ יְרֻבְבָּאֵל וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וַיִּחַנוּ עַל-עֵין-חֶרֶד
 וַיִּמְחַנּוּ מִדְּיָן הַקָּהָל לֹא מִצָּפוֹן מִגְּבֻעַת הַמִּזְרָח בְּעֵמֶק

בֹּיֹאמֶר יִהְיֶה אֶל־גִּדְעוֹן רַב הָעָם אֲשֶׁר אִתָּךְ מִתַּתִּי אֶת־מִדְיָן
בְּיָדָם פֶּן־יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יָדִי הוֹשִׁיעָה לִּי:

2. wayo'mer Yahúwah 'el-Gid'on rab ha'am 'asher 'itak mititi 'eth-Mid'yan
b'yadam pen-yith'pa'er `alay Yis'ra'El le'mor yadi hoshi'ah li.

Jud7:2 7777 said to Gideon,

The people who are with you are too many for Me to give Midyan into their hands,
lest Yisra'El glorify itself against Me, saying, My own hand has delivered me.

<2> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων Πολὺς ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ
ὥστε μὴ παραδοῦναι με τὴν Μαδιαμ ἐν χειρὶ αὐτῶν,
μήποτε καυχήσεται Ἰσραὴλ ἐπ' ἐμὲ λέγων Ἡ χεὶρ μου ἔσωσέν με.

2 kai eipen kyrios pros Gedeon Polys ho laos ho meta sou

And YHWH said to Gedeon, are many The people with you
hōste mē paradounai me tēn Madiam en cheiri autōn,
so as to not deliver up for me Midian into their hand,
mēpote kauchēsētai Israēl ep' eme legōn Hē cheir mou esōsen me;
lest at any time Israel should boast instead of me, saying, My hand delivered me.

9W4 49B4 444-77 9746 703 47749 47 449 3X043
764 747W4 749W0 703-77 9W4 40B3 43 9744
7 44W7 74764 49W04

גִּלְעָדָה קָרָא נָא בְּאָזְנֵי הָעָם לֵאמֹר מִי־יָרָא וַחֲרֹד וְשָׁב
וַיִּצְפֹּר מִהָר הַגָּלְעָד וַיָּשָׁב מִן־הָעָם עֲשָׂרִים וּשְׁנַיִם אָלֶף
וַעֲשָׂרֶת אֲלָפִים נִשְׁאַרְוּ: ס

3. w'`attah q'ra' na' b'az'ney ha'am le'mor mi-yare' w'chared yashob
w'yits'por mehar haGil'ad wayashab min-ha'am `es'rim ush'nayim 'eleph
wa`asereth 'alaphim nish'aru.

Jud7:3 Now proclaim in the hearing of the people, saying,
Whoever is afraid and trembling, let him return and depart from Mount Gilead.
And there returned of people twenty and two thousand, and there remained ten thousand.

<3> καὶ νῦν λάλησον δὴ ἐν ὧσιν τοῦ λαοῦ λέγων Τίς ὁ φοβούμενος
καὶ δειλός; ἐπιστρεφέτω καὶ ἐκχωρείτω ἀπὸ ὄρους Γαλααδ καὶ ἐπέστρεψεν
ἀπὸ τοῦ λαοῦ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες, καὶ δέκα χιλιάδες ὑπελείφθησαν.

3 kai nyn lalēson dē en ōsin tou laou legōn

And now speak indeed into the ears of the people! saying,
Tis ho phoboumenos kai deilos? epistrephetō kai ekchōreitō apo orous Galaad
Any one fearing and timid? let him turn and depart from mount Galaad.
kai epestrepsen apo tou laou eikosi kai duo chiliades,
And returned of the people twenty and two thousand,
kai deka chiliades hypeleiphthēsan.

and **ten thousand** were left behind.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-גִּדְעוֹן
עוֹד הָעָם רַב הוֹרֵד אוֹתָם אֶל-הַמַּיִם וְאֶצְרְפָנּוּ לָךְ שָׁם
וְהָיָה אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה יֵלֶךְ אִתָּךְ הוּא יֵלֶךְ אִתָּךְ
וְכָל אֲשֶׁר-אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא-יֵלֶךְ עִמָּךְ הוּא לֹא יֵלֶךְ׃

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-גִּדְעוֹן
עוֹד הָעָם רַב הוֹרֵד אוֹתָם אֶל-הַמַּיִם וְאֶצְרְפָנּוּ לָךְ שָׁם
וְהָיָה אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה יֵלֶךְ אִתָּךְ הוּא יֵלֶךְ אִתָּךְ
וְכָל אֲשֶׁר-אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא-יֵלֶךְ עִמָּךְ הוּא לֹא יֵלֶךְ׃

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Gid'on 'od ha'am rab hored 'otham 'el-hamayim
w'ets'r'phenu l'ak sham w'hayah 'asher 'omar 'eleyak zeh yelek 'itak hu' yelek 'itak
w'kol 'asher-'omar 'eleyak zeh lo'-yelek 'imak hu' lo' yelek.

Jud7:4 Then **3131** said to Gideon, The people are **still** too **many**; bring them down to the water and I shall test them for you there; and it shall be that he of **whom** I say to you, This one shall go with you, he shall go with you; but **everyone** of **whom** I say to you, This one shall **not** go with you, he shall **not** go.

<4> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων Ἐτι ὁ λαὸς πολὺς·
κατένεγκον αὐτοὺς πρὸς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐκκαθαρῶ σοι αὐτὸν ἐκεῖ· καὶ ἔσται ὃν
ἐὰν εἴπω πρὸς σέ Οὗτος πορεύσεται σὺν σοί, αὐτὸς πορεύσεται σὺν σοί· καὶ πάν, ὃν
ἐὰν εἴπω πρὸς σέ Οὗτος οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ, αὐτὸς οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ.

4 kai eipen kyrios pros Gedeon Eti ho laos polys;

And YHWH said to Gedeon, Still the people are many,

katenegkon autous pros to hydōr, kai ekkatharō soi auton ekei;

lead them down to the water! and I shall try them for you there.

kai estai hon ean eipō pros se Houtos poreusetai syn soi,

And it shall be **whom** ever I should tell to you, This one shall go with you –

autos poreusetai syn soi; kai pan, hon ean eipō pros se

he shall go with you. And **all** **whom** ever I should say to you,

Houtos ou poreusetai meta sou, autos ou poreusetai meta sou.

This one shall **not** go with you, then he shall **not** go with you.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-גִּדְעוֹן
עוֹד הָעָם רַב הוֹרֵד אוֹתָם אֶל-הַמַּיִם וְאֶצְרְפָנּוּ לָךְ שָׁם
וְהָיָה אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה יֵלֶךְ אִתָּךְ הוּא יֵלֶךְ אִתָּךְ
וְכָל אֲשֶׁר-אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא-יֵלֶךְ עִמָּךְ הוּא לֹא יֵלֶךְ׃

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-גִּדְעוֹן
עוֹד הָעָם רַב הוֹרֵד אוֹתָם אֶל-הַמַּיִם וְאֶצְרְפָנּוּ לָךְ שָׁם
וְהָיָה אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה יֵלֶךְ אִתָּךְ הוּא יֵלֶךְ אִתָּךְ
וְכָל אֲשֶׁר-אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא-יֵלֶךְ עִמָּךְ הוּא לֹא יֵלֶךְ׃

5. wayored 'eth-ha'am 'el-hamayim s wayo'mer Yahúwah 'el-Gid'on kol
'asher-yaloq bil'shono min-hamayim ka'asher yaloq hakeleb tatsig 'otho l'bad
w'kol 'asher-yik'ra' `al-bir'kayu lish'toth.

Jud7:5 So he brought the people down to the water. And **YHWH** said to Gideon, Everyone who laps the water with his tongue as a dog laps, you shall set him apart; and everyone who bow down upon his knees to drink.

<5> καὶ κατήνεγκεν τὸν λαὸν πρὸς τὸ ὕδωρ· καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων Πᾶς, ὃς ἂν λάψῃ τῇ γλῶσσῃ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὕδατος ὡς ἂν λάψῃ ὁ κύων, στήσεις αὐτὸν κατὰ μόνας, καὶ πᾶς, ὃς ἂν κλίνη ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ πλεῖν.

5 kai katēnegken ton laon pros to hydōr; kai eipen kyrios pros Gedeōn

And went down the people to the water. And YHWH said to Gedeon, Pas, hos an lapsē tē glōssē autou apo tou hydatos hōs ean lapsē ho kyōn, All who ever laps with his tongue of the water as if should lap the dog, stēseis auton kata monas, kai pas, hos ean klinē epi ta gonata autou piein. you shall set him apart. And all who ever bends upon his knees to drink.

וַיְהִי מִסְפַּר הַמִּלֻּקִּים בְּיָדָם אֶל-פִּיהֶם שֶׁלֹּשׁ מֵאוֹת אִישׁ
וְכָל יֵתֶר הָעָם כָּרְעוּ עַל-בְּרִכְיָהֶם לְשִׁתּוֹת מַיִם׃ ס

6. way'hi mis'par hamalaq'qim b'yadam 'el-pihem sh'losh me'oth 'ish w'kol yether ha'am kar'u `al-bir'keyhem lish'toth mayim.

Jud7:6 Now the number of those who lapped, putting their hand to their mouth, was three hundred men; but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water.

<6> καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῶν λαψάντων ἐν χειρὶ αὐτῶν πρὸς τὸ στόμα αὐτῶν τριακόσιοι ἄνδρες, καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔκλιναν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῶν πλεῖν ὕδωρ.

6 kai egeneto ho arithmos tōn lapsantōn en cheiri autōn

And was the number of the ones lapping with their hand pros to stoma autōn triakosioi andres, to their mouth three hundred men.

kai pan to kataloipon tou laou eklinan epi ta gonata autōn piein hydōr.

And all the remaining people bent upon their knees to drink water.

וַיֹּאמֶר יַחְזִיָּה אֶל-גִּדְעֹן בִּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ
הַמִּלֻּקִּים אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְנִתְּתִי אֶת-מִדְּיָן בְּיָדְךָ
וְכָל-הָעָם יִלְכוּ אִישׁ לְמַקְוֹ׃

7. wayo'mer Yahúwah 'el-Gid'on bish'losh me'oth ha'ish hamalaq'qim 'oshi'a 'eth'kem w'nathati 'eth-Mid'yan b'yadeak w'kal-ha'am yel'ku 'ish lim'qomo.

Jud7:7 יָיָאֵל said to Gideon, I shall deliver you with the three hundred men who lapped and shall give Midyan into your hands; so let all the other people go, each man to his place.

<7> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων

Ἐν τοῖς τριακοσίοις ἀνδράσιν τοῖς λάψασιν σώσω ὑμᾶς καὶ δώσω τὴν Μαδιαμ ἐν χειρὶ σου, καὶ πᾶς ὁ λαὸς πορεύσονται ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

7 kai eipen kyrios pros Gedeōn En tois triakosiois andrasin tois lapsasin sōsō hymas

And YHWH said to Gedeon, By the three hundred men lapping I shall deliver you, kai dōsō tēn Madiam en cheiri sou, and I shall put Madiam into your hand.

kai pas ho laos poreusontai anēr eis ton topon autou.

And all the people ran, each man to his place.

יָיָאֵל וְגִדְעוֹן שְׁלָחוּ אֶת-יָדָם לָאֶהָלָיו וְכָשְׁלוּ-מֵאוֹת
הָאֲנָשִׁים הַחֲזִיקִים וּמִחֲנֶה מִדִּין הָיָה לוֹ מִתַּחַת בְּעֵמֶק:
וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁלַח אִישׁ לְאֶהָלָיו וּבְשָׁלוּ-מֵאוֹת
הָאֲנָשִׁים הַחֲזִיקִים וּמִחֲנֶה מִדִּין הָיָה לוֹ מִתַּחַת בְּעֵמֶק:
וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁלַח אִישׁ לְאֶהָלָיו וּבְשָׁלוּ-מֵאוֹת
הָאֲנָשִׁים הַחֲזִיקִים וּמִחֲנֶה מִדִּין הָיָה לוֹ מִתַּחַת בְּעֵמֶק:

חַיִּיקְחִי אֶת-צֶדֶה הָעָם בְּיָדָם וְאֵת שׁוֹפְרֵיהֶם
וְאֵת כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁלַח אִישׁ לְאֶהָלָיו וּבְשָׁלוּ-מֵאוֹת
הָאֲנָשִׁים הַחֲזִיקִים וּמִחֲנֶה מִדִּין הָיָה לוֹ מִתַּחַת בְּעֵמֶק: פ

8. wayiq'chu 'eth-tsedah ha'am b'yadam w'eth shoph'rotheyhem

w'eth kal-'ish Yis'ra'El shilach 'ish l'ohalayu ubish'losh-me'oth ha'ish hecheziq umachaneh Mid'yan hayah lo mitachath ba'emeq.

Jud7:8 So the people took provisions and their trumpets into their hands.

And he sent all the other men of Yisra'El, each to his tent,

but retained the three hundred men; and the camp of Midyan was below him in the valley.

<8> καὶ ἔλαβον τὸν ἐπισιτισμὸν τοῦ λαοῦ ἐν χειρὶ αὐτῶν καὶ τὰς κερατίνας αὐτῶν, καὶ τὸν πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ ἐξαπέστειλεν ἄνδρα εἰς σκηνήν αὐτοῦ καὶ τοὺς τριακοσίους ἄνδρας κατίσχυσεν.

καὶ ἡ παρεμβολὴ Μαδιαμ ἦσαν αὐτοῦ ὑποκάτω ἐν τῇ κοιλάδι.

8 kai elabon ton episitismōn tou laou en cheiri autōn kai tas keratinas autōn,

And they took the provision of the people in their hand, and their horns.

kai ton panta andra Israēl exapesteilen andra eis skēnēn autou

And every man of Israel he sent out to his tent,

kai tous triakosious andras katischysen.

and the three hundred men he kept.

kai hē parembolē Madiam ēsan autou hypokatō en tē koiladi.

And the camp of Madiam was underneath him in the valley.

וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁלַח אִישׁ לְאֶהָלָיו וּבְשָׁלוּ-מֵאוֹת
הָאֲנָשִׁים הַחֲזִיקִים וּמִחֲנֶה מִדִּין הָיָה לוֹ מִתַּחַת בְּעֵמֶק:
וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁלַח אִישׁ לְאֶהָלָיו וּבְשָׁלוּ-מֵאוֹת
הָאֲנָשִׁים הַחֲזִיקִים וּמִחֲנֶה מִדִּין הָיָה לוֹ מִתַּחַת בְּעֵמֶק:

טוֹיְהִי בְּלִיָּלָה הַהִיא וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ יְהוָה קוּם הַד בַּמִּחֲנֶה
כִּי נִתְּתִיו בְּיָדְךָ:

9. way'hi balay'lah hahu' wayo'mer 'elayu Yahúwah qum red bamachaneh
ki n'thatiu b'yadeah.

Jud7:9 Now the same night it came about that **אֱלֹהִים** said to him,
Arise, go down against the camp, for I have given it into your hands.

<9> Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος Ἀναστὰς
κατάβηθι ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὅτι παρέδωκα αὐτὴν ἐν τῇ χειρὶ σου.

9 Kai egenēthē en tē nykti ekeinē kai eipen pros auton kyrios
And it came to pass in that night, that said to him YHWH,
Anastas katabēthi en tē parembolē, hoti paredōka autēn en tē cheiri sou;
Rise up, go down into the camp! for I delivered it into your hand.

אֱלֹהִים-יְהוָה אָמַר אֶל-יְהוֹנָדָב בֶּן-חֲנָנִי וְיָצֵא אֶת-פְּהַל הַחֲמִישִׁי וְיֵרֵד אֶת-פָּרָא עַבְדּוֹ אֶל-הַמַּחֲנֶה

10. w'im-yare' 'attah laredeth red 'attah uPhurah na`ar'ak 'el-hamachaneh.

Jud7:10 But if you are afraid to go down,
you go with Phurah your servant down to the camp,

<10> καὶ εἰ φοβῇ σὺ καταβῆναι, κατάβηθι σὺ
καὶ Φαρα τὸ παιδάριόν σου εἰς τὴν παρεμβολήν

10 kai ei phobē sy katabēnai,
And if you should fear by yourself to go down,
katabēthi sy kai Phara to paidarion sou eis tēn parembolēn
go down then you and Phara your servant into the camp.

וְיֵרֵד אֶת-פָּרָא עַבְדּוֹ אֶל-הַמַּחֲנֶה וְיֵרֵד אֶת-יְהוֹנָדָב בֶּן-חֲנָנִי וְיָצֵא אֶת-פְּהַל הַחֲמִישִׁי וְיֵרֵד אֶת-פָּרָא עַבְדּוֹ אֶל-הַמַּחֲנֶה

יֵאָמֵר מִן-יְהוֹנָדָב וְיֵרֵד אֶת-יְהוֹנָדָב בֶּן-חֲנָנִי וְיָצֵא אֶת-פְּהַל הַחֲמִישִׁי וְיֵרֵד אֶת-פָּרָא עַבְדּוֹ אֶל-הַמַּחֲנֶה

**11. w'shama`at mah-y'daberu w'achar techezaq'nah yadeyak
w'yarad'at bamachaneh wayered hu'
uPhurah na`aro 'el-q'tseh hachamushim 'asher bamachaneh.**

Jud7:11 and you shall hear what they say;
and afterward your hands shall be strengthened that you may go down against the camp.
So he went with Phurah his servant down to the outposts of the army that was in the camp.

<11> καὶ ἀκούσῃ, τί λαλήσουσιν· καὶ μετὰ τοῦτο ἰσχύσουσιν αἱ χεῖρές σου,
καὶ καταβήσῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ. καὶ κατέβη αὐτὸς καὶ Φαρα τὸ παιδάριον αὐτοῦ
πρὸς ἀρχὴν τῶν πεντήκοντα, οὓς ἦσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ.

11 kai akousē, ti lalēsousin;
And you should hearken to what they speak,
kai meta touto ischysousin hai cheires sou,
and after these things shall grow in strength your hands,
kai katabēsē en tē parembolē. kai katebē autos kai Phara to paidarion autou
and you shall go down in the camp. And he went down, he and Phara his servant,

into a portion of the fifty companies which were in the camp.

996 3994 y 9909 7477 749-479-694 9909 7477 12
:996 747 xjw-6ow 994 y 9977 747 747777

יב וּמִדִּיךָ וַעֲמִלְךָ וְכָל-בְּנֵי-קָדֶם נִפְּלִים בַּעֲמֶמְךָ כְּאַרְבֶּה לָרֹב
וּלְגַמְלֵיהֶם אֵין מִסְפָּר כַּחֲוֹל שֹׁעַל-שׁוֹכֵת הַיָּם לָרֹב:

12. uMid'yan wa`Amaleq w'kal-b'ney-qedem noph'lim ba`emeq ka'ar'beh larob
w'lig'maleyhem 'eyn mis'par kachol she'al-s'phath hayam larob.

Jud7:12 Now Midyan and the Amaleqites and all the sons of the east were lying in the valley like locusts for multitude; and their camels were without number, as the sand that is on the seashore for multitude.

<12> καὶ Μαδιαμ καὶ Αμαληκ καὶ πάντες υἱοὶ ἀνατολῶν βεβλημένοι ἐν τῇ κοιλάδι ὥσεί ἀκρις εἰς πλήθος, καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμός, ἀλλὰ ἦσαν ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ χεῖλους τῆς θαλάσσης εἰς πλήθος.

12 kai **Madiam** kai **Amalēk** kai **pantes huioi anadolōn** beblēmenoi **en tē koiladi**
And Madiam and Amelek and all the sons of the east were encamped **in the valley**
hōsei akris eis plēthos, kai tais kamēlois autōn **ouk ēn arithmos**,
as locust in multitude; and to their camels there was **no number**,
alla ēsan hōs hē ammos hē epi cheilous tēs thalassēs eis plēthos.
but they were as if the sand upon the edge of the sea in multitude.

373 97444 7766 93096 9777 w4x-373 77047 4944 13
 7747 37777 77777 77777 7777 7777 373 77777 7777
 :6343 677 36076 937777 677 9377 6343-40 4944

יג וַיָּבֹא גִדְעוֹן וְהַנֶּחֱלֹא-אִישׁ מִסֹּפֶר לְרַעְיוֹתָיו חֲלוּם וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלוּם חֲלֵמָתִי וְהִנֵּה צֵלוֹל לָחֶם שְׁעָרִים מִתְחַפֵּף בְּמַחֲנֵה מִדְיָן וַיָּבֹא עַד-הָאֹהֶל וַיִּפְּחוּ וַיַּחֲכִחוּ לְמַעַלָּה וַנִּפֹּל הָאֹהֶל:

13. wayabo' Gid'on w'hinneḥ-*ish m'saper l're'ehu chalom wayo'mer hinneh chalom chalam'ti w'hinneḥ ts'lol lechem s'orim mith'hapek b'machaneḥ Mid'yan wayabo' ad-ha'ohel wayakehu wayipol wayahaph'kehu l'ma'lah w'naphal ha'ohel.*

Jud7:13 When Gideon came, behold, a man was relating a dream to his friend. And he said, Behold, I had a dream; and, behold, a loaf of barley bread was tumbling into the camp of Midyan, and it came to the tent and struck it so that it fell, and turned it upside down so that the tent lay flat.

<13> καὶ ἦλθεν Γεδεων, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξηγούμενος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐνύπνιον
καὶ εἶπεν Ἐνύπνιον ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην, καὶ ἰδοὺ μαγὶς ἄρτου κριθίνου στρεφομένη
ἐν τῇ παρεμβολῇ Μαδιαμ καὶ ἦλθεν ἕως τῆς σκηνῆς καὶ ἐπάταξεν αὐτήν,
καὶ ἔπεσεν, καὶ ἀνέστρεψεν αὐτὴν ἄνω, καὶ ἔπεσεν ἡ σκηνή.

13 kai ēlthen Gedeōn, kai idou anēr exēgoumenos tō plēsion autou enypnion
And Gedeon came, and behold, a man was describing to his neighbor a dream.

kai eipen Enypnion idou enypniasamēn,
 And he said, Behold, I dreamed a dream.
 kai idou magis artou krithinou strephomenē
 And behold, a loaf of bread of barley was rolling
 en tē parembolē Madiam kai ēlthen heōs tēs skēnēs kai epataxen autēn,
 in the camp of Madiam, and it came as far as a tent, and it struck it,
 kai epesen, kai anestrepsen autēn anō, kai epesen hē skēnē.
 and it fell, and it turned it up, and fell the tent.

14 waya'an re'ehu wayo'mer 'eyn zo'th bil'ti 'im-chereb Gid'on ben-Yo'ash
 'ish Yis'ra'El nathan ha'Elohim b'yado 'eth-Mid'yan w'eth-kal-hamachaneh.

יד ויען רעהו ויאמר אין זאת בלתי אם-חרב גדעון בן-יואש
 איש ישראל נתן האלהים בידו את-מדן ואת-כל-המחנה: פ
 14. waya'an re'ehu wayo'mer 'eyn zo'th bil'ti 'im-chereb Gid'on ben-Yo'ash
 'ish Yis'ra'El nathan ha'Elohim b'yado 'eth-Mid'yan w'eth-kal-hamachaneh.

Jud7:14 His friend replied and said,
 This is nothing except only the sword of Gideon the son of Yoash, a man of Yisra'El;
 the Elohim has given Midyan and all the camp into his hand.

<14> καὶ ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν αὕτη
 εἰ μὴ ῥομφαία Γεδεων υἱοῦ Ἰωας ἀνδρὸς Ἰσραὴλ·
 παρέδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὴν Μαδιαμ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολήν.

14 kai apekrithē ho plēsion autou kai eipen
 And answered his neighbor and said,
 Ouk estin hautē ei mē hromphaia Gedeōn huiou Iōas
 not This is other than the broadsword of Gedeon son of Joas,
 andros Israël; paredōken ho theos en cheiri autou tēn Madiam kai pasan tēn parembolēn.
 a man of Israel. Elohim delivered up into his hand Madiam, and all the camp.

15 way'hi kish'mo'a Gid'on 'eth-mis'par hachalom w'eth-shib'ro
 wayish'tachu wayashab 'el-machaneh Yis'ra'El wayo'mer qumu
 ki-nathan Yahúwah b'yed'kem 'eth-machaneh Mid'yan.

טו ויהי כשמע גדעון את-מספר החלום ואת-שברו
 וישתחו וישב אל-מחנה ישראל ויאמר קומו
 כי-נתן יהוה בידכם את-מחנה מדן:

15. way'hi kish'mo'a Gid'on 'eth-mis'par hachalom w'eth-shib'ro
 wayish'tachu wayashab 'el-machaneh Yis'ra'El wayo'mer qumu
 ki-nathan Yahúwah b'yed'kem 'eth-machaneh Mid'yan.

Jud7:15 And it was so, when Gideon heard the account of the dream and its interpretation,
 he worshipped and he returned to the camp of Yisra'El and said, Arise,
 for 333 has given the camp of Midyan into your hands.

<15> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Γεδεων τὴν ἐξηγήσιν τοῦ ἐνυπνίου

καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν κυρίῳ
καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἀνάστητε,
ὅτι παρέδωκεν κύριος ἐν χειρὶ ἡμῶν τὴν παρεμβολὴν Μαδιαμ.

15 kai egeneto hōs ēkousen Gedeōn tēn exēgēsīn tou enypniou
And it came to pass as Gedeon heard the description of the dream,
kai tēn sygkrisin autou, kai prosekynēsen kyriō
and its interpretation, that he did obeisance to YHWH,
kai hypestrepsen eis tēn parembolēn Israēl kai eipen Anastēte,
and he returned into the camp of Israel. And he said, Rise up!
hoti paredōken kyrios en cheiri hēmōn tēn parembolēn Madiam.
for YHWH delivered up into your hands the camp of Madiam.

וַיִּחַץ אֶת־שָׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים
וַיִּתֵּן שׁוֹפָרוֹת בְּיָד־כָּל־ם וּבָדִים רִקִּים וְלַפְדִּים בְּתוֹךְ הַפְּדִים:
וַיִּתֵּן שׁוֹפָרוֹת בְּיָד־כָּל־ם וּבָדִים רִקִּים וְלַפְדִּים בְּתוֹךְ הַפְּדִים:

16. wayachats 'eth-sh'losh-me'oth ha'ish sh'loshah ra'shim
wayiten shopharoth b'yad-kulam w'kadim reqim w'lapidim b'thok hakadim.

Jud7:16 He divided the three hundred men into three companies, and he put trumpets into the hands of all of them and empty pitchers, and torches inside the pitchers.

<16> καὶ διεῖλεν τοὺς τριακοσίους ἄνδρας εἰς τρεῖς ἀρχὰς καὶ ἔδωκεν κερατίνας
ἐν χειρὶ πάντων καὶ ὑδρίας κενὰς καὶ λαμπάδας ἐν ταῖς ὑδρίαις

16 kai dieilen tous triakosious andras eis treis archas
And he divided the three hundred men into three companies,
kai edōken keratinas en cheiri pantōn kai hydrias kenas
and he put horns into the hand of all, and water-pitchers empty,
kai lampadas en tais hydriais
and torches in the water-pitchers.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִמֶּנִּי תֵּרְאוּ וְכֵן תַּעֲשׂוּ
וְהָיָה אֲנֹכִי בָּא בְּקֶצֶה הַמַּחֲנֶה וְהָיָה כְּאֲשֶׁר־אֶעֱשֶׂה כֵּן תַּעֲשׂוּ:

17. wayo'mer 'aleyhem mimeni thir'u w'ken ta`asu
w'hinneha 'anoki ba' biq'tseh hamachaneh w'hayah ka'asher-'e`eseh ken ta`asun.

Jud7:17 He said to them, Look at me and do likewise. And behold, when I come to the outskirts of the camp, it shall be that, as I do, so shall you do.

<17> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀπ' ἐμοῦ ὁψεσθε καὶ οὕτως ποιήσετε·
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰσπορεύομαι ἐν ἀρχῇ τῆς παρεμβολῆς,
καὶ ἔσται καθὼς ἂν ποιήσω, οὕτως ποιήσετε·

17 kai eipen pros autous Ap' emou opsesthe kai houtōs poiēsete;
And he said to them, Of me you shall see, and thus shall you do.

kai idou egō eis poreuomai en archē tēs parembolēs,
 And behold, I shall enter into the midst of the camp,
 kai estai kathōs an poiēsō, houtōs poiēsete;
 and it shall be as whenever I shall act, so shall you act.

18 X49J4W9 7X0P44 4X4 9W4-6Y4 4Y44 4J4W9 4X0P44 18
 1 7404164 44446 744444 4444-6Y 444444 744-74

יח ותקעתי בשופר אנכי וכל אשר אתי ותקעתם בשופרות
 גם אתם סביבות כל המחנה ואמרתם ליהוה ולגדעון: פ

18. w'thaqa'ti bashophar 'anoki w'kal-'asher 'iti uth'qa'tem bashopharoth
 gam-'atem s'biboth kal-hamachaneh wa'amar'tem laYahúwah ul'Gid'on.

Jud7:18 When I and all who are with me blow the trumpet,
 then you also blow the trumpets all around the camp and say, For 4444 and for Gideon.

<18> καὶ σαλπῶ ἐν τῇ κερατίνῃ ἐγώ, καὶ πάντες μετ' ἐμοῦ σαλπείτε
 ἐν ταῖς κερατίनαις κύκλῳ ὅλης τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐρεῖτε Τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεων.

18 kai salpiō en tē keratinē egō, kai pantes met' emou
 When I shall trump with the horn, I and all with me,
 salpieite en tais keratinais kyklō holēs tēs parembolēs
 then you shall trump with the horns round about the entire camp,
 kai ereite Tō kyriō kai tō Gedeōn.
 and you shall say, For YHWH and for Gideon.

19 W44 4444 4444 4X4-9W4 W44-4444 74041 4444 19
 7444W4-X4 44444 744 44 4444444 444W44
 7444 9W4 74444 44444 4444W9 40P444

יט ויבא גדעון ומאה איש אשר אתו בקצה המחנה ראש
 האשמות התיכונה אך הקם הקימו את השמרים
 ויתקעו בשופרות ונפוצו הפדים אשר בידם:

19. wayabo' Gid'on ume'ah-'ish 'asher-'ito biq'tseh hamachaneh ro'sh
 ha'ash'moreth hatikonah 'ak haqem heqimu 'eth-hashom'rim
 wayith'q'u bashopharoth w'naphots hakadim 'asher b'yadam.

Jud7:19 So Gideon and the hundred men who were with him came to the outskirts
 of the camp at the beginning of the middle watch, when they had but newly set the watch;
 and they blew the trumpets and smashed the pitchers that were in their hands.

<19> καὶ εἰσῆλθεν Γεδεων καὶ οἱ ἑκατὸν ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ
 ἐν ἀρχῇ τῆς παρεμβολῆς ἐν ἀρχῇ τῆς φυλακῆς μέσης
 καὶ ἐγείροντες ἤγειραν τοὺς φυλάσσοντας καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς κερατίनαις
 καὶ ἐξετίναξαν τὰς ὑδρίας τὰς ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

19 kai eisēlthen Gedeōn kai hoi hekaton andres hoi met' autou
 And Gideon entered, and the hundred men, that were with him,
 en archē tēs parembolēs en archē tēs phylakēs mesēs

into the extremity of the camp in the beginning of the middle watch;
 kai egeirontes ēgeiran tous phylassontas kai esalpisan en tais keratinais
 and rising they roused the guards. And sounded with the horns,
 kai exetinaxan tas hydrias tas en tais chersin autōn.
 and shook off the water-pitchers, the ones in their hands.

וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַמַּחֲנֶה בְּרֵאשִׁית שְׁמֵרַת הַמִּלְחָמָה
 וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַמַּחֲנֶה בְּרֵאשִׁית שְׁמֵרַת הַמִּלְחָמָה
 וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַמַּחֲנֶה בְּרֵאשִׁית שְׁמֵרַת הַמִּלְחָמָה

כַּוְיִתְקֵנוּ שְׁלֹשֶׁת הָרָאשִׁים בְּשׁוֹפָרוֹת וַיִּשְׁבְּרוּ הַכִּפְדִּים
 וַיִּחְזִיקוּ בְּיָד-שְׁמֹאלָם בַּלְפָּדִים וּבְיָד-יְמִינָם
 הַשׁוֹפָרוֹת לְתַקוֹעַ וַיִּקְרְאוּ חֶרֶב לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן:

20. wayith'q`u sh'losheth hara'shim bashopharoth wayish'b'ru hakadim
 wayachaziqu b'yad-s'm'olam balapidim ub'yad-y'minam hashopharoth lith'qo`a
 wayiq'r'u chereb laYahúwah u'Gid'`on.

Jud7:20 When the three companies blew the trumpets and broke the pitchers,
 they held the torches in their left hands and the trumpets in their right hands for blowing,
 and cried, A sword for **יהוה** and for **Gideon**!

<20> καὶ ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίनαις καὶ συνέτριψαν τὰς ὑδρίας
 καὶ ἐκράτησαν ἐν χερσὶν ἀριστεραῖς αὐτῶν τὰς λαμπάδας
 καὶ ἐν χερσὶν δεξιαῖς αὐτῶν τὰς κερατίνας τοῦ σαλπίζειν
 καὶ ἀνέκραξαν Ῥομφαία τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεων.

20 kai esalpisan hai treis archai en tais keratinais

And trumped the three companies with the horns,

kai synetripsan tas hydrias kai ekratēsan en chersin aristerais autōn tas lampadas
 and they broke the water-pitchers, and took in hand their left the lamps,

kai en chersin dexiais autōn tas keratinas tou salpizein
 and in hand their right was the horns to trump.

kai anekraxan Hromphaia tō kyriō kai tō Gedeōn.

And they shouted aloud, A broadsword for **YHWH** and for **Gedeon**.

וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַמַּחֲנֶה בְּרֵאשִׁית שְׁמֵרַת הַמִּלְחָמָה
 וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַמַּחֲנֶה בְּרֵאשִׁית שְׁמֵרַת הַמִּלְחָמָה

כַּאֲוַיִּעַמְדוּ אִישׁ תַּחְתּוֹ סָבִיב לַמַּחֲנֶה
 וַיִּרְץ כָּל-הַמַּחֲנֶה וַיִּרְעוּ וַיִּנְיִסּוּ:

21. waya`am'du 'ish tach'tayu sabib lamachaneh
 wayarats kal-hamachaneh wayari`u wayanisū.

Jud7:21 Each stood in his place around the camp;
 and all the army ran, crying out as they fled.

<21> καὶ ἔστησαν ἀνὴρ ἐφ' ἑαυτῷ κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς,
 καὶ ἔδραμεν πᾶσα ἡ παρεμβολή καὶ ἐσήμαναν καὶ ἔφυγαν.

21 kai estēsan anēr eph' heautō kyklō tēs parembolēs,

And they stood, each man by himself, round about the camp;
 kai edramen pasa hē parembolē kai esēmanan kai ephygan.
 and they ran around all the camp, and they signified by an alarm – and they fled.

22 wayith'q'u sh'losh-me'oth hashopharoth wayasem Yahúwah 'eth chereb 'ish
 b're`ehu ub'kal-hamachaneh wayanas hamachaneh `ad-Beyth hashittah Ts'rerathah
 `ad s'phath-'Abel m'cholah `al-Tabbath.

כב ויתקעו שלש-מאות השופרות וישם יהוה את חרב איש
 ברעהו ובכל-המחנה וינס המחנה עד-בית השטה צהרתה
 עד שפת-אבל מחולה על-טבת:

22 wayith'q'u sh'losh-me'oth hashopharoth wayasem Yahúwah 'eth chereb 'ish
 b're`ehu ub'kal-hamachaneh wayanas hamachaneh `ad-Beyth hashittah Ts'rerathah
 `ad s'phath-'Abel m'cholah `al-Tabbath.

Jud7:22 When they blew the three hundred trumpets, they set the sword
 of one against another even throughout the whole army; and the army fled
 to Beyth-shittah in Tsererath, and to the border of Abel-mecholah, by Tabbath.

<22> καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς τριακοσίαις κερατίταις, καὶ ἔθηκεν κύριος τὴν ῥομφαίαν
 ἀνδρὸς ἐν τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐν πάσῃ τῇ παρεμβολῇ, καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολή
 ἕως Βηθσεεδτα Γαραγαθα ἕως χείλους Αβωμεουλα ἐπὶ Ταβαθ.

22 kai esalpisan en tais triakosiais keratinais,
 And they sounded with the three hundred horns.
 kai ethēken kyrios tēn hromphaian andros en tō plēsion autou
 And YHWH placed sword every man's against his neighbor,
 en pasē tē parembolē, kai ephygen hē parembolē heōs Bēthseedta Garagatha
 even in the whole camp. And fled the camp unto Bethseedta Garagatha,
 heōs cheilous Abōmeoula epi Tabath.
 unto the edge of Abomeoula by Tabbath.

23 wayitsa`eq 'ish-Yis'ra'El miNaph'tali umin-'Asher umin-kal-M'nasseh
 wayir'd'phu 'acharey Mid'yan.

כג ויצעק איש-ישראל מנפתלי ומן-אשר ומן-כל-מנשה
 וירדפו אחרי מדין:

23. wayitsa`eq 'ish-Yis'ra'El miNaph'tali umin-'Asher umin-kal-M'nasseh
 wayir'd'phu 'acharey Mid'yan.

Jud7:23 The men of Yisra'El were summoned from Naphtali and from Asher
 and from all Manasseh, and they pursued after Midyan.

<23> καὶ ἐβόησαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ Νεφθαλί καὶ ἀπὸ Ἀσηρ
 καὶ ἀπὸ παντὸς Μανασση καὶ ἐδίωξαν ὀπίσω Μαδιαμ.

23 kai eboēsan anēr Israēl apo Nephthali kai apo Asēr kai apo pantos Manassē
 And called for aid the man of Israel of Nephthali, and of Aser, and of all Manasseh;
 kai ediōxan opisō Madiam.

24 וַיִּשְׁלַח גִּדְעֹן בְּכָל-הָאֶפְרַיִם לֵאמֹר הָדוּ
לְקִרְאֵת מִדְיָן וּלְקָדוּ לָהֶם אֶת-הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָח
וְאֶת-הַיַּרְדֵּן וַיִּצְעַק כָּל-אִישׁ אֶפְרַיִם
וַיִּלְכְּדוּ אֶת-הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָח וְאֶת-הַיַּרְדֵּן׃

24. umal'akim shalach Gid'on b'kal-har 'Eph'rayim le'mor r'du liq'ra'th Mid'yan
w'lik'du lahem 'eth-hamayim `ad Beyth barah w'eth-haYar'den wayitsa'eq kal-'ish
'Eph'rayim wayil'k'du 'eth-hamayim `ad Beyth barah w'eth-haYar'den.

Jud7:24 Gideon sent messengers throughout all the hill country of Ephrayim, saying,
Come down to meet Midyan and take the waters before them, toward Beyth-barah
and the Yarden. So all the men of Ephraim were summoned
and they took the waters toward Beyth-barah and the Yarden.

<24> Καὶ ἀγγέλους ἀπέστειλεν Γεδεων ἐν παντὶ ὄρει Εφραιμ λέγων
Κατάβητε εἰς συνάντησιν Μαδιαμ καὶ καταλάβετε ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθηρα
καὶ τὸν Ἰορδάνην· καὶ ἐβόησεν πᾶς ἀνὴρ Εφραιμ
καὶ προκατελάβοντο τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθηρα καὶ τὸν Ἰορδάνην.

24 Kai aggelous apesteilen Gedeon en panti orei Ephraim legon
And messengers sent out Gedeon to every mountain of Ephraim, saying,
Katabete eis synantēsin Madiam kai katalabete heautois to hydōr
Go down to meet Madiam, and overtake for yourselves the water
heōs Baithēra kai ton Iordanē; kai eboēsen pas anēr Ephraim
unto Baithera and the Jordan! And yelled out every man of Ephraim
kai prokatelabonto to hydōr heōs Baithēra kai ton Iordanē.
and were first to take the water unto Baithera and the Jordan.

25 וַיִּלְכְּדוּ שְׁנֵי-שָׂרֵי מִדְיָן אֶת-עֹרֵב וְאֶת-זֶעֶב וַיָּהַרְגוּ
אֶת-עֹרֵב בְּצוּר-עֹרֵב וְאֶת-זֶעֶב בְּיֶקֶב-זֶעֶב וַיַּהַרְגוּ
אֶל-מִדְיָן וְרֹאשׁ-עֹרֵב וְזֶעֶב הִבִּיאוּ אֶל-גִּדְעֹן מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃

25. wayil'k'du sh'ney-sarey Mid'yan 'eth-`Oreb w'eth-Z'eb
wayahar'gu 'eth-`Oreb b'tsur-`Oreb w'eth-Z'eb har'gu b'yeqeb-Z'eb
wayir'd'phu 'el-Mid'yan w'ro'sh-`Oreb uZ'eb hebi'u 'el-Gid'on me'eber laYar'den.

Jud7:25 They captured the two leaders of Midyan, Oreb and Zeeb,
and they killed Oreb at the rock of Oreb, and they killed Zeeb at the wine press of Zeeb,

while they pursued Midyan; and they brought the heads of Oreb and Zeb to Gideon from across the Yarden.

<25> καὶ συνέλαβον τοὺς ἄρχοντας Μαδιαμ καὶ τὸν Ὠρηβ καὶ τὸν Ζηβ καὶ ἀπέκτειναν τὸν Ὠρηβ ἐν Σουρ καὶ τὸν Ζηβ ἀπέκτειναν ἐν Ιακεφζήφ καὶ κατεδίωξαν Μαδιαμ· καὶ τὴν κεφαλὴν Ὠρηβ καὶ Ζηβ ἤνεγκαν πρὸς Γεδεων ἀπὸ πέραν τοῦ Ιορδάνου.

25 kai synelabon tous archontas Madiam kai ton Ōrēb kai ton Zēb

And they seized the rulers of Madiam – Oreb and Zeb;

kai apekteinan ton Ōrēb en Sour kai ton Zēb apekteinan en Iakephzēph and they killed Oreb in Sur, and Zeb they killed in Jakeph Zeph.

kai katediōxan Madiam; kai tēn kephalēn Ōrēb

And they pursued Madiam. And the head of Oreb,

kai Zēb ēnegkan pros Gedeōn apo peran tou Iordanou.

and of Zeb they brought to Gedeon from the other side of the Jordan.

Chapter 8

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם
מַה-הַדָּבָר הַזֶּה עָשִׂיתָ לָּנוּ לְבָלָתִי קְרָאוֹת לָנוּ
כִּי הָלַכְתָּ לְהִלָּחֵם בְּמִדְיָן וַיְרִיבוּן אֵתוֹ בְּחִזְקָה׃

1. wayo'm'ru 'elayu 'ish 'Eph'rayim mah-hadabar hazeh `asiath lanu

I'bil'ti q'ro'wth lanu ki halak'at I'philachem b'Mid'yan way'ribun 'ito b'chaz'qah.

Jud8:1 Then the men of Ephrayim said to him, What is this thing you have done to us, not calling us when you went to fight against Midyan?

And they contended with him vigorously.

<8:1> καὶ εἶπαν πρὸς Γεδεων ἀνὴρ Εφραιμ

Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν τοῦ μὴ καλέσαι ἡμᾶς,

ὅτε ἐπορεύθης παρατάξασθαι ἐν Μαδιαμ; καὶ διελέξαντο πρὸς αὐτὸν ἰσχυρῶς.

1 kai eipan pros Gedeōn anēr Ephraim Ti to hrēma touto epoiēsas hēmin

And said to Gedeon a man of Ephraim, What is this thing you do to us,

tou mē kalesai hēmas, hote eporeuthēs parataxasthai en Madiam?

to not call us when you went to deploy against Madiam?

kai dielexanto pros auton ischyrōs.

And they quarreled with him forcefully.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה-עָשִׂיתִי עִתָּה כָכֶם
הֲלוֹא טוֹב עַלְלוֹת אֶפְרַיִם מִבְּצִיר אַבְיָעָזֶר׃

2. wayo'mer 'aleyhem meh-`asithi `attah kakem
halo' tob `ol'loth 'Eph'rayim mib'tsir 'Abi`ezer.

Jud8:2 But he said to them, What have I done now in comparison with you?
Is not the gleanings of the grapes of Ephrayim better than the vintage of Abiezer?

<2> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς;
ἢ οὐχὶ κρεῖσσον ἐπιφυλλὶς Εφραιμ ἢ τρυγητὸς Αβιεζερ;

2 kai eipen pros autous Ti epoiēsa nyn kathōs hymeis?

And he said to them, What did I do now as concerning you?

ē ouchi kreisson epiphyllis Ephraim ē trygētos Abiezer?

Is not better the gleanings of Ephraim than the gathering the crops of Abiezer?

גִּידוֹן-חַדָּשׁ וְעֵפְרַיִם מִבְּצִיר אֲבִיעֶזֶר
וְעַתָּה בְּעֵשֶׂת הַכֶּכֶם
אִם אֵין עֵפְרַיִם מִבְּצִיר אֲבִיעֶזֶר
טוֹב מִבְּצִיר אֲבִיעֶזֶר

גִּידוֹן-חַדָּשׁ וְעֵפְרַיִם מִבְּצִיר אֲבִיעֶזֶר
וְעַתָּה בְּעֵשֶׂת הַכֶּכֶם
אִם אֵין עֵפְרַיִם מִבְּצִיר אֲבִיעֶזֶר
טוֹב מִבְּצִיר אֲבִיעֶזֶר

3. b'yed'kem nathan 'Elohim 'eth-sarey Mid'yan 'eth-`Oreb w'eth-Z'eb
umah-yakol'ti `asoth kakem 'az raph'thah rucham me`alayu b'dab'ro hadabar hazeh.

Jud8:3 Elohim has given the leaders of Midyan, Oreb and Zeeb into your hands;
and what was I able to do in comparison with you?
Then their spirit was abated toward him when he said this word.

<3> ἐν χειρὶ ὑμῶν παρέδωκεν κύριος τοὺς ἄρχοντας Μαδιαμ, τὸν Ὠρηβ καὶ τὸν Ζηβ.
καὶ τί ἡδυνήθην ποιῆσαι ὡς ὑμεῖς; τότε ἀνέθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ
ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν τὸν λόγον τοῦτον.

3 en cheiri hymōn paredōken kyrios tous archontas Madiam, ton Ōrēb kai ton Zēb;

In your hand delivered up YHWH the rulers of Madiam – Oreb and Zeb;

kai ti ēdynēthēn poiēsai hōs hymeis?

and what was I able to do as you?

tote anethē to pneuma autōn ap' autou en tō lalēsai auton ton logon touton.

Then was spared their spirit towards them in his speaking this word.

וְעַתָּה בְּעֵשֶׂת הַכֶּכֶם
אִם אֵין עֵפְרַיִם מִבְּצִיר אֲבִיעֶזֶר
טוֹב מִבְּצִיר אֲבִיעֶזֶר

וְעַתָּה בְּעֵשֶׂת הַכֶּכֶם
אִם אֵין עֵפְרַיִם מִבְּצִיר אֲבִיעֶזֶר
טוֹב מִבְּצִיר אֲבִיעֶזֶר

4. wayabo' Gid'`on haYar'denah `ober hu' ush'losh-me'oth ha'ish
'asher 'ito `ayephim w'rod'phim.

Jud8:4 Then Gideon came to the Yarden and crossed over,
he, and the three hundred men who were with him and, weary yet pursuing.

<4> Καὶ ἦλθεν Γεδεων ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ διέβη αὐτὸς

καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ πεινῶντες καὶ διώκοντες.

4 Kai ēlthen Gedeōn epi ton Iordanēn, kai diebē autos

And Gedeon came upon the Jordan, and went over, himself

kai hoi triakosioi andres hoi met' autou peinōntes kai diōkontes.

and the three hundred men, the ones with him, faint-hearted and hungering.

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים וְשָׁנָיִם אֲנָשִׁים וְהָיוּ רַעֲבָנִים וְדֹכָנִים
:וַיֵּלֶךְ עִיֶּזְכֶּרֶת אֶל־אֲחֵיהֶם וְאֶל־בָּרְגִי
וַיֹּאמֶר לָאֲנָשִׁים סְכּוּת הַנִּי־נָא כְּכָרוֹת לֶחֶם לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלִי

הַיֵּאמָר לָאֲנָשִׁים סְכּוּת הַנִּי־נָא כְּכָרוֹת לֶחֶם לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלִי
כִּי־עֵינֵיהֶם הֵם וְאֲנֹכִי רֹדֵף אַחֲרֵי זֶבַח וְצִלְמֻנָּה מֶלֶכִּי מִדְיָן:

5. wayo'mer l'an'shey Sukkoth t'nu-na' kik'roth lechem la'am 'asher b'rag'lay
ki-`ayephim hem w'anoki rodeph 'acharey Zebach w'Tsal'munna` mal'key Mid'yan.

Jud8:5 He said to the men of Sukkoth, Please give loaves of bread to the people
who are at my feet, for they are weary, and I am pursuing after Zebach and Tsalmunna,
the kings of Midyan.

<5> καὶ εἶπεν τοῖς ἀνδράσιν Σοκχωθ Δότε δὴ ἄρτους εἰς τροφήν τῷ λαῷ τούτῳ τῷ
ἐν ποσίν μου, ὅτι ἐκλείπουσιν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι διώκων ὀπίσω τοῦ Ζεβее
καὶ Σελμανα βασιλέων Μαδιαμ.

5 kai eipen tois andrasin Sokchōth

And he said to the men of Succoth,

Dote dē artous eis trophēn tō laō toutō tō en posin mou,

Give indeed bread loaves for the nourishment to this people that follow me!

hoti ekleipousin, kai idou egō eimi diōkōn opisō tou Zebee

for they hunger, behold I am following after Zebah

kai Selmana basileōn Madiam.

and Zalmunna, kings of Madiam.

וַיֹּאמֶר שָׂרֵי סְכּוּת הַכֹּהֵן זֶבַח וְצִלְמֻנָּה עֲתָה בְּיָדְךָ
כִּי־נִתֵּן לְצִבְאָךָ לֶחֶם:

6. wayo'mer sarey Sukkoth hakaph Zebach w'Tsal'munna` `attah b'yadek
ki-niten lits'ba'ak lachem.

Jud8:6 The leaders of Sukkoth said, Are the hands of Zebach and Tsalmunna already
in your hands, that we should give bread to your army?

<6> καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες Σοκχωθ Μὴ χεὶρ Ζεβее καὶ Σελμανα νῦν ἐν χειρί σου;
ὅτι δώσομεν τῇ δυνάμει σου ἄρτους.

6 kai eipon hoi archontes Sokchōth Mē cheir Zebee

And said the rulers of Succoth, is not The hand of Zebah

kai Selmana nyn en cheiri sou?

and Zalmunna now in your hand,

hoti dōsomen tē dynamei sou artous.

that we should give to your military bread loaves.

וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן לְכֵן בַּת יִהוָה אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּה בְּיָדִי
וְדַשְׁתִּי אֶת־בְּשָׂרְכֶם אֶת־קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבְּרִקָּנִים׃

7. wayo'mer Gid'on laken b'theth Yahúwah 'eth-Zebach w'eth-Tsal'munna` b'yadi w'dash'ti 'eth-b'sar'kem 'eth-qotsey hamid'bar w'eth-habar'qanim.

Jud8:7 Gideon said, Therefore when 3131 has given Zebach and Tsalmunna into my hand, then I shall thrash your bodies with the thorns of the wilderness and with briers.

<7> καὶ εἶπεν Γεδεων Διὰ τοῦτο ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν Ζεβее καὶ Σελμανα ἐν χειρί μου, καὶ ἐγὼ ἀλόήσω τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ἐν ταῖς ἀβαρκηνιν.

7 kai eipen Gedeon Dia touto en tō dounai kyrion ton Zebee kai Selmana en cheiri mou, And Gedeon said, Thus in the giving by YHWH Zebah and Zalmunna into my hand, kai egō aloēsō tas sarkas hymōn en tais akanthais tēs erēmou that I shall rend in shreds your flesh with the thorn-bushes of the wilderness, kai en tais abarkēnin. and with the Barkenim.

וַיֵּצֵא אֹתוֹ אֲנָשֵׁי פְנוּאֵל כַּאֲשֶׁר עָנוּ אֲנָשֵׁי סֻכּוֹת׃

8. waya'al misham Ph'nu'El way'daber 'aleyhem kazo'th waya`anu 'otho 'an'shey Ph'nu'El ka'asher `anu 'an'shey Sukkoth.

Jud8:8 He went up from there to Phenu'El and spoke similarly to them; and the men of Phenu'El answered him just as the men of Sukkoth had answered.

<8> καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Φανουηλ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς ὡσαύτως, καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Φανουηλ ὃν τρόπον ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Σοκχωθ.

8 kai anebē ekeithen eis Phanouēl kai elalēsen pros autous hōsautōs, And he ascended from there to Penuel, and spoke to them likewise.

kai apekrithēsan autō hoi andres Phanouēl

And answered to him the men of Penuel

hon tropōn apekrithēsan andres Sokchōth.

in which manner answered him the men of Succhoth.

וַיֹּאמֶר גִּם־לְאֲנָשֵׁי פְנוּאֵל לֵאמֹר

בְּשׁוּבִי בְּשָׁלוֹם אֶתִּיץ אֶת-הַמִּגְדָּל הַזֶּה: כ

9. wayo'mer gam-l'an'shey Ph'nu'El le'mor b'shubi b'shalom
'etots 'eth-hamig'dal hazeh.

Jud8:9 So he spoke also to the men of Phenu'El, saying,
When I come again in peace, I shall tear down this tower.

<9> καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς ἄνδρας Φανουηλ

'En épistrophē mou met' eirēnēs tōn pyrōn toutōn kataskapsō. --

9 kai eipen Gedeon pros andras Phanouēl

And Gedeon said to the men of Penuel,

En epistrophē mou met' eirēnēs ton pyrgon touton kataskapsō. --
saying, In my returning with peace, I shall raze this tower.

10 וְזָבַח וְצִלְמַנֶּע בְּקָרְקָר וּמַחֲנֵיהֶם עִמָּם
כְּחֻמֶּשֶׁת עֶשְׂרֵי אֶלֶף כֹּל הַנּוֹתָרִים מִכָּל מַחֲנֶה בְּנֵי-קֶדֶם
וְהַנִּפְלִים מֵאָח וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ שְׁלֵף חֶרֶב:

10. w'Zebach w'Tsal'munna` baQar'qor umachaneyhem `imam
kachamesheth `asar 'eleph kol hanotharim mikol machaneh b'ney-qedem
w'hanoph'lim me'ah w'es'rim 'eleph 'ish sholeph chareb.

Jud8:10 Now Zebach and Tsalmunna were in Qarqor, and their armies with them,
about fifteen thousand men, all who were left of the entire army of the sons of the east;
for the fallen were an hundred twenty thousand men that drew sword.

<10> καὶ Ζεβее καὶ Σελμανα ἐν Καρκαρ, καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὥσει
δέκα πέντε χιλιάδες, πάντες οἱ καταλειμμένοι ἀπὸ πάσης παρεμβολῆς ἀλλοφύλων,
καὶ οἱ πεπτωκότες ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν.

10 kai Zebee kai Selmana en Karkar, kai hē parembolē autōn met' autōn

And Zebee and Salmana were in Karkor, and their camp with them,

hōsei deka pente chiliades, pantes hoi kataleleimmenoi

about fifteen thousand, all the ones being left

apo pasēs parembolēs allophylōn, kai hoi peptōkotes hekaton

in all the camp of the aliens. And the ones falling were a hundred

eikosi chiliades andrōn spōmenōn hromphaian.

and twenty thousand men unsheathing the broadsword.

11 יֹאבִיעַז גִּדְעוֹן דֶּרֶךְ הַשְּׁכֻנִּי בְּאֶהָלִים מִקֶּדֶם לְנֹבַח
וַיַּגְבְּהָ וַיִּץ אֶת-הַמַּחֲנֶה וְהַמַּחֲנֶה הָיָה בֶטָח:

11. waya'al Gid'on derek hash'kuney ba'ahalim miqedem l'Nobach
w'Yag'bahah wayak 'eth-hamachaneh w'hamachaneh hayah betach.

Jud8:11 Gideon went up by the way of those who lived in tents on the east of Nobach and Yogbahah, and attacked the camp when the camp was unsuspecting.

<11> καὶ ἀνέβη Γεδεων ὁδὸν τῶν σκηνοῦντων ἐν σκηναῖς ἀπὸ ἀνατολῶν τῆς Ναβαι καὶ Ιεγεβαλ· καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολήν, καὶ ἡ παρεμβολὴ ἦν πεποιθυῖα.

11 kai anebē Gedeōn hodon tōn skēnountōn en skēnais apo ananolōn tēs Nabai

And Gedeon ascended the way of the ones dwelling in tents from the east of Nobai kai Iegebal; kai epataxen tēn parembolēn, kai hē parembolē ēn pepoithuia. and Jogbehah, and he struck the camp. And the camp was secure.

יָגַבְחָהּ וַיִּשְׁלַח יְגִבְחָהּ וַיִּשְׁלַח יְגִבְחָהּ וַיִּשְׁלַח יְגִבְחָהּ 12
:אֶת־הַמַּחֲנֶה וְכָל־הַמַּחֲנֶה וְכָל־הַמַּחֲנֶה וְכָל־הַמַּחֲנֶה

יב ויגנוסו זבח וצלמנע ויהיה אחריהם וילכד את שני
מלכי מדן את זבח ואת צלמנע וכל המחנה והחריד:

12. wayanusu Zebach w'Tsal'munna` wayir'doph 'achareyhem wayil'kod 'eth-sh'ney mal'key Mid'yan 'eth-Zebach w'eth-Tsal'munna` w'kal-hamachaneh hecherid.

Jud8:12 When Zebach and Tsalmunna fled, he pursued after them and captured the two kings of Midyan, Zebah and Tsalmunna, and routed the whole army.

<12> καὶ ἔφυγον Ζεβее καὶ Σελμανα, καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐκράτησεν τοὺς δύο βασιλεῖς Μαδιαμ, τὸν Ζεβее καὶ τὸν Σελμανα, καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν ἐξέστρησεν. --

12 kai ephygon Zebee kai Selmana, kai ediōxen opisō autōn

And Zebee fled, and Salmana. And he pursued after them, kai ektratēsen tous duo basileis Madiam, and he took hold of the two kings of Madian,

ton Zebee kai ton Selmana, kai pasan tēn parembolēn exestēsen. -- Zebee and Salmana, and all the camp was startled.

וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ מִן־הַמִּלְחָמָה מְלִמְעֵלָה הַחֲרָס׃ 13

יג וישב גדעון בן יואש מן המלחמה מלמעלה החרס:

13. wayashab Gid'on ben-Yo'ash min-hamil'chamah mil'ma'aleh heChares.

Jud8:13 Then Gideon the son of Yoash returned from the battle by the ascent of Cheres.

<13> καὶ ἐπέστρεψεν Γεδεων υἱὸς Ιωας ἀπὸ τῆς παρατάξεως ἀπὸ ἐπάνωθεν τῆς παρατάξεως Αρες.

13 kai epestrepsen Gedeōn huīos Iōas apo tēs parataxeōs

And returned Gedeon the son of Joash from the battle apo epanōthen tēs parataxeōs Ares. from down from the battle of Ares.

וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ מִן־הַמִּלְחָמָה מְלִמְעֵלָה הַחֲרָס׃ 14
:וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ מִן־הַמִּלְחָמָה מְלִמְעֵלָה הַחֲרָס׃

יְדֻלְכָּד-נֶעַר מֵאַנְשֵׁי סְכוֹת וַיִּשְׁאַלְהוּ

וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת-שְׂרֵי סְכוֹת וְאֶת-זִקְנֵיהָ שְׁבַעִים וְשִׁבְעָה אִישׁ׃

14. wayil'kad-na`ar me'an'shey Sukkoth wayish'alehu

wayik'tob `elayu `eth-sarey Sukkoth w'eth-z'qeneyah shib'im w'shib`ah `ish.

Jud8:14 And he captured a young man of the men of Sukkoth and questioned him.

Then he wrote down for him the princes of Sukkoth and its elders, seventy-seven men.

<14> καὶ συνέλαβεν παιδάριον ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν Σοκχωθ καὶ ἐπηρώτησεν αὐτόν,

καὶ ἔγραψεν πρὸς αὐτόν τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων Σοκχωθ

καὶ τῶν πρεσβυτέρων αὐτῶν, ἑβδομήκοντα καὶ ἑπτὰ ἄνδρας.

14 kai synelaben paidarion apo tōn andrōn Sokchōth kai epērōtēsen auton,

And he seized a servant from the men of Succoth, and he questioned him;

kai egrapsen pros auton ta onomata tōn archontōn Sokchōth

and he registered for him the names of the rulers of Socchoth,

kai tōn presbyterōn autōn, hebdomēkonta kai hepta andras.

and their elders – seventy and seven men.

15
אִשׁוֹתָא אֶל-אֲנָשֵׁי סְכוֹת וַיֹּאמֶר הִנֵּה זָבַח
וַיִּלְמְנֵעַ אֲנִשְׁרָא חֶרְפָּתָם אוֹתִי לֵאמֹר הֲכֵי זָבַח
וַיִּלְמְנֵעַ עֲתָה בְיָדְךָ כִּי נָתַן לְאַנְשֵׁיךָ הִיעֲפִים לָחֶם׃

15. wayabo' `el-'an'shey Sukkoth wayo'mer hinneh Zebach w'Tsal'munna`

`asher cheraph'tem `othi le'mor hakaph Zebach w'Tsal'munna` `attah b'yadeak
ki niten la'anasheyak hay`ephim lachem.

Jud8:15 He came to the men of Sukkoth and said, Behold Zebach and Zalmunna, concerning whom you taunted me, saying, Are the hands of Zebach and Zalmunna already in your hand, that we should give bread to your men who are weary?

<15> καὶ παρεγένετο Γεδεων πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σοκχωθ καὶ εἶπεν Ἴδου Ζεβее

καὶ Σελμανα, ἐν οἷς ὠνειδίσαστέ με λέγοντες Μὴ χεὶρ Ζεβее καὶ Σελμανα νῦν ἐν χειρί σου, ὅτι δώσομεν τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἐκλείπουσιν ἄρτους;

15 kai paregeneto Gedeōn pros tous archontas Sokchōth kai eipen Idou Zebee

And Gedeon came to the rulers of Socchoth and said, Behold, Zebee

kai Selmana, en hois ōneidisate me legontes

and Salmana, by whom you berated me, saying,

Mē cheir Zebee kai Selmana nyn en cheiri sou,

Not is the hand of Zebee and Salmana now in your hand,

hoti dōsomen tois andrasin tois ekleipousin artous?

that we shall give to your men fainting bread loaves.

16
וַיֹּאמֶר אֶל-אֲנָשֵׁי סְכוֹת וַיֹּאמֶר הִנֵּה זָבַח וַיִּלְמְנֵעַ אֲנִשְׁרָא חֶרְפָּתָם אוֹתִי לֵאמֹר הֲכֵי זָבַח
וַיִּלְמְנֵעַ עֲתָה בְיָדְךָ כִּי נָתַן לְאַנְשֵׁיךָ הִיעֲפִים לָחֶם׃

טוֹוִיקַח אֶת־זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת־קִוצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַכִּבְרָקָנִים
וַיִּדְע בָּהֶם אֶת אַנְשֵׁי סֻכּוֹת:

16. wayiqach 'eth-ziq'ney ha'ir w'eth-qotsey hamid'bar w'eth-habar'qanim
wayoda' bahem 'eth 'an'shey Sukkoth.

Jud8:16 He took the elders of the city, and thorns of the wilderness and the briers,
and he taught the men of Sukkoth with them.

<16> καὶ ἔλαβεν τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου
καὶ ταῖς βαρακηνίμ καὶ ἠλόησεν ἐν αὐτοῖς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως.

16 kai elaben tous presbyterous tēs poleōs en tais akanthais tēs erēmou
And he took the elders of the city into the thorn-bushes of the wilderness,
kai tais barakēnim kai ēloēsen en autois tous andras tēs poleōs.
and the Barkenim, and he rent with them the men of the city.

17 אֶת־מִגְדַּל פְּנוּאֵל נָתַן וַיִּהְרֹג אֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר:

17. w'eth-mig'dal Ph'nu'El nathats wayaharog 'eth-'an'shey ha'ir.

Jud8:17 He tore down the tower of Phenu'El and killed the men of the city.

<17> καὶ τὸν πύργον Φανουὴλ κατέστρεψεν
καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως. --

17 kai ton pyrgon Phanouēl katestrepsen kai apekteinen tous andras tēs poleōs. --
And the tower of Penuel he razed, and he killed the men of the city.

18 וַיֹּאמֶר אֶל־זַבַּח וְאֶל־צִלְמָנַע אֵיכָּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָרַגְתָּם
בְּתַבּוֹר וַיֹּאמְרוּ כְּמוֹךְ כְּמוֹהֶם אֶחָד כָּתָאֵר בְּנֵי הַמֶּלֶךְ:

18. wayo'mer 'el-Zebach w'el-Tsal'munna' 'eyphoh ha'anashim 'asher harag'tem
b'Thabor wayo'm'ru kamoak k'mohem 'echad k'tho'ar b'ney hamelek.

Jud8:18 Then he said to Zebach and to Tsalmunna, How were the men whom you killed
at Thabor? And they said, As you are so they; each one resembled the son of a king.

<18> καὶ εἶπεν πρὸς Ζεβὲε καὶ Σελμᾶνα Ποῦ οἱ ἄνδρες, οὓς ἀπεκτείνετε ἐν Θαβωρ;
καὶ εἶπαν Ὡς σύ, ὡς αὐτοὶ εἰς ὁμοίωμα υἱοῦ βασιλέως.

18 kai eipen pros Zebee kai Selmana
And he said to Zebee and Salmana,
Pou hoi andres, hous apekteinate en Thabōr?
Where are the men whom you killed in Thabor?

kai eipan Hōs sy, hōs autoi eis homoiōma huiou basileōs.
And they said, As you, so were they, according to the likeness of the son of a king.

19 וַיֹּאמֶר אֶל־זַבַּח וְאֶל־צִלְמָנַע אֵיכָּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָרַגְתָּם

בְּתַבּוֹר וַיֹּאמְרוּ כְּמוֹךְ כְּמוֹהֶם אֶחָד כָּתָאֵר בְּנֵי הַמֶּלֶךְ:

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 101

for as the man, so is his strength. So Gideon arose and killed Zebach and Tsalmunna, and took the ornaments which were on the necks of their camels.

<21> καὶ εἶπεν Ζεβее καὶ Σελμανα Ἀνάστα σὺ καὶ συνάντησον ἡμῖν, ὅτι ὡς ἀνδρὸς ἡ δύναμις σου. καὶ ἀνέστη Γεδεων καὶ ἀπέκτεινεν τὸν Ζεβее καὶ τὸν Σελμανα καὶ ἔλαβεν τοὺς μηνίσκους τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν.

21 kai eipen Zebee kai Selmana Anasta sy kai synantēson hēmin,

And said Zebee and Salmana, You rise up indeed yourself and meet us!

hoti hōs andros hē dynamis sou.

for as a man is, so also his power.

kai anestē Gedeōn kai apekteinen ton Zebee kai ton Selmana

And Gedeon rose up, and did away with Zebee and Salmana.

kai elaben tous mēniskous tous en tois trachēlois tōn kamēlōn autōn.

And he took the crescents on the necks of their camels.

22 wayo'm'ru 'ish-Yis'ra'El 'el-Gid'on m'shal-banu
gam-'attah gam-bin'ak gam ben-b'neak ki hosha'tanu miyad Mid'yan.

כבֿ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל אֶל-גִּדְעוֹן מְשָׁל-בָנוּ
גַּם-אַתָּה גַּם-בִּנְךָ גַּם בֶּן-בִּנְךָ כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִיַּד מִדְיָן:

22. wayo'm'ru 'ish-Yis'ra'El 'el-Gid'on m'shal-banu

gam-'attah gam-bin'ak gam ben-b'neak ki hosha'tanu miyad Mid'yan.

Jud8:22 Then the men of Yisra'El said to Gideon, Rule over us, both you and your son, also your son's son, for you have delivered us from the hand of Midyan.

<22> Καὶ εἶπον ἀνὴρ Ἰσραὴλ πρὸς Γεδεων Κύριε, ἄρξον ἡμῶν καὶ σὺ καὶ ὁ υἱός σου, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ υἱοῦ σου, ὅτι σὺ ἔσωσας ἡμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιαμ.

22 Kai eipon anēr Israēl pros Gedeōn Kyrie, arxon hēmōn kai sy kai ho huios sou,

And said a man of Israel to Gedeon, Rule, my master, among us, you and your son,

and ho huios tou huiou sou hoti sy esōsas hēmas ek cheiros Madiam.

and your son's son! for you have delivered us from the hand of Madiam.

23 wayo'mer 'alehem Gid'on lo'-em'shol 'ani bakem
w'lo'-yim'shol b'ni bakem Yahúwah yim'shol bakem.

כגֿ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן לֹא-אֶמְשָׁל אֲנִי בָכֶם
וְלֹא-יִמְשָׁל בְּנִי בָכֶם יְהוָה יִמְשָׁל בָּכֶם:

23. wayo'mer 'alehem Gid'on lo'-em'shol 'ani bakem

w'lo'-yim'shol b'ni bakem Yahúwah yim'shol bakem.

Jud8:23 But Gideon said to them, I shall not rule over you, nor shall my son rule over you; Yahúwah shall rule over you.

<23> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Γεδεων Οὐκ ἄρξω ἐγώ, καὶ οὐκ ἄρξει ὁ υἱός μου ἐν ὑμῖν. κύριος ἄρξει ὑμῶν.

23 kai eipen pros autous Gedeōn Ouk arxō egō, kai ouk arxei ho huios mou en hymin;

And said to them Gedeon, shall not rule I, and shall not rule my son among you -

kyrios arxei hymōn.

YHWH shall rule over you.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן אֶשְׁאַלְהֶם מִכֶּם וְתָנוּ-לִי אֵישׁ
נָזֶם שְׁלָלוֹ כִּי-נִזְמִי זָהָב לָהֶם כִּי יִשְׁמַעֲלִים הֵם׃

כד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן אֶשְׁאַלְהֶם מִכֶּם וְתָנוּ-לִי אֵישׁ
נָזֶם שְׁלָלוֹ כִּי-נִזְמִי זָהָב לָהֶם כִּי יִשְׁמַעֲלִים הֵם׃

24. wayo'mer 'alehem Gid'on 'esh'alah mikem sh'elah uth'nu-li 'ish nezem sh'lalo
ki-niz'mey zahab lahem ki Yish'm'e'lim hem.

Jud8:24 Yet Gideon said to them, I would request of you, that you give me every man
an earring from his spoil. (For they had gold earrings, because they were Yishmaelites.)

<24> καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς αὐτοὺς Αἰτήσομαι παρ' ὑμῶν αἷτημα καὶ δότε μοι ἀνὴρ
ἐνώτιον ἐκ σκύλων αὐτοῦ· ὅτι ἐνώτια χρυσᾶ αὐτοῖς, ὅτι Ἰσμαηλῖται ἦσαν.

24 kai eipen Gedeon pros autous Aitēsomai par' hymōn aitēma
And said to them Gedeon, I shall ask from you a request,
kai dote moi anēr enōtion ek skylōn autou;
and you give to me – every man an ear-ring of his spoils;

hoti enōtia chrysa autois, hoti Ismaēlitai ēsan.
for ear-rings of gold was to them, because they were Ismaelites.

וַיֹּאמְרוּ בְּתוֹךְ בָּתֵּן וַיִּפְרְשׁוּ אֶת-הַשְּׂמֹלָה
וַיִּשְׁלִיכוּ שָׁמָּה אֵישׁ נָזֶם שְׁלָלוֹ׃

כה וַיֹּאמְרוּ בְּתוֹךְ בָּתֵּן וַיִּפְרְשׁוּ אֶת-הַשְּׂמֹלָה
וַיִּשְׁלִיכוּ שָׁמָּה אֵישׁ נָזֶם שְׁלָלוֹ׃

25. wayo'm'ru nathon niten wayiph'r'su 'eth-hasim'lah
wayash'liku shamah 'ish nezem sh'lalo.

Jud8:25 They said, We shall surely give them. So they spread out a garment,
and threw there every man an earring of his spoil.

<25> καὶ εἶπαν Διδόντες δώσομεν· καὶ ἀνέπτυξεν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ,
καὶ ἔβαλεν ἐκεῖ ἀνὴρ ἐνώτιον σκύλων αὐτοῦ.

25 kai eipan Didontes dōsomen; kai aneptyxen to himation autou,
And they said, In giving we shall give. And he unfolded his garment,
kai ebalen ekei anēr enōtion skylōn autou.
and tossed there each man an ear-ring of his spoils.

כו וַיְהִי מִשְׁקַל נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר שָׁאַל אֶלָּה וּשְׁבַע-מֵאוֹת
זָהָב לְבַד מִן-הַשְּׁהָרָנִים וְהַנְּטָפוֹת וּבִגְדֵי הָאֶרְגָּמָן שֶׁעַל

כז וַיְהִי מִשְׁקַל נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר שָׁאַל אֶלָּה וּשְׁבַע-מֵאוֹת
זָהָב לְבַד מִן-הַשְּׁהָרָנִים וְהַנְּטָפוֹת וּבִגְדֵי הָאֶרְגָּמָן שֶׁעַל

מְלִכֵי מִדְיָן וְלִבְד מִן־הַעֲנָקוֹת אֲשֶׁר בְּצִוְאֵרִי גַמְלִיָּהֶם:

26. way'hi mish'qal niz'mey hazahab 'asher sha'al 'eleph ush'ba'-me'oth zahab
l'bad min-hasaharonim w'han'tiphoth ubig'dey ha'ar'gaman she'al mal'key Mid'yan
ul'bad min-ha'anaqoth 'asher b'tsau'rey g'maleyhem.

Jud8:26 And the weight of the gold earrings that he requested was a thousand
seven hundred shekels of gold, besides the ornaments
and the pendants and the purple robes which were on the kings of Midyan,
and besides the chains that were on the necks of their camels.

<26> καὶ ἐγένετο ὁ σταθμὸς τῶν ἐνωτίων τῶν χρυσῶν, ὃν ᾗτησεν, χίλιοι
καὶ πεντακόσιοι χρυσοὶ παρέξ τῶν μηνίσκων καὶ τῶν στραγγαλίδων
καὶ τῶν ἱματίων καὶ πορφυρίδων τῶν ἐπὶ βασιλεῦσι Μαδιαμ
καὶ ἐκτὸς τῶν περιθεμάτων, ἃ ἦν ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν.

26 kai egeneto ho stathmos tōn enōtiōn tōn chrysōn,
And was the weight of the ear-rings of gold

hōn ētēsen, chilioi

which he asked for – shekels a thousand

kai pentakosioi chrysoi parex tōn mēniskōn kai tōn straggalidōn

and seven hundred of gold, besides the crescents and the chains,

kai tōn himatiōn kai porphyridōn tōn epi basileusi Madiam

and the garments, and the purple cloths that were upon the kings of Madiam,

kai ektos tōn perithematōn, ha ēn en tois trachēlois tōn kamēlōn autōn.

even besides the collars that were on the necks of their camels.

כִּזְנֹו כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶחָדָיו שָׁם וַיְהִי לְגִדְעוֹן וּלְבֵיתוֹ לְמוֹקֵשׁ׃
27 wayiz'nu kal-Yis'ra'El 'acharayu sham way'hi l'Gid'on ul'beytho l'moqesh.

27. waya`as 'otho Gid'on l'ephod wayatseg 'otho b'iro b'Aph'rah
wayiz'nu kal-Yis'ra'El 'acharayu sham way'hi l'Gid'on ul'beytho l'moqesh.

Jud8:27 Gideon made it into an ephod, and placed it in his city, even in Aphrah,
and all Yisra'El went astray after it there,
so that it became a snare to Gideon and to his house.

<27> καὶ ἐποίησεν αὐτὸ Γεδεων εἰς εφωθ καὶ ἔστησεν αὐτὸ ἐν πόλει αὐτοῦ Εφραθα·
καὶ ἐξεπόρνευσεν πᾶς Ἰσραὴλ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ ἐγένετο τῷ Γεδεων
καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ εἰς σκῶλον.

27 kai epoiēsen auto Gedeōn eis ephōth kai estēsen auto en polei autou Ephratha;

And made to himself Gedeon for an ephod, and set it in his city, in Ephratha.

kai exeporneusen pas Israēl opisō autou ekei,

And fornicated all Israel after it there.

kai egeneto tō Gedeōn kai tō oikō autou eis skōlon.

And it became to Gedeon and his house an obstacle.

וַיִּזְנוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו שָׁם וַיְהִי לְגִדְעוֹן וּלְבֵיתוֹ מוֹקֵשׁ׃
28 wayiz'nu kal-Yis'ra'El 'acharayu sham way'hi l'Gid'on ul'beytho l'moqesh.

כח־וַיִּכְנַע מִדְיָן לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָסֻפוּ לָשׂוּאת רֹאשָׁם
וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה בִּימֵי גִדְעוֹן: פ

28. wayikana` Mid'yan liph'ney b'ney Yis'ra'El w'lo' yas'phu lase'th ro'sham
watish'qot ha'arets 'ar'ba'im shanah biymey Gid'on.

Jud8:28 So Midyan was subdued before the sons of Yisra'El, and they did not lift up
their heads anymore. And the land had rest for forty years in the days of Gideon.

<28> καὶ συνεστάλη Μαδιαμ ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ οὐ προσέθηκαν ἄραι
κεφαλὴν αὐτῶν. καὶ ἡσυχάσεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη ἐν ἡμέραις Γεδεων. --

28 kai synestālē Madiam enōpion huiōn Israēl

And Madiam was in remorse before the sons of Israel,

kai ou prosethēkan arai kephalēn autōn.

and they did not proceed yet to lift their head;

kai hēsychasen hē gē tessarakonta etē en hēmerais Gedeōn. --

and was tranquil the land forty years in the days of Gideon.

29 4499 9w44 w444-44 60944 9644 29

כט־וַיֵּלֶךְ יְרֻבְעֵאל בֶּן-יֹאָשׁ וַיָּשָׁב בְּבֵיתוֹ:

29. wayelek Y'rubba'al ben-Yo'ash wayesheb b'beytho.

Jud8:29 Then Yerubbaal the son of Yoash went and lived in his own house.

<29> καὶ ἐπορεύθη Ἰεροβααλ υἱὸς Ἰωᾶς καὶ ἐκάθισεν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ.

29 kai eporeuthē Ierobaal huios Iōas kai ekathisen en oikō autou.

And went Jerubbaal son of Joash and dwelt in his house.

30 4444 4444 4444 4409w 444 44044 4430
:46 444 4444 4444-44 44

לול־גִּדְעוֹן הָיוּ שִׁבְעִים בָּנִים יֹצְאֵי יֶרֶכוֹ
כִּי-נָשִׁים רַבּוֹת הָיוּ לּוֹ:

30. u'Gid'on hayu shib'im banim yots'ey y'reko ki-nashim rabboth hayu lo.

Jud8:30 And the seventy sons were born to Gideon, coming out of his loins,
for he had many wives.

<30> καὶ τῷ Γεδεων ἦσαν ἐβδομήκοντα υἱοὶ ἐκπεπορευμένοι ἐκ μηρῶν αὐτοῦ,
ὅτι γυναῖκες πολλαὶ ἦσαν αὐτῷ.

30 kai tō Gedeōn ēsan hebdomēkonta huioi ekpeporeumenoi ek mērōn autou,

And to Gideon there were seventy sons going forth from out of his thighs,

hoti gynaikes pollai ēsan autō.

for wives many there were to him.

31 444-44 46-444 44w4 4w4 4w44444 31
:46444 444-44 4444

לֹא וּפִילָגְשׁוֹ אֲשֶׁר בְּשֶׁכֶם יִלְדָּה-לוֹ גַּם-הִיא בֵּן
וַיִּשֶׁם אֶת-שְׁמוֹ אַבִּימֶלֶךְ:

31. uphilag'sho 'asher bi'sh'kem yal'dah-lo gam-hi' ben wayasem 'eth-sh'mo 'Abimelek.

Jud8:31 His concubine who was in Shekem also bore him a son,
and he called his name Abimelek.

<31> καὶ παλλακὴ αὐτοῦ ἦν ἐν Συχεμ· καὶ ἔτεκεν αὐτῷ καὶ γε αὐτῇ υἱόν,
καὶ ἔθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αβιμελεχ.

31 kai pallakē autou ēn en Sychem; kai eteken autō kai ge autē huion,
And his concubine in Shechem, bore to him also indeed she a son,
kai ethēken to onoma autou Abimelech.
and put upon him his name – Abimelech.

32 אֲמַת גִּדְעוֹן בֶּן-יוֹאֵשׁ בְּשִׁיבָה טוֹבָה
וַיִּקְבֹּר בְּקִבְר יוֹאֵשׁ אָבִיו בְּעַפְרָה אֲבִי הָעִזְרִי: כ

32. wayamath Gid'on ben-Yo'ash b'seybah tobah
wayiqaber b'qeber Yo'ash 'abiu b'Aph'rah 'Abi ha'ez'ri.

Jud8:32 And Gideon the son of Yoash died at a good old age
and was buried in the tomb of his father Yoash, in Aphrah of the Abiezrites.

<32> καὶ ἀπέθανεν Γεδεων υἱὸς Ἰωας ἐν πόλει αὐτοῦ
καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ Ἰωας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Εφραθα Αβιεσδρι.

32 kai apethanen Gedeon huioi Iōas en polei autou kai etaphē
And died Gedeon the son of Joash in his city, and he was entombed
en tō taphō Iōas tou patros autou en Ephratha Abiesdri.
in the burying-place of Joash his father, in Ephratha of the Abi-Esdri.

33 לְגִוְיָהִי כַּאֲשֶׁר מָת גִּדְעוֹן וַיָּשׁוּבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי הַבַּעַלִּים וַיַּשְׁיִמוּ לָהֶם בַּעַל בְּרִית לְאֱלֹהִים:

33. way'hi ka'asher meth Gid'on wayashubu b'ney Yis'ra'El
wayiz'nu 'acharey haB'alim wayasimu lahem Ba'al b'rith l'elohim.

Jud8:33 Then it came about, when Gideon was dead, that the sons of Yisra'El rebelled
and went whoring after the Baalim, and made Baal-berith to them for mighty ones.

<33> Καὶ ἐγένετο καθὼς ἀπέθανεν Γεδεων,
καὶ ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω τῶν Βααλιμ
καὶ ἔθηκαν ἑαυτοῖς τῷ Βααλ διαθήκην τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν εἰς θεόν.

33 Kai egeneto kathōs apethanen Gedeon, kai epestrepsan hoi huioi Israēl
And it came to pass as Gedeon died, that returned the sons of Israel

kai exeporneusan opisō tōn Baalim kai ethēkan heautois tō Baal
 and fornicated after the Baalim, and established to themselves Baal
 diathēkēn tou einai autois auton eis theon.
 for a covenant to be to them for him for mighty ones.

34 וְלֹא זָכְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
 וְהָיָה לָהֶם כְּכָל־אֲנֹכִי־אֱלֹהִים
 וְהָיָה לָהֶם כְּכָל־אֲנֹכִי־אֱלֹהִים

לֹא זָכְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
 וְהָיָה לָהֶם כְּכָל־אֲנֹכִי־אֱלֹהִים

34. w'lo' zak'ru b'ney Yis'ra'El 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem
 hamatsil 'otham miyad kal-'oy'beyhem misabib.

Jud8:34 Thus the sons of Yisra'El did not remember their El,
 who had delivered them from the hands of all their enemies on every side;

<34> καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κυρίου τοῦ θεοῦ
 τοῦ ῥυσαμένου αὐτοὺς ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων αὐτοὺς κυκλόθεν.

34 kai ouk emnēsthēsan hoi huiοi Israēl kyriου tou theou
 And did not remember the sons of Israel YHWH their El,
 tou hrysamenu autous ek cheiros pantōn tōn thlibontōn autous kyklothen.
 the one rescuing them from out of the hand of all their enemies round about.

35 וְלֹא עָשׂוּ חֶסֶד עִם־בֵּית יִרְבֵּעַל גִּדְעֹן כָּל־הַטּוֹבָה
 אֲשֶׁר עָשָׂה עִם־יִשְׂרָאֵל כִּי

לֹא עָשׂוּ חֶסֶד עִם־בֵּית יִרְבֵּעַל גִּדְעֹן כָּל־הַטּוֹבָה
 אֲשֶׁר עָשָׂה עִם־יִשְׂרָאֵל כִּי

35. w'lo'-`asu chesed `im-beyth Y'rubba'al Gid'on k'kal-hatobah
 'asher `asah `im-Yis'ra'El.

Jud8:35 nor did they show kindness to the house of Yerubbaal (that is, Gideon)
 in accord with all the good that he had done to Yisra'El.

<35> καὶ οὐκ ἐποίησαν ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Ἰεροβααλ (αὐτός ἐστιν Γεδεων)
 κατὰ πάντα τὰ ἀγαθὰ, ἃ ἐποίησεν μετὰ Ἰσραὴλ.

35 kai ouk epoiēsan eleos meta tou oikou Ierobaal (autos estin Gedeōn)
 And they did not do mercy with the house of Jerubbaal (the same is Gedeon)
 kata panta ta agatha, ha epoiēsen meta Israēl.
 according to all the goodness which he did with Israel.

Chapter 9

וַיִּלֶּךְ אַבְיִמֶלֶךְ בֶּן־יִרְבֵּעַל נֹשֶׁמָה אֶל־אָחִי אָמֹר
 וַיִּדְבֹּר אֵלֵיהֶם וְאֵל־כָּל־מְשַׁפַּחַת בֵּית־אָבִי אָמֹר לֵאמֹר:

וַיִּלֶּךְ אַבְיִמֶלֶךְ בֶּן־יִרְבֵּעַל נֹשֶׁמָה אֶל־אָחִי אָמֹר
 וַיִּדְבֹּר אֵלֵיהֶם וְאֵל־כָּל־מְשַׁפַּחַת בֵּית־אָבִי אָמֹר לֵאמֹר:

1. wayelek 'Abimelek ben-Y'rubba'al sh'kemah 'el-'achey 'imo
way'daber 'aleyhem w'el-kal-mish'pachath beyth-'abi 'imo le'mor.

Jud9:1 And Abimelek the son of Yerubbaal went to Shekem to the brothers of his mother,
and spoke to them and to the whole clan of the house of his mother's father, saying,

<9:1> Καὶ ἐπορεύθη Αβιμελεχ υἱὸς Ιεροβααλ
εἰς Συχεμ πρὸς ἀδελφούς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς
καὶ πρὸς πᾶσαν συγγένειαν οἴκου πατρὸς μητρὸς αὐτοῦ λέγων

1 Kai eporeuthē Abimelech huios Ierobaal eis Sychem
And went Abimelech the son of Jerubbaal into Shechem
pros adelphous mētros autou kai elalēsen pros autous
to the brothers of his mother. And he spoke to them,
kai pros pasan syggeneian oikou patros mētros autou legōn
and to all the kin of the house father of his mother's, saying,

וַיָּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן-יִרְבָּעָאֵל שְׁכֶם אֶל-אָחֵי יְמוֹ
וַיְדַבֵּר אֵלֵיהֶם וְאֶל-כָּל-מִשְׁפַּחַת בֵּית-אָבִי יְמוֹ לֵאמֹר
וַיְדַבֵּר אֵלֵיהֶם וְאֶל-כָּל-מִשְׁפַּחַת בֵּית-אָבִי יְמוֹ לֵאמֹר

בְּדַבְּרוֹ-נָא בְּאָזְנִי כָל-בְּעָלֵי שְׁכָם מַה-טוֹב לָכֶם הַמִּשְׁלַל
בָּכֶם שְׂבָעִים אִישׁ כֹּל בְּנֵי יִרְבְּעֵל אִם-מִשְׁלַל בָּכֶם אִישׁ אֶחָד
וְזָכַרְתֶּם כִּי-עַצְמְכֶם וּבִשְׂרָכֶם אָנִי:

2. dab'ru-na' b'az'ney kal-ba'aley sh'kem mah-tob lakem ham'shol
bakem shib'im 'ish kol b'ney Y'rubba'al 'im-m'shol bakem 'ish 'echad
uz'kar'tem ki-'ats'mekem ub'sar'kem 'ani.

Jud9:2 Please speak, in the hearing of all the leaders of Shekem, Which is better for you,
that seventy men, all the sons of Yerubbaal, rule over you, or that one man rule over you?
Also, remember that I am your bone and your flesh.

<2> Λαλήσατε δὴ ἐν τοῖς ὤσιν πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχεμ Τί τὸ ἀγαθὸν ὑμῖν,
κυριεῦσαι ὑμῶν ἑβδομήκοντα ἄνδρας, πάντας υἱοὺς Ιεροβααλ,
ἢ κυριεῦειν ὑμῶν ἄνδρα ἓνα; καὶ μνήσθητε ὅτι ὅστούν ὑμῶν καὶ σὰρξ ὑμῶν εἰμι.

2 Lalēsate dē en tois ōsin pantōn tōn andrōn Sychem
Speak indeed into the ears of all the men of Shechem, saying,
Ti to agathon hymin, kyrieusai hymōn hebdomēkonta andras,
Which is best to you, to rule you for seventy men,
pantas huios Ierobaal, ē kyrieuein hymōn andra hena?
all the sons of Jerubbaal, or to dominate you man for one?
kai mnēsthēte hoti ostoun hymōn kai sarx hymōn eimi.
And you should remember that of your bone and of your flesh I am.

וַיְדַבֵּר אֲבִימֶלֶךְ בֶּן-יִרְבָּעָאֵל שְׁכֶם אֶל-אָחֵי יְמוֹ
וַיְדַבֵּר אֲבִימֶלֶךְ בֶּן-יִרְבָּעָאֵל שְׁכֶם אֶל-אָחֵי יְמוֹ
וַיְדַבֵּר אֲבִימֶלֶךְ בֶּן-יִרְבָּעָאֵל שְׁכֶם אֶל-אָחֵי יְמוֹ

גְּוִיךְ בְּדַבְּרוֹ אַחֵי-אִמִּי עָלָיו בְּאָזְנִי כָל-בְּעָלֵי שְׁכָם

5. wayabo' beyth-'abiu `Aph'rathah
wayaharog 'eth-'echayu b'ney-Y'rubba'al shib'im 'ish `al-'eben 'echath
wayiuather Yotham ben-Y'rubba'al haqaton ki nech'ba'.

Jud9:5 Then he went to his father's house at Aphrath
and killed his brothers the sons of Yerubbaal, seventy men, on one stone.
But Yotham the youngest son of Yerubbaal was left, for he hid himself.

<5> καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς Ἐφραθα
καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ υἱοὺς Ἰεροβααλ ἑβδομήκοντα ἄνδρας
ἐπὶ λίθον ἓνα· καὶ κατελείφθη Ἰωαθαν υἱὸς Ἰεροβααλ ὁ νεώτερος, ὅτι ἐκρύβη.

5 kai eisēlthen eis ton oikon tou patros autou eis Ephratha
And he entered to the house of his father at Ephratha,

kai apekteinen tous adelphous autou huious Ierobaal
and he killed his brothers, the sons of Jerubbaal,

hebdomēkonta andras epi lithon hena;
seventy men upon stone one.

kai kateleiphthē Iōathan huios Ierobaal ho neōteros, hoti ekrybē.

But was left behind Jotham son of Jerubbaal the younger, for he was hidden.

וַיָּבֹאוּ בְּיָמָיו אֶלְיָהוּ בֶן-אִיזַבְבָּל אֶלְיָהוּ בֶן-אִיזַבְבָּל אֶלְיָהוּ בֶן-אִיזַבְבָּל
וַיָּבֹאוּ בְּיָמָיו אֶלְיָהוּ בֶן-אִיזַבְבָּל אֶלְיָהוּ בֶן-אִיזַבְבָּל אֶלְיָהוּ בֶן-אִיזַבְבָּל

וַיָּבֹאוּ בְּיָמָיו אֶלְיָהוּ בֶן-אִיזַבְבָּל אֶלְיָהוּ בֶן-אִיזַבְבָּל אֶלְיָהוּ בֶן-אִיזַבְבָּל

וַיָּבֹאוּ בְּיָמָיו אֶלְיָהוּ בֶן-אִיזַבְבָּל אֶלְיָהוּ בֶן-אִיזַבְבָּל אֶלְיָהוּ בֶן-אִיזַבְבָּל

6. waye'as'phu kal-ba'aley Sh'kem w'kal-Beyth millo'
wayel'ku wayam'liku 'eth-'Abimelek l'melek `im-'elon mutsab 'asher biSh'kem.

Jud9:6 All the leaders of Shekem and all Beyth-millo assembled together,
and they went and caused Abimelek as king to reign, by the oak of the pillar
which was in Shekem.

<6> Καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Σικιμων καὶ πᾶς οἶκος Βηθμααλων
καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ἀβιμελεχ
πρὸς τῇ βαλάνῳ τῇ εὐρετῇ τῆς στάσεως τῆς ἐν Σικιμοις.

6 Kai synēchthēsan pantes andres Sikimōn kai pas oikos Bēthmaalōn

And came together all the men of Shechem, and all the house of Bethmallo,

kai eporeuthēsan kai ebasileusan ton Abimelech

and they went and gave reign to Abimelech as king

pros tē balanō tē heuretē tēs staseōs tēs en Sikimois.

at the acorn tree of the station, of the one in Shechem.

וַיָּבֹאוּ בְּיָמָיו אֶלְיָהוּ בֶן-אִיזַבְבָּל אֶלְיָהוּ בֶן-אִיזַבְבָּל אֶלְיָהוּ בֶן-אִיזַבְבָּל
וַיָּבֹאוּ בְּיָמָיו אֶלְיָהוּ בֶן-אִיזַבְבָּל אֶלְיָהוּ בֶן-אִיזַבְבָּל אֶלְיָהוּ בֶן-אִיזַבְבָּל
וַיָּבֹאוּ בְּיָמָיו אֶלְיָהוּ בֶן-אִיזַבְבָּל אֶלְיָהוּ בֶן-אִיזַבְבָּל אֶלְיָהוּ בֶן-אִיזַבְבָּל

וַיָּבֹאוּ בְּיָמָיו אֶלְיָהוּ בֶן-אִיזַבְבָּל אֶלְיָהוּ בֶן-אִיזַבְבָּל אֶלְיָהוּ בֶן-אִיזַבְבָּל

וַיָּבֹאוּ בְּיָמָיו אֶלְיָהוּ בֶן-אִיזַבְבָּל אֶלְיָהוּ בֶן-אִיזַבְבָּל אֶלְיָהוּ בֶן-אִיזַבְבָּל

שָׁמְעוּ אֵלַי בְּעָלִי שְׁכֶם וַיִּשְׁמַע אֲלֵיהֶם אֱלֹהִים:

7. wayagidu l'Yotham wayelek waya`amod b'ro'sh har-G'rizim wayisa' qolo wayiq'ra' wayo'mer lahem shim'u `elay ba`aley Sh'kem w'yish'ma' `aleykem 'Elohim.

Jud9:7 Now when they told it to Yotham, he went and stood on the top of Mount Gerizim, and lifted his voice and called out. Thus he said to them, Listen to me, O leaders of Shekem, that Elohim may listen to you.

<7> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἰωθαν, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔστη ἐπὶ κορυφὴν ὄρους Γαριζὶν καὶ ἐπήρην τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατέ μου, ἄνδρες Σικιμων, καὶ ἀκούσεται ὑμῶν ὁ θεός.

7 kai anēggelē tō Iōathan, kai eporeuthē

And they announced to Jotham, and he went,

kai estē epi koryphēn orous Garizin kai epēren tēn phōnēn autou

and stood on the top of mount Gerizim, and he lifted up his voice,

kai eklausen kai eipen autois Akousate mou, andres Sikimōn,

and he called, and he said to them, Hear me men of Shechem!

kai akousetai hymōn ho theos.

and shall hear you Elohim.

וַיֵּגִידוּ לְיוֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיֵּאָמֹד בְּרֹאשׁ הָרִגְרִיזִים וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּמֶר לָהֶם שִׁימוּ עָלַי בְּאֵלֵי שֶׁכֶם וַיִּשְׁמַע אֲלֵיהֶם אֱלֹהִים

חֲהַלֹךְ הָלְכוּ הָעֵצִים לְמִשְׁחָה לְעֵלֵיהֶם מֶלֶךְ
וַיֹּאמְרוּ לַעֲזִיבָה מְלֹכָה עָלֵינוּ:

8. halok hal'ku ha`etsim lim'shoach `aleyhem melek wayo'm'ru lazayith malokah `aleynu.

Jud9:8 Once the trees went forth to anoint a king over them, and they said to the olive tree, Reign over us!

<8> πορευόμενα ἐπορεύθη τὰ ξύλα τοῦ χρῖσαι ἐφ' ἑαυτὰ βασιλέα καὶ εἶπον τῇ ἐλαίᾳ Βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν.

8 poreuomena eporeuthē ta xyla tou chrisai eph' heauta basilea

In going, went forth the trees to anoint for themselves a king.

kai eipon tē elaiā Basileuson eph' hēmōn.

And they said to the olive tree, You reign over us!

וַיֵּגִידוּ לְיוֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיֵּאָמֹד בְּרֹאשׁ הָרִגְרִיזִים וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּמֶר לָהֶם שִׁימוּ עָלַי בְּאֵלֵי שֶׁכֶם וַיִּשְׁמַע אֲלֵיהֶם אֱלֹהִים

טוֹיֵאמֶר לָהֶם הָעֵצִים הַחֲבֻלָּתִי אֶת־הַשָּׁנִי אֲשֶׁר־בִּי יִכְבְּדוּ אֱלֹהִים
וְאֲנָשִׁים וְהִלְכָּתִי לְנוֹעַ עַל־הָעֵצִים:

9. wayo'mer lahem hazayith hechadal'ti `eth-dish'ni `asher-bi y'kab'du 'Elohim wa'anashim w'halak'ti lanu'a `al-ha`etsim.

Jud9:9 But the olive tree said to them, Shall I leave my fatness, wherewith by me they honor Elohim and men, and go to hold over the trees?

9 kai eipen autois hē elaia Mē apoleipsasa tēn piotēta mou,
And said to them the olive tree, Shall I leave my fatness,
en hē doxasousi ton theon andres, poreusomai kineisthai epi tōn xylōn?
with which shall glorify Elohim men, shall I go to rule over the trees?

וַיֹּאמְרוּ הָעֶצְמִים לַתְּאֵנָה לְכִי-אִתָּי. מַלְכִּי עֲלֵינוּ:

And said the trees to the fig-tree, Come, you reign over us!

וַיֹּאמֶר לָהֶם הַתְּאֵנָה הַחֹבֶלֶתִי אֶת-מִתְּקִי וְאֶת-תְּנוּכָתִי הַטּוֹבָה
וְהַלְכָתִי לְנוֹעַ עַל-הָעֵצִים:

and produce my good, should I go to be promoted over the trees?

יבֹּיֵאמְרוּ הָעֲצִיִּים לְנֹכַח לִבִּי-אֶת מְלוּכֵי עֲלֵינוּ:

And said the trees to the grapevine, Come, you reign over us!

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 112

יגַ'תִּאמֶר לָהֶם הַגֶּפֶן הַחֲדָלְתִּי אֶת-תִּירוֹשִׁי הַמְשַׁמֵּחַ אֱלֹהִים
וְאֲנָשִׁים וְהִלַכְתִּי לָנוּעַ עַל-הָעֵצִים:

13. wato'mer lahem hagephen hechadal'ti 'eth-tiroshi ham'sameach 'Elohim
wa'anashim w'halak'ti lanu'a `al-ha'etsim.

Jud9:13 But the vine said to them, Shall I leave my wine, which cheers Elohim
and men, and go to hold over the trees?

<13> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἄμπελος Μὴ ἀπολείψασα τὸν οἶνόν μου τὸν
εὐφραίνοντα θεὸν καὶ ἀνθρώπους πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων;

13 kai eipen autois hē ampelos Mē apoleipsasa ton oinon mou ton euphrainonta theon
And said to them the grapevine, Shall I leave my wine that cheers Elohim,
kai anthrōpous poreusomai kineisthai epi tōn xylōn?
and men, should I go to rule over the trees?

14 ידִּיאמְרוּ כָּל-הָעֵצִים אֶל-הָאֶטָד לֵךְ אַתָּה מֶלֶךְ-עָלֵינוּ:

14. wayo'm'ru kal-ha'etsim 'el-ha'atad lek 'attah m'lak-'aleynu.

Jud9:14 Then all the trees said to the bramble, You come, reign over us!

<14> καὶ εἶπαν πάντα τὰ ξύλα τῇ ῥάμνῳ Δεῦρο σὺ βασιλεύσον ἐφ' ἡμῶν.

14 kai eipan panta ta xyla tē hramnō Deuro sy basileuson eph' hēmōn.
And said all the trees to the white-thorn shrub, Come, You reign over us!

15 טוֹיִאמֶר הָאֶטָד אֶל-הָעֵצִים אִם בְּאַמֶּת אַתֶּם
מְשַׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ עָלֵיכֶם בְּאִין חֹסֵי בְצִלִּי
וְאִם-אֵין תֵּצֵא אִשׁ מִן-הָאֶטָד וְתֹאכַל אֶת-אַרְזֵי הַלְבָּנוֹן:

15. wayo'mer ha'atad 'el-ha'etsim 'im be'emeth 'atem mosh'chim 'othi
l'melek 'aleykem bo'u chasu b'tsili w'im-'ayin tetse' 'esh min-ha'atad
w'tho'kal 'eth-'arzey haL'banon.

Jud9:15 The bramble said to the trees,

If in truth you are anointing me as king over you, come and take refuge in my shade;
but if not, may fire come out from the bramble and consume the cedars of Lebanon.

<15> καὶ εἶπεν ἡ ῥάμνος πρὸς τὰ ξύλα Εἰ ἐν ἀληθείᾳ χρίετε με ὑμεῖς τοῦ βασιλεύειν
ἐφ' ὑμᾶς, δεῦτε ὑπόσσητε ἐν τῇ σκιᾷ μου· καὶ εἰ μή, ἐξέλθῃ πῦρ ἀπ' ἐμοῦ
καὶ καταφάγῃ τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου. --

15 kai eipen hē hramnos pros ta xyla Ei en alētheiā chriete me hymeis

And said the white-thorn shrub to the trees, If in truth you anoint me yourselves
tou basileuein eph' hymas, deute hypostēte en tē skiā mou;
to reign over you, come rely in my protection;

kai ei mē, exelthē pyr ap' emou kai kataphagē tas kedrous tou Libanou. --
and if not may come forth fire from me and may it devour the cedars of Lebanon.

16 וְאַתָּה אֱלֹהִים יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ
וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ
וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ

טוֹרְאָה אֱלֹהִים בְּאֵמֶת וּבְתִמְיִם עֲשִׂיתָם וְתִמְלִיכוֹ
אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֵם־טוֹבָה עֲשִׂיתָם עִם־יִרְבֵּעַל
וְעִם־בֵּיתוֹ וְאֵם־כְּגִמּוּל יָדִירוֹ עֲשִׂיתָם לוֹ:

16. w'`attah 'im-be'emeth ub'thamim `asithem watam'liku 'eth-'Abimelek
w'im-tobah `asithem `im-Y'rubba'al w'im-beytho w'im-kig'mul yadayu `asithem lo.

Jud9:16 Now therefore, if you have done in truth and in integrity
in making Abimelek king, and if you have done well with Yerubbaal and with his house,
and if you have done to him according to the deserving of his hands;

<16> καὶ νῦν εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποιήσατε
καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν Αβιμελεχ, καὶ εἰ ἀγαθωσύνην ἐποιήσατε μετὰ Ιεροβααλ
καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ εἰ ὡς ἀνταπόδοσις χειρὸς αὐτοῦ ἐποιήσατε αὐτῷ,

16 kai nyn ei en alētheia kai teleiōtēti epoiēsate kai ebasileusate ton Abimelech,
And now, if in truth and in soundness you made even Abimelech reign,
kai ei agathōsynēn epoiēsate meta Ierobaal kai meta tou oikou autou,
and if well you did with Jerubbaal, and with his house,
kai ei hōs antapodosis cheiros autou epoiēsate autō,
and if according to the recompense of his hand you did to him,

17 וְאַתָּה אֱלֹהִים יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ
וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ

יְיָ אֱשֶׁר־נִלְחַם אָבִי עֲלֵיכֶם וַיִּשְׁלַךְ אֶת־נַפְשִׁי מִמָּוֶד
וַיִּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד מִדְיָן:

17. 'asher-nil'cham 'abi `aleykem wayash'lek 'eth-naph'sho mineged
wayatsel 'eth'kem miyad Mid'yan.

Jud9:17 for my father fought for you and cast aside his life
and delivered you from the hand of Midyan;

<17> --ὥς παρετάξατο ὁ πατήρ μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ
ἐξέρριψεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξ ἐναντίας καὶ ἐρρύσατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιαμ,

17 --hōs paretaxato ho patēr mou hyper hymōn
as waged war my father for you,
kai exerripsen tēn psychēn autou ex enantias kai errysato hymas ek cheiros Madiam,
and put his life in jeopardy, and rescued you from out of the hand of Madiam;

18 וְאַתָּה אֱלֹהִים יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ
וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֲנִי וְאַחֵם שְׁכֵם וְאַחֵם שְׁכֵם וְאַחֵם שְׁכֵם
שְׁבָעִים אִישׁ עַל-אֶבֶן אֶחָד וְתַמְלִיכוֹ אֶת-אֲבִימֶלֶךְ
בֶּן-אִמְתּוֹ עַל-בְּעָלֵי שְׁכֵם כִּי אֲחִיכֶם הוּא:

18. w'atem qam'tem `al-beyth 'abi hayom watahar'gu 'eth-banayu shib'im 'ish
`al-'eben 'echath watam'liku 'eth-'Abimelek ben-'amatho `al-ba'aley sh'kem
ki 'achikem hu'.

Jud9:18 but you have risen against my father's house today and have killed his sons,
seventy men, on one stone, and have made Abimelek, the son of his maidservant,
reign over the leaders of Shekem, because he is your brother

<18> καὶ ὑμεῖς ἐπανεστήτε ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου σήμερον
καὶ ἀπεκτείνετε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἓνα
καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν Αβιμελεχ υἱὸν παιδίσκης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Σικιμων,
ὅτι ἀδελφὸς ὑμῶν ἐστίν, --

18 kai hymeis epanestēte epi ton oikon tou patros mou sēmeron
and you rose up against the house of my father today,
kai apekteinate tous huious autou hebdomēkonta andras epi lithon hena
and you killed his sons, seventy men upon stone one;
kai ebasileusate ton Abimelech huion paidiskēs autou
and you gave reign to Abimelech the son of his maidservant
epi tous andras Sikimōn, hoti adelphos hymōn estin, --
over the men of Shechem, because your brother he is;

19 אֲנִי וְאַחֵם שְׁכֵם וְאַחֵם שְׁכֵם וְאַחֵם שְׁכֵם וְאַחֵם שְׁכֵם
וְאַחֵם שְׁכֵם וְאַחֵם שְׁכֵם וְאַחֵם שְׁכֵם וְאַחֵם שְׁכֵם

יְהוָה אֲנִי וְאַחֵם שְׁכֵם וְאַחֵם שְׁכֵם וְאַחֵם שְׁכֵם
וְאַחֵם שְׁכֵם וְאַחֵם שְׁכֵם וְאַחֵם שְׁכֵם וְאַחֵם שְׁכֵם

19. w'im-be'emeth ub'thamim `asithem `im-Y'rubba'al
w'im-beytho hayom hazeh sim'chu ba'Abimelek w'yi'smach gam-hu' bakem.

Jud9:19 if then you have done in truth and in integrity with Yerubbaal
and with his house this day, rejoice in Abimelek, and let him also rejoice in you.

<19> καὶ εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποιήσατε μετὰ Ιεροβααλ
καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, εὐφρανθείητε ἐν Αβιμελεχ,
καὶ εὐφρανθείη καὶ γε αὐτὸς ἐφ' ὑμῖν.

19 kai ei en alētheiā kai teleiotēti epoiēsate meta Ierobaal
and if in truth and perfection you acted with Jerubbaal,
kai meta tou oikou autou en tē hēmerā tautē, euphrantheiēte en Abimelech,
and with his house in this day, may you be glad in Abimelech,
kai euphrantheiē kai ge autos eph' hymin.
and may he be glad also indeed himself in you.

20 וַיֵּצֵא אֵשׁ מֵאַבְיִמֶלֶךְ וַתֹּאכַל אֶת־בַּעַלְיִ שָׁכֶם
וַתֹּאכַל מִלּוֹא וַתֵּצֵא אֵשׁ מִבַּעַלְיִ שָׁכֶם
וּמִבֵּית מִלּוֹא וַתֹּאכַל אֶת־אַבְיִמֶלֶךְ׃

כּוֹאֵם-אֵין תֵּצֵא אֵשׁ מֵאַבְיִמֶלֶךְ וַתֹּאכַל אֶת־בַּעַלְיִ שָׁכֶם
וְאֶת־בֵּית מִלּוֹא וַתֵּצֵא אֵשׁ מִבַּעַלְיִ שָׁכֶם
וּמִבֵּית מִלּוֹא וַתֹּאכַל אֶת־אַבְיִמֶלֶךְ׃

20. w'im-'ayin tetse' 'esh me'Abimelek w'tho'kal 'eth-ba`aley Sh'hkem
w'eth-Beyth millo' w'thetse' 'esh miba`aley Sh'hkem umiBeyth millo'
w'tho'kal 'eth-'Abimelek.

Jud9:20 But if not, let fire come out from Abimelek
and consume the leaders of Shekem and Beyth-millo; and let fire come out
from the leaders of Shekem and from Beyth-millo, and consume Abimelek.

<20> εἰ δὲ οὐ, ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ Αβιμελεχ καὶ φάγοι τοὺς ἄνδρας Σικιμων
καὶ τὸν οἶκον Βηθμααλλων, καὶ ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ ἀνδρῶν Σικιμων
καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Βηθμααλλων καὶ καταφάγοι τὸν Αβιμελεχ. --

20 ei de ou, exelthoi pyr apo Abimelech kai phagoi tous andras Sikimōn
If not, may come forth fire from Abimelech, and devour the men of Shechem,
kai ton oikon Bēthmaallōn, kai exelthoi pyr apo andrōn Sikimōn
and the house Bethmaallon; and may come forth fire from the men of Shechem,
kai ek tou oikou Bēthmaallōn kai kataphagoi ton Abimelech. --
and from out of the house of Bethmaallon, and devour Abimelech.

21 וַיִּפְּגַע יוֹתָם וַיִּבְרַח וַיֵּלֶךְ בְּאֶרֶץ
וַיֵּשֶׁב שָׁם מִפְּנֵי אַבְיִמֶלֶךְ אָחִיו׃ פ

כּא וַיִּפְּגַע יוֹתָם וַיִּבְרַח וַיֵּלֶךְ בְּאֶרֶץ
וַיֵּשֶׁב שָׁם מִפְּנֵי אַבְיִמֶלֶךְ אָחִיו׃ פ

21. wayanas Yotham wayib'rach wayelek B'erah
wayesheb sham mip'ney 'Abimelek 'achiu.

Jud9:21 Then Yotham escaped and fled, and went to Beer
and remained there because of Abimelek his brother.

<21> καὶ ἔφυγεν Ἰωθάν καὶ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη ἕως Βαιηρ
καὶ ᾤκησεν ἐκεῖ ἀπὸ προσώπου Αβιμελεχ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

21 kai ephygen Iōathan kai apedra kai eporeuthē heōs Baiēr
And Jotham ran away and fled, and went unto Baeer,
kai ōkēsen ekei apo prosōpou Abimelech adelphou autou.
and dwelt there away from the face of Abimelech his brother.

22 וַיֵּשֶׁב אַבְיִמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ שָׁנִים׃

כּב וַיֵּשֶׁב אַבְיִמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ שָׁנִים׃

22. wayasar 'Abimelek `al-Yis'ra'El shalosh shanim.

Jud9:22 Now Abimelek ruled over Yisra'El three years.

<22> Καὶ ἥρξεν Αβιμελεχ ἐπὶ Ἰσραὴλ τρία ἔτη.

22 Kai ērxen Abimelech epi Israēl tria etē.

And Abimelech ruled over Israel three years.

וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים רוּחַ רָעָה בֵּין אַבְיִמֶלֶךְ וּבֵין בְּעָלֵי שְׁכֶם
וַיִּבְגְּדוּ בְּעָלֵי-שְׁכֶם בְּאַבְיִמֶלֶךְ:
וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים רוּחַ רָעָה בֵּין אַבְיִמֶלֶךְ וּבֵין בְּעָלֵי שְׁכֶם
וַיִּבְגְּדוּ בְּעָלֵי-שְׁכֶם בְּאַבְיִמֶלֶךְ:

23. wayish'lach 'Elohim ruach ra'ah beyn 'Abimelek ubeyn ba'aley Sh'kem
wayib'g'du ba'aley-Sh'kem ba'Abimelek.

Jud9:23 Then Elohim sent an evil spirit between Abimelek and the leaders of Shekem;
and the leaders of Shekem dealt treacherously with Abimelek,

<23> καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς πνεῦμα πονηρὸν ἀνὰ μέσον Αβιμελεχ καὶ ἀνὰ μέσον
τῶν ἀνδρῶν Σικιμων, καὶ ἡθέτησαν ἄνδρες Σικιμων ἐν τῷ οἴκῳ Αβιμελεχ,

23 kai exapesteilen ho theos pneuma ponēron ana meson Abimelech

And Elohim sent spirit a bad between Abimelech

kai ana meson tōn andrōn Sikimōn,

and between the men of Shechem;

kai ēthetēsan andres Sikimōn en tō oikō Abimelech,

and annulled allegiance the men of Shechem with the house of Abimelech;

כִּד לְבוֹא חָמָס שְׁבָעִים בְּנֵי-יִרְבָּעֵל
וְדָמָם לָשׁוּם עַל-אַבְיִמֶלֶךְ אֲחֵיהֶם אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם
וַעַל בְּעָלֵי שְׁכֶם אֲשֶׁר-חִזְקוּ אֶת-יָדָיו לְהָרֹג אֶת-אֶחָיו:
כִּד לְבוֹא חָמָס שְׁבָעִים בְּנֵי-יִרְבָּעֵל
וְדָמָם לָשׁוּם עַל-אַבְיִמֶלֶךְ אֲחֵיהֶם אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם
וַעַל בְּעָלֵי שְׁכֶם אֲשֶׁר-חִזְקוּ אֶת-יָדָיו לְהָרֹג אֶת-אֶחָיו:

24. labo' chamas shib'im b'ney-Y'rubba'al

w'damam lasum `al-'Abimelek 'achihem 'asher harag 'otham

w'al ba'aley Sh'kem 'asher-chiz'qu 'eth-yadayu laharog 'eth-'echayu.

Jud9:24 so that the violence done to the seventy sons of Yerubbaal might come,
and their blood might be laid on Abimelek their brother, who killed them,
and on the leaders of Shekem, who strengthened his hands to kill his brothers.

<24> τοῦ ἐπαγαγεῖν τὴν ἀδικίαν τῶν ἑβδομήκοντα υἱῶν Ἰεροβααλ
καὶ τὰ αἵματα αὐτῶν τοῦ θεῖναι ἐπὶ Αβιμελεχ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν,
ὅς ἀπέκτεινεν αὐτούς, καὶ ἐπὶ ἄνδρας Σικιμων,
ὅτι ἐνίσχυσαν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτεῖναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ.

24 tou epagagein tēn adikian tōn hebdomēkonta huiōn Ierobaal

so as to bring the injustice done to the seventy sons of Jerubbaal,

kai ta haimata autōn tou theinai epi Abimelech ton adelphon autōn,

and for **their blood** to be **put upon Abimelech** **their brother**
hos apekteinen autous, kai **epi andras Sikimōn**,
who slew them; and **upon** the **men** of **Shechem**,
hoti enischysan tas cheiras autou apokteinai tous adelphous autou.
because they strengthened their hands so as to **kill** his brothers.

וַיַּחֲזִקוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר-יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם בַּדֶּרֶךְ וַיִּגְדָּל לְאַבְיִמֶלֶךְ׃ כ
 25 וַיֵּשְׁבוּ הָרִים עַל רָאשֵׁי הַהָרִים

כה וַיֵּשְׁבוּ הָרִים עַל רָאשֵׁי הַהָרִים
 וַיִּגְדָּלוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר-יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם בַּדֶּרֶךְ וַיִּגְדָּל לְאַבְיִמֶלֶךְ׃ כ
 25. wayasimu lo ba`aley Sh'kem m'ar'bim `al ra'shey heharim
 wayig'z'lu 'eth kal-'asher-ya`abor `aleyhem badarek wayugad la'Abimelek.

Jud9:25 The leaders of Shekem set men in ambush against him
 on the tops of the mountains, and they robbed all who might pass by them along the road;
 and it was told to Abimelek.

<25> καὶ ἔθηκαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σικιμων ἐνεδρεύοντας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ὁρέων καὶ
 διήρπαζον πάντα, ὃς παρεπορεύετο ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ.
 καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Αβιμελεχ.

25 kai ethēkan autō hoi andres Sikimōn enedreuontas
 And put for him the men of Shechem ones lying in wait
 epi tas kephalas tōn oreōn kai diērpazon panta,
 upon the top of the mountains. And they kidnapped all
 hos pareporeueto ep' autous en tē hodō; kai apēggelē tō basilei Abimelech.
 who passed by them in the way; and it was reported to the king Abimelech.

וַיָּבֹאוּ גַאֵל בֶּן-עֶבֶד וְאֶחָיו וַיַּעֲבְרוּ בְּשֶׁכֶם׃ כו
 26 וַיָּבֹאוּ גַאֵל בֶּן-עֶבֶד וְאֶחָיו וַיַּעֲבְרוּ בְּשֶׁכֶם׃ כו

כו וַיָּבֹאוּ גַאֵל בֶּן-עֶבֶד וְאֶחָיו וַיַּעֲבְרוּ בְּשֶׁכֶם׃ כו
 וַיִּבְטְחוּ-בּוֹ בְּעֵלֵי שֶׁכֶם׃ כז

26. wayabo' Ga'al ben-`Ebed w'echayu waya`ab'ru biSh'kem
 wayib't'chu-bo ba`aley Sh'kem.

Jud9:26 Now Gaal the son of Ebed came with his brothers, and crossed over into Shekem;
 and the leaders of Shekem put their trust in him.

<26> καὶ ἦλθεν Γααλ υἱὸς Ἰωβηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ παρήλθον ἐν Σικιμοῖς,
 καὶ ἠλπισαν ἐν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σικιμων.

26 kai ēlthen Gaal huioi Iōbēl kai hoi adelphoi autou kai parēlthon en Sikimois,
 And came Gaal the son of Ebed and his brothers, and they went unto Shechem;
 kai ēlpisan en autō hoi andres Sikimōn.
 and relied in him the men of Shechem.

וַיָּבֹאוּ גַאֵל בֶּן-עֶבֶד וְאֶחָיו וַיַּעֲבְרוּ בְּשֶׁכֶם׃ כז
 וַיִּבְטְחוּ-בּוֹ בְּעֵלֵי שֶׁכֶם׃ כז

כּוּ וַיֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת-כַּרְמֵיהֶם וַיִּדְרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ הַלִּילִים
וַיִּבְאוּ בַּיִת אֶל־הֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּקְלְלוּ אֶת-אַבִּימֶלֶךְ׃

27. wayets'u hasadeh wayib'ts'ru 'eth-kar'meyhem wayid'r'ku waya`asu hilulim
wayabo'u beyth 'eloheyhem wayo'k'lu wayish'tu way'qal'lu 'eth-'Abimelek.

Jud9:27 They went out into the field and gathered their vineyards and trod them,
and held a festival; and they went into the house of their mighty ones,
and ate and drank and cursed Abimelek.

<27> καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀγρὸν καὶ ἐτρύγησαν τοὺς ἀμπελῶνας αὐτῶν
καὶ ἐπάτησαν καὶ ἐποίησαν ἐλλουλίμ καὶ εἰσήνεγκαν εἰς οἶκον θεοῦ αὐτῶν
καὶ ἔφαγον καὶ ἔπινον καὶ κατηράσαντο τὸν Ἀβιμελεχ.

27 kai exēlthon eis agron kai etrygēsan tous ampelōnas autōn

And they went forth into the field, and gathered their grapes,

kai epatēsan kai epoiēsan elloulim

and they trod them, and they made merry,

kai eisēnegkan eis oikon theou autōn

and they entered into the house of their mighty ones,

kai ephagon kai epion kai katērasanto ton Abimelech.

and they ate and drank, and they cursed Abimelech.

28 וַיֹּאמֶר גַּאֵל בֶּן-עֶבֶד מִי-אַבִּימֶלֶךְ וּמִי-שֶׁכֶם
כִּי נַעֲבֹדְנוּ הָלֹא בֶן-יִרְבָּעַל וְזֶבֶל פֶּקִידוֹ עֹבְדוֹ
אֶת-אַנְשֵׁי חָמּוֹר אָבִי שֶׁכֶם וּמִדּוּעַ נַעֲבֹדְנוּ אֲנַחְנוּ׃

28. wayo'mer Ga'al ben-'Ebed mi-'Abimelek umi-Sh'kem

ki na`ab'denu halo' ben-Y'rubba'al uZ'bul p'qido `ib'du

'eth-'an'shey Chamor 'abi Sh'kem umadu'a na`ab'denu 'anach'nu.

Jud9:28 Then Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelek, and who is Shekem,
that we should serve him? Is he not the son of Yerubbaal, and is Zebul not his lieutenant?
Serve the men of Chamor the father of Shekem; but why should we serve him?

<28> καὶ εἶπεν Γααλ υἱὸς Ἰωβηλ τίς ἐστιν Ἀβιμελεχ καὶ τίς ἐστιν υἱὸς Συχεμ, ὅτι
δουλεύσομεν αὐτῷ; οὐχ υἱὸς Ἰεροβααλ, καὶ Ζεβουλ ἐπίσκοπος αὐτοῦ δοῦλος αὐτοῦ
σὺν τοῖς ἀνδράσιν Ἐμμωρ πατρὸς Συχεμ; καὶ τί ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ ἡμεῖς;

28 kai eipen Gaal huios Iōbēl Tis estin Abimelech kai tis estin huios Sychem,

And said Gaal son of Ebed, Who is Abimelech, and who is the son of Shechem,

hoti douleusomen autō? ouch huios Ierobaal, kai Zeboul episkopos autou

that we shall serve to him? Is he not the son of Jerubbaal, and Zebul his overseer,

doulos autou syn tois andrasin Emmōr patros Sychem?

his manservant with the men of Hamor, father of Shechem?

kai ti hoti douleusomen autō hēmeis?

And **why** is it **that** we shall serve to **him** ourselves?

29 וְיֹאמֶר לְאַבְיִמֶלֶךְ רַבָּה צְבָאָךְ וְצֵאָה׃
29 וְיֹאמֶר לְאַבְיִמֶלֶךְ רַבָּה צְבָאָךְ וְצֵאָה׃

כַּמִּי יִתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְאַסִּירָה אֶת־אַבְיִמֶלֶךְ׃
וְיֹאמֶר לְאַבְיִמֶלֶךְ רַבָּה צְבָאָךְ וְצֵאָה׃

29. umi yiten 'eth-ha'am hazeh b'yadi w'asirah 'eth-'Abimelek
wayo'mer la'Abimelek rabbeh ts'ba'ak watse'ah.

Jud9:29 And **who** would give that **this** people were **under my hand**! Then I would remove Abimelek. And **he said to** Abimelek, **Increase your army and come out.**

<29> καὶ τίς δόψῃ τὸν λαὸν τοῦτον ἐν χειρί μου; καὶ μεταστήσω τὸν Ἀβιμελεχ καὶ ἔρω πρὸς αὐτόν Πλήθυνον τὴν δύναμίν σου καὶ ἔξελθε.

29 kai tis dōē ton laon touton en cheiri mou? kai metastēsō ton Abimelech

And if **any** should give **this** people **into my hand**, then I shall remove Abimelech.

kai erō pros auton Plēthynon tēn dynamin sou kai exelthe.

And I shall say to him, **Multiply your force, and come forth!**

30 וַיִּשְׁמַע זְבֻל שָׂר־הָעִיר אֶת־הַדְּבָרִי וַעֲלָ בֶן־עֶבֶד וַיַּחַר אָפוֹ׃
30 וַיִּשְׁמַע זְבֻל שָׂר־הָעִיר אֶת־הַדְּבָרִי וַעֲלָ בֶן־עֶבֶד וַיַּחַר אָפוֹ׃

לְוִישְׁמַע זְבֻל שָׂר־הָעִיר אֶת־הַדְּבָרִי וַעֲלָ בֶן־עֶבֶד וַיַּחַר אָפוֹ׃
30. wayish'ma` Z'bul sar-ha'ir 'eth-dib'rey Ga'al ben-'Abed wayichar 'apo.

Jud9:30 When Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger burned.

<30> καὶ ἤκουσεν Ζεβουλ ἄρχων τῆς πόλεως τοὺς λόγους Γααλ υἱοῦ Ἰωβηλ καὶ ὠργίσθη θυμῷ αὐτός.

30 kai ēkousen Zeboul archōn tēs poleōs tous logous Gaal huiou Iōbēl

And **heard** Zebul the ruler of the city the words of Gaal son of Ebed,

kai ōrgisthē thymō autos.

and **he** was enraged **in anger.**

31 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־אַבְיִמֶלֶךְ בְּתַרְמָה לֵאמֹר הִנֵּה גַעַל בֶּן־עֶבֶד וְאָחָיו בָּאִים שְׂכָמָה וְהֵנָּם צָרִים אֶת־הָעִיר עָלֶיךָ׃
31 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־אַבְיִמֶלֶךְ בְּתַרְמָה לֵאמֹר הִנֵּה גַעַל בֶּן־עֶבֶד וְאָחָיו בָּאִים שְׂכָמָה וְהֵנָּם צָרִים אֶת־הָעִיר עָלֶיךָ׃

לְוִישְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־אַבְיִמֶלֶךְ בְּתַרְמָה לֵאמֹר הִנֵּה גַעַל בֶּן־עֶבֶד וְאָחָיו בָּאִים שְׂכָמָה וְהֵנָּם צָרִים אֶת־הָעִיר עָלֶיךָ׃
31. wayish'lach mal'akim 'el-'Abimelek b'thar'mah le'mor hinneh Ga'al ben-'Ebed w'echayu ba'im sh'kemah w'hinnam tsarim 'eth-ha'ir 'aleyak.

31. wayish'lach mal'akim 'el-'Abimelek b'thar'mah le'mor hinneh Ga'al ben-'Ebed w'echayu ba'im sh'kemah w'hinnam tsarim 'eth-ha'ir 'aleyak.

Jud9:31 He sent messengers to Abimelek deceitfully, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brothers have come to Shekem; and behold, they are stirring up the city against you.

<31> καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἀβιμελεχ ἐν κρυφῇ λέγων Ἴδού Γααλ υἱὸς Ἰωβηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἔρχονται εἰς Συχεμ,

καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ περικάθηνται τὴν πόλιν ἐπὶ σέ·

31 kai apestelen aggelous pros Abimelech en kryphē legōn

And he sent messengers to Abimelech with bribes, saying,

Idou Gaal huios Iōbēl kai hoi adelphoi autou erchontai eis Sychem,

Behold, Gaal the son of Ebed, and his brothers have come unto Shechem;

kai idou autoi perikathēntai tēn polin epi se;

and know, they assault the city against you.

32 :אֲנִי אֶפְתָּה לָּךְ בַּשָּׂדֶה וְהָעָם אֲשֶׁר-אִתְּךָ וְאָרְבִּי בַּשָּׂדֶה

לְבַיְעָתָה קוּם לַיְלָה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר-אִתְּךָ וְאָרְבִּי בַּשָּׂדֶה:

32. w'`attah qum lay'lah 'attah w'ha'am 'asher-'itak we'erob basadeh.

Jud9:32 And now, arise by night, you and the people who are with you, and lie in wait in the field.

<32> καὶ νῦν ἀναστὰς νυκτὸς σὺ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἐνέδρευσον ἐν τῷ ἀγρῷ,

32 kai nyn anastas nyktos sy kai ho laos ho meta sou kai enedreuson en tō agrō,

And now rise up at night, you and the people with you, and lie in wait in the field!

33 :וְהָיָה בְּבֹקֶר בְּזֶרְחַ הַשֶּׁמֶשׁ תִּשָּׁמֵשׁ תִּשְׁכֹּם וּפְנִשְׁתָּ עַל-הָעִיר

וְהִנֵּה-הוּא וְהָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ יִצְּאִים אֵלֶיךָ

וְעָשִׂיתָ לוֹ כְּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ: ׀

33. w'hayah baboqer kiz'roach hashemesh tash'kim uphashat'at `al-ha`ir

w'hinnehu' w'ha'am 'asher-'ito yots'im 'eleyak w'`asiath lo ka'asher tim'tsa' yadeh.

Jud9:33 And it shall be, that in the morning, as soon as the sun is up, you shall rise early and rush upon the city; and behold, when he and the people who are with him come out to you, you shall do to him as your hand shall be able.

<33> καὶ ἔσται τὸ πρωὶ ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον ὀρθριεῖς

καὶ ἐκτενεῖς ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ

ἐκπορεύονται πρὸς σέ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὅσα ἂν εὕρῃ ἡ χεὶρ σου.

33 kai estai to prōi hama tō anateilai ton hēlion

And it shall be in the morning, together with the rising of the sun,

orthrieis kai ekteneis epi tēn polin,

that you shall rise early and stretch out against the city.

kai idou autos kai ho laos ho met' autou ekporeuontai pros se,

And behold, he and the people with him go forth against you,

kai poiēseis autō hosa an heurē hē cheir sou.

and you shall do to him just as should find opportunity your hand.

34 :וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ אֵלֶיךָ הָעָם וְהָיָה כִּי-יֵצְאוּ אֵלֶיךָ הָעָם וְהָיָה כִּי-יֵצְאוּ אֵלֶיךָ הָעָם

וְהָיָה כִּי-יֵצְאוּ אֵלֶיךָ הָעָם וְהָיָה כִּי-יֵצְאוּ אֵלֶיךָ הָעָם

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 122

<36> καὶ εἶδεν Γααλ υἱὸς Ἰωβηλ τὸν λαὸν
καὶ εἶπεν πρὸς Ζεβουλ Ἴδου λαὸς καταβαίνει ἀπὸ κεφαλῶν τῶν ὀρέων.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ζεβουλ Τὴν σκιὰν τῶν ὀρέων σὺ βλέπεις ὥς ἄνδρας.
36 kai eiden Gaal huios Iōbēl ton laon kai eipen pros Zeboul
And saw Gaal son of Ebed the people. And he said to Zebul,
Idou laos katabainei apo kephalōn tōn oreōn.
Behold, a people coming from the tops of the mountains.
kai eipen pros auton Zeboul Tēn skian tōn oreōn sy blepeis hōs andras.
And said to him Zebul, The shadow of the mountains you see as men.

37 wayoseph `od Ga'al l'daber wayo'mer hinneh-`am yor'dim
me'im tabur ha'arets w'ro'sh-'echad ba' miderek 'elon m'on'nim.

לְיוֹסֵף עוֹד וְעַל לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר הִנֵּה-עַם יוֹרְדִים
מֵעַם טַבּוּר הָאָרֶץ וְרֹאשׁ-אֶחָד בָּא מִדֶּרֶךְ אֵילֹן מְעוֹנָנִים:
37. wayoseph `od Ga'al l'daber wayo'mer hinneh-`am yor'dim
me'im tabur ha'arets w'ro'sh-'echad ba' miderek 'elon m'on'nim.

Jud9:37 So Gaal spoke again and said, Behold, people are coming down
from the high part of the land, and one company comes by the way of the diviner's oak.

<37> καὶ προσέθετο ἔτι Γααλ τοῦ λαλήσαι
καὶ εἶπεν Ἴδου λαὸς καταβαίνων κατὰ θάλασσαν ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα ὀμφαλοῦ τῆς γῆς,
καὶ ἀρχὴ ἑτέρα ἔρχεται διὰ ὁδοῦ Ἡλωνμαωνενιμ.
37 kai prosetheto eti Gaal tou lalēsai
And proceeded still Gaal to speak,
kai eipen Idou laos katabainōn kata thalassan
and said, Behold, a people coming down as a sea
apo tou echomena omphalou tēs gēs,
from the part next to the navel of the earth,
kai archē hetera erchetai dia hodou Ēlōnmaōnenim.
and company another arrives from the way of the Oak of the Seers.

38 wayo'mer 'elayu Z'bul 'ayeh 'epho' phiyak 'asher to'mar mi 'Abimelek
ki na'ab'denu halo' zeh ha'am 'asher ma'as'tah bo tse'-na' `attah w'hilachem bo.

לֹחַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אַיֵּה אֶפּוֹא פִּיךָ
אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי אֲבִימֶלֶךְ כִּי נַעֲבָדְנִי הֲלֹא זֶה הָעָם
אֲשֶׁר מְאַסְתָּה בּוֹ צֵא-נָא עֲתָה וְהִלַּחֵם בּוֹ: ס

38. wayo'mer 'elayu Z'bul 'ayeh 'epho' phiyak 'asher to'mar mi 'Abimelek
ki na'ab'denu halo' zeh ha'am 'asher ma'as'tah bo tse'-na' `attah w'hilachem bo.

Jud9:38 Then Zebul said to him, Where is now your mouth, with which you said,
Who is Abimelek that we should serve him? Is this not the people whom you despised in?
Go out now, I pray, and fight with them!

<38> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ζεβουλ Καὶ ποῦ ἐστὶν τὸ στόμα σου,

ὥς ἐλάλησας Τίς ἐστὶν Αβιμελεχ, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ;
μή οὐχὶ οὗτος ὁ λαός, ὃν ἐξουδένωσας; ἔξελθε δὴ νῦν καὶ παράταξαι αὐτῷ.

38 kai eipen pros auton Zeboul Kai pou estin to stoma sou, hōs elalēsas

And said to him Zebul, Where is your mouth, as you spoke,

Tis estin Abimelech, hoti douleusomen autō? mē ouchi houtos ho laos,

Who is Abimelech, that we shall serve him? not Is this the people

hon exoudenōsas? exelthe dē nyn kai parataxai autō.

whom you treated with contempt? Go forth indeed now and wage war with him!

:שׁוּעַלְמִלְכָּא מִלְכֵּי שֶׁכֶּם וַיִּלָּחֶם בְּאַבִּימֶלֶךְ 39

לִטְוִיָּא וַעַל לִפְנֵי בְעָלִי שָׁכָם וַיִּלָּחֶם בְּאַבִּימֶלֶךְ:

39. wayetse' Ga'al liph'ney ba'aley Sh'kem wayilachem ba'Abimelek.

Jud9:39 So Gaal went out before the leaders of Shekem and fought with Abimelek.

<39> καὶ ἐξῆλθεν Γααλ ἐνώπιον ἀνδρῶν Συχεμ καὶ παρετάξατο πρὸς Αβιμελεχ.

39 kai exēlthen Gaal enōpion andrōn Sychem

And Gaal went forth before the men of Shechem,

kai paretaxato pros Abimelech.

and he made war against Abimelech.

מִלְכֵּי שֶׁכֶּם וַיִּלָּחֶם בְּאַבִּימֶלֶךְ 40

:וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים עַד-פֶּתַח הַשָּׁעַר

מִלְכֵּי שֶׁכֶּם וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים עַד-פֶּתַח הַשָּׁעַר:

וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים עַד-פֶּתַח הַשָּׁעַר:

40. wayir'd'phehu 'Abimelek wayanas mipanayu

wayip'lu chalalim rabbim `ad-pethach hasha`ar.

Jud9:40 Abimelech chased him, and he fled before him;

and many fell wounded up to the entrance of the gate.

<40> καὶ ἐδίωξεν αὐτὸν Αβιμελεχ, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

καὶ ἔπεσαν τραυματίαι πολλοὶ ἕως τῆς θύρας τῆς πύλης.

40 kai ediōxen auton Abimelech, kai ephygen apo prosōpou autou;

And pursued him Abimelech, and he fled from his face,

kai epesan traumatiai polloi heōs tēs thyras tēs pylēs.

and there fell slain many unto the doors of the city.

מִלְכֵּי שֶׁכֶּם וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים עַד-פֶּתַח הַשָּׁעַר 41

:וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים עַד-פֶּתַח הַשָּׁעַר

מִלְכֵּי שֶׁכֶּם וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים עַד-פֶּתַח הַשָּׁעַר:

וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים עַד-פֶּתַח הַשָּׁעַר:

41. wayesheb 'Abimelek ba'Arumah

way'garesh Z'bul 'eth-Ga'al w'eth-'echayu mishebeth biSh'kem.

Jud9:41 Then Abimelek remained at Arumah,

but Zebul drove out Gaal and his brothers from living in Shekem.

<41> καὶ εἰσῆλθεν Αβιμελεχ ἐν Ἀρημα·

καὶ ἐξέβαλεν Ζεβουλ τὸν Γααλ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μὴ οἰκεῖν ἐν Συχεμ.

41 kai eisēlthen Abimelech en Arēma;

And Abimelech settled in Arema,

kai exebalen Zeboul ton Gaal kai tous adelphous autou mē oikein en Sychem.

and Zebul cast out Gaal and his brothers, so as to not live in Shechem.

:YLYYXZL YAWYX ZAWX YOX XZYX XAYY YZYX 42

מב ויהי ממחרת ויצא העם השדה ויגדו לאבימלך:

42. way'hi mimacharat way'tse' ha'am hasadeh wayaggidu la'Abimelek.

Jud9:42 And it came to pass, on the morrow, that the people went out to the field, and it was told to Abimelek.

<42> καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν ἀγρόν,

καὶ ἀνήγγειλεν τῷ Αβιμελεχ.

42 kai egeneto tē epaurion kai exēlthen ho laos eis ton agron,

And it came to pass in the next day, and came forth the people into the plain,

kai anēggeilen tō Abimelech.

and reported to Abimelech.

ZAWX YAWYX YXWXA ZAWL YZAYX YOX-XZ AYX 43
:YZYX YZYLO YZYX YXOX-YX XZYX YOX ZZYX XZYX

מג ויקח את-העם ויחצם לשלשה ראשים ויארב בשדה
ויבא ויחנה העם יצא מן-העיר ויקם עליהם ויכם:

43. wayiqach 'eth-ha'am wayechetsem lish'loshah ra'shim waye'erob basadeh wayar' w'hinneha ha'am yotse' min-ha'ir wayaqam `aleyhem wayakem.

Jud9:43 So he took his people and divided them into three companies, and lay in wait in the field; when he looked and saw the people coming out from the city, he arose against them and slew them.

<43> καὶ ἔλοβεν τὸν λαὸν καὶ διεῖλεν αὐτοὺς εἰς τρεῖς ἀρχὰς

καὶ ἐνήδρευσεν ἐν ἀγρῷ· καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ λαὸς ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως,

καὶ ἀνέστη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς.

43 kai eloben ton laon kai dieilen autous eis treis archas

And he took the people, and he divided them into three companies,

kai enēdreusen en agrō; kai eiden

and he laid in wait in the field. And he watched,

kai idou ho laos exēlthen ek tēs poleōs,

and behold, a people came forth from out of the city,

kai anestē ep' autous kai epataxen autous.

and he rose up against them and struck them.

YOW BXJ YAYOX YOWJ YYO YWX YXWXA YZYX YLYYXZL 44

46. wayish'm`u kal-ba`aley mig'dal-sh'kem wayabo'u 'el-ts'riach beyth 'El b'rith.

Jud9:46 When all the leaders of the tower of Shekem heard of it, they came into the inner chamber of the house of El-berith.

<46> καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργων Συχεμ
καὶ ἦλθον εἰς συνέλευσιν Βαιθηλβεριθ.

46 kai ēkousan pantes hoi andres pyrgōn Sychem

And heard all the men of the tower of Shechem,

kai ēlthon eis syneleusin Baithēlberith.

and they entered into the fortress of Bethel-berith.

47: 48 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

מִזְבִּיחַ לְאֲבִימֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ כָּל-בְּעָלֵי מִגְדַּל-שָׁכֶם:

47. wayugad la'Abimelek ki hith'qab'tsu kal-ba`aley mig'dal-sh'kem.

Jud9:47 It was told to Abimelek

that all the leaders of the tower of Shekem were gathered together.

<47> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Αβιμελεχ ὅτι συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργων Συχεμ.

47 kai anēggelē tō Abimelech

And it was announced to Abimelech

hoti synēchthēsan pantes hoi andres pyrgōn Sychem.

that were brought together all the men of the tower of Shechem.

48 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

מִחַ וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הָר-צִלְמוֹן הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ
וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ אֶת-הַקֶּרֶבֶת מִן הַיָּד וַיִּכְרֹת שׁוֹכֶת עֵצִים
וַיִּשְׁאָה וַיֵּשֶׁם עַל-שָׁכְמוֹ וַיֹּאמֶר אֶל-הָעָם
אֲשֶׁר-עִמּוֹ מָה רָאִיתֶם עֲשִׂיתִי מִהְרֵי עֲשׂוֹ כְמוֹנִי:

48. waya'al 'Abimelek har-Tsal'mon hu' w'kal-ha'am 'asher-'ito

wayiqach 'Abimelek 'eth-haqar'dumoth b'yado wayik'roth sokath `etsim

wayisa'eah wayasem `al-shik'mo wayo'mer 'el-ha'am

'asher-'imo mah r'ithem `asithi maharu `asu kamoni.

Jud9:48 So Abimelek went up to Mount Tsalmon, he and all the people

who were with him; and Abimelek took an axe in his hand and cut down a branch of the trees, and lifted it and laid it on his shoulder. Then he said to the people who were with him, What you have seen me do, hurry and do likewise.

<48> καὶ ἀνέβη Αβιμελεχ εἰς ὄρος Ερμων καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ,

καὶ ἔλαβεν Αβιμελεχ τὰς ἀξίννας ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔκοψεν κλάδον ξύλου

καὶ ἤρεν καὶ ἔθηκεν ἐπ' ὤμων αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τῷ

μετ' αὐτοῦ "Ὁ εἶδετέ με ποιοῦντα, ταχέως ποιήσατε ὡς ἐγώ.

48 kai anebē Abimelech eis oros Ermōn kai pas ho laos ho met' autou,

And Abimelech ascended into mount Selmon, and all the people that is with him.

kai elaben Abimelech tas axinas en tē cheiri autou kai ekopsen kladon xylou

And Abimelech took the axe in his hand, and he cut a load of wood,

kai ēren kai ethēken ep' ōmōn autou

and he took it, and put it upon his shoulders.

kai eipen tō laō tō met' autou

And he said to the people with him,

Ho eidete me poiounta, tacheōs poiēsate hōs egō.

What you see me doing, quickly you do as also I!

49 wayik'r'thu gam-kal-ha'am 'ish sokoh wayel'ku 'acharey 'Abimelech
wayasimu `al-hats'riach wayatsithu `aleyhem 'eth-hats'riach ba'esh
wayamuthu gam kal-'an'shey mig'dal-sh'hkem k'eleph 'ish w'ishah.

מִטּוֹיִכְרָתוֹ גַּם-כָּל-הָעָם אִישׁ שׁוֹכֵה וַיִּלְכוּ אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ
וַיִּשְׂמֻ עַל-הַצְּרִיחַ וַיִּצְּתוּ עֲלֵיהֶם אֶת-הַצְּרִיחַ בָּאֵשׁ
וַיָּמָתוּ גַּם כָּל-אֲנָשֵׁי מִגְדַּל-שָׁכֶם כְּעֶלֶף אִישׁ וְאִשָּׁה: כ

49. wayik'r'thu gam-kal-ha'am 'ish sokoh wayel'ku 'acharey 'Abimelech
wayasimu `al-hats'riach wayatsithu `aleyhem 'eth-hats'riach ba'esh
wayamuthu gam kal-'an'shey mig'dal-sh'hkem k'eleph 'ish w'ishah.

Jud9:49 All the people also cut down every man his branch and followed after Abimelech, and put them on the inner chamber and set the inner chamber on fire over those inside, so that all the men of the tower of Shekem also died, about a thousand men and women.

<49> καὶ ἔκοψαν καὶ γε ἀνὴρ κλάδον πᾶς ἀνὴρ καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω Αβιμελεχ
καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν συνέλευσιν καὶ ἐνεπύρισαν
ἐπ' αὐτοὺς τὴν συνέλευσιν ἐν πυρί, καὶ ἀπέθανον
καὶ γε πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Σικιμων ὡς χίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες.

49 kai ekopsan kai ge anēr kladon pas anēr kai eporeuthēsan opisō Abimelech

And they cut down likewise even every man a branch. And went after Abimelech.

kai epethēkan epi tēn syneleusin

And they laid them against the place of gathering,

kai enepyrisan ep' autous tēn syneleusin en pyri, kai apethanon

and burnt the place of gathering with fire to them, and they died,

kai ge pantes hoi andres pyrgou Sikimōn hōs chilioi andres kai gynaikes.

even all the men of the tower of Shechem, about a thousand men and women.

50 wayilek 'Abimelek 'el-Thebets wayichan b'Thebets wayil'k'dah.

וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ אֶל-תְּבֵיץ וַיַּחַן בְּתֵבֵץ וַיִּלְכְּדָהּ:

50. wayelek 'Abimelek 'el-Thebets wayichan b'Thebets wayil'k'dah.

Jud9:50 Then Abimelech went to Thebets, and he camped against Thebets and captured it.

<50> Καὶ ἐπορεύθη Αβιμελεχ ἐκ Βαιθηλβεριθ καὶ παρενέβαλεν ἐν Θηβης

καὶ κατέλαβεν αὐτήν.

50 Kai eporeuthē Abimelech ek Baithēlberith kai parenebalen en Thēbēs
And Abimelech went unto Baethel-berith, and encamped against Thebes,
kai katelaben autēn.
and took it.

51 וַיִּבְנוּ-לָהֶם מִגְדָּל-חָזָק בְּתוֹךְ-הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ-בָעֶדָם וַיַּעֲלוּ עַל-גֹּג הַמִּגְדָּל׃
:60 וַיִּבְנוּ-לָהֶם מִגְדָּל-חָזָק בְּתוֹךְ-הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ-בָעֶדָם וַיַּעֲלוּ עַל-גֹּג הַמִּגְדָּל׃

נִבְנוּ-לָהֶם מִגְדָּל-חָזָק בְּתוֹךְ-הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ-בָעֶדָם וַיַּעֲלוּ עַל-גֹּג הַמִּגְדָּל׃
51. umig'dal-`oz hayah b'thok-ha'ir wayanusu shamah kal-ha'anashim
w'hanashim w'kol ba'aley ha'ir wayis'g'ru ba`adam waya`alu `al-gag hamig'dal.

Jud9:51 But there was a strong tower in the center of the city,
and all the men and women with all the leaders of the city fled there
and shut it behind them; and they went up on the roof of the tower.

<51> καὶ πύργος ἰσχυρὸς ἦν ἐν μέσῳ τῆς πόλεως,
καὶ ἔφυγον ἐκεῖ πάντες οἱ ἄνδρες καὶ αἱ γυναῖκες τῆς πόλεως
καὶ ἔκλεισαν ἔξωθεν αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ δῶμα τοῦ πύργου.

51 kai pyrgos ischyros ēn en mesō tēs poleōs,
And tower a strong there was in the midst of the city.
kai ephygon ekei pantes hoi andres kai hai gynaiques tēs poleōs
And fled there all the men, and the women of the city,
kai ekleisan exōthen autōn kai anebēsan epi to dōma tou pyrgou.
and shut the door without them, and ascended upon the roof of the tower.

52 וַיָּבֹא אֲבִימֶלֶךְ עַד-הַמִּגְדָּל וַיִּקָּח בּוֹ וַיִּנָּשׂ עַד-פֶּתַח הַמִּגְדָּל לְשַׂרְפוֹ בָּאֵשׁ׃
:40 וַיָּבֹא אֲבִימֶלֶךְ עַד-הַמִּגְדָּל וַיִּקָּח בּוֹ וַיִּנָּשׂ עַד-פֶּתַח הַמִּגְדָּל לְשַׂרְפוֹ בָּאֵשׁ׃

52. wayabo' 'Abimelek `ad-hamig'dal wayilachem bo
wayigash `ad-pethach hamig'dal l'sar'pho ba'esh.

Jud9:52 So Abimelek came to the tower and fought against it,
and drew near to the entrance of the tower to burn it with fire.

<52> καὶ ἦλθεν Αβιμελεχ εἰς τοῦ πύργου, καὶ παρετάξαντο αὐτῷ.
καὶ ἤγγισεν Αβιμελεχ εἰς τῆς θύρας τοῦ πύργου τοῦ ἐμπρῆσαι αὐτὸν ἐν πυρί.

52 kai ēlthen Abimelech heōs tou pyrgou, kai paretaxanto autō;
And Abimelech came unto the tower, and they besieged it.
kai ēggisen Abimelech heōs tēs thyras tou pyrgou tou emprēsai auton en pyri.
And Abimelech approached unto the door of the tower to burn it with fire.

53 וַיִּבְנוּ-לָהֶם מִגְדָּל-חָזָק בְּתוֹךְ-הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ-בָעֶדָם וַיַּעֲלוּ עַל-גֹּג הַמִּגְדָּל׃
:40 וַיִּבְנוּ-לָהֶם מִגְדָּל-חָזָק בְּתוֹךְ-הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ-בָעֶדָם וַיַּעֲלוּ עַל-גֹּג הַמִּגְדָּל׃

נגַּוְתַּשְׁלֵךְ אִשָּׁה אַחַת פֶּלֶח רֶכֶב עַל-רֹאשׁ אַבִּימֶלֶךְ
וַתִּרְקַץ אֶת-גִּלְגָּלְתּוֹ:

53. watash'lek 'ishah 'achath pelach rekeb `al-ro'sh 'Abimelek watarits 'eth-gul'gal'to.

Jud9:53 But a certain woman threw a piece of a millstone on Abimelek's head, crushing his skull.

<53> καὶ ἔρριψεν γυνή μία κλάσμα ἐπιμυλίου ἐπὶ κεφαλὴν Αβιμελεχ
καὶ ἔκλασεν τὸ κρανίον αὐτοῦ.

53 kai erripsen gynē mia klasma epimyliou epi kephalēn Abimelech
And tossed a woman one piece of millstone upon the head of Abimelech,
kai eklasen to kranion autou.
and it fractured his skull.

54 וַיִּקְרָא מְהֵרָה אֶל-הַנַּעַר נִשָּׂא כִלְיוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁלֵף חֶרֶבְךָ
וּמִוֹתֵתֵנִי פֶן-יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה הִרְגָתָהּ וַיִּדְקְרָהּ וַיַּעַרְוּ וַיָּמָת:

54. wayiq'ra' m'herah 'el-hana'ar nose' kelayu wayo'mer lo sh'loph char'b'ak
umoth'theni pen-yo'm'ru li 'ishah haragath'hu wayid'q'rehu na'aro wayamoth.

Jud9:54 Then he called quickly to the young man, his armor bearer, and said to him, Draw your sword and slay me, lest they say of me, A woman slew him. So the young man pierced him through, and he died.

<54> καὶ ἐβόησεν ταχὺ πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρον τὰ σκεύη αὐτοῦ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Σπάσον τὴν ῥομφαίαν μου καὶ θανάτωσόν με, μήποτε εἴπωσιν Γυνή ἀπέκτεινεν αὐτόν. καὶ ἐξεκέντησεν αὐτὸν τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν.

54 kai eboēsen tachy pros to paidarion to airon ta skeuē autou
And he yelled out quickly to the servant lifting his weapons.
kai eipen autō Spason tēn hromphaian mou kai thanatōson me,
And he said to him, Unsheathe my broadsword and kill me!
mēpote eipōsin Gynē apekteinen auton.
lest at any time they should say that, A woman killed him.
kai exekentēsen auton to paidarion autou, kai apethanen.
And stabbed him his servant, and he died.

55 נְהַוְיָרְאוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל כִּי מֵת אַבִּימֶלֶךְ וַיָּלְכוּ אִישׁ לְמִקְוֹמוֹ:

55. wayir'u 'ish-Yis'ra'El ki meth 'Abimelek wayel'ku 'ish lim'qomo.

Jud9:55 When the men of Yisra'El saw that Abimelek was dead, every man departed to his place.

<55> καὶ εἶδεν ἄνθρωπος Ἰσραὴλ ὅτι ἀπέθανεν Αβιμελεχ,

καὶ ἐπορεύθησαν ἄνθρωποι εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

55 kai eiden anēr Israēl hoti apethanen Abimelech,
And saw each man of Israel that Abimelech died,
kai eporeuthēsan anēr eis ton topon autou.
and departed each man to his place.

56 וַיָּשֶׁב אֱלֹהִים אֶת רָעַת אַבִּימֶלֶךְ
וַיַּחַד אֶת אֲבִיו לְהָרוֹג אֶת־שִׁבְעִים אָחָיו׃

56. wayasheb 'Elohim 'eth ra`ath 'Abimelek
'asher `asah l'abiu laharog 'eth-shib'im 'echayu.

Jud9:56 Thus Elohim repaid the wickedness of Abimelek,
which he had done to his father in killing his seventy brothers.

<56> καὶ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς τὴν πονηρίαν Ἀβιμελεχ,
ἣν ἐποίησεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀποκτεῖναι τοὺς ἑβδομήκοντα ἀδελφοὺς αὐτοῦ.

56 kai epestrepsen ho theos tēn ponērian Abimelech,
And Elohim returned the evil of Abimelech,
hēn epoīēsen tō patri autou apokteinai tous hebdomēkonta adelphous autou.
which he did to his father, by killing seventy brothers his.

57 וְעַתָּה יָשָׁב אֱלֹהִים אֶת־כָּל־רָעַת אֲנָשֵׁי שֶׁכֶם הַשִּׁיב אֱלֹהִים בְּרֹאשָׁם
וּתְבֹא אֲלֵיהֶם קָלָלַת יוֹתָם בֶּן־יִרְבָּעֵל׃ פ

57. w'eth kal-ra`ath 'an'shey Sh'kem heshib 'Elohim b'ro'sham
watabo' 'aleyhem qilalath Yotham ben-Y'rubba'al.

Jud9:57 Also Elohim returned all the wickedness of the men of Shekem on their heads,
and the curse of Yotham the son of Yerubbaal came upon them.

<57> καὶ τὴν πᾶσαν πονηρίαν ἀνδρῶν Συχεμ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς εἰς κεφαλὴν αὐτῶν,
καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ κατάρα Ἰωαθὰν υἱοῦ Ἰεροβαὰλ.

57 kai tēn pasan ponērian andrōn Sychem epestrepsen ho theos eis kephalēn autōn,
And all the evil of the men of Shechem, Elohim returned on their own head.
kai epēlthen ep' autous hē katara Iōathan huiou Ierobaal.
And came upon them the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (8th sidrah) - Jud 10 - 16

1 וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּנַעֲנִים וַיִּשְׁלַח אֶת־בָּנָיו וַיִּשְׁלַח אֶת־בָּנָיו וַיִּשְׁלַח אֶת־בָּנָיו
וַיִּשְׁלַח אֶת־בָּנָיו וַיִּשְׁלַח אֶת־בָּנָיו וַיִּשְׁלַח אֶת־בָּנָיו
וַיִּשְׁלַח אֶת־בָּנָיו וַיִּשְׁלַח אֶת־בָּנָיו וַיִּשְׁלַח אֶת־בָּנָיו

אִיִּקָּם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל
 תוֹלַע בֶּן־פּוּאָה בֶּן־דּוֹדוֹ אִישׁ יִשְׁסָכָר
 וְהוּא־יָשַׁב בְּשָׁמִיר בְּהַר אֶפְרַיִם:

1. wayaqam 'acharey 'Abimelek l'hoshi`a 'eth-Yis'ra'El
 Tola` ben-Puah ben-Dodo 'ish Yissaschar w'hu'-yosheb b'Shamir b'har 'Eph'rayim.

Jud10:1 Now after Abimelek there arose to save Yisra'El
 Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Yissaschar;
 and he lived in Shamir in the hill country of Ephrayim.

<10:1> Καὶ ἀνέστη μετὰ Αβιμελεχ τοῦ σῶσαι τὸν Ἰσραηλ Θωλα υἱὸς Φουα υἱὸς
 πατραδέλφου αὐτοῦ ἀνὴρ Ἰσσαχαρ, καὶ αὐτὸς ὤκει ἐν Σαμὶρ ἐν ὄρει Εφραιμ.

1 Kai anestē meta Abimelech tou sōsai ton Israēl
 And rose up after Abimelech to deliver Israel,
 Thōla huios Phoua huios patradelphou autou anēr Issachar,
 Thola son of Phua, son of his uncle, a man of Issachar;
 kai autos ōkei en Samir en orei Ephraim.
 and he dwelt in Shamir in mount Ephraim.

2349w0 649w4-x4 0Jw442
 1 449w4 49444 x444 44w 46w4

בַּיָּשֻׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים
 וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּשָׁמִיר: פ

2. wayish'pot 'eth-Yis'ra'El `es'rim w'shalosh shanah wayamath wayiqaber b'Shamir.
Jud10:2 He judged Yisra'El twenty-three years. Then he died and was buried in Shamir.

<2> καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραηλ εἴκοσι τρία ἔτη καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη ἐν Σαμὶρ.

2 kai ekrinen ton Israēl eikosi tria etē
 And he judged Israel twenty and three years,
 kai apethanen kai etaphē en Samir.
 and he died, and he was entombed in Shamir.

440644 4444 44944 44443
 44w 44xw4 449w0 649w4-x4 0Jw44

גִּוְיָקָם אַחֲרָיו יָאִיר הַגִּלְעָדִי
 וַיָּשֻׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה:

3. wayaqam 'acharayu Ya'ir haGil`adi
 wayish'pot 'eth-Yis'ra'El `es'rim ush'tayim shanah.

Jud10:3 And after him, Yair the Gileadite arose and judged Yisra'El twenty-two years.

<3> Καὶ ἀνέστη μετ' αὐτὸν Ἰαῖρ ὁ Γαλααδ καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραηλ εἴκοσι δύο ἔτη.

3 Kai anestē met' auton Iair ho Galaad
 And rose up after him Jair the Gileadite;
 kai ekrinen ton Israēl eikosi duo etē.

and he judged Israel twenty and two years.

וַיִּשְׁפֹּט יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם שָׁנִים
וַיִּהְיֶה לוֹ שְׁלוֹשִׁים בָּנִים רֹכְבִּים עַל-שְׁלֹשִׁים עִירִים
וְשְׁלֹשִׁים עִירִים לָהֶם לָהֶם יִקְרְאוּ הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד

4. way'hi-lo sh'loshim banim rok'bim `al-sh'loshim `ayarim ush'loshim `ayarim
lahem lahem yiq'r'u Chauwoth Ya'ir `ad hayom hazeh 'asher b'erets haGil`ad.

Jud10:4 He had thirty sons who rode on thirty donkeys, and they had thirty cities
that are called Chauwoth-Yair to this day, which are in the land of Gilead.

<4> καὶ ἦσαν αὐτῷ τριάκοντα καὶ δύο υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ τριάκοντα δύο πώλους·

καὶ τριάκοντα δύο πόλεις αὐτοῖς, καὶ ἐκάλουν αὐτὰς

Ἐπαύλεις Ιαῖρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐν γῇ Γαλααδ.

4 kai ēsan autō triakonta kai duo huioi epibainontes epi triakonta duo pōlous;

And he had thirty-two sons mounted upon thirty-two foals.

kai triakonta duo poleis autois, kai ekaloun autas

And thirty-two cities were his, and they called them,

Epauleis Iair heōs tēs hēmeras tautēs en gē Galaad.

Properties of Jair until this day, the ones which are in the land of Gilead.

וַיָּמָת יָאִיר וַיִּקָּבֵר בְּקָמוֹן: 5

הַיּוֹמָת יָאִיר וַיִּקָּבֵר בְּקָמוֹן: 5

5. wayamath Ya'ir wayiqaber b'Qamon.

Jud10:5 And Yair died and was buried in Qamon.

<5> καὶ ἀπέθανεν Ιαῖρ καὶ ἐτάφη ἐν Ραμνῶν.

5 kai apethanen Iair kai etaphē en Ramnōn.

And Jair died and was entombed in Rhamnon.

וַיִּסְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיַּעֲבְדוּ אֶת-הַבְּעָלִים וְאֶת-הָעִשְׁתָּרוֹת וְאֶת-אֱלֹהֵי אֲרָם
וְאֶת-אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֶת אֱלֹהֵי מוֹאָב וְאֶת אֱלֹהֵי בְנֵי-עַמּוֹן
וְאֶת אֱלֹהֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעֲזְבוּ אֶת-יְהוָה וְלֹא עָבְדוּהוּ:

6. wayosiphu b'ney Yis'ra'El la`asoth hara` b'eyney Yahúwah
waya`ab'du 'eth-haB`alim w'eth-ha`Ash'taroth w'eth-'elohey 'Aram

w'eth-'elohey **Tsidon** w'eth 'elohey **Mo'ab** w'eth 'elohey **b'ney-'Ammon**
w'eth 'elohey **Ph'lish'tim** waya'az'bu 'eth-Yahúwah w'lo' `abaduhu.

Jud10:6 Then the sons of **Yisra'El** again did evil in the sight of **אלהים**, served the Baalim and the **Ashtaroth**, the mighty ones of **Aram**, the mighty ones of **Tsidon**, the mighty ones of **Moab**, the mighty ones of the sons of **Ammon**, and the mighty ones of **Phelishetim**; thus they forsook **אלהים** and did not serve Him.

<6> Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ **Ισραηλ** ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐδούλευσαν τοῖς **Βααλīm** καὶ ταῖς **Ασταρωθ** καὶ τοῖς θεοῖς **Αραδ** καὶ τοῖς θεοῖς **Σιδῶνος** καὶ τοῖς θεοῖς **Μωαβ** καὶ τοῖς θεοῖς υἱῶν **Αμμων** καὶ τοῖς θεοῖς **Φυλιστιμ** καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον καὶ οὐκ ἐδούλευσαν αὐτῷ.

6 Kai **prosethento** hoi huioi **Israēl** poiēsai to ponēron enōpion kyriou
And **proceeded** the sons of **Israel** to do **wickedly** before **YHWH**,
kai **edouleusan** tois **Baalim** kai tais **Astarōth**
and **they served** to the **Baalim**, and to the **Ashtaroths**,
kai tois theois **Arad** kai tois theois **Sidōnos**
and to the mighty ones of **Syria**, and to the mighty ones of **Sidon**,
kai tois theois **Mōab** kai tois theois huiōn **Ammōn**
and to the mighty ones of **Moab**, and to the mighty ones of the sons of **Ammon**,
kai tois theois **Phylistiim** kai egkatelipon ton kyrion
and to the mighty ones of the **Philistines**; and they abandoned **YHWH**,
kai **ouk edouleusan** autō.
and **did not serve** to him.

וַיַּחֲזֶק אֱלֹהִים בְּיָדָם וַיִּשְׁמְרוּ בְּיָדָם וַיִּשְׁמְרוּ בְּיָדָם וַיִּשְׁמְרוּ בְּיָדָם
וַיִּשְׁמְרוּ בְּיָדָם וַיִּשְׁמְרוּ בְּיָדָם וַיִּשְׁמְרוּ בְּיָדָם

וַיִּחַר אֵף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיָד פְּלִשְׁתִּים
וּבְיָד בְּנֵי עַמּוֹן:

7. wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El wayim'k'rem b'yad-P'lish'tim
ub'yad b'ney `Ammon.

Jud10:7 The anger of **אלהים** burned against **Yisra'El**, and He sold them into the hands of **Pelishetim** and into the hands of the sons of **Ammon**.

<7> καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν **Ισραηλ** καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ **Φυλιστιμ** καὶ ἐν χειρὶ υἱῶν **Αμμων**.

7 kai ōrgisthē thymō kyrios en **Israēl** kai apedoto autous
And was enraged in anger **YHWH** against **Israel**, and he gave them
en cheiri **Phylistiim** kai en cheiri huiōn **Ammōn**.
into the hand of the **Philistines**, and into the hand of the sons of **Ammon**.

וַיִּחַר אֵף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיָד פְּלִשְׁתִּים
וּבְיָד בְּנֵי עַמּוֹן:

וַיִּחַר אֵף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיָד פְּלִשְׁתִּים
וּבְיָד בְּנֵי עַמּוֹן:

בְּשָׁנָה הַחִיָּא שְׁמֹנֶה עָשָׂרָה שָׁנָה אֶת-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּגִלְעָד:

8. wayir'`atsu way'rots'tsu 'eth-b'ney Yis'ra'El bashanah hahi' sh'moneh `es'reh shanah
'eth-kal-b'ney Yis'ra'El 'asher b'`eber haYar'den b'erets ha'Emori 'asher baGil'`ad.

Jud10:8 They afflicted and crushed the sons of Yisra'El in that year;
for eighteen years, all the sons of Yisra'El who were on the other side of the Yarden
in the land of the Emorites which is in Gilead.

<8> καὶ ἔθλιψαν καὶ ἔθλασαν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ δέκα ὀκτὼ ἔτη,
τοὺς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου
ἐν γῇ τοῦ Ἀμορρι τοῦ ἐν Γαλααδ.

8 kai ethlipsan kai ethlasan tous huious Israēl

And they disintegrated and crushed the sons of Israel
en tō kairō ekeinō deka oktō etē, tous pantas huious Israēl tous
in that time – eighteen years, all of the sons of Israel
en tō peran tou Iordanou en gē tou Amorri tou en Galaad.
on the other side of the Jordan, in the land of the Amorite, in Gilead.

9 990499-79 79636 79999-XX 7990-799 7990499
:497 699996 9999 799999 XX999 7999999999

טויעברו בְּנֵי-עַמּוֹן אֶת-הַיַּרְדֵּן לְהִלָּחֵם גַּם-בְּיְהוּדָה
וּבְבִנְיָמִין וּבְבֵית אֶפְרַיִם וַתֵּצֵר לְיִשְׂרָאֵל מְאֹד:

9. waya`ab'ru b'ney-`Ammon 'eth-haYar'den l'hilachem gam-biYahudah
ub'Bin'yamin ub'beyth 'Eph'rayim watetser l'Yis'ra'El m'od.

Jud10:9 The sons of Ammon crossed the Yarden to fight also against Yahudah,
against Benjamin, and against the house of Ephrayim,
so that Yisra'El was greatly distressed.

<9> καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων τὸν Ἰορδάνην παρατάξασθαι πρὸς Ἰουδαν
καὶ Βενιαμιν καὶ πρὸς Ἐφραιμ, καὶ ἐθλίβησον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σφόδρα.

9 kai diebēsan hoi huioi Ammōn ton Iordanēn parataxasthai pros Ioudan

And passed over the sons of Ammon the Jordan to wage war even against Judah
kai Benjamin kai pros Ephraim,
and Benjamin, and against Ephraim;
kai ethlibēson hoi huioi Israēl sphodra.
and they afflicted the sons of Israel exceedingly.

10 990499-79 79636 79999-XX 7990-799 7990499
1 7990999-XX 99099 7999999-XX 7999999 7999999999

יַיִזְעֻקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה לֵאמֹר חָטֵאנוּ לָךְ
וְכִי עָזַבְנוּ אֶת-אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲבֹד אֶת-הַבַּעַלִּים: פ

10. wayiz`aqu b'ney Yis'ra'El 'el-Yahúwah le'mor chata'nu lak
w'ki `azab'nu 'eth-'Eloheynu wana`abod 'eth-haB`alim.

Jud10:10 Then the sons of Yisra'El cried out to **אֱלֹהִים**, saying,
We have sinned against You, for indeed, we have forsaken our El and served the Baalim.

<10> καὶ ἐβόησαν οἱ υἱοὶ **Ἰσραὴλ** πρὸς κύριον λέγοντες Ἡμάρτομέν σοι,
ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν θεὸν καὶ ἐδουλεύσαμεν τῷ **Βααλ**ιμ.

10 kai eboēsan hoi huioi **Israēl** pros kyrion legontes **Hēmartomen** soi,

And cried out the sons of **Israel** to **YHWH**, saying, **We sinned** against you,
hoti egkatelipomen ton **theon** kai edouleusamen tō **Baalim**.

for we abandoned **Elohim**, and we served to the **Baalim**.

וַיִּבְרָאוּ-בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמְרוּ
אֲנִי חָטֵאתִי וְעָבַדְתִּי בְּעֹלֵלִים

יֵאֱמָר יְהוָה אֵל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא מִצְרַיִם וּמִן-הָאֱמֹרִי
וּמִן-בְּנֵי עַמּוֹן וּמִן-פְּלִשְׁתִּים:

11. wayo'mer **Yahúwah** 'el-b'ney **Yis'ra'El** halo' miMits'rayim
umin-ha'Emori umin-b'ney `Ammon umin-P'lish'tim.

Jud10:11 **אֱלֹהִים** said to the sons of **Yisra'El**, Did I not deliver you from Mitsrayim,
from the Emorites, from the sons of Ammon, and from the Pelishetim?

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς **Ἰσραὴλ** Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου
καὶ ἀπὸ τοῦ Αμορραίου καὶ ἀπὸ υἱῶν Αμμων καὶ ἀπὸ Φυλιστιμ

11 kai eipen kyrios pros tous huious **Israēl** Mē ouchi ex Aigyptou

And **YHWH** said to the sons of **Israel**, Did I not save you from the Egyptians,
kai apo tou Amorraiou kai apo huiōn Ammōn kai apo Phylistiim
and from the Amorites, and from the sons of Ammon, and from the Philistines,

וַיִּבְרָאוּ-בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמְרוּ
אֲנִי חָטֵאתִי וְעָבַדְתִּי בְּעֹלֵלִים

יְבַרְכֵנִי וְעַמְלֵךְ וּמִצְרַיִם וְאֵתְּכֶם מִיָּדָם:
וְאֵתְּכֶם מִיָּדָם:

12. w'Tsidonim wa`Amaleq uMa`on lachatsu 'eth'kem
watits'`aqu 'elay wa'oshi`ah 'eth'kem miyadam.

Jud10:12 Also when the Tsidonians, the Amaleqites and the Maonites oppressed you,
you cried out to Me, and I delivered you from their hands.

<12> καὶ Σιδωνίων καὶ Αμαληκ καὶ Μαδιαμ, οἱ ἔθλιψαν ὑμᾶς,
καὶ ἐβόησατε πρὸς με, καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν;

12 kai Sidōniōn kai Amalēk kai Madiam, hoi ethlipsan hymas,

and Sidonians, and Amalek, and Madiam that squeeze you out?

kai eboēsate pros me, kai esōsa hymas ek cheiros autōn?

and you cried out to me, and I delivered you from out of their hand.

וַיִּבְרָאוּ-בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמְרוּ
אֲנִי חָטֵאתִי וְעָבַדְתִּי בְּעֹלֵלִים

יגִּוּאֲתֶם עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
לְכֵן לֹא-אוֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם:

13. w'atem `azab'tem 'othi wata`ab'du 'elohim 'acherim
laken lo'-`osiph l'hoshi'a 'eth'kem.

Jud10:13 Yet you have forsaken Me and served other mighty ones;
therefore I shall no longer deliver you.

<13> καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με καὶ ἐδουλεύσατε θεοῖς ἑτέροις·
διὰ τοῦτο οὐ προσθήσω τοῦ σῶσαι ὑμᾶς.

13 kai hymeis egkatelipete me kai edouleusate theois heterois;
And you abandoned me, and served other mighty ones.

dia touto ou prosthēsō tou sōsai hymas.

On account of this I shall not proceed to deliver you.

14 יִדְּלְכוּ וַיִּצְעֲקוּ אֶל-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתֶּם בָּם
הִמָּה יוֹשִׁיעֵנו לָכֵם בְּעֵת צָרַתְכֶם:

14. l'ku w'za`aqu 'el-ha'elohim 'asher b'char'tem bam
hemah yoshi'u lakem b'eth tsarath'kem.

Jud10:14 Go and cry out to the mighty ones which you have chosen;
let them deliver you in the time of your distress.

<14> πορεύεσθε καὶ βοήσατε πρὸς τοὺς θεοὺς, οὓς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς,
καὶ αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν καιρῷ θλίψεως ὑμῶν.

14 poreuesthe kai boēsate pros tous theous, hous exelexasthe heautois,
Proceed and yell to the mighty ones whom you chose for yourselves,
kai autoi sōsatōsan hymas en kairō thlipseōs hymōn.
and let them deliver you in the time of your affliction!

15 טוֹבֵי אֱמָרוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה חֲטָאנוּ עֲשֵׂה-אַתָּה לָנוּ
כְּכֹל-הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ אַךְ הַצִּילָנוּ הַיּוֹם הַזֶּה:

15. wayo'm'ru b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah chata'nu `aseh-'attah lanu
k'kal-hatob b'eyneyak 'ak hatsilenu na' hayom hazeh.

Jud10:15 The sons of Yisra'El said to YHWH, We have sinned, do you to us
whatever seems good to Your eyes; only please deliver us this day.

<15> καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον Ἠμάρτομεν, ποίησον σὺ ἡμῖν
κατὰ πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, πλὴν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

15 kai eipan hoi huiοι Israēl pros kyrion Hēmartomen, poiēson sy hēmin
And said the sons of Israel to YHWH, We sinned, do you to us

kata pan to agathon en ophthalmois sou, plēn exelou hēmas en tē hēmerā tautē.
according to all that is good in Your eyes; only deliver us this day!

16 וַיִּסְרֻהוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֶּכֶד מִקִּרְבָּם וַיַּעֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה
וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל׃ פ

16. wayasiru 'eth-'elohey hanekar miqir'bam waya`ab'du 'eth-Yahúwah
watiq'tsar naph'sho ba`amal Yis'ra'El.

Jud10:16 So they put away the foreign mighty ones from among them and served **אֱלֹהֵי**;
and his soul was grieved for the misery of Yisra'El.

<16> καὶ ἐξέκλιναν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν
καὶ ἐδούλευσαν τῷ κυρίῳ μόνῳ, καὶ ὠλιγώθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν κόπῳ Ἰσραὴλ.

16 kai exeklinan tous theous tous allotrious ek mesou autōn

And they removed the mighty ones the alien from their midst,

kai edouleusan tō kyriō monō, kai oligōthē hē psychē autou en kopō Israēl.

and they served to YHWH only. And his soul was pained for the trouble of Israel.

17 וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי עַמּוֹן וַיִּחַנּוּ בְּגִלְעָד
וַיֵּאָסְפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחַנּוּ בְּמִצְפָּה׃

17. wayitsa`aqu b'ney `Ammon wayachanu baGil`ad
waye'as'phu b'ney Yis'ra'El wayachanu baMits'pah.

Jud10:17 Then the sons of Ammon were summoned and they camped in Gilead.
And the sons of Yisra'El gathered together and camped in Mitspah.

<17> Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ παρενέβαλον ἐν Γαλααδ,
καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ σκοπιᾷ.

17 Kai anebēsan hoi huiioi Ammōn kai parenebalon en Galaad,

And there ascended up the sons of Ammon, and they camped in Galaad.

kai synēchthēsan hoi huiioi Israēl kai parenebalon en tē skopiā.

And were gathered together the sons of Israel and enamped on the hill.

18 וַיֹּאמְרוּ הָעָם שָׂרֵי גִלְעָד אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי הָאִישׁ
אֲשֶׁר יָחַל לְהַלָּחֵם בְּבְנֵי עַמּוֹן יְהִיָּה לְרֹאשׁ לְכָל יִשְׁבֵּי גִלְעָד׃ פ

18. wayo'm'ru ha'am sarey Gil`ad 'ish 'el-re'ehu mi ha'ish
'asher yachel l'hilachem bib'ney `Ammon yih'yeh l'ro'sh l'kol yosh'bey Gil`ad.

Jud10:18 The people, the leaders of Gilead, said one to another,

Who is the man who shall begin to fight against the sons of Ammon?
He shall become head over all the inhabitants of Gilead.

<18> καὶ εἶπον ὁ λαὸς οἱ ἄρχοντες Γαλααδ ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ
Τίς ὁ ἀνὴρ, ὅστις ἂν ἄρξηται παρατάσθαι πρὸς υἱοὺς Ἀμμων;
καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Γαλααδ.

18 kai eipon ho laos hoi archontes Galaad anēr pros ton plēsion autou
And said the people, and the rulers of Gilead, each man to his neighbor,
Tis ho anēr, hostis an arxētai parataxasthai pros huious Ammōn?
Who is the man who shall begin to wage war with the sons of Ammon,
kai estai eis archonta pasin tois katoikousin Galaad.
for he shall be head to all the ones dwelling in Galaad?

Chapter 11

אִישׁ יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִבּוֹר חַיִּיל וְהָיָא בֶן-אִשָּׁה זֹנָה
וַיּוֹלֵד גִּלְעָד אֶת-יִפְתָּח:

1. w'Yiph'tach haGil'adi hayah gibor chayil w'hu' ben-'ishah zonah
wayoled Gil'ad 'eth-Yiph'tach.

Jud11:1 Now Yiphtach the Gileadite was a valiant warrior,
but he was the son of a harlot woman. And Gilead begot Yiphtach.

<11:1> Καὶ Ιεφθαε ὁ Γαλααδίτης ἐπηρμένος δυνάμει·
καὶ αὐτὸς υἱὸς γυναικὸς πόρνῃς, ἣ ἐγέννησεν τῷ Γαλααδ τὸν Ιεφθαε.

1 Kai Iephthae ho Galaaditēs epērmenos dynamei;
And Jephthae the Galaadite was mighty in strength.
kai autos huios gynaikos pornēs, hē egennēsen tō Galaad ton Iephthae.
And he was the son woman of a harlot. And she bore to Galaad Jephthae.

בִּתְלָד אִשָּׁת-גִּלְעָד לוֹ בָּנִים וַיִּגְדְּלוּ בְנֵי-הָאִשָּׁה
וַיִּגְדְּשׁוּ אֶת-יִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-תִנָּחַל בְּבֵית-אָבִינוּ
כִּי בֶן-אִשָּׁה אַחֶרֶת אַתָּה:

2. wateled 'esheth-Gil'ad lo banim wayig'd'lu b'ney-ha'ishah
way'gar'shu 'eth-Yiph'tach wayo'm'ru lo lo'-thin'chal b'beyth-'abinu
ki ben-'ishah 'achereth 'attah.

Jud11:2 Gilead's wife bore him sons; and when his wife's sons grew up,
they drove Yiphtach out and said to him, You shall not inherit in our father's house,
for you are the son of another woman.

<2> καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Γαλααδ αὐτῷ υἱούς· καὶ ἠδρύνθησαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικὸς

καὶ ἐξέβαλον τὸν Ιεφθαε καὶ εἶπαν αὐτῷ Οὐ κληρονομήσεις
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὅτι υἱὸς γυναικὸς ἐταίρας σύ.

2 kai eteken hē gynē Galaad autō huious; kai hēdrynthēsan hoi huioi tēs gynaikos
And bore the wife to Galaad himself sons. And matured the sons of the woman,
kai exebalon ton Iephthae kai eipan autō Ou klēronomēseis
and they cast out Jephthae, and said to him, You shall not inherit
en tō oikō tou patros hēmōn, hoti huios gynaikos hetairas sy.
among the house of our father, for a son woman of a mistress you are.

גַּלְאָד בָּרַךְ אֶת־בָּנָיו וַיִּשְׁלַח אֶת־בָּנָיו מִן־הַבָּיִת
וַיֵּצֵאוּ אֹתוֹ מִן־הַבָּיִת וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
וְלָמָּה אַתָּה מְבָרֵךְ אֶת־בָּנֶיךָ כִּי הֵיוּ בְנֵי אִשָּׁה
כִּי יִשְׁלַחְךָ מִן־הַבָּיִת וְלָמָּה אַתָּה מְבָרֵךְ אֶת־בָּנֶיךָ
כִּי יִשְׁלַחְךָ מִן־הַבָּיִת וְלָמָּה אַתָּה מְבָרֵךְ אֶת־בָּנֶיךָ
כִּי יִשְׁלַחְךָ מִן־הַבָּיִת וְלָמָּה אַתָּה מְבָרֵךְ אֶת־בָּנֶיךָ

גַּלְאָד בָּרַךְ אֶת־בָּנָיו וַיִּשְׁלַח אֶת־בָּנָיו מִן־הַבָּיִת

וַיֵּצֵאוּ אֹתוֹ מִן־הַבָּיִת וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְלָמָּה אַתָּה מְבָרֵךְ אֶת־בָּנֶיךָ

3. wayib'rach Yiph'tach mip'ney 'echayu wayesheb b'erets Tob
wayith'laq'tu 'el-Yiph'tach 'anashim reyqim wayets'u `imo.

Jud11:3 So Yiphtach fled from the face his brothers and lived in the land of Tob;
and there were gathered vain men to Yiphtach, and they went out with him.

<3> καὶ ἔφυγεν Ιεφθαε ἀπὸ προσώπου ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Τωβ,
καὶ συνεστράφησαν πρὸς Ιεφθαε ἄνδρες κενοὶ καὶ ἐξῆλθον μετ' αὐτοῦ.

3 kai ephygen Iephthae apo prosōpou adelphōn autou

And Jephthae ran away from the face of his brothers,

kai ōkēsen en gē Tōb, kai synestraphēsan

and he dwelt in the land of Tob. And collected together

pros Iephthae andres kenoi kai exēlthon met' autou.

with Jephthae men cheap, and went forth together with him.

וַיֵּצֵא אֶת־בָּנָיו מִן־הַבָּיִת וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְלָמָּה אַתָּה מְבָרֵךְ אֶת־בָּנֶיךָ

כִּי יִשְׁלַחְךָ מִן־הַבָּיִת וְלָמָּה אַתָּה מְבָרֵךְ אֶת־בָּנֶיךָ

4. way'hi miyamim wayilachamu b'ney-`Ammon `im-Yis'ra'El.

Jud11:4 It came about after some days that the sons of Ammon fought against Yisra'El.

וַיִּהְיֶה כְּאַשְׁרֵי נִלְחָמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל
וַיֵּצֵאוּ אֶת־בָּנָיו מִן־הַבָּיִת וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְלָמָּה אַתָּה מְבָרֵךְ אֶת־בָּנֶיךָ

כִּי יִשְׁלַחְךָ מִן־הַבָּיִת וְלָמָּה אַתָּה מְבָרֵךְ אֶת־בָּנֶיךָ

וַיֵּצֵאוּ אֶת־בָּנָיו מִן־הַבָּיִת וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְלָמָּה אַתָּה מְבָרֵךְ אֶת־בָּנֶיךָ

5. way'hi ka'asher-nil'chamu b'ney-`Ammon `im-Yis'ra'El

wayel'ku ziq'ney Gil`ad laqachath 'eth-Yiph'tach me'erets Tob.

Jud11:5 And it was so, that when the sons of Ammon fought against Yisra'El,
the elders of Gilead went to get Yiphtach from the land of Tob;

<5> Καὶ ἐγένετο ἥνίκα παρετάξαντο οἱ υἱοὶ Ἀμμων μετὰ Ἰσραὴλ,

καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ λαβεῖν τὸν Ιεφθαε ἀπὸ τῆς γῆς Τωβ
 5 Kai egeneto hēnika paretaxanto hoi huioi Ammōn meta Israēl,
 And it came to pass when waged war the sons of Ammon with Israel,
 kai eporeuthēsan hoi presbyteroi Galaad labein ton Iephthae apo tēs gēs Tōb
 that went forth the elders of Galaad to take Jephthae from the land of Tob.

וַיֵּאמְרוּ בְנֵי יִפְתָּח לְכָה וְהִיָּתָה לָנוּ לְקָצִין וְנִלְחָמָה בְּבָנֵי עַמּוֹן׃

וַיֵּאמְרוּ בְנֵי יִפְתָּח לְכָה וְהִיָּתָה לָנוּ לְקָצִין וְנִלְחָמָה בְּבָנֵי עַמּוֹן׃
 6. wayo'm'ru l'Yiph'tach l'kah w'hayithah lanu l'qatsin
 w'nilachamah bib'ney `Ammon.

Jud11:6 and they said to Yiphtach, Come and be to us as a captiain
 that we may fight against the sons of Ammon.

<6> καὶ εἶπαν τῷ Ιεφθαε Δεῦρο καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἀρχηγόν,
 καὶ παραταξώμεθα πρὸς υἱοὺς Ἀμμων.

6 kai eipan tō Iephthae Deuro kai esē hēmin eis archēgon,
 And they said to Jephthae, Come, and you shall be to us as a leader,
 kai parataxōmetha pros huious Ammōn.
 for we shall make war with the sons of Ammon.

וַיֵּאמֶר יִפְתָּח לְזִקְנֵי גִלְעָד הֲלֹא אַתֶּם שִׁנְאַתֶּם אוֹתִי וַתִּגְרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמִדּוֹעַ בָּאתֶם אֵלַי עַתָּה כְּאִשֹּׁר צָר לָכֶם׃

וַיֵּאמֶר יִפְתָּח לְזִקְנֵי גִלְעָד הֲלֹא אַתֶּם שִׁנְאַתֶּם אוֹתִי
 וַתִּגְרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמִדּוֹעַ בָּאתֶם אֵלַי עַתָּה כְּאִשֹּׁר צָר לָכֶם׃
 7. wayo'mer Yiph'tach l'ziq'ney Gil'ad halo' 'atem s'ne'them 'othi
 wat'gar'shuni mibeyth 'abi umadu`a ba'them 'elay `attah ka'asher tsar lakem.

Jud11:7 Then Yiphtach said to the elders of Gilead, Did you not hate me and drive me
 from my father's house? So why have you come to me now when you are in trouble?

<7> καὶ εἶπεν Ιεφθαε τοῖς πρεσβυτέροις Γαλααδ Οὐχὶ ὑμεῖς ἐμισήσατέ με
 καὶ ἐξεβάλετέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν;
 καὶ διὰ τί ἤλθατε πρὸς με νῦν, ἡνίκα χρῆζετε;

7 kai eipen Iephthae tois presbyterois Galaad Ouchi hymeis emisēsate me
 And Jephthae said to the elders of Galaad, Did you not detest me,
 kai exebaletē me ek tou oikou tou patros mou kai exapesteilate me aph' hymōn?
 and cast me from out of the house of my father, and sent me from you?
 kai dia ti ēlthate pros me nyn, hēnika chrēzete?
 And why is it that you came to me now when you are afflicted?

וַיֵּאמְרוּ זִקְנֵי גִלְעָד אֶל-יִפְתָּח לָכֵן עַתָּה חַיֵּינוּ וְאַתָּה יִפְתָּח לָכֵן עַתָּה׃

חַיֵּינוּ וְאַתָּה יִפְתָּח לָכֵן עַתָּה׃

שָׁבוּ אֵלַי וְהִלַּכְתָּ עִמָּנוּ וְנִלְחַמְתָּ בְּבָנֵי עַמּוֹן
וְהָיִיתָ לָּנוּ לְרֹאשׁ לְכָל יִשְׂרָאֵל גִּלְעָד׃

8. wayo'm'ru ziq'ney Gil'ad 'el-Yiph'tach laken 'attah shab'nu 'eleyak w'halak'at
`imanu w'nil'cham'at bib'ney `Ammon w'hayiath lanu l'ro'sh l'kol yosh'bey Gil'ad.

Jud11:8 The elders of Gilead said to Yiphtach,
For this reason we have now returned to you, that you may go with us
and fight with the sons of Ammon and be to us as head over all the inhabitants of Gilead.

<8> καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ πρὸς Ιεφθαε

Διὰ τοῦτο νῦν ἐπεστρέψαμεν πρὸς σέ, καὶ πορεύσῃ μεθ' ἡμῶν καὶ παρατάξῃ
πρὸς υἱοὺς Ἀμμων· καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἄρχοντα, πᾶσιν τοῖς οἰκοῦσιν Γαλααδ.

8 kai eipan hoi presbyteroi Galaad pros Iephthae Dia touto nyn epestrepsamen pros se,
And said the elders of Galaad to Jephthae, Therefore have we now turned to you,
kai poreusē meth' hēmōn kai parataxē pros huiou Ammōn;
that you shall go with us, and we shall wage war against the sons of Ammon,
kai esē hēmin eis archonta, pasin tois oikousin Galaad.
and you shall be to us as head to all the ones dwelling in Galaad.

4061 4797-64 8X14 97449
4790 4799 7A636 1X44 7X4 7494W7-7X
:W496 776 3434 4794 4796 7X44 3434 7X44

טוֹיֵאמֶר יִפְתָּח אֶל-זִקְנֵי גִלְעָד
אִם-מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי לְהִלָּחֵם בְּבָנֵי עַמּוֹן
וְנָתַן יְהוָה אוֹתָם לְפָנַי אֲנֹכִי אֶהְיֶה לָּכֶם לְרֹאשׁ׃

9. wayo'mer Yiph'tach 'el-ziq'ney Gil'ad 'im-m'shibim 'atem 'othi l'philachem bib'ney
`Ammon w'nathan Yahúwah 'otham l'phanay 'anoki 'eh'yeh lakem l'ro'sh.

Jud11:9 So Yiphtach said to the elders of Gilead, If you take me back to fight
against the sons of Ammon and 3434 gives them up to me, shall I be to you as head?

<9> καὶ εἶπεν Ιεφθαε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Γαλααδ

Εἰ ἐπιστρέφετέ με ὑμεῖς παρατάξασθαι ἐν υἱοῖς Ἀμμων
καὶ παραδῶ κύριος αὐτοὺς ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς ἄρχοντα.

9 kai eipen Iephthae pros tous presbyterous Galaad
And Jephthae said to the elders of Galaad,
Ei epistrephete me hymeis parataxasthai en huiou Ammōn
If you return me to yourselves to make war against the sons of Ammon,
kai paradō kyrios autous enōpion emou, kai egō esomai hymin eis archonta.
and should deliver YHWH them before me, I shall be to you for head ruler.

4744X4749 07W 3434 3434 8X14-64 4061-4797 97449
:7W07 776 7494 46-7X

יִי־אֶמְרוּ זִקְנֵי-גִלְעָד אֶל-יִפְתָּח יְהוָה יְהִי שְׁמִעַ בִּינֹתֵינוּ

אם-לא כדברך כן נעשה:

10. wayo'm'ru ziq'ney-Gil'ad 'el-Yiph'tach Yahúwah yih'yeh shome'a beynotheynu 'im-lo' kid'bar'ak ken na'aseh.

Jud11:10 The elders of Gilead said to Yiphtach, **YHWH** is witness between us, if we do not so according to your words.

<10> καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ πρὸς Ιεφθαε
Κύριος ἔστω ἀκούων ἀνὰ μέσον ἡμῶν, εἰ μὴ κατὰ τὸ ῥῆμά σου οὕτως ποιήσομεν.

10 kai eipan hoi presbyteroi Galaad pros Iephthae Kyrios estō akouōn ana meson hēmōn,
And said the elders of Galaad to Jephthae, Let YHWH be witness between us!
ei mē kata to hrēma sou houtōs poiēsomen.

if we do not do according to your word thus we shall do.

וַאֲנִי אֶשְׁמַע בְּכָל-דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר לִי וְיִשְׁמַע יְהוָה בְּכָל-דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר לִי
וְיִשְׁמַע יְהוָה בְּכָל-דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר לִי

יִשְׁמַע יְהוָה בְּכָל-דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר לִי וְיִשְׁמַע יְהוָה בְּכָל-דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר לִי
וְיִשְׁמַע יְהוָה בְּכָל-דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר לִי

11. wayelek Yiph'tach 'im-ziq'ney Gil'ad wayasimu ha'am 'otho 'aleyhem l'ro'sh ul'qatsin way'daber Yiph'tach 'eth-kal-d'barayu liph'ney Yahúwah baMits'pah.

Jud11:11 Then Yiphtach went with the elders of Gilead, and the people made him as head And as chief over them; and Yiphtach spoke all his words before **YHWH** at Mitspah.

<11> καὶ ἐπορεύθη Ιεφθαε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων Γαλααδ,
καὶ ἔθηκαν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐπ' αὐτοὺς εἰς κεφαλὴν καὶ εἰς ἀρχηγόν.
καὶ ἐλάλησεν Ιεφθαε τοὺς λόγους αὐτοῦ πάντας ἐνώπιον κυρίου ἐν Μασσηφα.

11 kai eporeuthē Iephthae meta tōn presbyterōn Galaad,
And Jephthae went with the elders of Galaad,
kai ethēkan auton ho laos ep' autous eis kephalēn kai eis archēgon.
and established the people him over them as head, and for leader.
kai elalēsen Iephthae tous logous autou pantas enōpion kyriou en Massēpha.
And Jephthae spoke all his words before YHWH in Maaepha.

וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח אִתָּם וַיַּעֲשֵׂם הָעָם אֶת-יִפְתָּח לְרֹאשׁ וְלְאֶחָד
וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח אִתָּם וַיַּעֲשֵׂם הָעָם אֶת-יִפְתָּח לְרֹאשׁ וְלְאֶחָד

וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח אִתָּם וַיַּעֲשֵׂם הָעָם אֶת-יִפְתָּח לְרֹאשׁ וְלְאֶחָד
וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח אִתָּם וַיַּעֲשֵׂם הָעָם אֶת-יִפְתָּח לְרֹאשׁ וְלְאֶחָד

12. wayish'lach Yiph'tach mal'akim 'el-melek b'ney-Ammon le'mor mah-li walak hi-ba'ath 'elay l'philachem b'ar'tsi.

Jud11:12 Now Yiphtach sent messengers to the king of the sons of Ammon, saying, What have you to do with me, that you have come to me to fight against my land?

<12> Καὶ ἀπέστειλεν Ιεφθαε ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμων λέγων
Τί ἐμοὶ καὶ σοί, ὅτι ἦλθες πρὸς με τοῦ παρατάξασθαι ἐν τῇ γῇ μου;

12 Kai **apesteilen** Iephthae **aggelous** pros **basilea huiōn Ammōn legōn**
 And **Jephthae sent** **messengers** to the **king of the sons of Ammon**, **saying**,
Ti emoi kai soi, hoti ēlthes pros me tou parataxasthai **en tē gē mou?**
What is it to **me** and to **you**, **that you come to me** to wage war **in my land?**

13
 13
 13
 13

יגַ'יֹאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן אֶל-מֶלֶאכֵי יִפְתָּח
 כִּי-לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת-אֶרְצִי בְּעִלּוֹתוֹ מִמִּצְרַיִם מֵאַרְנוֹן
 וְעַד-הַיַּבּוֹק וְעַד-הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה הָשִׁיבָה אֶתָּה בְּשָׁלוֹם:

13. **wayo'mer melekh b'ney-`Ammon 'el-mal'akey Yiph'tach**
ki-laqach Yis'ra'El 'eth-'ar'tsi ba`alotho miMits'rayim me'Ar'non
w'ad-haYabboq w'ad-haYar'den w'attah hashibah 'eth'hen b'shalom.

Jud11:13 The king of the sons of Ammon said to the messengers of Yiphtach,
 Because Yisra'El took away my land when they came up from Mitsrayim, from the Arnon
 even unto the Yabboq and unto the Yarden; therefore, return them in peace.

<13> καὶ εἶπεν βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων πρὸς τοὺς ἀγγέλους Ἰεφθαε
 Ὅτι ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν μου ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου
 ἀπὸ Ἀρνων καὶ ἕως Ἰαβὼκ καὶ ἕως τοῦ Ἰορδάνου·
 καὶ νῦν ἐπίστρεψον αὐτὰς ἐν εἰρήνῃ, καὶ πορεύσομαι.

13 kai **eipen** basileus huiōn Ammōn pros tous **aggelous** Iephthae
 And **said** the king of the sons of Ammon to the messengers of Jephthae,
Hoti elaben **Israēl tēn gēn mou en tō anabainein auton ex Aigypou**
 Because **Israel** took **my land in their ascending from out of Egypt**,
apo Arnōn kai heōs Iabok kai heōs tou Iordanou;
from Arnon unto Jabok, and unto the Jordan.
kai nyn epistrepson autas **en eirēnē**, kai poreusomai.
 And **now** return them **with peace** and I shall depart!

14
 14
 14
 14

ידִּיּוֹסֵף עוֹד יִפְתָּח וַיִּשְׁלַח מֶלֶאכִים אֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן:

14. **wayoseph `od Yiph'tach wayish'lach mal'akim 'el-melekh b'ney `Ammon.**

Jud11:14 But Yiphtach sent messengers again to the king of the sons of Ammon,

<14> καὶ προσέθηκεν ἔτι Ἰεφθαε καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμων

14 kai **prosethēken eti** Iephthae
 And **added** Jephthae **again**,
kai apestēilen aggelous pros basilea huiōn Ammōn
 and **he sent** **messengers to the king of the sons of Ammon.**

15
 15
 15
 15

טוֹיֵאמֶר לוֹ כִּה אָמַר יִפְתָּח לֹא-לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת-אֶרֶץ מוֹאָב
וְאֶת-אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן:

15. wayo'mer lo koh 'amar Yiph'tach lo'-laqach Yis'ra'El 'eth-'erets Mo'ab
w'eth-'erets b'ney `Ammon.

Jud11:15 and they said to him, Thus says Yiphtach, Yisra'El
did not take away the land of Moab nor the land of the sons of Ammon.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὕτω λέγει Ιεφθαε Οὐκ ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν Μωαβ
καὶ τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμων.

15 kai eipen autō Houtō legei Iephthae

And they said to him, Thus says Jephthae,

Ouk elaben Israēl tēn gēn Mōab kai tēn gēn huiōn Ammōn.

did not take Israel the land of Moab, and the land of the sons of Ammon.

16 וַיָּבֹאוּ מִן־הַיַּבֵּשׁ וַיֵּלְכוּ בְּמִדְבַּר
דֶּשֶׁה וַיָּבֹאוּ אֶל־יַם־סוּף וַיָּבֹאוּ אֶל־קָדֶשׁ:

טז כִּי בַעֲלוֹתָם מִמִּצְרַיִם וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר
עַד־יָם־סוּף וַיָּבֹא קָדֶשׁ:

16. ki ba`alotham miMits'rayim wayelek Yis'ra'El bamid'bar
`ad-yam-suph wayabo' Qadeshah.

Jud11:16 For when they came up from Mitsrayim, and Yisra'El went
through the wilderness to the Red Sea and came to Qadesh,

<16> ὅτι ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου ἐπορεύθη Ἰσραὴλ
ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης Σιφ καὶ ἦλθεν εἰς Καδης.

16 hoti en tō anabainein autous ex Aigyptou eporeuthē Israēl en tē erēmō

for in their ascending from out of Egypt, it is that Israel went in the wilderness

heōs thalassēs Siph kai ēlthen eis Kadēs.

unto sea the red, and came to Kadesh.

17 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם לֵאמֹר אֶעֱבְרָה-נָא
בְּאַרְצְךָ וְלֹא נִשְׁמַע מֶלֶךְ אֱדוֹם וְגַם אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח
וְלֹא אָבָה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּקָדֶשׁ:

יז וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם לֵאמֹר אֶעֱבְרָה-נָא
בְּאַרְצְךָ וְלֹא נִשְׁמַע מֶלֶךְ אֱדוֹם וְגַם אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח
וְלֹא אָבָה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּקָדֶשׁ:

17. wayish'lach Yis'ra'El mal'akim 'el-melek 'Edom le'mor 'e`b'rah-na'
b'ar'tsek w'lo' shama` melek 'Edom w'gam 'el-melek Mo'ab shalach
w'lo' 'abah wayesheb Yis'ra'El b'Qadesh.

Jud11:17 then Yisra'El sent messengers to the king of Edom, saying, Please let us pass
through your land, but the king of Edom would not listen. And they also sent
to the king of Moab, but he would not consent. So Yisra'El remained at Qadesh.

<17> καὶ ἀπέστειλεν Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Εδωμ λέγων
 Παρελεύσομαι δὴ ἐν τῇ γῇ σου· καὶ οὐκ ἤκουσεν βασιλεὺς Εδωμ. καὶ πρὸς
 βασιλέα Μωαβ ἀπέστειλεν, καὶ οὐκ εὐδόκησεν. καὶ ἐκάθισεν Ἰσραὴλ ἐν Καδῆς.

17 kai apesteilēn Israēl aggelous pros basilea Edōm legōn

And Israel sent messengers to the king of Edom, saying,

Pareleusomai dē en tē gē sou; kai ouk ēkousen basileus Edōm.

I shall go through your land. And did not hearken the king of Edom,

kai pros basilea Mōab apesteilēn,

and indeed to the king of Moab Israel sent,

kai ouk eudokēsen. kai ekathisen Israēl en Kadēs.

and he would not, and Israel settled in Kadesh.

18
 18
 18
 18

יְהוֹנָדָה בְּמִדְבָּר וַיָּסֹב אֶת-אֶרֶץ אֱדוֹם וְאֶת-אֶרֶץ מוֹאָב
 וַיָּבֹא מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב וַיַּחֲנֹן בְּעֵבֶר אַרְנוֹן
 וְלֹא-בָאוּ בַּגְּבוּל מוֹאָב כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב:

18. wayelek bamid'bar wayasab 'eth-'erets 'Edom w'eth-'erets Mo'ab
 wayabo' mimiz'rach-shemesh l'erets Mo'ab wayachanun b'eber 'Ar'non
 w'lo'-ba'u big'bul Mo'ab ki 'Ar'non g'bul Mo'ab.

Jud11:18 Then they went through the wilderness and went around the land of Edom
 and the land of Moab, and came in at the rising of the sun to the land of Moab,
 and they camped on the other side of Arnon; but they did not enter
 within the border of Moab, for the Arnon was the border of Moab.

<18> καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐκύκλωσεν τὴν γῆν Εδωμ καὶ τὴν γῆν Μωαβ
 καὶ ἦλθεν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου τῇ γῇ Μωαβ καὶ παρενέβαλον ἐν πέραν Ἀρνων
 καὶ οὐκ εἰσῆλθεν ἐν ὁρίοις Μωαβ, ὅτι Ἀρνων ὄριον Μωαβ.

18 kai eporeuthē en tē erēmō kai ekyklōsen tēn gēn Edōm

And they journeyed in the wilderness, and encircled the land of Edom

kai tēn gēn Mōab kai ēlthen apo anatolōn hēliou

and the land of Moab. And it arrived according to the rising of the sun

tē gē Mōab kai parenebalon en peran Arnōn

of the land of Moab, and camped on the other side of Arnon,

kai ouk eisēlthen en horiois Mōab, hoti Arnōn horion Mōab.

and did not enter into the border of Moab, for Arnon is the border of Moab.

19
 19
 19
 19

יִשְׂרָאֵל מִלְּאָכִים אֶל-סִיחֹן מֶלֶךְ-הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ חֲשָׁבוֹן
 וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעֲבְדָה-נָא בְּאַרְצָךְ עַד-מְקוֹמִי:

19. wayish'lach Yis'ra'El mal'akim 'el-Sichon melek-ha'Emori melek Chesh'bon wayo'mer lo Yis'ra'El na`b'rah-na` b'ar'ts'ak `ad-m'qomi.

Jud11:19 And Yisra'El sent messengers to Sichon king of the Emorites, the king of Cheshbon, and Yisra'El said to him, Please let us pass through your land to our place.

<19> καὶ ἀπέστειλεν Ἰσραὴλ ἀγγέλους

πρὸς Σηων βασιλέα τοῦ Ἀμορραίου βασιλέα Εσεβων,

καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσραὴλ Παρέλθωμεν δὴ ἐν τῇ γῇ σου ἕως τοῦ τόπου ἡμῶν.

19 kai apestelein Israēl aggelous pros Sēōn basilea tou Amorraiou basilea Esebōn,

And sent messengers Israel to Seon king of the Amorites, king of Esebon.

kai eipen autō Israēl Parelthōmen dē en tē gē sou heōs tou topou hēmōn.

And said to him Israel, I shall go by through your land unto my place.

יְשַׁרְאֵל יִשְׁלַח מַלְאָכָיו אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבֹן וַיֹּמַר לוֹ יְשַׁרְאֵל נָא בָרַח־נָא בְּאַרְצְךָ אֲדָמָה עָדָה

כֹּל־אֶרֶץ־הָאֱמֹרִי סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עָבַר בְּגִבּוֹלוֹ

וַיֹּאמֶר סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיִּחַנּוּ בִּיהֲצָה וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל׃

20. w'lo'-he'emin Sichon 'eth-Yis'ra'El `abor big'bulo

waye'esoph Sichon 'eth-kal-`amo wayachanu b'Yah'tsah wayilachem `im-Yis'ra'El.

Jud11:20 But Sichon did not trust Yisra'El to pass through his border; so Sichon gathered all his people and camped in Yahetsah and fought with Yisra'El.

<20> καὶ οὐκ ἐνεπίστευσεν Σηων τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν ἐν ὁρίῳ αὐτοῦ·

καὶ συνήξεν Σηων τὸν πάντα λαὸν αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλον εἰς Ἰασα,

καὶ παρετάξατο πρὸς Ἰσραὴλ.

20 kai ouk enepisteusen Sēōn tō Israēl parelthein en horiō autou;

And did not want Seon Israel to go through his borders.

kai synēxen Sēōn ton panta laon autou, kai parenebalon eis Iasa,

And Seon gathered all his people, and they camped at Jasa,

kai paretaxato pros Israēl.

and he waged war with Israel.

וַיִּחַן סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַיַּד וַיִּבְנוּ אֶת־בִּירָתָם וַיִּלָּחֶם יְשַׁרְאֵל עִם־סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבֹן וַיִּשְׁבּוּ אֶת־כָּל־אֶרֶץ־הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַהִיא׃

כֹּל־אֶרֶץ־הָאֱמֹרִי יָחַז אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־סִיחֹן

וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּם וַיִּירָשׁ יִשְׂרָאֵל

אֶת־כָּל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַהִיא׃

21. wayiten Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El 'eth-Sichon w'eth-kal-`amo b'yad Yis'ra'El

wayakum wayirash Yis'ra'El 'eth kal-`erets ha'Emori yosheb ha'arets hahi'.

Jud11:21 וַיִּשְׁבּוּ, the El of Yisra'El, gave Sichon and all his people into the hand of Yisra'El, and they defeated them; so Yisra'El possessed all the land of the Emorites, the inhabitants of that land.

<21> καὶ παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸν Σηὼν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν· καὶ ἐκληρονόμησεν Ἰσραὴλ τὴν πᾶσαν γῆν τοῦ Ἀμορραίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν ἐκείνην

21 kai paredōken kyrios ho theos Israēl ton Sēōn kai panta ton laon autou
And delivered up YHWH the El of Israel Seon and all his people
en cheiri Israēl, kai epataxen auton; kai eklēronomēsen Israēl
into the hand of Israel, and they struck them, and Israel inherited
tēn pasan gēn tou Amorraiou tou katoikountos tēn gēn ekeinēn
all the land of the Amorites dwelling in that land,

22 וַיִּירָשׁוּ אֶת כָּל-גְּבוּל הָאֱמֹרִי מֵאֲרֹנוֹן וְעַד-הַיַּבֹּק
וּמִן-הַמִּדְבָּר וְעַד-הַיַּרְדֵּן:

22. wayir'shu 'eth kal-g'bul ha'Emori me'Ar'non w'ad-haYabboq
umin-hamid'bar w'ad-haYar'den.

Jud11:22 So they possessed all the border of the Emorites,
from Arnon unto the Yabboq, and from the wilderness unto the Yarden.

<22> ἀπὸ Ἀρνῶν καὶ ἕως τοῦ Ἰαβὼκ καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ Ἰορδάνου.

22 apo Arnōn kai heōs tou Iabok kai apo tēs erēmou heōs tou Iordanou.
from Arnon and unto the Jabok, and from the wilderness unto the Jordan.

23 כַּגְּלִיאֵךְ יִרְחַק אֶל-הִי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אֶת-הָאֱמֹרִי
מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִירָשֶׁנּוּ:

23. w'attah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El horish 'eth-ha'Emori
mip'ney amo Yis'ra'El w'attah tirashenu.

Jud11:23 Since now thy God, the El of Yisra'El, drove out the Emorites
from before His people Yisra'El, should you possess it?

<23> καὶ νῦν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐξῆρεν τὸν Ἀμορραῖον
ἀπὸ προσώπου λαοῦ αὐτοῦ Ἰσραὴλ, καὶ σὺ κληρονομήσεις αὐτόν;

23 kai nyn kyrios ho theos Israēl exēren ton Amorraion
And now YHWH the El of Israel lifted away the Amorite
apo prosōpou laou autou Israēl, kai sy klēronomēseis auton?
from the face of his people Israel, and you, shall you inherit it?

24 כִּדְלִיאֵךְ אֶת אֲשֶׁר יוֹרִישֶׁךָ כְּמוֹשׁ אֶל-הִיךְ אוֹתוֹ תִירָשׁ
וְאַתָּה יִרְחַק אֶל-הִיךְ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִירָשֶׁנּוּ:

כדְלִיאֵךְ אֶת אֲשֶׁר יוֹרִישֶׁךָ כְּמוֹשׁ אֶל-הִיךְ אוֹתוֹ תִירָשׁ

וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֶל־הֵינוּ מִפְּנֵינוּ אוֹתוֹ נִירָשׁ׃

24. **halo'** 'eth 'asher yorish'ak K'mosh 'eloheyak 'otho thirash
w'eth **kal**-**'asher horish Yahúwah 'Eloheynu mipaneynu 'otho nirash.**

Jud11:24 Do you not possess what Kemosh your mighty one gives you to possess?
So whatever **אֵלֵינוּ** our El has driven out before us, we shall possess it.

<24> οὐχὶ ἂ ἐὰν κληρονομήσει σε Χαμὼς ὁ θεός σου, αὐτὰ κληρονομήσεις;
καὶ τοὺς πάντας, οὓς ἐξήρην κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν,
αὐτοὺς κληρονομήσομεν.

24 **ouchi ha ean klēronomēsei se Chamōs ho theos sou,**
Is it **not** that as much as allots to you Chemosh your mighty one,
auta klēronomēseis? kai tous **pantas,** hous exēren kyrios ho theos hēmōn
them you shall inherit? And all as much as inherits YHWH our El
apo prosōpou hēmōn, autous klēronomēsomen.
from your person we shall inherit them.

25 **אִתָּה מִבְּלָק בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב**
הָרֹב רַב עַם-יִשְׂרָאֵל אִם-נִלְחָם נִלְחָם בָּם׃

25. w'`attah hatob tob 'attah miBalaq ben-Tsippor melek Mo'ab
harob rab `im-Yis'ra'El 'im-nil'chom nil'cham bam.

Jud11:25 Now are you any better than Balaq the son of Tsippor, king of Moab?
Did he ever strive with Yisra'El, or did he ever fight against them?

<25> καὶ νῦν μὴ ἐν ἀγαθῷ ἀγαθώτερος σὺ ὑπὲρ Βαλακ υἱὸν Σεπφωρ βασιλέα Μωαβ;
μὴ μαχόμενος ἐμαχέσατο μετὰ Ἰσραὴλ ἢ πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτόν;

25 kai **nyn mē en agathō agathōteros sy hyper Balak huion Sepphōr basilea Mōab?**
And now any better are you than Balak son of Sepphor king of Moab?
mē machomenos emachesato meta Israēl ē polemōn epolemēsen auton?
Did he with battle do combat with Israel, or by war wage war with them?

26 **וְיִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבֹּן וּבְגִנּוֹתֶיהָ וּבְעֶרְעוֹר וּבְגִנּוֹתֶיהָ**
וּבְכָל-הָעָרִים אֲשֶׁר עַל-יְדֵי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
וּמִדֵּוֶעַ לֹא-הִצְלָתָם בְּעֵת הַהִיא׃

26. **b'shebeth Yis'ra'El b'Chesh'bon ubib'notheyah ub'Ar'or ubib'notheyah**
ub'kal-he'arim 'asher `al-y'dey 'Ar'non sh'losh me'oth shanah
umadu`a lo'-hitsu'at ba'eth hahi'.

Jud11:26 While Yisra'El lived in Cheshbon and in its villages, and in Aroer
and in its villages, and in all the cities that are on the banks of Arnon, three hundred years,

why did you not recover them within that time?

<26> ἐν τῷ οἰκῆσαι ἐν Εσεβων καὶ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς καὶ ἐν γῇ Αροηρ
καὶ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς παρὰ τὸν Ἰορδάνην
τριακόσια ἔτη καὶ διὰ τί οὐκ ἐρρύσω αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ;

26 en tō oikēsai en Esebōn kai en tois horiois autēs

When Israel dwell in Esebon, and in her daughter cities,

kai en gē Aroēr kai en tois horiois autēs kai en pasais tais polesin tais

and in the land of Aroer, and in her daughter cities, and in all the cities

para ton Iordanēn triakosia etē

by the Jordan for three hundred years –

kai dia ti ouk errysō autous en tō kairō ekeinō?

Why is it that you did not rescue them in that time?

27 וְאֶנֹכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה אֵתִי רָעָה
לְהִלָּחֵם בִּי יוֹשֵׁפֶט יְהוָה הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם
בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן:

27. w'anoki lo'-chata'thi lak w'attah `oseh 'iti ra'ah I'philachem

bi yish'pot Yahúwah hashophet hayom beyn b'ney Yis'ra'El ubeyn b'ney Ammon.

Jud11:27 I therefore have not sinned against you,

but you do me wrong by making war against me; may 11:27, the Judge,
judge today between the sons of Yisra'El and the sons of Ammon.

<27> καὶ νῦν ἐγὼ εἶμι οὐχ ἡμαρτόν σοι,

καὶ σὺ ποιεῖς μετ' ἐμοῦ πονηρίαν τοῦ παρατάξασθαι ἐν ἐμοί.

κρίναι κύριος κρίνων σήμερον ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἀμμων.

27 kai nyn egō eimi ouch hēmarton soi,

And now I have not sinned against you,

kai sy poieis met' emou ponērian tou parataxasthai en emoi;

but you do with me wickedness to wage war against me.

krinai kyrios krinōn sēmeron ana meson huiōn Israēl

May YHWH judge, the one judging today, between the sons of Israel

kai ana meson huiōn Ammōn.

and between the sons of Ammon.

28 וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־הַבְּרִי וּפְתָח
אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו: פ

כח וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־הַבְּרִי וּפְתָח
אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו: פ

28. w'lo' shama` melek b'ney `Ammon 'el-dib'rey Yiph'tach 'asher shalach 'elayu.

Jud11:28 But the king of the sons of Ammon did not listen to the words of Yiphtach which he sent to him.

<28> καὶ οὐκ ἤκουσεν βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων τῶν λόγων Ἰεφθαε,
ὧν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν.

28 kai ouk ēkousen basileus huiōn Ammōn tōn logōn Iephthae,

And would not hearken to the king of the sons of Ammon the words of Jephthae hōn apesteilen pros auton.
which he sent to him.

40613-XX 99049 39348 849 8XJ4-60 43X4 29
4061 3J27-XX 99049 3WJ7-XX4
:7470 479 990 4061 3J274

כַּטְוַתְּהִי עַל־יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר אֶת־הַגְּלָעָד
וְאֶת־מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר אֶת־מִצְפָּה גְלָעָד
וּמִמִּצְפָּה גְלָעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן:

29. wat'hi `al-Yiph'tach Ruach Yahúwah waya`abor 'eth-haGil`ad w'eth-M'nasseh waya`abor 'eth-Mits'peh Gil`ad umiMits'peh Gil`ad `abar b'ney `Ammon.

Jud11:29 Now the Spirit of 39348 came upon Yiphtach, so that he passed through Gilead and Manasseh; then he passed through Mitspah of Gilead, and from Mitspeh of Gilead he went on to the sons of Ammon.

<29> Καὶ ἐγένετο ἐπὶ Ἰεφθαε πνεῦμα κυρίου, καὶ παρῆλθεν τὸν Γαλααδ καὶ τὸν Μανασση καὶ παρῆλθεν τὴν σκοπιὰν Γαλααδ εἰς τὸ πέραν υἱῶν Ἀμμων.

29 Kai egeneto epi Iephthae pneuma kyriou, kai parēlthen ton Galaad

And became upon Jephthae spirit of YHWH, and he passed over Galaad, kai ton Manassē kai parēlthen tēn skopian Galaad and Manasseh, and he passed over the height of Galaad eis to peran huiōn Ammōn.
to the other side of the sons of Ammon.

39348 947 8XJ4 9444 30
:4479 7470 479-XX 7XX 74X7-74 97444

לְיִפְתָּח יִפְתָּח נָדָר לַיהוָה
וַיֹּאמֶר אִם־נָתַתִּיךָ אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי:

30. wayidar Yiph'tach neder laYahúwah wayo'mar 'im-nathon titen 'eth-b'ney`Ammon b'yadi.

Jud11:30 Yiphtach made a vow to 39348 and said, If You shall indeed give the sons of Ammon into my hand,

<30> καὶ ἠϋξάτο Ἰεφθαε εὐχὴν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν Ἐὰν διδοὺς δῶς τοὺς υἱοὺς Ἀμμων ἐν τῇ χειρί μου,

30 kai ēuxato Iephthae euchēn tō kyriō kai eipen

And Jephthae vowed a vow to YHWH, and he said,

Ean didous dōs tous huious Ammōn en tē cheiri mou,
If by delivering up you should deliver up the sons of Ammon in my hand,

וְגַם־אֶת־כָּל־בְּנֵי־אֲמֹנִי אֲנִי־מַעֲדִיף־בְּיָדִי׃ 31
וְגַם־אֶת־כָּל־בְּנֵי־אֲמֹנִי אֲנִי־מַעֲדִיף־בְּיָדִי׃ 31

לֹא־וְהָיָה־חֵירוּצָא־אֲשֶׁר־יֵצֵא־מִבֵּיתִי בֵּיתִי לְקִרְאָתִי בְּשׁוּבִי
בְּשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה לִיחֻן וְהַעֲלִיתִהוּ עוֹלָה׃ כ

31. w'hayah hayotse' 'asher yetse' midal'they beythi liq'ra'thi b'shubi
b'shalom mib'ney `Ammon w'hayah laYahúwah w'ha'alithihu `olah.

Jud11:31 then it shall be the thing which comes out of the doors of my house to meet me
when I return in peace from the sons of Ammon, it shall be אֲשֶׁר's,
and I shall offer it up as a burnt offering.

<31> καὶ ἔσται ὁ ἐκπορευόμενος, ὅς ἐάν ἐξέλθῃ ἀπὸ τῆς θύρας τοῦ οἴκου μου
εἰς συνάντησίν μου ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ υἱῶν Ἀμμων,
καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἀνοίσω αὐτὸν ὁλοκαύτωμα.

31 kai estai ho ekporeuomenos, hos ean exelthē
then it shall come to pass concerning the one going forth, who ever might come
apo tēs thyras tou oikou mou eis synantēsin mou
from the doors of my house for meeting me
en tō epistrephein me en eirēnē apo huiōn Ammōn,
in my returning in peace from the sons of Ammon,
kai estai tō kyriō anoisō auton holokautōma.
that it shall be to YHWH, and I shall offer him a whole burnt-offering.

וְיִפְתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם וַיְהִינָם יְהוָה בְּיָדוֹ׃ 32
וְיִפְתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם וַיְהִינָם יְהוָה בְּיָדוֹ׃ 32

לִבְיַעְבֹּר וּפְתָח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם וַיְהִינָם יְהוָה בְּיָדוֹ׃

32. waya`abor Yiph'tach 'el-b'ney `Ammon l'philachem bam
wayit'nem Yahúwah b'yado.

Jud11:32 So Yiphtach crossed over to the sons of Ammon to fight against them;
and אֲשֶׁר gave them into his hand.

<32> καὶ παρήλθεν Ιεφθαε πρὸς υἱοὺς Ἀμμων παρατάσθαι πρὸς αὐτούς,
καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

32 kai parēlthen Iephthae pros huious Ammōn parataxasthai pros autous,
And Jephthae passed over to the sons of Ammon to wage war against them.
kai paredōken autous kyrios en cheiri autou.
And delivered them YHWH into his hand.

וְלִגְוִיכֶם מִעֲרוּעָר וְעַד־בּוֹאֶךְ מְנִית עֲשָׂרִים עִיר וְעַד אֲבֵל
וְיִפְתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם וַיְהִינָם יְהוָה בְּיָדוֹ׃ 32
וְיִפְתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם וַיְהִינָם יְהוָה בְּיָדוֹ׃ 32

לִגְוִיכֶם מִעֲרוּעָר וְעַד־בּוֹאֶךְ מְנִית עֲשָׂרִים עִיר וְעַד אֲבֵל
כְּרָמִים מִכָּה גְדוּלָּה מְאֹד וַיִּכְנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ כ

33. wayakem me`Aro`er w`ad-bo`ak Minnith `es`rim `ir w`ad `Ab`El k`ramim makah g`dolah m`od wayikan`u b`ney `Ammon mip`ney b`ney Yis`ra`El.

Jud11:33 He struck them with a very great slaughter from Aroer to the entrance of Minnith, twenty cities, and toward Ab`El-keramim. So the sons of Ammon were subdued before the sons of Yisra`El.

<33> καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ Αροηρ ἕως ἐλθεῖν ἄχρῃς Αρνων ἐν ἀριθμῷ εἴκοσι πόλεις καὶ ἕως Εβελχαρμιν πληγὴν μεγάλην σφόδρα, καὶ συνεστάλησαν οἱ υἱοὶ Αμμων ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ.

33 kai epataxen autous apo Aroēr heōs elthein achris Arnōn
And he struck them from Aroer even unto one comes to Arnon,
en arithmō eikosi poleis
in number twenty cities,
kai heōs Ebelcharmin plēgēn megalēn sphodra,
and unto the Abel vineyards, beating great an exceedingly.
kai synestalēsan hoi huiōi Ammōn apo prosōpou huiōn Israēl.
And showed respect the sons of Ammon in front of the sons of Israel.

34
34
34
34

לְדַוִּיבָא יִפְתָּח הַמַּצְפָּה אֶל-בֵּיתוֹ
וְהִנֵּה בָתּוּ יֹצֵאת לִקְרֹאתוֹ בְּתַפִּים וּבְמַחֲלוֹת
וְבֶקֶד הִיא יַחֲדָה אֵין-לּוֹ מִמֶּנּוּ בֶן אִו-בֵּת:

34. wayabo' Yiph'tach haMits'pah `el-beytho w`hinneh bito yotse'th liq'ra'tho b'thupim ubim'choloth w`raq hi' y'chidah `eyn-lo mimenu ben `o-bath.

Jud11:34 When Yiphtach came to his house at Mitspah, behold, his daughter was coming out to meet him with tambourines and with dancing. And she was his only one child; besides her he had no son or daughter.

<34> Καὶ ἦλθεν Ἰεφθαε εἰς Μασσηφα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἐξεπορεύετο εἰς ὑπάντησιν ἐν τυμπάνοις καὶ χοροῖς· καὶ ἦν αὕτη μονογενής, οὐκ ἦν αὐτῷ ἕτερος υἱὸς ἢ θυγάτηρ.

34 Kai ēlthen Iephthae eis Massēpha eis ton oikon autou,
And Jephthae came to Massepha to his house.
kai idou hē thygatēr autou exeporeueto eis
And behold, his daughter went forth for
hypantēsin en tympanois kai chorois; kai ēn hautē monogenēs,
meeting him with tambourines and dancers, and she was an only child.
ouk ēn autō heteros huios ē thygatēr.
And he had not another son or daughter.

35
35
35
35

לְהַוִּיחַ כְּרֹאוֹתָיו אוֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו
וַיֹּאמֶר אָחָה בְּתִי הִכְרַעַתְנִי וְאַתָּה הָיִיתָ בְּעֶכְרִי
וְאַנֹכִי פְצִיתִי־פִי אֶל־יְהוָה וְלֹא אוּכַל לָשׁוּב׃

35. way'hi kir'otho 'othah wayiq'ra` 'eth-b'gadayu
wayo'mer 'ahah biti hak're`a hik'ra`'tini w'at' hayith' b`ok'ray
w'anoki patsithi-phi 'el-Yahúwah w'lo' 'ukal lashub.

Jud11:35 And it came to pass, when he saw her, he tore his clothes and said, Alas, my daughter! You have brought me very low, and you are among those who trouble me; for I have opened my mouth to אָחָה, and I am not able to take it back.

<35> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν αὐτήν αὐτός, διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἀ ἂ, θυγάτηρ μου, ταραχῇ ἐτάραξάς με, καὶ σὺ ἦς ἐν τῷ ταραχῶ μου, καὶ ἐγὼ εἶμι ἡνοιξα κατὰ σοῦ τὸ στόμα μου πρὸς κύριον καὶ οὐ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι.

35 kai egeneto hōs eiden autēn autos, dierrēxen ta himatia autou kai eipen A a, And it happened when he beheld her, that he tore his garments, and said, Ah, ah, thygatēr mou, tarachē etaraxas me, kai sy ēs en tō tarachō mou, my daughter you have indeed troubled me, and you was the cause of my trouble; kai egō eimi ēnoixa kata sou to stoma mou pros kyrion and I have opened my mouth concerning you to YHWH, kai ou dynēsomai epistrepsai. and I shall not be able to turn back.

36 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָבִי פָצִיתָה אֶת־פִּיךָ אֶל־יְהוָה עֲשֵׂה לִּי כַּאֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּיךָ אַחֲרַי אֲשֶׁר עָשָׂה לָךְ יְהוָה נִקְמֹת מֵאִבְיָיִךְ מִבְּנֵי עַמּוֹן׃

לֹוֹת־אָמַר אֵלָיו אָבִי פָצִיתָה אֶת־פִּיךָ אֶל־יְהוָה עֲשֵׂה לִּי
כַּאֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּיךָ אַחֲרַי אֲשֶׁר עָשָׂה לָךְ יְהוָה נִקְמֹת
מֵאִבְיָיִךְ מִבְּנֵי עַמּוֹן׃

36. wato'mer 'elayu 'abi patsithah 'eth-piyak 'el-Yahúwah `aseh li
ka'asher yatsa' mipiyak 'acharey 'asher `asah l'ak Yahúwah n'qamoth
me'oy'beyak mib'ney `Ammon.

Jud11:36 So she said to him, My father, you have opened your mouth to אָחָה; do to me according to that which has proceeded out of your mouth; since אָחָה has taken vengeance for you of your enemies, on the sons of Ammon.

<36> ἡ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν Πάτερ, ἡνοιξας τὸ στόμα σου πρὸς κύριον. ποιήσόν μοι ὃν τρόπον ἐξῆλθεν ἐκ στόματός σου, ἐν τῷ ποιῆσαί σου κύριον ἐκδίκησιν ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν σου ἀπὸ υἱῶν Ἀμμων.

36 hē de eipen pros auton Pater, ēnoixas to stoma sou pros kyrion; And she said to him, Father, have you opened your mouth to YHWH, poiēson moi hon tropon exēlthen ek stomatos sou, let him do to me in which manner it came forth from out of your mouth, en tō poiēsai soi kyrion ekdikēsīn apo tōn echthrōn sou apo huiōn Ammōn.

because did for you YHWH vengeance on your enemies, of the sons of Ammon.

37 וַתֹּאמֶר אֶל-אַבְיָה יַעֲשֶׂה לִּי הַדָּבָר הַזֶּה הַרְפֵּה
מִמֶּנִּי שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וְיָרַדְתִּי עַל-הַהָרִים
וְאָבַכָּה עַל-בְּתוּלִי אֲנֹכִי וְרַעֲיָתִי:

37. wato'mer 'el-'abiyah ye'aseh li hadabar hazeh har'peh mimeni sh'nayim
chadashim w'el'kah w'yarad'ti `al-heharim w'eb'keh `al-b'thulay 'anoki w'ra'ithi.

Jud11:37 She said to her father, Let this thing be done for me;
let me alone two months, that I may go and down upon the mountains
and weep because of my maidenhood, I and my companions.

<37> καὶ ἦδε εἶπεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς
Ποιησάτω δὴ ὁ πατήρ μου τὸν λόγον τοῦτον·
ἔασόν με δύο μῆνας, καὶ πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὄρη
καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθέنيά μου, ἐγὼ εἰμι καὶ αἱ συνεταιρίδες μου.

37 kai hēde eipen pros ton patera autēs Poiēsato dē ho patēr mou ton logon touton;

And she said to her father, Let my father now do to me this thing!

eason me duo mēnas, kai poreusomai kai katabēsomai epi ta orē

Allow me two months and I shall go and shall come down upon the mountains,

kai klausomai epi ta parthenia mou, egō eimi kai hai synetairides mou.

and I shall weep over the tokens of my virginity, I and my female companions.

38 וַיֹּאמֶר לְכִי וַיִּשְׁלַח אוֹתָהּ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הִיא
וְרַעֲוֹתֶיהָ וַתִּבְכֶּה עַל-בְּתוּלֶיהָ עַל-הַהָרִים:

38 . wayo'mer leki wayish'lach 'othah sh'ney chadashim watelekh hi'
w're'otheyah wateb'k' `al-b'thuleyah `al-heharim.

Jud11:38 Then he said, Go. So he sent her away for two months;
and she left with her companions, and wept on the mountains because of her maidenhood.

<38> καὶ εἶπεν Πορεύου· καὶ ἀπέστειλεν αὐτὴν δύο μῆνας. καὶ ἐπορεύθη,
αὐτὴ καὶ αἱ συνεταιρίδες αὐτῆς, καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τὰ παρθένια αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὄρη.

38 kai eipen Poreuou; kai apesteilen autēn duo mēnas.

And he said, Go! And he sent her out for two months.

kai eporeuthē, autē kai hai synetairides autēs,

And she went, she and her female companions.

kai eklausen epi ta parthenia autēs epi ta orē.

And they wept over the tokens of her virginity upon the mountains.

39 וַתֵּלֶךְ הִיא וְרַעֲוֹתֶיהָ וַתִּבְכֶּה עַל-בְּתוּלֶיהָ עַל-הַהָרִים:

447 9wX 9947-Xx 36 w049 349X-6X 9wX9
:6X9w49 9A-49X9 w4X 3044-X6 X499

לְטוֹיְהִי מִקֵּץ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים
וַתָּשָׁב אֶל-אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת-נִדְרוֹ אֲשֶׁר נָדָר
וְהָיָא לֹא-יִדְעָה אִישׁ וַתְּהִי-חֹק בְּיִשְׂרָאֵל:

39. way'hi miqets sh'nayim chadashim watashab 'el-'abiah waya'as lah 'eth-nid'ro 'asher nadar w'hi' lo'-yad'`ah 'ish wat'hi-choq b'Yis'ra'El.

Jud11:39 And it came to pass at the end of two months she returned to her father, who did to her according to his vow which he had made; and she had no relations with a man. Thus it became a custom in Yisra'El,

<39> καὶ ἐγένετο ἐν τέλει τῶν δύο μηνῶν καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς, καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ τὴν εὐχὴν αὐτοῦ, ἣν ἠϋξάτο· καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω ἄνδρα. καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα ἐν Ἰσραὴλ·

39 kai egeneto en telei tōn duo mēnōn

And it came to pass after the end of the two months,

kai epestrepsen pros ton patera autēs, kai epoiēsen en autē that she returned to her father, and he performed upon her tēn euchēn autou, hēn ēuxato; kai autē ouk egnō andra.

his vow which he vowed. And she did not know a man.

kai egeneto eis prostagma en Israēl;

And it became an order in Israel,

6X9w4X X499 349X 3499 3499 3499 40
7: 3499 3499 X099X 4406A 4X44-X96 X49X6

מִמְּיָמִים מִיָּמָה תִּלְכְּנָה בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל
לְתַנּוֹת לְבַת-יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי אַרְבַּעַת יָמִים בַּשָּׁנָה: ם

40. miyamim yamimah telak'nah b'noth Yis'ra'El l'thanoth l'bath-Yiph'tach haGil'`adi 'ar'ba'ath yamim bashanah.

Jud11:40 from days to days, the daughters of Yisra'El went to lament the daughter of Yiphtach the Gileadite four days in the year.

<40> ἀπὸ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐπορεύοντο θυγατέρες Ἰσραὴλ θρηνεῖν τὴν θυγατέρα Ἰεφθαε Γαλααδ ἐπὶ τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῷ ἐνιαυτῷ.

40 apo hēmerōn eis hēmeras eporeuonto thygateres Israēl

from days unto days go with one another the daughters of Israel

thrēnein tēn thygatera Iephthae Galaad epi tessaras hēmeras en tō eniautō.

to wail over the daughter of Jephthae the Galaadite for four days in the year.

Chapter 12

3499 99049 3499X w4X 90349 1
4990-4999 9A96 X990 0947 4X446 999X49
:wX9 3460 49w4 3499 3490 X966 X499 X6 9969

וַיִּצְעַק אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר צָפוֹנָה
וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח מַדּוּעַ עָבַרְתָּ לְהִלָּחֵם בְּבָנֵי-עַמּוֹן
וְלָנוּ לֹא קָרָאתָ לָלֶכֶת עִמָּךְ בֵּיתְךָ נִשְׂרָף עָלֶיךָ בְּאֵשׁ:

1. wayitsa`eq 'ish 'Eph'rayim waya`abor Tsaphonah
wayo'm'ru l'Yiph'tach madu`a `abar'at l'hilachem bib'ney-`Ammon
w'lanu lo' qara'ath laleketh `imak beyth'ak nis'roph `aleyak ba'esh.

Jud12:1 Then the men of Ephrayim were summoned, and they crossed to Tsaphon and said to Yiphtach, Why did you cross over to fight against the sons of Ammon, and did not call us to go with you? We shall burn your house down on you with fire.

<12:1> Καὶ ἐβόησεν ἀνὴρ Ἐφραιμ καὶ παρήλθαν εἰς βορρᾶν καὶ εἶπαν πρὸς Ἰεφθαε Διὰ τί παρήλθες παρατάξασθαι ἐν υἱοῖς Ἀμμων καὶ ἡμᾶς οὐ κέκληκας πορευθῆναι μετὰ σοῦ; τὸν οἶκόν σου ἐμπρήσομεν ἐπὶ σέ ἐν πυρί.

1 Kai eboēsen anēr Ephraim

And gathered themselves the men of Ephraim,

kai parēlthan eis borran kai eipan pros Iephthae

and passed on to the north, and said to Jephthae,

Dia ti parēlthes parataxasthai en huiois Ammōn

Why is it that you went to wage war against the sons of Ammon,

kai hēmas ou keklēkas poreuthēnai meta sou?

and us you did not call to go with you?

ton oikon sou emprēsomen epi se en pyri.

your house We shall burn over you with fire.

וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֲלֵיהֶם אִישׁ רִיב הָיִיתִי אֲנִי וְעַמִּי
וּבְנֵי-עַמּוֹן מְאֹד וַאֲצַעַק אֶתְכֶם וְלֹא-הוֹשַׁעְתֶּם אוֹתִי מִיָּדָם:

2. wayo'mer Yiph'tach 'aleyhem 'ish rib hayithi 'ani w'`ami
ub'ney-`Ammon m'od wa'ez`aq 'eth'kem w'lo'-hosha'tem 'othi miyadam.

Jud12:2 Yiphtach said to them, I have been a man of war, my people and I, with the sons of Ammon exceedingly; when I called you, you did not deliver me from their hand.

<2> καὶ εἶπεν Ἰεφθαε πρὸς αὐτούς Ἀνὴρ μαχητῆς ἤμην ἐγὼ καὶ ὁ λαός μου καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων σφόδρα· καὶ ἐβόησα ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἐσώσατέ με ἐκ χειρὸς αὐτῶν.

2 kai eipen Iephthae pros autous Anēr machētēs ēmēn egō kai ho laos mou

And Jephthae said to them, a man, a warrior I was, and my people,

kai hoi huioi Ammōn sphodra; kai eboēsa hymas,

and the sons of Ammon were very much engaged in war, and I called for you,

kai ouk esōsate me ek cheiros autōn.

and you did not deliver me from out of their hand.

וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֲלֵיהֶם אִישׁ רִיב הָיִיתִי אֲנִי וְעַמִּי
וּבְנֵי-עַמּוֹן מְאֹד וַאֲצַעַק אֶתְכֶם וְלֹא-הוֹשַׁעְתֶּם אוֹתִי מִיָּדָם:

୨୩୨୩୪-୪୪ ୨୩୮୩ ୦୦୮ ୩୩୪୪-୮୨-୪୪ ୩୪୩୩ ୩୨୨୩୩ ୩
 ୨୩୨୩୪ ୩୦୩୮୩ ୩୩୪୪ ୩୨ ୨୩୨୩୪-୪୪ ୦୦୮ ୩୩୪୪ ୩୩୩୩
 :୩୩୩୩ ୩୩୩୩ ୨୩୨୩୪ ୩୩୩୩ ୦୦୮ ୩୩୪୪

דַּוִּיקְבִּיץ יִפְתָּח אֶת-כָּל-אֲנָשִׁי גִלְעָד וַיִּלָּחֶם אֶת-אֶפְרַיִם
וַיִּכּוּ אֲנָשִׁי גִלְעָד אֶת-אֶפְרַיִם כִּי אָמְרוּ פְּלִיטִי אֶפְרַיִם
אַתֶּם גִּלְעָד בְּתוֹךְ אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁשׁ:

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 158

kai paretaxato tō Ephraim, kai epataxan andres Galaad ton Ephraim,
and waged war against Ephraim. And struck the men of Galaad Ephraim;
hoti eipan Hoi diasōzomenoi tou Ephraim hymeis,
for said the men coming through safe of Ephraim, You
Galaad en mesō tou Ephraim kai en mesō tou Manassē.
are Galaad in the midst of Ephraim, and in the midst of Manasseh.

וַיִּלְכְּדוּ גִלְעָדִים אֶת־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְעָפְרַיִם
וַיִּהְיֶה כִּי יֹאמְרוּ פְּלִיטִי אֶפְרַיִם אֶעְבְּרָה
וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֲנָשֵׁי־גִלְעָד הַאֶפְרַתִּי אַתָּה וַיֹּאמֶר לֹא׃

5. wayil'kod Gil`ad 'eth-ma`b'roth haYar'den l'Eph'rayim w'hayah ki yo'm'ru p'litey
'Eph'rayim 'e`eborah wayo'm'ru lo 'an'shey-Gil`ad ha'Eph'rathi 'attah wayo'mer lo'.

Jud12:5 The Gileadites captured the fords of the Yarden before Ephrayim.
And it happened when any of the fugitives of Ephrayim said, Let me cross over,
the men of Gilead said to him, Are you an Ephraimite? If he said, No,

<5> καὶ προκατελάβετο Γαλααδ τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τοῦ Εφραιμ,
καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ διασφύζομενοι Εφραιμ Διαβώμεν,
καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄνδρες Γαλααδ Μὴ Εφραθίτης εἶ; καὶ εἶπεν Οὐ.

5 kai prokatelabeto Galaad tas diabaseis tou Iordanou tou Ephraim,
And Galaad was first to take the ford of the Jordan of Ephraim.
kai eipan autois hoi diasōzomenoi
And said to them the ones coming through safe
Ephraim Diabōmen, kai eipan autois hoi andres Galaad
of Ephraim, We should pass over indeed! That said to them the men of Galaad,
Mē Ephrathitēs ei? kai eipen Ou.
not of Ephraim Are you? And they said, No.

וַיֹּאמְרוּ לוֹ אָמַר־נָא שְׁבַלֶּת וַיֹּאמֶר סְבַלֶּת וְלֹא יָכִין לְדַבֵּר כֵּן
וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ וַיִּשְׁחָטוּהוּ אֶל־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן
וַיַּפֹּל בְּעֵת הַחַיָּא מֵאֶפְרַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם אָלֶף׃

6. wayo'm'ru lo 'emar-na' Shibboleth wayo'mer Sibboleth w'lo' yakin l'daber ken
wayo'chazu 'otho wayish'chatuhu 'el-ma`b'roth haYar'den
wayipol ba`eth hahi' me'Eph'rayim 'ar'ba'im ush'nayim 'aleph.

Jud12:6 then they said to him, Say now, Shibboleth.
But he said, Sibboleth, for he could not pronounce it correctly.
Then they seized him and slew him at the fords of the Yarden.

Thus there fell at that time of Ephrayim forty and two thousand.

<6> καὶ εἶπαν αὐτῷ Εἰπὸν δὴ Στάχυς· καὶ οὐ κατεύθυνεν τοῦ λαλῆσαι οὕτως.
καὶ ἐπελάβοντο αὐτοῦ καὶ ἔθυσαν αὐτὸν πρὸς τὰς διαβάσεις τοῦ Ιορδάνου,
καὶ ἔπесαν ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῃ ἀπὸ Εφραιμ τεσσαράκοντα δύο χιλιάδες.

6 kai eipan autō Eipon dē Stachys;

Then they said to them, Say indeed, Stachys!

kai ou kateuthnen tou lalēsai houtōs.

And if he was not straightly able to speak thus,

kai epelabonto autou kai ethysan auton pros tas diabaseis tou Iordanou,

then they would take hold of them, and slay them at the ford of the Jordan.

kai epesan en tō kairō ekeinō apo Ephraim tessarakonta duo chiliades.

And they that fell from Ephraim in that time were forty and two thousand.

יְהוֹשֻׁעַ אָמַר אֲלֵהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת יָדָיו אֶל הָעָם
וַיִּשְׁפֹּט יִפְתָּח אֶת־יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ שָׁנִים וַיָּמָת יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי

וַיִּקְבֹּר בְּעָרֵי גִלְעָד: פ

7. wayish'pot Yiph'tach 'eth-Yis'ra'El shesh shanim

wayamath Yiph'tach haGil'adi wayiqaber b'arey Gil'ad.

Jud12:7 Yiphtach judged Yisra'El six years. Then Yiphtach the Gileadite died and was buried in one of the cities of Gilead.

<7> Καὶ ἔκρινεν Ιεφθαε τὸν Ισραηλ ἑξήκοντα ἔτη.

καὶ ἀπέθανεν Ιεφθαε ὁ Γαλααδίτης καὶ ἐτάφη ἐν πόλει αὐτοῦ ἐν Γαλααδ.

7 Kai ekrinen Iephthae ton Israēl hexēkonta etē. kai apethanen Iephthae ho Galaaditēs

And Jephthae judged Israel six years. Then died Jephthae the Galaadite,

kai etaphē en polei autou en Galaad.

and he was entombed in his city Galaad.

חַוִּישְׁפֹּט אֶחָדָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אַבְצָן מִבֵּית לָחֶם: 8

8. wayish'pot 'acharayu 'eth-Yis'ra'El 'Ib'tsan miBeyth lachem.

Jud12:8 Now Ibetsan of Beyth lachem judged Yisra'El after him.

<8> Καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν Ισραηλ Αβαισαν ἀπὸ Βαιθλεεμ.

8 Kai ekrinen met' auton ton Israēl Abaisan apo Baithleem.

And judged after him Israel Abaisan of Beth-lehem.

וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־יָדָיו אֶל הָעָם וַיִּשְׁפֹּט יִפְתָּח אֶת־יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ שָׁנִים וַיָּמָת יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי
וַיִּקְבֹּר בְּעָרֵי גִלְעָד: פ

וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־יָדָיו אֶל הָעָם וַיִּשְׁפֹּט יִפְתָּח אֶת־יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ שָׁנִים וַיָּמָת יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי

וַיִּקְבֹּר בְּעָרֵי גִלְעָד: פ

מִן-הַחוּץ וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל שִׁבְעַ שָׁנִים:

9. way'hi-lo sh'loshim banim ush'loshim banoth shilach hachutsah
ush'loshim banoth hebi' l'banayu min-hachuts wayish'pot 'eth-Yis'ra'El sheba` shanim.

Jud12:9 He had thirty sons, and thirty daughters whom he sent abroad, and he brought in thirty daughters from outside for his sons. And he judged Yisra'El seven years.

<9> καὶ ἦσαν αὐτῷ τριάκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα θυγατέρες, ὧς ἐξαπέστειλεν ἔξω, καὶ τριάκοντα θυγατέρας εἰσήνεγκεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔξωθεν.
καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ ἑπτὰ ἔτη.

9 kai ēsan autō triakonta huiōi kai triakonta thygateres, has exapesteilen exō,
And there were to him thirty sons, and thirty daughters, whom he sent out;
kai triakonta thygateras eisēnegken tois huiōis autou exōthen.
and thirty wives he brought in for his sons from outside.
kai ekrinen ton Israēl hepta etē.
And he judged Israel seven years.

10 יָמָת אֲבִצָן וַיִּקָּבֵר בְּבֵית לָחֶם: פ

10. wayamath 'Ib'tsan wayiqaber b'Beyth lachem.

Jud12:10 Then Ibetsan died and was buried in Beyth lachem.

<10> καὶ ἀπέθανεν Αβαισαν καὶ ἐτάφη ἐν Βαιθλεεμ.

10 kai apethanen Abaisan kai etaphē en Baithleem.
And Abaisan died, and he was entombed in Beth-lehem.

11 יָמָת אֲחֵרָיו אֶת-יִשְׂרָאֵל אֵילֹן הַזְּבוּלֹנִי
וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים:

11. wayish'pot 'acharayu 'eth-Yis'ra'El 'Eylon haZ'buloni
wayish'pot 'eth-Yis'ra'El `eser shanim.

Jud12:11 Now Eylon the Zebulunite judged Yisra'El after him;
and he judged Yisra'El ten years.

<11> Καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Αἰλωμ ὁ Ζαβουλωνίτης δέκα ἔτη.

11 Kai ekrinen met' auton ton Israēl Ailōm ho Zaboulōnitēs deka etē.
And judged after him Israel Ælon the Zebulunite ten years.

12 יָבִימָת אֵלֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּקָּבֵר בְּאַיָּלֹן בְּאֶרֶץ זְבוּלֹן: פ

12. wayamath 'Elon haZ'buloni wayiqaber b'Ayalon b'erets Z'bulun.

Jud12:12 Then Elon the Zebulunite died and was buried at Ayalon in the land of Zebulun.

<12> καὶ ἀπέθανεν Αἰλωμ ὁ Ζαβουλωνίτης καὶ ἐτάφη ἐν Αἰλωμ ἐν γῇ Ζαβουλων.

12 kai apethanen Ailōm ho Zaboulōnitēs kai etaphē en Ailōm en gē Zaboulōn.
And died Aelon the Zebulunite, and was entombed in Aelon in the land of Zabulon.

13 יג וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹן בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי׃

13. wayish'pot 'acharayu 'eth-Yis'ra'El `Ab'don ben-Hillel haPir'`athoni.

Jud12:13 Now Abdon the son of Hillel the Pirathonite judged Yisra'El after him.

<13> Καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Ἀβδὼν υἱὸς Ἐλλήλ ὁ Φαραθωνίτης.

13 Kai ekrinen met' auton ton Israēl Abdōn huios Ellēl ho Pharathōnitēs.

And judged after him Israel Abdon son of Hillel the Pirathonite.

14 יד וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעִים בָּנִים וְשְׁלֹשִׁים בָּנֵי בָנִים רֹכְבִּים
עַל־שִׁבְעִים עֶזְרָם וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃

14. way'hi-lo 'ar'ba'im banim ush'loshim b'ney banim rok'bim `al-shib'im `ayarim
wayish'pot 'eth-Yis'ra'El sh'moneh shanim.

Jud12:14 He had forty sons and thirty sons of sons who rode on seventy donkeys;
and he judged Yisra'El eight years.

<14> καὶ ἦσαν αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα υἱῶν υἱοὶ ἐπιβαίνοντες
ἐπὶ ἑβδομήκοντα πώλους. καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ ὀκτὼ ἔτη.

14 kai ēsan autō tessarakonta huioi kai triakonta huiōn huioi epibainontes

And there were to him forty sons, and thirty sons of his sons being mounted

epi hebdomēkonta pōlous. kai ekrinen ton Israēl oktō etē.

upon seventy foals. And he judged Israel eight years.

15 טו וַיָּמָת עַבְדּוֹן בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי
וַיִּקָּבֶר בַּפִּרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ אֶפְרַיִם בְּהַר הָעֲמָלֵקִי׃

15. wayamath `Ab'don ben-Hillel haPir'`athoni
wayiqaber b'Phir'`athon b'erets 'Eph'rayim b'har ha`Amaleqi.

Jud12:15 Then Abdon the son of Hillel the Pirathonite died
and was buried at Phirathon in the land of Ephrayim, in the hill country of the Amaleqites.

<15> καὶ ἀπέθανεν Ἀβδὼν υἱὸς Ἐλλήλ ὁ Φαραθωνίτης
καὶ ἐτάφη ἐν Φαραθωμ ἐν γῇ Ἐφραιμ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμαληκ.

15 kai apethanen Abdōn huios Ellēl ho Pharathōnitēs

And died Abdon the son of Hillel the Pirathonite,

kai etaphē en Pharathōm en gē Ephraim

and he was entombed in Pirathon in the land of Ephraim,

en orei tou Amalēk.
in the mountain of Amalek.

Chapter 13

וַיִּסְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת רָע בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים אַרְבָּעִים שָׁנָה: כ

וַיִּסְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת רָע בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים אַרְבָּעִים שָׁנָה: כ

1. wayosiphu b'ney Yis'ra'El la`asoth hara` b'eyney Yahúwah
wayit'nem Yahúwah b'yad-P'lish'tim 'ar'ba'im shanah.

Jud13:1 Now the sons of Yisra'El again did evil in the sight of וַיִּסְכּוּ,
so that וַיִּסְכּוּ gave them into the hands of the Pelishetim forty years.

<13:1> Καὶ προσέθηκαν ἔτι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Φυλιστιμ τεσσαράκοντα ἔτη.

1 Kai prosethēkan eti hoi huioi Israēl poiēsai to ponēron enōpion kyriou,
And proceeded still the sons of Israel to act wickedly before YHWH,
kai paredōken autous kyrios en cheiri Phylistiim tesseractonta etē.
and delivered them YHWH into the hand of the Philistines – forty years.

וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצֶּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי וּשְׁמוֹ מְנוּחַ
וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה וְלֹא יָלְדָה:

2. way'hi 'ish 'echad miTsar'ah mimish'pachath haDani ush'mo Manoach
w'ish'to `aqqarah w'lo' yaladah.

Jud13:2 There was a certain man of Tsarah, of the family of the Danites,
whose name was Manoach; and his wife was barren and had not borne.

<2> Καὶ ἦν ἀνὴρ εἰς ἀπὸ Σαραα ἀπὸ δῆμου συγγενείας τοῦ Δανι,
καὶ ὄνομα αὐτῷ Μανωε, καὶ γυνὴ αὐτῷ στεῖρα καὶ οὐκ ἔτεκεν.

2 Kai ēn anēr heis apo Saraa apo dēmou syggeneias tou Dani,
And there was man one from Saraa, of the family of the kindred of Dan,
kai onoma autō Manōe, kai gynē autō steira
and the name to him was Manoah, and his wife was sterile,
kai ouk eteken.
and had not given birth.

וַיִּהְיֶה מִלְאָךְ-יְהוָה אֶל-הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה-נָא
אֶת-עֲקָרָה וְלֹא יָלְדָה וְהָרִית וְיָלְדָה בֵּן:

וַיִּהְיֶה מִלְאָךְ-יְהוָה אֶל-הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה-נָא
אֶת-עֲקָרָה וְלֹא יָלְדָה וְהָרִית וְיָלְדָה בֵּן:

3. wayera' mal'ak-Yahúwah 'el-ha'ishah wayo'mer 'eleyah

hinneh-na 'at'-`aarah w'lo' yalad't' w'harith w'yalad't' ben.

Jud13:3 Then the messenger of אֱלֹהִים appeared to the woman and said to her,
Behold now, you are barren and have not borne, but you shall conceive and bear a son.

<3> καὶ ὤφθη ἄγγελος κυρίου πρὸς τὴν γυναῖκα
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἴδου σὺ στεῖρα καὶ οὐ τέτοκας· καὶ συλλήμψῃ υἱόν.

3 kai ōphthē aggelos kyriou pros tēn gynaika kai eipen pros autēn

And appeared an angel of YHWH to the woman, and he said to her,

Idou sy steira kai ou tetokas; kai syllēmpsē huion.

Behold, you are barren, and have not borne; yet you shall conceive a son.

אֱלֹהִים יֵאָדָה לְךָ בְּהַרְבֵּי מַיִם וְלֹא תִשְׁכַּר וְלֹא תֵאָכַל כָּל-טָמֵא׃

דְּוַעֲתָה הַשְׁמָרִי נָא וְלֹא-תִשְׁתִּי בִין וְשִׁכָר וְלֹא-תִאֲכָלִי כָל-טָמֵא׃
4. w'`attah hisham'ri na' w'al-tish'ti yayin w'shekar w'al-to'k'li kal-tame'.

Jud13:4 Now therefore, beware, drink not wine nor strong drink,
nor eat any unclean thing.

<4> καὶ νῦν φύλαξαι δὴ καὶ μὴ πίης οἶνον καὶ μέθυσμα καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον·

4 kai nyn phylaxai dē kai mē piēs oinon kai methysma

And now guard and do not drink wine and liquor,

kai mē phagēs pan akatharton;

and do not eat any unclean thing!

וְעַתָּה הִשְׁמָרִי נָא וְלֹא-תִשְׁתִּי בִין וְשִׁכָר וְלֹא-תִאֲכָלִי כָל-טָמֵא׃
וְעַתָּה הִשְׁמָרִי נָא וְלֹא-תִשְׁתִּי בִין וְשִׁכָר וְלֹא-תִאֲכָלִי כָל-טָמֵא׃
וְעַתָּה הִשְׁמָרִי נָא וְלֹא-תִשְׁתִּי בִין וְשִׁכָר וְלֹא-תִאֲכָלִי כָל-טָמֵא׃

הַכִּי הַנֶּזֶר הָרָח וְיִלְדָתָּ בֵּן וּמִזְרָה לֹא-יַעֲלֶה עַל-רֹאשׁוֹ
כִּי-נָזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנֶּעַר מִן-הַבֶּטֶן
וְהוּא יִחַל לְהוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃

5. ki hinnak harah w'yolad't' ben umorah lo'-ya`aleh `al-ro'sho ki-N'zir 'Elohim
yih'yeh hana`ar min-habaten w'hu' yachel l'hoshi`a 'eth-Yis'ra'El miyad P'lish'tim.

Jud13:5 For behold, you shall conceive and bear a son, and no razor shall come
upon his head, for the boy shall be a Nizirite to Elohim from the womb;
and he shall begin to deliver Yisra'El from the hands of Pelishetim.

<5> ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ὅτι ναζὶρ θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς κοιλίας,
καὶ αὐτὸς ἄρξεται τοῦ σῶσαι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Φυλιστιμ.

5 hoti idou sy en gastri echeis kai texē huion,

For behold, you in the womb have one, and you shall bear a son,

kai sidēros ouk anabēsetai epi tēn kephalēn autou,

and an iron razor shall not ascend upon his head,

hoti nazir theou estai to paidarion apo tēs koilias,

for a Nazarite to Elohim shall be the boy from the womb;

kai autos arxetai tou sōsai ton Israēl ek cheiros Phylistiim.

and he shall begin to deliver Israel from out of the hand of the Philistines.

וַיִּבְרָא הָאֱלֹהִים וַתֵּאמֶר לְאִשָּׁה לֵאמֹר אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי
וּמִרְאֵהוּ כְּמִרְאֵה מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים נֹכָח מִאֲדָמָה
וְלֹא נִשְׁאַלְתִּיהוּ אֵי-מִזָּה הוּא וְאֶת-שְׁמוֹ לֹא-הִגִּיד לִי׃

6. watabo' ha'ishah wato'mer l'ishah le'mor 'ish ha'Elohim ba' 'elay
umar'ehu k'mar'eh mal'ak ha'Elohim nora' m'od w'lo' sh'il'tihu 'ey-mizeh hu'
w'eth-sh'mo lo'-higid li.

Jud13:6 Then the woman came and told her husband, saying, A man of Elohim came to me and his appearance was like the appearance of the messenger of Elohim, very awesome. And I did not ask him where he was from, nor did he tell me his name.

<6> καὶ εἰσηλθεν ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς λέγουσα Ἄνθρωπος θεοῦ ἦλθεν πρὸς με, καὶ εἶδος αὐτοῦ ὡς εἶδος ἀγγέλου θεοῦ φοβερὸν σφόδρα· καὶ οὐκ ἠρώτησα αὐτόν, πόθεν ἐστίν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλέν μοι.

6 kai eisēlthen hē gynē kai eipen tō andri autēs legousa

And went in the woman and said to her husband, saying,

Anthrōpos theou ēlthen pros me,

A man of Elohim came to me,

kai eidos autou hōs eidos angelou theou phoberon sphodra;

and his appearance was as the appearance of an angel of Elohim – prominent very.

kai ouk ērōtēsa auton, pothen estin,

And I did not ask him from what place he is,

kai to onoma autou ouk apēggeilen moi.

and his name he did not report to me.

וַיֹּאמֶר לִי הִנֵּךְ הָרָה וְיִלְדֶּתָ בֵּן
וְעָתָה אֶל-תִּשְׁתִּי יַיִן וְשָׁכַר וְאֶל-תֹּאכְלִי כָל-טְמֵאָה
כִּי-נִזִּיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנֶּעַר מִן-הַבֶּטֶן עַד-יוֹם מוֹתוֹ׃ פ

7. wayo'mer li hinnak harah w'yolad't' ben w'attah 'al-tish'ti yayin w'shekar
w'al-to'k'li kal-tum'ah ki-N'zir 'Elohim yih'yeh hana'ar min-habeten `ad-yom motho.

Jud13:7 But he said to me, Behold, you shall conceive and bear a son, and now you shall not drink wine or strong drink nor eat any unclean thing, for the boy shall be a Nizirite to Elohim from the womb to the day of his death.

<7> καὶ εἶπέν μοι Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν· καὶ νῦν μὴ πίης οἶνον καὶ μέθυσμα καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον,

ὅτι ἅγιον θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ γαστροῦ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ.

7 kai eipen moi Idou sy en gastri echais

And he said to me, Behold, you in the womb have one,

kai texē huion; kai nyn mē piēs oinon

and you shall give birth to a son. And now do not drink wine

kai methysma kai mē phagēs pan akatharton,

and strong drink, and do not eat any uncleanness!

hoti hagian theou estai to paidarion apo gastros heōs hēmeras thanatou autou.

for a Nazarite of Elohim shall be the boy from the womb until the day of his death.

וַיֹּאמֶר אֵלֶי מַנּוּחַ וַיֹּאמֶר אֵלֶי מַנּוּחַ וַיֹּאמֶר אֵלֶי מַנּוּחַ וַיֹּאמֶר אֵלֶי מַנּוּחַ
וַיֹּאמֶר אֵלֶי מַנּוּחַ וַיֹּאמֶר אֵלֶי מַנּוּחַ וַיֹּאמֶר אֵלֶי מַנּוּחַ וַיֹּאמֶר אֵלֶי מַנּוּחַ
וַיֹּאמֶר אֵלֶי מַנּוּחַ וַיֹּאמֶר אֵלֶי מַנּוּחַ וַיֹּאמֶר אֵלֶי מַנּוּחַ וַיֹּאמֶר אֵלֶי מַנּוּחַ

חַוִּיעֵתָר מְנוּחַ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדוֹנָי אֵישׁ הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ לְבֹא־נָא עוֹד אֵלֵינוּ
וַיֹּרֶנּוּ מַח־נַעֲשֶׂה לְנַעַר הַיּוֹלֵד:

8. waye'tar Manoach 'el-Yahúwah wayo'mar bi 'Adonay 'ish ha'Elohim

'asher shalach'at yabo'-na' `od 'eleynu w'yorenu mah-na`aseh lana`ar hayulad.

Jud13:8 Then Manoach prayed to אֲדוֹנָי and said, O Adonay,

please let the man of the Elohim whom You have sent come to us again

that he may teach us what to do for the boy that shall be born.

<8> καὶ προσήύξατο Μανωε πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριε Ἀδωναιε,

τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ, ὃν ἀπέστειλας, ἐλθέτω δὴ ἔτι πρὸς ἡμᾶς

καὶ συμβιβάσάτω ἡμᾶς τί ποιήσωμεν τῷ παιδίῳ τῷ τικτομένῳ.

8 kai prosēuxato Manōe pros kyrion kai eipen En emoi, kyrie Adōnaie,

And Manoe besought of YHWH. And he said, Be to me, O YHWH, my Master,

ton anthrōpon tou theou, hon apesteilas, elthetō dē eti pros hēmas

the man of Elohim whom you sent, let him come yet once more to us

kai symbibasatō hēmas ti poiēsōmen tō paidiō tō tiktomenō.

and enlighten us! what we should do with the boy to be born.

וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מְנוּחַ וַיִּבֹּא מַלְאֲכַ הָאֱלֹהִים עוֹד
אֶל־הָאִשָּׁה וְהָיָא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמְנוּחַ אִישָׁהּ אֵין עִמָּה:

9. wayish'ma` ha'Elohim b'qol Manoach wayabo' mal'ak ha'Elohim `od 'el-ha'ishah

w'hi' yoshebeth basadeh uManoach 'ishah 'eyn `imah.

Jud13:9 The Elohim listened to the voice of Manoach;

and the messenger of the Elohim came again to the woman as she was sitting in the field,

but Manoach her husband was not with her.

<9> καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Μανωε, καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ

ἔτι πρὸς τὴν γυναῖκα, καὶ αὕτη ἐκάθητο ἐν ἀγρῷ,

καὶ Μανωε ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἦν μετ' αὐτῆς.

9 kai eisēkousen ho theos tēs phōnēs Manōe,

And the Elohim heeded the voice of Manoe;

kai ēlthen ho aggelos tou theou eti pros tēn gynaika,

and came the angel of Elohim again to the woman.

kai hautē ekathēto en agrō, kai Manōe ho anēr autēs ouk ēn met' autēs.

And she sat in the field, and Manoe her husband was not with her.

10 וַתַּמְהַר הָאִשָּׁה וַתֵּרָץ וַתֵּצֵא אֶת־בָּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּא בְּיוֹם אֵלַי
וַתֹּאמֶר אֵלַי הִנֵּה הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא בְּיוֹם אֵלַי

10. wat'maher ha'ishah watarats wataged l'ishah

wato'mer 'elayu hinneh nir'ah 'elay ha'ish 'asher-ba' bayom 'elay.

Jud13:10 So the woman hastened, and ran, and showed her husband, and said unto him, Behold, the man who came to me, that day has appeared to me.

<10> καὶ ἐτάχυνεν ἡ γυνή καὶ ἔδραμεν καὶ ἀνήγγειλεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἴδου ὥπται πρὸς με ὁ ἀνὴρ, ὃς ἦλθεν ἐν ἡμέρᾳ πρὸς με.

10 kai etachynen hē gynē kai edramen kai anēggeilen tō andri autēs

And hastened the woman, and ran, and reported to her husband,

kai eipen pros auton Idou ōptai pros me ho anēr,

and she said to him, Behold, has appeared to me the man,

hos ēlthen en hēmera pros me.

the one coming in this day to me.

11 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מְנוּחַ אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ
וַיֹּאמֶר לוֹ הֲאֵתָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֵלַי הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אָנִי

11. wayaqam wayelek Manoach 'acharey 'ish'to wayabo' 'el-ha'ish

wayo'mer lo ha'attah ha'ish 'asher-dibar'at 'el-ha'ishah wayo'mer 'ani.

Jud13:11 Then Manoach arose and followed after his wife, and when he came to the man he said to him, Are you the man who spoke to the woman? And he said, I am.

<11> καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Μανωε ὀπίσω τῆς γυναικὸς αὐτοῦ

καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ λαλήσας

πρὸς τὴν γυναῖκα; καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος Ἐγώ.

11 kai anestē kai eporeuthē Manōe opisō tēs gynaikos autou kai ēlthen pros ton andra

And rose up and went Manoe after his wife. And he came to the man,

kai eipen autō Ei sy ei ho anēr ho lalēsas pros tēn gynaika?

and said to him, Are you the man speaking to the woman?

kai eipen ho aggelos Egō.

And said the angel, I am.

12 wayo'mer Manoach `attah yabo' d'bareyak mah-yih'yeh mish'pat-hana`ar
uma`asehu.

יבֹאֲמַר מָנוּחַ עַתָּה יָבֹא דְבָרֶיךָ
מִה-יִהְיֶה מִשְׁפָּט-הַנֶּעַר וּמִעֲשָׂהוּ:

12. wayo'mer Manoach `attah yabo' d'bareyak mah-yih'yeh mish'pat-hana`ar
uma`asehu.

Jud13:12 Manoach said, Now when your words come to pass,
what shall be the rule for the youth of life and his work?

<12> καὶ εἶπεν Μανωὲ Νῦν ἐλεύσεται ὁ λόγος σου·
τίς ἔσται κρίσις τοῦ παιδίου καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ;

12 kai eipen Manōe Nyn eleusetai ho logos sou;

And Manoe said, Now, going through your word,

tis estai krisis tou paidiou kai ta poiēmata autou?

what shall be the distinguishing manner of the boy, and his works?

13 wayo'mer mal'ak Yahúwah 'el-Manoach
mikol 'asher-'amar'ti 'el-ha'ishah tishamer.

יגֹאֲמַר מַלְאָךְ יְהוָה אֶל-מָנוּחַ
מִכֹּל אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי אֶל-הָאִשָּׁה תִּשְׁמֹר:

13. wayo'mer mal'ak Yahúwah 'el-Manoach
mikol 'asher-'amar'ti 'el-ha'ishah tishamer.

Jud13:13 So the messenger of said to Manoach,
Of all that I said unto the woman let her beware.

<13> καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωὲ Ἀπὸ πάντων,
ὧν εἶρηκα πρὸς τὴν γυναῖκα, φυλάσσεται·

13 kai eipen ho aggelos kyriou pros Manōe

And said the angel of YHWH to Manoe,

Apo pantōn, hōn eirēka pros tēn gynaika, phylaxetai;

Of all which I spoke to the woman, let her guard!

14 mikol 'asher-yetse' migephen hayayin lo' tho'kal w'yayin w'shekar 'al-tesh't
w'kal-tum'ah 'al-to'kal kol 'asher-tsiuithiah tish'mor.

יֵד מִכֹּל אֲשֶׁר-יֵצֵא מִנֶּפֶן תֵּינִין לֹא תֹאכַל וְיֵינִין וְשֵׁכָר אֶל-תִּשְׁתֵּה
וְכָל-טִמְאָה אֶל-תֹּאכַל כֹּל אֲשֶׁר-צִוִּיתִיךָ תִּשְׁמֹר:

14. mikol 'asher-yetse' migephen hayayin lo' tho'kal w'yayin w'shekar 'al-tesh't
w'kal-tum'ah 'al-to'kal kol 'asher-tsiuithiah tish'mor.

Jud13:14 She should not eat of any thing that comes from the vine of wine,
nor drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing;
all that I commanded her let her observe.

<14> ἀπὸ παντός, ὃ ἐκπορεύεται ἐξ ἀμπέλου τοῦ οἴνου, οὐ φάγεται
καὶ οἶνον καὶ σικερα μέθυσμα μὴ πῖτω καὶ πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φαγέτω·
πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην αὐτῇ, φυλάξεται.

14 apo pantos, ho ekporeuetai ex ampelou tou oinou,
From every thing which goes forth from out of the vine yielding wine,
ou phagetai kai oinon kai sikera methysma mē pietō
she shall not eat, wine and strong liquor she shall not drink,
kai pan akatharton mē phagetō;
and every thing unclean she shall not eat;
panta, hosa eneteilamēn autē, phylaxetai.
all as much as I gave charge to her, let her guard!

יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 15
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

טוֹיֵאמֶר מְנוּחַ אֶל-מְלָאךְ יְהוָה נַעֲצְרָהּ-נָא אוֹתָהּ
וְנַעֲשֶׂה לָּפָנֶיהָ גְּדִי עֲזִים:

15. wayo'mer Manoach 'el-mal'ak Yahúwah na'ts'rah-na' 'othak
w'na'aseh l'phaneyak g'di `izim.

Jud13:15 Then Manoach said to the messenger of יְהוָה,
Please let us detain you so that we may prepare a young goat for you.

<15> καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου
Κατάσχωμεν ὧδέ σε καὶ ποιήσωμεν ἐνώπιόν σου ἔριφον αἰγῶν.

15 kai eipen Manōe pros ton aggelon kyriou Kataschōmen hōde se
And Manoe said to the angel of YHWH, We should indeed force you here to stay,
kai poiēsōmen enōpion sou eriphon aigōn.
and shall prepare before you a kid of the goats.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 16
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

טוֹיֵאמֶר מְנוּחַ אֶל-מְלָאךְ יְהוָה אִם-תַּעֲצֶרְנִי
לֹא-אֲכַל בִּלְחֶמְךָ וְאִם-תַּעֲשֶׂה עֲלָה לְיְהוָה תַּעֲלֶנָּה
כִּי לֹא-יָדַע מְנוּחַ כִּי-מְלָאךְ יְהוָה הוּא:

16. wayo'mer mal'ak Yahúwah 'el-Manoach 'im-ta'ts'reni lo'-'okal b'lach'meak
w'im-ta'aseh `olah laYahúwah ta'alengah ki lo'-yada' Manoach
ki-mal'ak Yahúwah hu'.

Jud13:16 The messenger of יְהוָה said to Manoach, Though you detain me,
I shall not eat of your bread, but if you prepare a burnt offering, then offer it to יְהוָה.
For Manoach did not know that he was the messenger of יְהוָה.

<16> καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωε Ἐὰν κατάσχῃς με,
οὐ φάγομαι ἀπὸ τῶν ἄρτων σου, καὶ ἐὰν ποιήσῃς ὀλοκαύτωμα,

τῷ κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτό· ὅτι οὐκ ἔγνω Μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου αὐτός.

16 kai eipen ho aggelos kyriou pros Manōe Ean kataschēs me,

And said the angel of YHWH to Manoe, If it should hold me

ou phagomai apo tōn artōn sou,

I shall not eat from your bread loaves.

kai ean poiēsēs holokautōma, tō kyriō anoiseis auto;

And if you should offer a whole burnt-offering, to YHWH you shall offer it.

hoti ouk egnō Manōe hoti aggelos kyriou autos.

For did not know Manoe that an angel of YHWH he was.

17 וַיֹּאמֶר אֵל-מַלְאָךְ יְהוָה מִי שְׁמֶךָ
וְיִבְרַךְ יְהוָה וְיִשְׁמְךָ
וְיִבְרַךְ יְהוָה וְיִשְׁמְךָ

וַיֹּאמֶר אֵל-מַלְאָךְ יְהוָה מִי שְׁמֶךָ
וְיִבְרַךְ יְהוָה וְיִשְׁמְךָ
וְיִבְרַךְ יְהוָה וְיִשְׁמְךָ

17. wayo'mer Manoach 'el-mal'ak Yahúwah mi sh'meak hi-yabo' dib'reyak w'hibad'nuk.

Jud13:17 Manoach said to the messenger of וַיֹּאמֶר,

What is your name, so that when your words come to pass, we may honor you?

<17> καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου Τί τὸ ὄνομά σου;

ὅτι ἔλθοι τὸ ῥῆμά σου, καὶ δοξάσομέν σε.

17 kai eipen Manōe pros ton aggelon kyriou Ti to onoma soi?

And Manoe said to the angel of YHWH, What is the name to you,

hoti elthoi to hrēma sou, kai doxasomen se.

that whenever should come to pass your word that we should glorify you?

18 וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאָךְ יְהוָה לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל לְשְׁמִי וְהוּא-כְּלָאִי
ס

יח וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאָךְ יְהוָה לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל לְשְׁמִי וְהוּא-כְּלָאִי
ס

18. wayo'mer lo mal'ak Yahúwah lamah zeh tish'al lish'mi w'hu'-pheli'y.

Jud13:18 But the messenger of וַיֹּאמֶר said to him,

Why do you ask this about my name, seeing it is wonderful?

<18> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου Εἰς τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου;

καὶ αὐτό ἐστιν θαυμαστόν.

18 kai eipen autō ho aggelos kyriou Eis ti touto erōtās to onoma mou?

And said to him the angel of YHWH, Why is this you ask of my name,

kai auto estin thaumaston.

for it is Wonderful?

19 וַיֹּאמֶר אֵל-מַלְאָךְ יְהוָה לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל לְשְׁמִי וְהוּא-כְּלָאִי
ס

יט וַיֹּאמֶר אֵל-מַלְאָךְ יְהוָה לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל לְשְׁמִי וְהוּא-כְּלָאִי
ס

19. wayiqach Manoach 'eth-g'di ha'izim w'eth-hamin'chah
waya'al `al-hatsur laYahúwah umaph'li' la'asoth uManoach w'ish'to ro'im.

Jud13:19 So Manoach took the young goat with the grain offering and offered it on the rock to ייִהוָה, and He performed wonders while Manoach and his wife looked on.

<19> καὶ ἔλαβεν Μανωε τὸν ἔριφον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν καὶ ἀνένεγκεν ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ κυρίῳ· καὶ διεχώρισεν ποιῆσαι, καὶ Μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες.

19 kai elaben Manōe ton eriphon tōn aigōn kai tēn thysian

And Manoe took the kid of the goats, and the sacrifice offering,

kai anēnegken epi tēn petran tō kyriō;

and he offered it upon the rock to YHWH,

kai diechōrisen poiēsai, kai Manōe kai hē gynē autou blepontes.

to the wonderful thing being done; and Manoe and his wife were viewing.

ייִהוָה-יחזקאל מלך יהודה ויהוה מלך יהודה
:יחזקאל מלך יהודה-מלך יהודה מלך יהודה מלך יהודה מלך יהודה

כַּוְיָהּ בַּעֲלֹת הַלֶּחֶב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשְּׂמִימָה וַיַּעַל מִלְאָךְ-יְהוָה
בְּלֶחֶב הַמִּזְבֵּחַ וּמִנֹּחַ וְאִשְׁתּוֹ רָאִים וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם אַרְצָה:

20. way'hi ba'aloth halahab me'al hamiz'beach hashamay'mah
waya'al mal'ak-Yahúwah b'lahab hamiz'beach uManoach
w'ish'to ro'im wayip'lu `al-p'neyhem 'ar'tsah.

Jud13:20 For it came about when the flame went up from the altar toward the heavens, that the messenger of ייִהוָה ascended in the flame of the altar. When Manoach and his wife saw this, they fell on their faces to the ground.

<20> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναβῆναι τὴν φλόγα ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου ἕως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος κυρίου ἐν τῇ φλογὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ Μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν.

20 kai egeneto en tō anabēnai tēn phloga epanō tou thysiaστήριου heōs tou ouranou

And it happened in the ascending flame on top of the altar unto the heavens,

kai anebē ho aggelos kyriou en tē phlogi tou thysiaστήριου,

that ascended the angel of YHWH in the flame of the altar.

kai Manōe kai hē gynē autou blepontes

And Manoe and his wife were viewing,

kai epesan epi prosōpon autōn epi tēn gēn.

and they fell upon their face upon the ground.

מלך יהודה-מלך יהודה מלך יהודה מלך יהודה מלך יהודה
:מלך יהודה מלך יהודה מלך יהודה מלך יהודה מלך יהודה

כַּוְיָהּ בַּעֲלֹת הַלֶּחֶב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשְּׂמִימָה וַיַּעַל מִלְאָךְ-יְהוָה
בְּלֶחֶב הַמִּזְבֵּחַ וּמִנֹּחַ וְאִשְׁתּוֹ רָאִים וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם אַרְצָה:

21. w'lo'-yasaph `od mal'ak Yahúwah l'hera'oh 'el-Manoach

w'el-'ish'to 'az yada` Manoach ki-mal'ak Yahúwah hu'.

Jud13:21 Now the messenger of **אֱלֹהִים** did not appear to Manoach or his wife more again. Then Manoach knew that he was the messenger of **אֱלֹהִים**.

<21> καὶ οὐ προσέθηκεν ἔτι ὁ ἄγγελος κυρίου ὀφθῆναι πρὸς Μανωε καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· τότε ἔγνω Μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου οὗτος.

21 kai ou prosethēken eti ho aggelos kyriou ophthēnai pros Manōe
And did not proceed any longer the angel of YHWH to appear to Manoe
kai pros tēn gynaika autou; tote egno Manōe hoti aggelos kyriou houtos.
and to his wife. Then Manoe knew that an angel of YHWH this was.

אֱלֹהִים אֶתְּחַלְּלֶנּוּ וְנָמֹות כִּי אֱלֹהִים רָאִינוּ:

כבִּי אָמַר מְנוּחַ אֶל-אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת כִּי אֱלֹהִים רָאִינוּ:

22. wayo'mer Manoach 'el-'ish'to moth namuth ki 'Elohim ra'inu.

Jud13:22 So Manoach said to his wife, We shall surely die, for we have seen Elohim.

<22> καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Θανάτῳ ἀποθανούμεθα, ὅτι θεὸν εἶδομεν.

22 kai eipen Manōe pros tēn gynaika autou Thanatō apothanoumetha, hoti theon eidomen.
And Manoe said to his wife, To death we shall die, for we have looked at Elohim.

אֱלֹהִים אֶתְּחַלְּלֶנּוּ וְנָמֹות כִּי אֱלֹהִים רָאִינוּ
אֱלֹהִים אֶתְּחַלְּלֶנּוּ וְנָמֹות כִּי אֱלֹהִים רָאִינוּ
אֱלֹהִים אֶתְּחַלְּלֶנּוּ וְנָמֹות כִּי אֱלֹהִים רָאִינוּ

כגִּבֹּת אָמַר לוֹ אִשְׁתּוֹ לוֹ חֲפֵץ יָהוּנָה לְהַמִּיתָנוּ
לֹא-לָקַח מִיָּדֵינוּ עֹלָה וּמִנְחָה וְלֹא הִרְאָנוּ
אֶת-כָּל-אֲלֹהָהּ וְכָעִת לֹא הִשְׁמִיעֵנוּ כִּזְאֹת:

23. wato'mer lo 'ish'to lu chaphets Yahúwah lahamithenu lo'-laqach miadenu `olah umin'chah w'lo' her'anu 'eth-kal-'eleh w'ka`eth lo' hish'mi`anu kazo'th.

Jud13:23 But his wife said to him, If **אֱלֹהִים** had desired to kill us, He would not have accepted a burnt offering and a grain offering from our hands, nor would He have shown us all these things, nor would as at this time have told us such things as these.

<23> καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Εἰ ἤθελεν ὁ κύριος θανατῶσαι ἡμᾶς, οὐκ ἂν ἔλαβεν ἐκ χειρὸς ἡμῶν ὀλοκαύτωμα καὶ θυσίαν καὶ οὐκ ἂν ἔδειξεν ἡμῖν ταῦτα πάντα καὶ καθὼς καιρὸς οὐκ ἂν ἠκούτισεν ἡμᾶς ταῦτα.

23 kai eipen autō hē gynē autou Ei ēthelen ho kyrios thanatōsai hēmas,
And said to him his wife, If wanted YHWH to kill us,
ouk an elaben ek cheiros hēmōn holokautōma
he would not have received from our hand a whole burnt-offering
kai thysian kai ouk an edeixen hēmin tauta panta
and a sacrifice offering, and he would not have enlightened us all these things,
kai kathōs kairos ouk an ēkoutisen hēmas tauta.

even as this time, and he would not audible have made to us these things.

24 וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שִׁמְשׁוֹן
וַיִּגְדַּל הַנַּעַר וַיְבָרֶכְהוּ יְהוָה:

24. wateled ha'ishah ben watiq'ra' 'eth-sh'mo Shim'shon
wayig'dal hana`ar way'bar'kehu Yahúwah.

Jud13:24 Then the woman bore a son and called his name Shimshon;
and the child grew up and blessed him.

<24> Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμψων·
καὶ ἡδρύνθη τὸ παιδάριον, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸ κύριος.

24 Kai eteken hē gynē huion kai ekalesen to onoma autou Sampsōn;
And bore the woman a son, and she called his name Sampson.
kai hēdrynthē to paidarion, kai eulogēsen auto kyrios.
And grew the boy, and blessed him YHWH.

25 וַיֵּצֵא רוּחַ יְהוָה לְפָעֵמוֹ בְּמַחֲנֵה־דָן בֵּין צָרָעָה
וּבֵין אֶשְׁתָּאוֹל:

25. watachel Ruauch Yahúwah l'pha`amo b'Machaneh-dan
beyn Tsar'`ah ubeyn 'Esh'ta'ol.

Jud13:25 And the Spirit of blessed began to stir him in Machaneh-dan,
between Tsorah and Eshtaol.

<25> καὶ ἤρξατο πνεῦμα κυρίου συνεκπορεύεσθαι αὐτῷ ἐν παρεμβολῇ Δαν
καὶ ἀνὰ μέσον Σαραα καὶ ἀνὰ μέσον Εσθαολ.

25 kai ērxato pneuma kyriou synekporeuesthai autō en parembolē Dan
And began Spirit of YHWH to go forth with him in the camp of Dan,
kai ana meson Saraa kai ana meson Esthaol.
between Saraa and between Eshtaol.

Chapter 14

1 וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן תְּמַנְתָּה וַיִּרְא אִשָּׁה בְּתִמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים:

1. wayered Shim'shon Thim'nathah wayar' 'ishah b'Thim'nathah mib'noth P'lish'tim.

Jud14:1 Then Shimshon (Samson) went down to Thimnah
and saw a woman in Thimnah, one of the daughters of Pelishetim.

<14:1> Καὶ κατέβη Σαμψων εἰς Θαιναθα

καὶ εἶδεν γυναῖκα εἰς Θαμναθα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων.

1 Kai katebē Sampsōn eis Thamnatha

And Sampson went down unto Thamnatha,

kai eiden gynaika eis Thamnatha apo tōn thygaterōn tōn allophylōn.

and he saw a woman in Thamnatha from the daughters of the Philistines.

וַיֵּרָד שָׁמְסוֹן אֶל-תַּמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיֵּרָא אֶת-אִשָּׁה אֶת-אֶחָד מִבְּנוֹת הַפְּלִשְׁתִּים

בַּיָּעַל וַיֵּגֵד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רָאִיתִי
בְּתִמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה קָחוּ-אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה:

2. waya'al wayaged l'abiu ul'imo wayo'mer 'ishah ra'ithi b'Thim'nathah

mib'noth P'lish'tim w'attah q'chu-'othah li l'ishah.

Jud14:2 So he came back and told his father and his mother, and said,
I have seen a woman in Thimnah, one of the daughters of Phelishetim;
now therefore, get her for me as a wife.

<2> καὶ ἀνέβη καὶ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Γυναῖκα ἑώρακα ἐν Θαμναθα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Φυλιστιμ,
καὶ νῦν λάβετε αὐτήν ἐμοὶ εἰς γυναῖκα.

2 kai anebē kai apēggeilen tō patri autou kai tē mētri autou

And he ascended, and reported to his father and to his mother.

kai eipen Gynaika heoraka en Thamnatha

And he said, a woman I have seen in Thamnatha

apo tōn thygaterōn Phylistiim, kai nyn labete autēn emoi eis gynaika.

from the daughters of the Philistines. And now take her to me for wife!

וַיֵּרָד שָׁמְסוֹן אֶל-תַּמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיֵּרָא אֶת-אִשָּׁה אֶת-אֶחָד מִבְּנוֹת הַפְּלִשְׁתִּים
וַיֹּאמֶר לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הֲאִין בְּבָנוֹת אַחֶיךָ וּבְכָל-עַמִּי אִשָּׁה
כִּי-אַתָּה הוֹלֵךְ לָקַחְתָּ אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הָעַרְלִים
וַיֹּאמֶר שְׁמִשׁוֹן אֶל-אָבִיו אֹתָהּ קַח-לִי כִּי-הִיא יִשְׂרָהּ בְּעֵינַי:

3. wayo'mer lo 'abiu w'imo ha'eyn bib'noth 'acheyak ub'kal-'ami 'ishah

ki-'attah holek laqachath 'ishah miP'lish'tim ha'arelim

wayo'mer Shim'shon 'el-'abiu 'othah qach-li ki-hi' yash'rah b'eynay.

Jud14:3 Then his father and his mother said to him, Is there no woman
among the daughters of your brothers, or among all our people,
that you go to take a wife from the uncircumcised Pelishetim?
But Shimshon said to his father, Get her for me, for she pleases in my eyes.

<3> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ Μὴ οὐκ εἰσιν θυγατέρες
τῶν ἀδελφῶν σου καὶ ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ μου γυνή, ὅτι σὺ πορεύῃ λαβεῖν γυναῖκα
ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων τῶν ἀπεριτμήτων; καὶ εἶπεν Σαμψων πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ
Ταύτην λαβέ μοι, ὅτι αὕτη εὐθεῖα ἐν ὀφθαλμοῖς μου.

3 kai eipen autō ho patēr autou kai hē mētēr autou
 And said to him his father, and his mother,
 Mē ouk eisin thygateres tōn adelphōn sou
 Is it that there is not of the daughters of your brothers
 kai ek pantos tou laou mou gynē, hoti sy poreuē labein gynaika
 and among all my people a woman, that you should go to take a wife
 apo tōn allophylōn tōn aperitmētōn? kai eipen Sampson pros ton patera autou
 from the Philistines uncircumcised? And Sampson said to his father,
 Tautēn labe moi, hoti hautē eutheia en ophthalmois mou.
 Take this one for me! for she pleases in my eyes.

אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן
 אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן
 אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן

דאָס איז נישט די טאכטער פון דיין ברודער
 פון די טאכטער פון דיין ברודער
 ובעת הדין פלשתים משלים בישראל: פ

4. w'abiu w'imo lo' yad`u ki meYahúwah hi' ki-tho'anah hu'-m'baqesh miP'lish'tim
 uba`eth hahi' P'lish'tim mosh'lim b'Yis'ra'El.

Jud14:4 But his father and his mother did not know that it was of אָנאָן,
 for He was seeking an occasion against Pelishetim.
 Now at that time Pelishetim were ruling over Yisra'El.

<4> καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ κυρίου ἐστίν,
 ὅτι ἐκδίκησιν αὐτὸς ζητεῖ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων.
 καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οἱ ἀλλόφυλοι κυριεύοντες ἐν Ἰσραὴλ.

4 kai ho patēr autou kai hē mētēr autou ouk egnōsan hoti para kyriou estin,
 And his father and his mother did not know that from YHWH it is,
 hoti ekdikēsın autos zētei ek tōn allophylōn;
 that recompense he required of the Philistines.
 kai en tō kairō ekeinō hoi allophyloi kyrieuontes en Israēl.
 And in that time the Philistines dominated it over Israel.

אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן
 אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן

הויכד שמשון ואביו ואמו תמנתה ויבאו עד-כרמי תמנתה
 והנה כפיר אצרות שאג לקראתו:

5. wayered Shim'shon w'abiu w'imo Tim'nathah wayabo'u `ad-kar'mey Tim'nathah
 w'hinneh k'phir 'arayoth sho'eg liq'ra'tho.

Jud14:5 Then Shimshon went down to Timnah with his father and his mother,
 and came toward the vineyards of Thimnah;
 and behold, a young lion roared at meeting him.

<5> καὶ κατέβη Σαμψων καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἰς Θαμναθα.

καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ἀμπελῶνος Θαμναθα,
καὶ ἰδοὺ σκύμνος λέοντος ὠρυόμενος εἰς συνάντησιν αὐτοῦ·

5 kai katebē Sampson kai ho patēr autou kai hē mētēr autou eis Thamnatha.
And Sampson went down, and his father and his mother unto Thamnatha.

kai ēlthen heōs tou ampelōnos Thamnatha,
And he came to the vineyards of Thamnatha.

kai idou skymnos leontos ōruomenos eis synantēsin autou;
And behold, a cub of a lion was roaring in meeting him.

וַתֵּצֵלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיִּשְׁפָּעֵהוּ כְּשֹׁפֵעַ הַגִּדִי
וּמֵאִמָּה אֵין בְּיָדוֹ וְלֹא הָגִיד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה׃

6. watits'lach `alayu Ruach Yahúwah way'shas`ehu k'shasa` hag'di
um'umah `eyn b'yado w'lo' higid l'abiu ul'imo `eth `asher `asah.

Jud14:6 The Spirit of **רוּחַ יְהוָה** came upon him mightily,
so that he tore him as one tears a kid though he had nothing in his hand;
but he did not tell his father or his mother what he had done.

<6> καὶ ἦλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ συνέτριψεν αὐτόν,
ὥσει συντρίψει ἔριφον, καὶ οὐδὲν ἦν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.
καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ ὃ ἐποίησεν.

6 kai hēlato ep' auton pneuma kyriou, kai synetripsen auton,
And straightened upon him Spirit of YHWH, and he crushed it
hōsei syntripsei eriphon, kai ouden ēn en tais chersin autou.
as he would have crushed a kid of the goats, and nothing was in his hand.

kai ouk apēggeilen tō patri autou kai tē mētri autou ho epoiēsen.
And he did not report to his father and to his mother what he did.

וַיֵּיָדָד וַיִּדְבֹּר לְאִשָּׁה וַתִּישָׁר בְּעֵינֶי שִׁמְשׁוֹן׃

7. wayered way'daber la'ishah watishar b'eyney Shim'shon.

Jud14:7 So he went down and talked to the woman;
and she was pleasing in the eyes of Shimshon.

<7> καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ γυναικί, καὶ ὑψύθυνθη ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμψων.

7 kai katebēsan kai elalēsan tē gynaiiki,
And they went down and spoke to the woman,
kai euthynthē en ophthalmois Sampson.
and she was pleasing in the eyes of Sampson.

וַיֵּשֶׁב מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ וַיִּסֶּר לְרֵאוֹת אֵת מַפְלַת הָאֲרִיָּה׃

וַיֵּשֶׁב מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ וַיִּסֶּר לְרֵאוֹת אֵת מַפְלַת הָאֲרִיָּה׃

וַהֲנִיחַ עֲדַת דְּבוֹרִים בְּגִוִּית הָאַרְיֵה וּדְבַשׁ:

8. wayashab miyamim l'qach'tah wayasar lir'oth 'eth mapeleth ha'ar'yeh w'hinneh `adath d'borim big'wiath ha'ar'yeh ud'bash.

Jud14:8 And after some days he returned to take her, he turned aside to look at the carcass of the lion; and behold, a swarm of bees and honey were in the body of the lion.

<8> καὶ ὑπέστρεψεν μεθ' ἡμέρας λαβεῖν αὐτήν καὶ ἐξέκλινεν ἰδεῖν τὸ πτώμα τοῦ λέοντος, καὶ ἰδοὺ συναγωγὴ μελισσῶν ἐν τῷ στόματι τοῦ λέοντος καὶ μέλι.

8 kai hypestrepsen meth' hēmeras labein autēn

And he returned after some days to take her,

kai exeklinen idein to ptōma tou leontos,

and he turned aside to behold the carcass of the lion.

kai idou synagōgē melissōn en tō stomati tou leontos kai meli.

And behold, a swarm of bees was in the mouth of the lion, and honey.

וַיָּשָׁב מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ וַיִּסָּר לְרֹאשָׁהּ אֶת מַעֲלֵת הָאַרְיֵה וְהִנֵּה אֲדַת דְּבוֹרִים בְּגִוִּית הָאַרְיֵה וְדָבָשׁ
וַיִּסָּר לְרֹאשָׁהּ אֶת מַעֲלֵת הָאַרְיֵה וְהִנֵּה אֲדַת דְּבוֹרִים בְּגִוִּית הָאַרְיֵה וְדָבָשׁ
וַיִּסָּר לְרֹאשָׁהּ אֶת מַעֲלֵת הָאַרְיֵה וְהִנֵּה אֲדַת דְּבוֹרִים בְּגִוִּית הָאַרְיֵה וְדָבָשׁ

טוֹבִיחָהּ אֶל-כַּפֵּי וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכַל
וַיֵּלֶךְ אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכְלוּ
וְלֹא-הִגִּיד לָהֶם כִּי מִגִּוִּית הָאַרְיֵה רָדָה הַדָּבָשׁ:

9. wayir'dehu 'el-kapayu wayelek halok w'akol wayelek 'el-'abiu w'el-'imo wayiten lahem wayo'kelu w'lo'-higid lahem ki mig'wiath ha'ar'yeh radah had'bash.

Jud14:9 And he took it out into his hands and went on, eating and walking. When he came to his father and to his mother, he gave some to them and they ate it; but he did not tell them that he had taken the honey out of the body of the lion.

<9> καὶ ἐξεῖλεν αὐτὸ εἰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐσθίων· καὶ ἐπορεύθη πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον· καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ λέοντος ἐξεῖλεν τὸ μέλι.

9 kai exeilen auto eis cheiras autou kai eporeueto poreuomenos kai esthiōn;

And he took of it into his mouth, and went forth going and eating.

kai eporeuthē pros ton patera autou kai tēn mētera autou kai edōken autois, kai ephagon;

And he went to his father and to his mother, and he gave to them, and they ate,

kai ouk apēggeilen autois hoti

and he did not announce to them that

apo tou stomatos tou leontos exeilen to meli.

from the manner of the lion he took the honey.

וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכְלוּ וְלֹא-הִגִּיד לָהֶם כִּי מִגִּוִּית הָאַרְיֵה רָדָה הַדָּבָשׁ
וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכְלוּ וְלֹא-הִגִּיד לָהֶם כִּי מִגִּוִּית הָאַרְיֵה רָדָה הַדָּבָשׁ
וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכְלוּ וְלֹא-הִגִּיד לָהֶם כִּי מִגִּוִּית הָאַרְיֵה רָדָה הַדָּבָשׁ

וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכְלוּ וְלֹא-הִגִּיד לָהֶם כִּי מִגִּוִּית הָאַרְיֵה רָדָה הַדָּבָשׁ

10. wayered 'abihu 'el-ha'ishah waya`as sham Shim'shon mish'teh
ki ken ya`asu habachurim.

Jud14:10 Then his father went down to the woman;
and Shimshon made a feast there, for so the young men are used to do.

<10> καὶ κατέβη ὁ πατὴρ αὐτοῦ πρὸς τὴν γυναῖκα·
καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ Σαμψὼν πότον ἑπτὰ ἡμέρας, ὅτι οὕτως ποιοῦσιν οἱ νεανίσκοι.

10 kai katebē ho patēr autou pros tēn gynaika;
And went down his father to the woman,
kai epoïesen ekei Sampson poton hepta hēmeras,
and prepared there Sampson a banquet for seven days;
hoti houtōs poiousin hoi neaniskoi.
for thus did the young men.

:יֵאָבִיחִי כִרְאוֹתָם אוֹתוֹ וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים מֵרַעִים וַיְהִי אֵתוֹ: 11

יא וַיְהִי כִרְאוֹתָם אוֹתוֹ וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים מֵרַעִים וַיְהִי אֵתוֹ:
11. way'hi kir'otham 'otho wayiq'chu sh'loshim mere'im wayih'yu 'to.

Jud14:11 And it came to pass, when they saw him,
they brought thirty companions to be with him.

<11> καὶ ἐγένετο ὅτε εἶδον αὐτόν, καὶ ἔλαβον τριάκοντα κλητούς,
καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ.

11 kai egeneto hote eidon auton, kai elabon triakonta klētous,
And it came to pass when they saw him, that they took thirty companions,
kai ēsan met' autou.
and they were with him.

יב וַיֹּמֶר לָהֶם שְׁמֹשׁוֹן אֲחִידָה-נָא לָכֶם חִידָה אִם-תִּגְדּוּ
תִּגְדּוּ אוֹתָהּ לִי שְׁבַעַת יָמִי הַמִּשְׁתָּה וּמִצָּאתָם
וְנָתַתִּי לָכֶם שְׁלֹשִׁים סָדִינִים וּשְׁלֹשִׁים חֲלִפּוֹת בְּגָדִים:

12. wayo'mer lahem Shim'shon 'achudah-na' lakem chidah
'im-haged tagidu 'othah li shib'ath y'mey hamish'teh um'tsa'them
w'nathati lakem sh'loshim s'dinim ush'loshim chaliphoth b'gadim.

Jud14:12 Then Shimshon said to them, Let me now put forth a riddle to you;
if you shall indeed tell it to me within the seven days of the feast, and find it out,
then I shall give you thirty linen wraps and thirty changes of clothes.

<12> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψὼν Πρόβλημα ὑμῖν προβάλλομαι·
ἐὰν ἀπαγγέλλοντες ἀπαγγείλητε αὐτὸ ἐν ταῖς ἑπτὰ ἡμέραις τοῦ πότου καὶ εὔρητε,

δώσω ὑμῖν τριάκοντα συνδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων·

12 kai eipen autois Sampson Problēma hymin proballomai;

And said to them Sampson, I shall propound indeed to you a riddle,

ean apaggellontes apaggeilēte auto en tais hepta hēmerais tou potou

and if by reporting you should report it to me in the seven days of the banquet,

kai heurēte, dōsō hymin triakonta sindonas

and you should find the solution, I shall give to you thirty pieces of fine linen,

kai triakonta stolas himatiōn;

and thirty robes of clothes.

וְאֵין יָדָא מְאֹכֵל וְיָצָא מִמֶּנּוּ מִשְׁכָּר וְיָצָא מִמֶּנּוּ מִשְׁכָּר וְיָצָא מִמֶּנּוּ מִשְׁכָּר 13
וְיָצָא מִמֶּנּוּ מִשְׁכָּר וְיָצָא מִמֶּנּוּ מִשְׁכָּר וְיָצָא מִמֶּנּוּ מִשְׁכָּר

יג ואם-לא תוכלו להגיד לי ונתתם אתם לי שלשים סדינים

ושלשים חליפות בגדים ויאמרו לו חודה חידתך ונשמענה:

13. w'im-lo' thuk'lu l'hagid li un'thatem 'atem li sh'loshim s'dinim

ush'loshim chaliphoth b'gadim wayo'm'ru lo chudah chidath'ak w'nish'ma`enah.

Jud14:13 But if you are not able to tell me,

then you shall give me thirty linen wraps and thirty changes of clothes.

And they said to him, Put forth your riddle, that we may hear it.

<13> καὶ ἐὰν μὴ δύνῃσθε ἀπαγγεῖλαι μοι, δώσετε ὑμεῖς ἐμοὶ τριάκοντα ὀθόνια

καὶ τριάκοντα ἀλλασσομένας στολὰς ἱματίων.

καὶ εἶπαν αὐτῷ Προβαλοῦ τὸ πρόβλημα, καὶ ἀκουσόμεθα αὐτό.

13 kai ean mē dynēsthe apaggeilai moi,

And if you should not be able to report the solution to me,

dōsete hymeis emoi triakonta othonia kai triakonta

then you shall give to me yourselves thirty pieces of fine linen, and thirty

allassomenas stolas himatiōn. kai eipan autō

changeable robes of clothes. And they said to him,

Probalou to problēma, kai akousometha auto.

Propound your riddle, and we shall hear it!

וְיָצָא מִמֶּנּוּ מִשְׁכָּר וְיָצָא מִמֶּנּוּ מִשְׁכָּר וְיָצָא מִמֶּנּוּ מִשְׁכָּר 14
וְיָצָא מִמֶּנּוּ מִשְׁכָּר וְיָצָא מִמֶּנּוּ מִשְׁכָּר וְיָצָא מִמֶּנּוּ מִשְׁכָּר

יד ויאמר להם מהאכל יצא מאכל ומעז יצא מתוך

ולא יכלו להגיד החידה שלששת ימים:

14. wayo'mer lahem meha'okel yatsa' ma'akal ume'az yatsa' mathoq

w'lo' yak'lu l'hagid hachidah sh'losheth yamim.

Jud14:14 So he said to them, Out of the eater came forth food,

and out of the strong came forth sweetness. But they could not tell the riddle in three days.

<14> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί βρωτὸν ἐξῆλθεν ἐκ βιβρώσκοντος καὶ ἀπὸ ἰσχυροῦ γλυκύ;

καὶ οὐκ ἠδύναντο ἀπαγγεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας.

14 kai eipen autois Ti brōton exēlthen ek bibrōskontos

And **he** said to them, **From** the one eating came forth food,
 kai apo ischyrou glyky?
 and **from** the strong came forth sweetness.
 kai **ouk** ēdynanto apageilai to problēma epi treis hēmeras.
 And **they** were **not** able to explain the riddle for three days.

15 way'hi bayom hash'bi'i wayo'm'ru l'esheth-Shim'shon pati 'eth-'ishek
 w'yaged-lanu 'eth-hachidah pen-nis'roph 'othak
 w'eth-beyth 'abik ba'esh hal'yar'shenu q'ra'them lanu halo'.

טו ויהי ביום השביעי ויאמרו לאשת-שמשון
 פתי את-אישך ונגד-לנו את-החידה פן-נשרף אותך
 ואת-בית אביך באש הלךשנו קראתם לנו הלא:

15. way'hi bayom hash'bi'i wayo'm'ru l'esheth-Shim'shon pati 'eth-'ishek
 w'yaged-lanu 'eth-hachidah pen-nis'roph 'othak
 w'eth-beyth 'abik ba'esh hal'yar'shenu q'ra'them lanu halo'.

Jud14:15 Then it came about on the fourth day that they said to Shimshon's wife,
 Entice your husband, so that he shall tell us the riddle, lest we shall burn you
 and your father's house with fire. Have you called for us to make us poor? Is this **not** so?

<15> καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ εἶπαν τῇ γυναικὶ Σαμψων Ἀπάτησον
 δὴ τὸν ἄνδρα σου καὶ ἀπαγγειλάτω σοι τὸ πρόβλημα, μήποτε κατακαύσωμέν σε
 καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐν πυρί· ἥ ἐκβιάσαι ἡμᾶς κεκλήκατε;

15 kai egeneto en tē hēmera tē tetartē

And it came to pass in the day fourth,

kai eipan tē gynaiki Sampson

and they spoke to the wife of Sampson, saying,

Apatēson dē ton andra sou kai apageilatō soi to problēma,

Deceive indeed your husband! and let him explain to you the riddle,

mēpote katakausōmen se kai ton oikon tou patros sou en pyri;

lest at any time we should burn you and the house of your father by fire;

ē ekbiasai hēmas keklēkate?

or to make us poor did you call us?

16 w'lo' 'ahab'tani hachidah chad'at lib'ney 'ami w'li lo' higad'tah
 wayo'mer lah hinneh l'abi ul'imi lo' higad'ti w'lak 'agid.

טו ויתבך אשת שמשון עליו ויאמר רק-שנאתני
 ולא אהבתני החידה חדת לבני עמי ולי לא הגדתה
 ויאמר לה הנה לאבי וליאמי לא הגדתי ולך אגיד:

16. wateb'k' 'esheth Shim'shon `alayu wato'mer raq-s'ne'thani
 w'lo' 'ahab'tani hachidah chad'at lib'ney `ami w'li lo' higad'tah
 wayo'mer lah hinneh l'abi ul'imi lo' higad'ti w'lak 'agid.

Jud14:16 Shimshon's wife wept before him and said, You only hate me,

and you do not love me; you have put forth a riddle to the sons of my people,
and have not told it to me. And he said to her, Behold, I have not told it to my father
or to his mother; so should I tell you?

<16> καὶ ἔκλαυσεν ἡ γυνὴ Σαμψων πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Πλὴν μεμίσηκάς με
καὶ οὐκ ἠγάπησάς με, ὅτι τὸ πρόβλημα, ὃ προέβαλον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου,
οὐκ ἀπήγγειλάς μοι. καὶ εἶπεν αὐτῇ Σαμψων Εἰ τῷ πατρί μου
καὶ τῇ μητρί μου οὐκ ἀπήγγελκα, σοὶ ἀπαγγείλω,

16 kai eklausen hē gynē Sampsōn pros auton kai eipen Plēn memisēkas me
And wept the wife of Sampson to him, and said, You do but hate me,
kai ouk ēgapēsas me, hoti to problēma,
and do not love me, for the riddle

ho proebalou tois huiois tou laou mou,

which you propounded to the sons of my people,

ouk apēggeilas moi. kai eipen autē Sampsōn

you did not explain even it to me. And said to her Sampson,

Ei tō patri mou kai tē mētri mou ouk apēggelka, soi apaggeilō,

If, to my father and to my mother I did not report it, and should I report to you?

אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לְבָנֵי-אֱמִי וְלֹא-אָמַרְתָּ לִּי וְלֹא-אָמַרְתָּ לְאִמִּי וְלֹא-אָמַרְתָּ לְאָבִי
וְלֹא-אָמַרְתָּ לְאִמִּי וְלֹא-אָמַרְתָּ לְאָבִי וְלֹא-אָמַרְתָּ לְאִמִּי
וְלֹא-אָמַרְתָּ לְאָבִי וְלֹא-אָמַרְתָּ לְאִמִּי וְלֹא-אָמַרְתָּ לְאָבִי

וַיֹּתֶבֶת עָלָיו שִׁבְעַת הַיָּמִים אֲשֶׁר-הָיָה לָהֶם הַמִּשְׁתָּה
וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיִּגְדַּל-לָהּ
כִּי הִצִּיקְתָּהּ וַתִּגְדַּל חֲחִידָהּ לְבָנֶיהָ עִמָּהּ:

17. wateb'k' `alayu shib'`ath hayamim 'asher-hayah lahem hamish'teh way'hi
bayom hash'bi'i wayaged-lah ki hetsiqath'hu wataged hachidah lib'ney `amah.

Jud14:17 And she wept before him seven days while they had the feast.

And it came to pass on the seventh day he told her because she distressed him.

She told the riddle to the sons of her people.

<17> καὶ ἔκλαυσεν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, αἷς ἦν αὐτοῖς ὁ πότος·
καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ, ὅτι παρενώχλησεν αὐτῷ·
καὶ αὐτῇ ἀπήγγειλεν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

17 kai eklausen pros auton epi tas hepta hēmeras, has ēn autois ho potos;

And she wept upon him for the seven days in which was to them the banquet.

kai egeneto en tē hēmera tē hebdomē kai apēggeilen autē, hoti parenōchlēsen autō;

And it came to pass on the day seventh he explained to her, for she troubled him.

kai autē apēggeilen tois huiois tou laou autēs.

And she reported to the sons of her people.

וַיִּגְדַּל לָהּ כִּי הִצִּיקְתָּהּ וַתִּגְדַּל חֲחִידָהּ לְבָנֶיהָ עִמָּהּ
וַיִּגְדַּל לָהּ כִּי הִצִּיקְתָּהּ וַתִּגְדַּל חֲחִידָהּ לְבָנֶיהָ עִמָּהּ
וַיִּגְדַּל לָהּ כִּי הִצִּיקְתָּהּ וַתִּגְדַּל חֲחִידָהּ לְבָנֶיהָ עִמָּהּ

יחֲוֹאֲמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
בְּטֶרֶם יָבֹא הַחֶרֶסָה מִהַּ־מְתוֹךְ מִדְּבַשׁ וּמִה עֵץ מֶאָרִי
וַיֹּאמֶר לָהֶם לֹא־חֲרַשְׁתֶּם בְּעִגְלָתִי לֹא־מִצְאֲתֶם חִידָתִי:

18. wayo'm'ru lo 'an'shey ha'ir bayom hash'bi'i b'terem yabo' hachar'sah mah-mathoq
mid'bash umeh `az me'ari wayo'mer lahem lule' charash'tem
b'eg'lathi lo' m'tsa'them chidathi.

Jud14:18 So the men of the city said to him on the seventh day before the sun went down,
What is sweeter than honey? And what is stronger than a lion? And he said to them,
Unless you had plowed with my heifer, you would not have found out my riddle.

<18> καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ
πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον τί γλυκύτερον μέλιτος, καὶ τί ἰσχυρότερον λέοντος;
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Εἰ μὴ ἡροτριάσατε ἐν τῇ δαμάλει μου,
οὐκ ἂν ἔγνωτε τὸ πρόβλημα μου.

18 kai eipan autō hoi andres tēs poleōs en tē hēmera tē hebdomē
And said to him the men of the city on the day seventh
pro tou anateilai ton hēlion Ti glykyteron melitos,
before going down the sun, What is sweeter than honey,
kai ti ischyroteron leontos? kai eipen autois Sampsōn
and what is stronger than a lion? And said to them Sampson,
Ei mē ērotriasate en tē damalei mou, ouk an egnōte to problēma mou.
Unless you plowed by my heifer, you would not have found my riddle.

יִשְׁתַּצֵּלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיִּהְרַד אֶשְׁקֶלֶן
וַיִּךְ מֵהֶם שְׁלֹשִׁים אִישׁ וַיִּקַּח אֶת־חֲלִיצוֹתָם
וַיִּתֵּן חֲלִיפוֹת לַמַּגִּידִי הַחִידָה וַיַּחֲר אָפוֹ וַיַּעַל בֵּית אָבִיהוּ: כ

19. watits'lach `alayu Ruach Yahúwah wayered 'Ash'q'lon
wayak mehem sh'loshim 'ish wayiqach 'eth-chalitsotham
wayiten hachaliphoth l'magidey hachidah wayichar 'apo waya'al beyth 'abihu.

Jud14:19 Then the Spirit of **YHWH** came upon him mightily,
and he went down to Ashqelon and killed thirty men of them and took their spoil
and gave the changes of clothes to those who told the riddle.
And his anger burned, and he went up to his father's house.

<19> καὶ ἤλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἀσκαλῶνα
καὶ ἐπάταξεν ἐξ αὐτῶν τριάκοντα ἄνδρας καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτῶν
καὶ ἔδωκεν τὰς στολὰς τοῖς ἀπαγγέλλουσιν τὸ πρόβλημα.
καὶ ὠργίσθη θυμῷ Σαμψων καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

19 kai hēlato ep' auton pneuma kyriou, kai katebē eis Askalōna
And straightened upon him Spirit of YHWH, and he went down unto Ashkelon,

kai epataxen ex autōn triakonta andras kai elaben ta himatia autōn
 and smote from them thirty men, and took their robes,
 kai edōken tas stolas tois apaggeilasín to problēma.
 and gave the changes of raiment to them that told the riddle.
 kai ōrgisthē thymō Sampson kai anebē eis ton oikon tou patros autou.
 And was enraged in anger Sampson, and he ascended into the house of his father.

20 וַיִּתֵּן אֶת שִׁמְשׁוֹן לְמַרְעֵהוּ אֲשֶׁר רֵעָה לוֹ׃

20. wat'hi 'esheth Shim'shon l'mere'ehu 'asher re'ah lo.

Jud14:20 But Shimshon's wife was given to his companion who had been his friend.

<20> καὶ ἐγένετο ἡ γυνὴ Σαμψων ἐνὶ τῶν φίλων αὐτοῦ, ὧν ἐφιλίασεν.

20 kai egeneto hē gynē Sampson heni tōn philōn autou,

And was given the wife of Sampson to one of his friends,

hōn ephiliasen.

with whom he was on terms of friendship.

Chapter 15

וַיְהִי מִיָּמִים בִּימֵי קִצִּיר-חִטִּים
 וַיִּבְקֹד שִׁמְשׁוֹן אֶת-אִשְׁתּוֹ בְּגִדֵי עֲזִים
 וַיֹּאמֶר אָבִיָּה אֶל-אִשְׁתִּי הִחֲדָרָה וְלֹא-נִתְּנוּ אָבִיָּה לְבוֹא׃

1. way'hi miyamim biymey q'tsir-chitim wayiph'qod Shim'shon 'eth-'ish'to big'di `izim
 wayo'mer 'abo'ah 'el-'ish'ti hechad'rah w'lo'-n'thano 'abiyah labo'.

Jud15:1 And it came to pass after some days, at the days of wheat harvest,
 that Shimshon visited his wife with a kid of goats, and said, I shall go in to my wife
 in her room. But her father would not let him to go in.

<15:1> Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν
 καὶ ἐπεσκέψατο Σαμψων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν ἐρίφῳ αἰγῶν
 καὶ εἶπεν Εἰσελεύσομαι πρὸς τὴν γυναῖκά μου εἰς τὸ ταμιεῖον·
 καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτῆς εἰσελθεῖν.

1 Kai egeneto meth' hēmeras en hēmerais therismou pyrōn

And it came to pass after some days, at the days harvest of the wheat,

kai epeskepsato Sampson tēn gynaika autou en eriphō aigōn

that Sampson visited his wife, with a kid of the goats.

kai eipen Eiseleusomai pros tēn gynaika mou eis to tamieion;

And he said, I shall enter to my wife into the bedroom.

kai ouk edōken auton ho patrēr autēs eiselthein.

But would not grant him her father to enter.

בַּיּוֹמָם אָמַר אָבִיהָ אֶמְרָתִי כִּי-שָׂנֵא שְׂנֵאתָהּ וְאַתָּה נִתְּנָהּ
לְמַרְעָךְ הֲלֹא אַחֲתָהּ הִקְטַנְתָּ טוֹבָה מִמֶּנָּה תְּהִי-נָא לְךָ תַּחֲתֶיהָ:

2. wayo'mer 'abiyah 'amor 'amar'ti ki-sano' s'ne'thah wa'et'nenah
l'mere'eak halo' 'achothah haq'tanah tobah mimenah t'hi-na' l'ak tach'teyah.

Jud15:2 Her father said, I really thought that you hated her intensely; so I gave her
to your companion. Is not her younger sister more beautiful than she?
Please let her be to you instead of her.

<2> καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ αὐτῆς Λέγων εἶπα ὅτι μισῶν ἐμίσησας αὐτήν,
καὶ ἔδωκα αὐτήν ἐν τῶν ἐκ τῶν φίλων σου· μὴ οὐχὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς
ἢ νεωτέρα αὐτῆς ἀγαθότερα ὑπὲρ αὐτήν; ἔστω δὴ σοὶ ἀντὶ αὐτῆς.

2 kai eipen ho patēr autēs Legōn eipa hoti misōn emisēsas autēn,
And said her father, In saying, I said that, By detesting you detested her;
kai edōka autēn heni tōn ek tōn philōn sou;
and I gave her to one of your friends.
mē ouchi hē adelphē autēs hē neōtera autēs agathōtera hyper autēn?
Is not sister her younger better than she is?
estō dē soi anti autēs.
Let her be to you instead of her!

בַּיּוֹמָם אָמַר אָבִיהָ אֶמְרָתִי כִּי-שָׂנֵא שְׂנֵאתָהּ וְאַתָּה נִתְּנָהּ
לְמַרְעָךְ הֲלֹא אַחֲתָהּ הִקְטַנְתָּ טוֹבָה מִמֶּנָּה תְּהִי-נָא לְךָ תַּחֲתֶיהָ:

גַּם אָמַר לָהֶם שְׂמִשְׁחוֹן נִקְיֵתִי הַפַּעַם מִפְּלִשְׁתִּים
כִּי-עָשָׂה אֲנִי עִמָּם רָעָה:

3. wayo'mer lahem Shim'shon niqeythi hapa'am miP'lish'tim
ki-'oseh 'ani'imam ra'ah.

Jud15:3 Shimshon said to them,
This time I shall be blameless than Pelishetim when I do them the evil.

<3> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ἡθώωμαι καὶ τὸ ἅπαξ ἀπὸ ἀλλοφύλων,
ὅτι ποιῶ ἐγὼ μετ' αὐτῶν πονηρίαν.

3 kai eipen autois Sampson Ēthōōmai kai to hapax apo allophylōn,
And said to him Sampson, I am innocent this once concerning the Philistines,
hoti poiō egō met' autōn ponērian.
that I myself should do with you evils.

וַיִּלְךָ שְׂמִשְׁחוֹן וַיִּלְכֹּד שָׁלֹשׁ-מֵאוֹת שׁוֹעָלִים וַיִּקַּח לְפָדִים
וַיִּפֶן זָנֹב אֶל-זָנֹב וַיִּשָּׂם לְפִיד אֶחָד בֵּין-שְׁנֵי הַזְנָבוֹת בַּתּוֹךְ:

וַיִּלְךָ שְׂמִשְׁחוֹן וַיִּלְכֹּד שָׁלֹשׁ-מֵאוֹת שׁוֹעָלִים וַיִּקַּח לְפָדִים
וַיִּפֶן זָנֹב אֶל-זָנֹב וַיִּשָּׂם לְפִיד אֶחָד בֵּין-שְׁנֵי הַזְנָבוֹת בַּתּוֹךְ:

4. wayelek Shim'shon wayil'kod sh'losh-me'oth shu'alim wayiqach lapidim
wayephen zanab 'el-zanab wayasem lapid 'echad beyn-sh'ney haz'naboth batawek.

Jud15:4 Shimshon went and caught three hundred foxes, and took torches,
and turned tail to tail and put one torch in the midst between two tails.

<4> καὶ ἐπορεύθη Σαμψων καὶ συνέλαβεν τριακοσίας ἀλώπεκας
καὶ ἔλαβεν λαμπάδας καὶ ἐπέστρεψεν κέρκον πρὸς κέρκον
καὶ ἔθηκεν λαμπάδα μίαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο κέρκων καὶ ἔδησεν·

4 kai eporeuthē Sampson kai synelaben triakosias alōpekas
And Sampson went and seized three hundred foxes,
kai elaben lampadas kai epestrepsen kerkon pros kerkon
and took lamps, and tied together tail to tail,
kai ethēken lampada mian ana meson tōn duo kerkōn kai edēsen;
and put lamp one between the two tails, and guided them.

וַיִּבְעֹר מִגְדִּישׁ וְעַד-קָמָה וְעַד-כֶּרֶם זֵיתָן׃
וַיִּבְעֹר מִגְדִּישׁ וְעַד-קָמָה וְעַד-כֶּרֶם זֵיתָן׃

וַיִּבְעֹר מִגְדִּישׁ וְעַד-קָמָה וְעַד-כֶּרֶם זֵיתָן׃
וַיִּבְעֹר מִגְדִּישׁ וְעַד-קָמָה וְעַד-כֶּרֶם זֵיתָן׃

5. wayab'er-'esh balapidim way'shalach b'qamoth P'lish'tim
wayab'er migadish w'ad-qamah w'ad-kerem zayith.

Jud15:5 When he had set fire to the torches, he sent them out
into the standing grain of Pelishetim, and burnt up from the shocks
and unto the standing grain, along with the vineyards and groves.

<5> καὶ ἐξέκαυσεν πῦρ ἐν ταῖς λαμπάσιν καὶ ἐξαπέστειλεν
ἐν τοῖς στάχυσιν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐκάησαν ἀπὸ ἁλωνος
καὶ ἕως σταχύων ὀρθῶν καὶ ἕως ἀμπελῶνος καὶ ἐλαιας.

5 kai exekausen pyr en tais lampasin kai exapesteilen
And he kindled fire in the lamps, and he sent them out
en tois stachysin tōn allophylōn, kai ekaēsan apo halōnos
in the ears of corn of the Philistines. And he burned from the threshing-floor,
kai heōs stachyōn orthōn kai heōs ampelōnos kai elaias.
and unto the standing corn, and unto the vineyard, and olive orchards.

וַיִּבְעֹר מִגְדִּישׁ וְעַד-קָמָה וְעַד-כֶּרֶם זֵיתָן׃
וַיִּבְעֹר מִגְדִּישׁ וְעַד-קָמָה וְעַד-כֶּרֶם זֵיתָן׃
וַיִּבְעֹר מִגְדִּישׁ וְעַד-קָמָה וְעַד-כֶּרֶם זֵיתָן׃

וַיִּבְעֹר מִגְדִּישׁ וְעַד-קָמָה וְעַד-כֶּרֶם זֵיתָן׃
וַיִּבְעֹר מִגְדִּישׁ וְעַד-קָמָה וְעַד-כֶּרֶם זֵיתָן׃
וַיִּבְעֹר מִגְדִּישׁ וְעַד-קָמָה וְעַד-כֶּרֶם זֵיתָן׃

6. wayo'm'ru Ph'lish'tim mi'asah zo'th wayo'm'ru Shim'shon chathan haTim'ni
ki laqach 'eth-'ish'to wayit'nah l'mere'ehu waya'alu Ph'lish'tim
wayis'r'phu 'othah w'eth-'abiyah ba'esh.

Jud15:6 Then Pelishetim said, Who did this? And they said, Shimshon, the son-in-law of the Timnite, because he took his wife and gave her to his companion. So Pelishetim came up and burned her and her father with fire.

<6> καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι Τίς ἐποίησεν ταῦτα;
καὶ εἶπαν Σαμψων ὁ νυμφίος τοῦ Θαμνι, ὅτι ἔλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ ἐκ τῶν φίλων αὐτοῦ· καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι
καὶ ἐνέπρησαν αὐτὴν καὶ τὸν οἶκον τὸν πατέρα αὐτῆς ἐν πυρί.

6 kai eipan hoi allophyloi Tis epoïesen tauta?

And said the Philistines, Who did these things?

kai eipan Sampson ho nymphios tou Thamni,

And they said, Sampson, the son-in-law of the Timnite,

hoti elaben tēn gynaika autou kai edōken autēn tō ek tōn philōn autou;

because he took his wife, and he gave her to his male companion.

kai anebēsan hoi allophyloi kai enepresan autēn kai ton oikon ton patera autēs en pyri.

And ascended up the Philistines and burnt her and the house of her father by fire.

XXIY YHWOX-TH YHWYH YH YHWHYH
:LAH YHYH YH YHWHYH-TH YH

וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אֵם-תַּעֲשׂוּן כִּזְאֵת
כִּי אֵם-נִקְמָתִי בָכֶם וְאַחֵר אֶחָד:

7. wayo'mer lahem Shim'shon 'im-ta`asun kazo'th

ki 'im-niqam'ti bakem w'achar 'ech'dal.

Jud15:7 Shimshon said to them, Though you do like this, yet I shall surely take revenge on you, but after that I shall cease.

<7> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ἐὰν ποιήσητε οὕτως ταύτην,
ὅτι εἰ μὴν ἐκδικήσω ἐν ὑμῖν καὶ ἔσχατον κοπάσω.

7 kai eipen autois Sampson Ean poiēsēte houtōs tautēn,

And said to them Sampson, Though you may have dealt thus with her,

hoti ei mēn ekdikēsō en hymin kai eschaton kopasō.

verily I shall be avenged of you, and afterward I shall cease.

YHYH YHWH-LO YHYH YHYH YHYH
H :YHYH OYH YHYH YHYH YHYH

חֲנוּךְ אוֹתָם שׁוֹק עַל-יָדָךְ מִכָּה גְדוֹלָה
וַיִּדָּר וַיִּשָּׁב בְּסַעֲרָה סָלַע עֵיטָם: ס

8. wayak 'otham shoq `al-yarek makah g'dolah

wayered wayesheb bis'`iph sela' `Eytam.

Jud15:8 He smote them hip on thigh, a great slaughter; and he went down and lived in the cleft of the rock of Eytam.

<8> καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς κνήμην ἐπὶ μηρὸν πληγὴν μεγάλην·

καὶ κατέβη καὶ ἐκάθισεν ἐν τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας Ηταμ.

8 kai epataxen autous knēmēn epi mēron plēgēn megalēn;
 And he struck them leg on thigh beating with a great.
 kai katebē kai ekathisen en trymaliq tēs petras Ētam.
 And he went down and sat at the hole in the rock of Etam.

9: 1869 970744 349349 97844 74XW6J 960449

טוּיַעַלוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּחַנוּ בְּיְהוּדָה וַיִּנְטְשׁוּ בְּלֶחִי:

9. waya`alu Ph'lish'tim wayachanu biYahudah wayinat'shu baLechi.

Jud15:9 Then Pelishetim went up and camped in Yahudah, and spread out in Lechi.

<9> Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ παρενέβαλον ἐν Ἰουδα καὶ ἐξερρίφησαν ἐν Λεὺι.

9 Kai anebēsan hoi allophyloi kai parenebalon en Iouda kai exerriphēsan en Leui.

And ascended the Philistines and camped in Judah, and cast forth about Lehi.

997444 97460 74X60 376 349349 W4X 997444 10
 976 370 9W4Y 96 X9W06 97460 74W7W-X4 99746

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה לְמָה עָלִיתָ עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ
 לְאַסּוֹר אֶת־נִשְׁמֹשׁוֹן עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ:

10. wayo'm'ru 'ish Yahudah lamah `alithem `aleynu

wayo'm'ru le'esor 'eth-Shim'shon `alinu la'asoth lo ka'asher `asah lanu.

Jud15:10 The men of Yahudah said, Why have you come up against us?

And they said, We have come up to bind Shimshon, to do to him as he did to us.

<10> καὶ εἶπαν ἀνὴρ Ἰουδα Εἰς τί ἀνέβητε ἐφ' ἡμᾶς; καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι
 Δῆσαι τὸν Σαμψὼν ἀνέβημεν καὶ ποιῆσαι αὐτῷ ὃν τρόπον ἐποίησεν ἡμῖν.

10 kai eipan anēr Iouda Eis ti anebēte eph' hēmas?

And said the men of Judah, Why have you ascended against us?

kai eipon hoi allophyloi Dēsai ton Sampson anebēmen

And said the Philistines, to tie up Sampson We ascended,

kai poiēsai autō hon tropon epoiēsen hēmin.

and to do to him in which manner he did to

us.

7407-64 349349 W4X 74J6X XW6W 94944 11
 X044 X63 74W7W6 997444 7040 067
 976 X4W0 X4X-374 74XW6J 979 74W7W-4Y
 736 74XW0 7Y 96 9W0 9W4Y 736 997444

יֹאמְרוּ וַיִּהְיוּ נִשְׁמֹשׁוֹן אֶל־פִּי אִישׁ מִיְהוּדָה אֶל־סַעֲיָה
 סַלַע עֵיטָם וַיֹּאמְרוּ לְנִשְׁמֹשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ
 כִּי־מִשְׁלִים בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים וּמַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ
 וַיֹּאמֶר לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי כֵן עָשִׂיתִי לָהֶם:

11. wayer'du sh'losheth 'alaphim 'ish miYahudah 'el-s`iph sela` Eytam

wayo'm'ru l'Shim'shon halo' yada`at ki-mosh'lim banu P'lish'tim

umah-zo'th `asiath lanu wayo'mer lahem ka'asher `asu li ken `asithi lahem.

Jud15:11 Then the three thousand men of Yahudah went down to the cleft of the rock of Eytam and said to Shimshon, Do you not know that Pelishetim are rulers over us? What then is this that you have done to us? And he said to them, As they did to me, so I have done to them.

<11> καὶ κατέβησαν τρισχίλιοι ἄνδρες ἀπὸ Ἰουδα εἰς τρυμαλιὰν πέτρας Ἡταμ καὶ εἶπαν τῷ Σαμψων Οὐκ οἶδας ὅτι κυριεύουσιν οἱ ἀλλόφυλοι ἡμῶν, καὶ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ὁν τρόπον ἐποίησάν μοι, οὕτως ἐποίησα αὐτοῖς.

11 kai katebēsan trischilioi andres apo Iouda eis trymalian petras Ētam
And went down three thousand men of Judah unto the hole in the rock of Etam,
kai eipan tō Sampson Ouk oidas hoti kyrieuousin hoi allophyloi hēmōn,
and said to Sampson, Do you not behold that dominate the Philistines us?
kai ti touto epoiēsas hēmin?
Then why these things did you do to us?
kai eipen autois Sampson Hon tropon epoiēsan moi, houtōs epoiēsa autois.
And said to them Sampson, In which manner they did to me, so I did to them.

וַיֵּאמְרוּ לוֹ לְאַסְרָהּ יְרֵדְנוּ לְתִתָּךְ בְּיָד-פְּלִשְׁתִּים
וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמִשׁוֹן הַשִּׁבְעוֹ לִי כֵן-תִּכְבְּעוּן בִּי אֲתָם:

12. wayo'm'ru lo le'esar'ak yarad'nu l'thit'ak b'yad-P'lish'tim wayo'mer lahem Shim'shon hishab'u li pen-tiph'g'un bi 'atem.

Jud15:12 They said to him, We have come down to bind you, to give you into the hands of Pelishetim. And Shimshon said to them, Swear to me that you shall not fall upon me yourselves.

<12> καὶ εἶπαν αὐτῷ Δῆσαι σε κατέβημεν τοῦ δοῦναί σε ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων. καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ὁμόσατέ μοι μήποτε συναντήσητε ἐν ἐμοὶ ὑμεῖς.

12 kai eipan autō Dēsai se katebēmen tou dounai se
And they said to him, to tie you We came down, to deliver you up
en cheiri allophylōn. kai eipen autois Sampson
into the hands of the Philistines. And said to them Sampson,
Omotate moi mēpote synantēsēte en emoi hymeis.
Swear to me by an oath that you shall not fall upon me yourselves.

וַיֵּאמְרוּ לוֹ לֹא כִי-אָסַר נְאֻסְרָהּ וְנִתְּנָהּ בְּיָדָם
וְהָמַת לֹא נִמְיָתָהּ וַיֵּאסְרֶהּ בְּשָׁנִים עֶבְתִּים חֲדָשִׁים
וַיַּעֲלוּהָ מִן-הַסֶּלַע:

13. wayo'm'ru lo le'mor lo' ki-'asor ne'esar'k un'thanuk b'yadam w'hameth lo' n'mithek waya'as'ruhu bish'nayim `abothim chadashim waya`aluhu min-hasala`.

Jud15:13 So they said to him, saying, **No**, but we shall bind you fast and give you into their hands; yet surely we shall not kill you. And they bound him with two new ropes and brought him up from the rock.

<13> καὶ εἶπον αὐτῷ λέγοντες Οὐχί, ὅτι ἀλλ' ἡ δεσμῶ δῆσομέν σε καὶ παραδώσομέν σε ἐν χειρὶ αὐτῶν καὶ θανάτῳ οὐ θανατώσομέν σε· καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν δυσὶ καλωδίῳις καινοῖς καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὸν ἀπὸ τῆς πέτρας ἐκείνης.

13 kai eipon autō legontes Ouchi, hoti all' ē desmō dēsomen se And they spoke to him, saying, No, but only by a bond shall we tie you, kai paradōsomen se en cheiri autōn kai thanatō ou thanatōsomen se; for we should deliver you up into their hands; but to death we shall not kill you. kai edēsan auton en dysi kalōdiois kainois kai anēnegkan auton apo tēs petras ekeinēs. And they tied him with two ropes new, and bore him from that rock.

יָדָוּ אֶלְכִי אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־יָדָיו לְקָרְאָתוֹ וְתַצְלַח עָלָיו רֹחַ יְהוָה וְתַהַיִינָה הָעֲבֹתִים אֲשֶׁר עַל־זְרוּעוֹתָיו כַּפְשֵׁתִים אֲשֶׁר בָּעֲרוּ בְּאֵשׁ וַיִּמְסוּ אֶסְרוֹתָיו מֵעַל יָדָיו׃

14. hu'-ba' `ad-Lechi uPh'lish'tim heri'u liq'ra'tho watits'lach `alayu Ruach Yahúwah watih'yeynah ha`abothim `asher `al-z'ro`othayu kapish'tim `asher ba`aru ba'esh wayimasu `esurayu me`al yadayu.

Jud15:14 When he came to Lechi, Phelishetim shouted at meeting him. And the Spirit of **YHWH** came upon him mightily so that the ropes that were on his arms were as flax that is burned with fire, and his bonds dropped from his hands.

<14> καὶ ἦλθον ἕως Σιαγόνος· καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἠλάλαξαν καὶ ἔδραμον εἰς συνάντησιν αὐτοῦ· καὶ ἦλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἐγενήθη τὰ καλώδια τὰ ἐπὶ βραχίουσιν αὐτοῦ ὥσει στιππύον, ὃ ἐξεκαύθη ἐν πυρί, καὶ ἐτάκησαν δεσμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ χειρῶν αὐτοῦ.

14 kai ēlthon heōs Siagonos; kai hoi allophyloi ēlalaxan And he came unto Lechi, and the Philistines shouted kai edramon eis synantēsin autou; kai hēlato ep' auton pneuma kyriou, and ran to meet him. And straightened upon him Spirit of YHWH, kai egenēthē ta kalōdia ta epi brachiosin autou hōsei stippuon, and became the ropes in his arms as hemp ho exekauthē en pyri, kai etakēsan desmoi autou apo cheirōn autou. which is burnt with fire, and melted away his bonds from his hands.

יָדָוּ אֶלְכִי אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־יָדָיו לְקָרְאָתוֹ וְתַצְלַח עָלָיו רֹחַ יְהוָה וְתַהַיִינָה הָעֲבֹתִים אֲשֶׁר עַל־זְרוּעוֹתָיו כַּפְשֵׁתִים אֲשֶׁר בָּעֲרוּ בְּאֵשׁ וַיִּמְסוּ אֶסְרוֹתָיו מֵעַל יָדָיו׃

טו וימצא לחי-חמור טריה וישלח ידו
ויקחה ויד-בה אף איש:

15. wayim'tsa' l'chi-chamor t'riah wayish'lach yado
wayiqacheah wayak-bah 'eleph 'ish.

Jud15:15 He found a fresh jawbone of a donkey, so he put out his hand,
and took it and killed a thousand men with it.

<15> καὶ εὗρεν σιαγόνα ὄνου ἐκρεμιμένην καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ
καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ χιλίους ἄνδρας.

15 kai heuren siagona onou ekrerimmenēn

And he found a jawbone of a donkey having been tossed.

kai exeteinen tēn cheira autou kai elaben autēn kai epataxen en autē chilious andras.

And he stretched out his hand, and took it, and struck with it a thousand men.

16 ויאומר שמשון בלחי החמור חמורתים
בלחי החמור הכיתי אף איש:

16. wayo'mer Shim'shon bil'chi hachamor chamor chamorathayim
bil'chi hachamor hikeythi 'eleph 'ish.

Jud15:16 Then Shimshon said, With the jawbone of a donkey, a heap, two heaps,
With the jawbone of a donkey I have killed a thousand men.

<16> καὶ εἶπεν Σαμψων Ἐν σιαγόνι ὄνου ἐξαλείψων ἐξήλειψα αὐτούς,
ὅτι ἐν τῇ σιαγόνι τοῦ ὄνου ἐπάταξα χιλίους ἄνδρας.

16 kai eipen Sampson

And Sampson said,

En siagoni onou exaleiphōn exēleipsa autous,

By the jawbone of a donkey, in wiping away, I have utterly destroyed them,

hoti en tē siagoni tou onou epataxa chilious andras.

for by the jawbone of the donkey I struck a thousand men.

17 ויהי ככלתו לדבר וישלך הלחי מידו
ויקרא למקום ההוא רמת לחי:

17. way'hi k'kalotho l'daber wayash'lek hal'chi miyado
wayiq'ra' lamaqom hahu' Ramath lechi.

Jud15:17 And it came to pass, when he had finished speaking,
he threw the jawbone from his hand; and he called that place Ramath-lechi.

<17> καὶ ἐγένετο ὡς ἐπαύσατο λαλῶν, καὶ ἔρριπεν τὴν σιαγόνα ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ.

καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Ἀναίρεσις σιαγόνος.

17 kai egeneto hōs epausato lalōn,

And it came to pass when he finished speaking,

kai erripsen tēn siagona ek tēs cheiros autou;

that he tossed the jawbone from his hand,

kai ekalesen ton topon ekeinon Anairesis siagonos.

and he called that place, Removal of the jawbone.

XXV 3XX 47444 3444-64 49444 447 47444 18

XX44 3644 304444-XX 4490-444

:446404 444 446444 4744 4444 3404

יחַוִּיצְמָא מְאֹד וַיִּקְרָא אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵתָּה נִתַּף
בְּיַד-עַבְדְּךָ אֶת-הַתְּשׁוּעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
וְעַתָּה אָמוּת בַּצָּמָא וְנִפְלְתִי בְיַד הָעֲרֵלִים:

18. wayits'ma' m'od wayiq'ra' 'el-Yahúwah

wayo'mar 'attah nathat b'yad-'ab'd'k 'eth-hat'shu'ah hag'dolah hazo'th

w'attah 'amuth batsama' w'naphal'ti b'yad ha`arelim.

Jud15:18 Then he became very thirsty, and he called to 3444

and said, You have given this great deliverance by the hand of Your servant,

and now shall I die of thirst and fall into the hands of the uncircumcised?

<18> καὶ ἐδίψησεν σφόδρα· καὶ ἔκλαυσεν πρὸς κύριον

καὶ εἶπεν Σὺ εὐδόκησας ἐν χειρὶ δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην,

καὶ νῦν ἀποθανοῦμαι τῷ δίψει καὶ ἐμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν ἀπεριτμητῶν.

18 kai edipsēsen sphodra; kai eklausen pros kyrion

And he thirsted exceedingly, and he yelled to YHWH,

kai eipen Sy eudokēsas en cheiri doulou sou tēn sōtērian tēn megalēn tautēn,

and said, You gave by the hand of your servant deliverance great this,

kai nyn apothanoumai tō dipsei kai empesoumai en cheiri tōn aperitmētōn.

and now shall I die in thirst, and fall into the hand of the uncircumcised?

447 4444 44444 4464-444 44444-XX 44444 04444 19

44444 440 344 444 44-60 4444 4444 4444 4444

:444 4444 40 4464 444

יִטְוִיבְקַע אֶל־הֵיִם אֶת-הַמִּכְתָּשׁ אֲשֶׁר-בְּלַחִי וַיִּצְאֵי מִמֶּנּוּ מַיִם
וַיִּשְׁתַּ וַתִּשָּׁב רִחוֹ וַיָּחִי עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ עֵין הַקּוֹרָא
אֲשֶׁר בְּלַחִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

19. wayib'qa' 'Elohim 'eth-hamak'tesh 'asher-baLechi wayets'u mimenu mayim

wayesh't' watashab rucho wayechi `al-ken qara' sh'mah `Eyn haqqore

'asher baLechi `ad hayom hazeh.

Jud15:19 But Elohim split the hollow place that is in Lechi so that water came out of it.

When he drank, his spirit returned and he revived.

Therefore he called the name it Eyn-haqqore, which is in Lechi to this day.

<19> καὶ ἔρρηξεν ὁ θεὸς τὸν λάκκον τὸν ἐν τῇ σιαγόνι,
καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδωρ, καὶ ἔπιεν, καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ,
καὶ ἔζησεν. διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς

Πηγὴ τοῦ ἐπικαλουμένου, ἣ ἐστὶν ἐν Σιαγόνι, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. --

19 kai errēxen ho theos ton lakkon ton en tē siagoni,

And Elohim opened the gash, the one in the jawbone,

kai exēlthen ex autou hydōr, kai epien,

and there came forth from out of it waters, and he drank,

kai epestrepesen to pneuma autou, kai ezēsen. dia touto eklēthē to onoma autēs

and was restored his spirit, and he lived. Because of this is called its name,

Pēgē tou epikaloumenou, hē estin en Siagoni, heōs tēs hēmeras tautēs. --

Spring of the Calling Upon, which is in Jawbone until this day.

20 :אֵלֶּיָּהּ וַיָּבֹא אֶלְעִזָּה הַחֲדָשָׁה וַיֵּשֶׁב אִתָּהּ וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עִזְתָּהּ וַיִּרְאֶה נָשִׁים רַבּוֹת וַיֵּשֶׁב אִתָּהּ כִּי יִשְׁאַל בְּיָמָיו כָּל־שָׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ פ

כַּוְיִשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי פְלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ פ

20. wayish'pot 'eth-Yis'ra'El biymey Ph'lish'tim `es'rim shanah.

Jud15:20 So he judged Yisra'El twenty years in the days of Phelishetim.

<20> καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις ἀλλοφύλων εἴκοσι ἔτη.

20 kai ekrinen ton Israēl en hēmerais allophylōn eikosi etē.

And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

Chapter 16

1 :אֵלֶּיָּהּ וַיָּבֹא אֶלְעִזָּה הַחֲדָשָׁה וַיֵּשֶׁב אִתָּהּ וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עִזְתָּהּ וַיִּרְאֶה נָשִׁים רַבּוֹת וַיֵּשֶׁב אִתָּהּ כִּי יִשְׁאַל בְּיָמָיו כָּל־שָׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ פ

אֵלֶּיָּהּ וַיָּבֹא אֶלְעִזָּה הַחֲדָשָׁה וַיֵּשֶׁב אִתָּהּ וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עִזְתָּהּ וַיִּרְאֶה נָשִׁים רַבּוֹת וַיֵּשֶׁב אִתָּהּ כִּי יִשְׁאַל בְּיָמָיו כָּל־שָׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ פ

1. wayelek Shim'shon `Azathah wayar'-sham 'ishah zonah wayabo' `eleyah.

Jud16:1 Now Shimshon went to Azah and saw a woman there, a harlot, and went in to her.

<16:1> Καὶ ἐπορεύθη Σαμψων εἰς Γάζαν.

καὶ εἶδεν ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν.

1 Kai eporeuthē Sampsōn eis Gazan;

And Sampson went into Gaza,

kai eiden ekei gynaika pornēn kai eisēlthen pros autēn.

and saw there a woman harlot, and he entered to her.

2 :אֵלֶּיָּהּ וַיָּבֹא אֶלְעִזָּה הַחֲדָשָׁה וַיֵּשֶׁב אִתָּהּ וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עִזְתָּהּ וַיִּרְאֶה נָשִׁים רַבּוֹת וַיֵּשֶׁב אִתָּהּ כִּי יִשְׁאַל בְּיָמָיו כָּל־שָׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ פ

אֵלֶּיָּהּ וַיָּבֹא אֶלְעִזָּה הַחֲדָשָׁה וַיֵּשֶׁב אִתָּהּ וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עִזְתָּהּ וַיִּרְאֶה נָשִׁים רַבּוֹת וַיֵּשֶׁב אִתָּהּ כִּי יִשְׁאַל בְּיָמָיו כָּל־שָׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ פ

אֵלֶּיָּהּ וַיָּבֹא אֶלְעִזָּה הַחֲדָשָׁה וַיֵּשֶׁב אִתָּהּ וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עִזְתָּהּ וַיִּרְאֶה נָשִׁים רַבּוֹת וַיֵּשֶׁב אִתָּהּ כִּי יִשְׁאַל בְּיָמָיו כָּל־שָׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ פ

בְּלַעֲזָתִים לֵאמֹר בָּא שִׁמְשׁוֹן הַנֶּה וְיִסְבּוּ

וַיֵּאָרְבוּ־לוֹ כָּל־הַפְּלִלָּה בְּשַׁעַר הָעִיר

וַיִּתְּחַרְשׁוּ כָּל־הַפְּלִלָּה לֵאמֹר עַד־אֹר הַבֶּקֶר וַהֲרַגְנָהּ׃

2. la`Azathim le'mor ba' Shim'shon hennah wayasobu waye'er'bu-lo kal-halay'lah b'sha`ar ha'ir wayith'char'shu kal-halay'lah le'mor `ad-'or haboqer wahar'g'nuhu.

Jud16:2 And it was told to Azathim, saying, Shimshon has come here, they went around and lay in wait for him all night at the gate of the city. And they were silent all night, saying, Until the light of the morning, then we shall kill him.

<2> καὶ ἀνηγγέλη τοῖς Γαζαίοις λέγοντες Ἦκει Σαμψων ὧδε. καὶ ἐκύκλωσαν καὶ ἐνήδρευσαν ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν νύκτα ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως καὶ ἐκώφευσαν ὅλην τὴν νύκτα λέγοντες Ἔως διαφάυσῃ ὁ ὀρθρος, καὶ φονεύσωμεν αὐτόν.

2 kai anēggelē tois Gazaiois legontes Hēkei Sampson hōde.

And it was reported to the Gazites, saying, Sampson comes here.

kai ekyklōsan kai enēdreusan ep' auton holēn tēn nykta

And they encircled, and laid in wait for him the entire night

en tē pylē tēs poleōs kai ekōpheusan holēn tēn nykta legontes

at the gate of the city. And they were silent the entire night, saying,

Heōs diaphausē ho orthros, kai phoneusōmen auton.

Let us wait until light shows through the dawn, and we should kill him.

אֶלְעִזָּא בֶּן־אִיִּזְבַּח וְיִשְׁכָּב נֹשֵׁמֶת עַד־חֲצִי הַלַּיְלָה וַיָּקֶם בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֹּאחֲזֵ בַּבִּלְתוֹת שַׁעַר־הָעִיר וַיִּבְשְׁתִּי הַמְּזוּזוֹת וַיִּסָּעֵם עִם־הַבָּרִים וַיִּשֹּׁם עַל־כַּתְּפָיו וַיַּעֲלֵם אֶל־רֹאשׁ הַהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי חֶבְרוֹן׃ ב

גוישכב נשמות עד-חצי הלילה ויקם בחצי הלילה ויאחז בבלתות שער-העיר ויבשתי המזוזות ויסעם עם-הברים וישם על-כתפיו ויעלם אל-ראש ההר אשר על-פני חברון: ב

3. wayish'kab Shim'shon `ad-chatsi halay'lah wayaqam bachatsi halay'lah waye'echoz b'dal'thoth sha`ar-ha'ir ubish'tey ham'zuzoth wayisa'em `im-hab'riach wayasem `al-k'thephayu waya`alem `el-ro'sh hahar `asher `al-p'ney Cheb'ron.

Jud16:3 Now Shimshon lay until midnight, and at midnight he arose and took hold of the doors of the gate of the city and on the two posts and pulled them up along with the bars; then he put them on his shoulders and carried them up to the top of the mountain that is before the face of Chebron.

<3> καὶ ἐκοιμήθη Σαμψων ἕως μεσονυκτίου· καὶ ἀνέστη ἐν ἡμίσει τῆς νυκτὸς καὶ ἐπελάβετο τῶν θυρῶν τῆς πύλης τῆς πόλεως σὺν τοῖς δυσὶ σταθμοῖς καὶ ἀνεβάστασεν αὐτὰς σὺν τῷ μοχλῷ καὶ ἔθηκεν ἐπ' ὤμων αὐτοῦ καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους τοῦ ἐπὶ προσώπου Χεβρων καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ.

3 kai ekoimēthē Sampson heōs mesonyktiou; kai anestē en hēmisei tēs nyktos

And Sampson went to bed until midnight. And he rose up at half the night,

kai epelabeto tōn thyrōn tēs pylēs tēs poleōs syn tois dysi stathmois

and he took hold of the doors of the gate of the city with the two doorposts,

kai anebastasen autas syn tō mochlō kai ethēken ep' ōmōn autou

and carried them with the bar, and put them upon his shoulders,

kai anebē epi tēn koryphēn tou orous tou epi prosōpou Chebrōn

and he went up to the top of the mountain which is at the face of Chebron,

kai ethēken auta ekei.

and laid them there.

וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיֵּאֱהָב אִישָׁה בְּנַחַל שֹׁרֵק וּשְׁמָהּ דְּלִילָה׃

דְּוִיָּהי אַחֲרֵי־כֵן וַיֵּאֱהָב אִישָׁה בְּנַחַל שֹׁרֵק וּשְׁמָהּ דְּלִילָה׃
4. way'hi 'acharey-ken waye'ehab 'ishah b'nachal Soreq ush'mah D'lilah.

Jud16:4 And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Soreq, whose name was Delilah.

<4> Καὶ ἐγένετο μετὰ τοῦτο καὶ ἠγάπησεν γυναῖκα ἐν Αλσωρηχ,
καὶ ὄνομα αὐτῇ Δαλιδα.

4 Kai egeneto meta touto kai ēgapēsen gynaika en Alsōrēch,
And it came to pass after this, that he loved a woman in Alsorech,
kai onoma autē Dalida.
and her name was Dalida.

וַיַּעֲלוּ אֵלָיָה סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פַּתִּי אוֹתוֹ
וְרָאִי בָמָה כָּחוֹ גָדוֹל וּבָמָה נוֹכַל לוֹ וְאֶסְרְנָהוּ לְעַנְתּוֹ
וְאֶנְחָנוּ נֶתֶן־לְךָ אִישׁ אֶלֶף וּמֵאָה כֶּסֶף׃

וַיַּעֲלוּ אֵלָיָה סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פַּתִּי אוֹתוֹ
וְרָאִי בָמָה כָּחוֹ גָדוֹל וּבָמָה נוֹכַל לוֹ וְאֶסְרְנָהוּ לְעַנְתּוֹ
וְאֶנְחָנוּ נֶתֶן־לְךָ אִישׁ אֶלֶף וּמֵאָה כֶּסֶף׃
5. waya`alu 'eleyah sar'ney Ph'lish'tim wayo'm'ru lah pati 'otho
ur'i bameh kocho gadol ubameh nukal lo wa'asar'nuhu l'`anotho
wa'anach'nu nitan-lak 'ish 'eleph ume'ah kaseph.

Jud16:5 The masters of Phelishetim came up to her and said to her,
Entice him, and see by what means his great strength lies
and by what means we may prevail against him that we may bind him to afflict him.
Then we shall give you each one of us a thousand and a hundred pieces of silver.

<5> καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων
καὶ εἶπαν αὐτῇ Ἀπάτησον αὐτὸν καὶ ἰδὲ ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἡ μεγάλη
καὶ ἐν τίνι δυνησόμεθα αὐτῷ καὶ δήσομεν αὐτὸν
τοῦ ταπεινῶσαι αὐτόν, καὶ ἡμεῖς δώσομέν σοι ἀνὴρ χιλίου καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου.

5 kai anebēsan pros autēn hoi archontes tōn allophylōn kai eipan autē
And ascended to her the satraps of the Philistines, and said to her,
Apatēson auton kai ide en tini hē ischys autou hē megalē
Beguille him, and see by what means strength his is great,
kai en tini dynēsometha autō
and by what means we shall be able to prevail against him,
kai dēsomen auton tou tapeinōsai auton,
and tie him so as to humble him.
kai hēmeis dōsomen soi anēr chilious kai hekaton argyriou.
And we shall give to you by man a thousand and a hundred pieces of silver.

וְאֶנְחָנוּ נֶתֶן־לְךָ אִישׁ אֶלֶף וּמֵאָה כֶּסֶף׃

וַתֹּאמֶר הַלִּילָה אֶל-שִׁמְשׁוֹן הַגִּידָה-נָא לִי בַמָּה כֹחַךְ גָּדוֹל
וּבַמָּה תֵאָסֵר לְעֲנוּתֶךָ:

**6. wato'mer D'lilah 'el-Shim'shon hagidah-na' li bameh kochak gadol
ubameh the'aser l'anotheak.**

Jud16:6 So Delilah said to Shimshon, Please tell me by what means your great strength is
and by what means you may be bound to afflict you.

<6> καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Ἀπάγγειλον δὴ μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς σου ἡ μεγάλη
καὶ ἐν τίνι δεθήσῃ τοῦ ταπεινωθῆναί σε.

6 kai eipen Dalida pros Sampsōn

And Dalida said to Sampson,

Apaggeilon dē moi en tini hē ischys sou hē megalē

Explain indeed to me by what means strength is your great!

kai en tini dethēsē tou tapeinōthēnai se.

and by what means you shall be tied so as to humble you?

וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן אִם-יֵאָסְרֵנִי בְשִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים
אֲשֶׁר לֹא-חֲרָבוּ וְחֲלִיתִי וְהִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם:

**7. wayo'mer 'eleyah Shim'shon 'im-ya'as'runi b'shib'ah y'tharim lachim
'asher lo'-chorabu w'chalithi w'hayithi k'achad ha'adam.**

Jud16:7 Shimshon said to her, If they bind me with seven fresh cords
that have not been dried, then I shall be weak and be like any other man.

<7> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Σαμψων Ἐὰν δῆσωσίν με ἐν ἑπτὰ νευρέαις ὑγραῖς μὴ
διεφθαρμέναις, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἰς τῶν ἀνθρώπων.

7 kai eipen pros autēn Sampsōn

And said to her Sampson,

Ean dēsōsin me en hepta neureais hygrais mē diephtharmenais,

If they should tie me with seven strings of a bow wet that are not ruined,

kai asthenēsō kai esomai hōs heis tōn anthrōpōn.

then I shall be weakened, and I shall be as one of the men.

חֲוִיעָלוּ-לָהּ סָרְנֵי פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים
אֲשֶׁר לֹא-חֲרָבוּ וַתֵּאָסְרָהּוּ בָהֶם:

**8. waya`alu-lah sar'ney Ph'lish'tim shib'ah y'tharim lachim
'asher lo'-chorabu wata'as'rehu bahem.**

Jud16:8 Then the masters of Phelishetim brought up to her seven fresh cords

that had not been dried, and she bound him with them.

8> καὶ ἀνῆνεγκαν αὐτῇ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων
ἐπτὰ νευρὰς ὑγρὰς μὴ διεφθαρμένας, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐταῖς·

8 kai anēnegkan autē hoi archontes tōn allophylōn

And brought to her the satraps of the Philistines

hepta neurās hygras mē diephtharmenas, kai edēsen auton en autais;

seven strings of a bow wet not ruined. And she tied him with them.

וַיָּבִיאוּ אֵלֶיהָ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵן
וְיָבִיאוּ אֵלֶיהָ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵן
וְיָבִיאוּ אֵלֶיהָ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵן
וְיָבִיאוּ אֵלֶיהָ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵן
וְיָבִיאוּ אֵלֶיהָ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵן
וְיָבִיאוּ אֵלֶיהָ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵן
וְיָבִיאוּ אֵלֶיהָ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵן
וְיָבִיאוּ אֵלֶיהָ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵן
וְיָבִיאוּ אֵלֶיהָ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵן
וְיָבִיאוּ אֵלֶיהָ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵן

טוהארהב יושב לה בחדר ותאמר אליו פלשתים עליך שמשון
וינתק את-היתרים כאשר ינתק פתיל-הנצרת בהריחו אש
ולא נודע כחו:

9. w'ha'oreb yosheb lah bacheder wato'mer 'elayu P'lish'tim `aleyak Shim'shon
way'nateq 'eth-hay'tharim ka'asher yinatheq p'thil-han'`oreth baharicho 'esh w'lo'
noda` kocho.

Jud16:9 And the ambush was sitting with her in the chamber. And she said to him,
Pelishetim are upon you, Shimshon! But he broke the cords as a thread of tow strings was
broken when it touches fire. So his strength was not known.

9> καὶ τὸ ἔνεδρον αὐτῇ ἐκάθητο ἐν τῇ ταμείῳ·
καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων·
καὶ διέσπασεν τὰς νευρέας, ὥς εἴ τις ἀποσπάσῃ στρέμμα στιππύου
ἐν τῇ ὀσφρανθῆναι αὐτὸ πυρός· καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ.

9 kai to enedron autē ekathēto en tō tamieiō;

And the ambush sat down for him in the storeroom.

kai eipen autō Allophyloi epi se, Sampsōn;

And she said to him, The Philistines are upon you, Sampson.

kai diespasen tas neureas, hōs ei tis apospasoi stremma stippuou

And he tore up the strings of the bow as if any one shall break yarn of hemp
en tō osphranthēnai auto pyros; kai ouk egnōsthē hē ischys autou.

in its smelling of fire, and was not made known his strength.

וַיָּבִיאוּ אֵלֶיהָ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵן
וְיָבִיאוּ אֵלֶיהָ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵן
וְיָבִיאוּ אֵלֶיהָ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵן
וְיָבִיאוּ אֵלֶיהָ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵן
וְיָבִיאוּ אֵלֶיהָ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵן
וְיָבִיאוּ אֵלֶיהָ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵן
וְיָבִיאוּ אֵלֶיהָ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵן
וְיָבִיאוּ אֵלֶיהָ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵן
וְיָבִיאוּ אֵלֶיהָ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵן
וְיָבִיאוּ אֵלֶיהָ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵן

י ותאמר דלילה אל-שמשון הנה התלת בי
ותדבר אלי כזבים עתה הגידה-נא לי במה תאסר:

10. wato'mer D'lilah 'el-Shim'shon hinneh hethal'at bi
wat'daber 'elay k'zabim `attah hagidah-na' li bameh te'aser.

Jud16:10 Then Delilah said to Shimshon, Behold, you have deceived me and told me lies;
now please tell me with what you may be bound.

kai ta enedra exēlthen ek tou tamieiou;
 and the liers in wait came out of the chamber,
 kai eipen Allophyloi epi se, Sampsōn;
 and she said, The Philistines are upon you, Sampson.
 kai diespasen auta apo brachionōn autou hōs spartion.
 And he broke them off his arms like a thread.

13. וַיֵּצֵאוּ מִן־הַחֲבִירָה שְׁנֵי אֲנָשִׁים מִפְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־שָׁמֶן הַרֹאשׁ וַיִּבְנוּ אֶת־הַחֲבִירָה
 וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַחֲבִירָה וַיִּבְנוּ אֶת־הַחֲבִירָה וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַחֲבִירָה וַיִּבְנוּ אֶת־הַחֲבִירָה וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַחֲבִירָה

יג. וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן עַד־הֵנָּה הִתְלַת בִּי
 וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים הַגִּידָה לִּי בַמָּה תִאָּסֵר
 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם־תֹּאדָּגִי אֶת־שִׁבְעַת מַחְלָפוֹת רֹאשִׁי עִם־הַמַּסְכֶּת:

13. wato'mer D'lilah 'el-Shim'shon `ad-hennah hethal'at bi
 wat'daber 'elay k'zabim hagidah li bameh te'aser
 wayo'mer 'eleyah 'im-ta'ar'gi 'eth-sheba` mach'l'photh ro'shi `im-hamasaketh.

Jud16:13 Then Delilah said to Shimshon, Until now you have deceived me
 and told me lies; tell me by what you may be bound.
 And he said to her, If you weave the seven locks of my head with the web.

<13> καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Ἰδοὺ ἐπλάνησάς με
 καὶ ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ ψευδῇ· ἀπάγγελον δὴ μοι ἐν τίνι δεθῇσῃ.
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἐὰν ὑφάνῃς τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς μου
 σὺν τῷ διάσματι καὶ ἐγκρούσῃς τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον,
 καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενής.

13 kai eipen Dalida pros Sampsōn Idou eplanēsas me
 And Dalida said to Sampson, Behold, you have deceived me,
 kai elalēsas pros eme pseudē; apageilon dē moi en tini dethēsē.
 and spoke to me lying. Announce indeed to me! by what means you shall be tied.
 kai eipen pros autēn Ean hyphanēs tas hepta seiras tēs kephalēs mou
 And he said to her, If you should weave the seven strands of hair of my head
 syn tō diasmati kai egkrousēs tō passalō eis ton toichon,
 with the warp, and hammer with the peg into the wall,
 kai esomai hōs heis tōn anthrōpōn asthenēs.
 then I shall be weak as one of the men.

14. וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַחֲבִירָה וַיִּבְנוּ אֶת־הַחֲבִירָה וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַחֲבִירָה וַיִּבְנוּ אֶת־הַחֲבִירָה וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַחֲבִירָה
 וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַחֲבִירָה וַיִּבְנוּ אֶת־הַחֲבִירָה וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַחֲבִירָה וַיִּבְנוּ אֶת־הַחֲבִירָה וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַחֲבִירָה

יד. וַתִּתְּקַע בִּיתָד וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן
 וַיִּקְצֵן מִשְׁנָתוֹ וַיִּסַּע אֶת־הַבִּיתָד הַזֶּה וַיֹּאדָּגִי וְאֶת־הַמַּסְכֶּת:

14. watith'qa` bayathed wato'mer 'elayu P'lish'tim `aleyak Shim'shon
 wayiqats mish'natho wayisa` 'eth-hay'thad ha'ereg w'eth-hamasaketh.

Jud16:14 And she fastened it with the pin and said to him,

Pelishetim are upon you, Shimshon!

But he awoke from his sleep and pulled out the pin of the loom and the web.

<14> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κοιμᾶσθαι αὐτὸν καὶ ἔλαβεν Δαλιδα τὰς ἐπτὰ σειρὰς
τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ὕφανεν ἐν τῷ διάσματι καὶ ἔπηξεν τῷ πασσάλῳ
εἰς τὸν τοίχον καὶ εἶπεν Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων· καὶ ἐξυπνίσθη
ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ ἐξῆρεν τὸν πάσσαλον τοῦ ὑφάσματος ἐκ τοῦ τοίχου.

14 kai egeneto en tō koimasthai auton

And it came to pass in his going to sleep,

kai elaben Dalida tas hepta seiras tēs kephalēs autou kai hyphanen en tō diasmati
that Dalida took the seven locks of his head, and weaved them with the warp,

kai epēxen tō passalō eis ton toichon kai eipen

and pinned them to the peg into the wall. And she said,

Allophyloi epi se, Sampson; kai exypnisthē ek tou hypnou autou

The Philistines are upon you, Sampson. And he was awakened from his sleep,

kai exēren ton passalon tou hyphasmatos ek tou toichou.

and he pulled out the pegs in the woven work from out of the wall.

אֵי יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק 15
:וְלֹא-הִגַּדְתָּ לִּי בְמַה כֹּחֲךָ גָּדוֹל:

טוֹתֵאמֶר אֵלָיו אֵיךְ תֵּאמַר אַחֲבַתִּיךָ וְלִבְךָ אֵין אֶתִּי זֶה
שְׁלֹשׁ פְּעָמִים הִתְלַתָּ בִּי וְלֹא-הִגַּדְתָּ לִּי בְמַה כֹּחֲךָ גָּדוֹל:

15. wato'mer 'elayu 'ey'k to'mar 'ahab'ti'k w'lib'ak 'eyn

'iti zeh shalosh p'amim hethal'at bi w'lo'-higad'at li bameh kochak gadol.

Jud16:15 Then she said to him, How can you say, I love you,
when your heart is not with me? You have deceived me these three times
and have not told me by what your great strength is.

<15> καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Πῶς λέγεις Ἠγάπηκά σε,
καὶ οὐκ ἔστιν ἡ καρδία σου μετ' ἐμοῦ; τοῦτο τρίτον ἐπλάνησάς με
καὶ οὐκ ἀπήγγειλās μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς σου ἡ μεγάλη.

15 kai eipen Dalida pros Sampson Pōs legeis Ēgapēka se,

And said Dalida to Sampson, How do you say, I love you,

kai ouk estin hē kardia sou met' emou? touto triton eplanēsas me

and your heart is not with me? This third time you misled me,

kai ouk apēggeilas moi en tini hē ischys sou hē megalē.

and did not report to me by what means strength is your great.

וְלֹא-הִגַּדְתָּ לִּי בְמַה כֹּחֲךָ גָּדוֹל וְלֹא-הִגַּדְתָּ לִּי בְמַה כֹּחֲךָ גָּדוֹל 16
:וְלֹא-הִגַּדְתָּ לִּי בְמַה כֹּחֲךָ גָּדוֹל וְלֹא-הִגַּדְתָּ לִּי בְמַה כֹּחֲךָ גָּדוֹל

טוֹתֵאמֶר אֵלָיו אֵיךְ תֵּאמַר אַחֲבַתִּיךָ וְלִבְךָ אֵין אֶתִּי זֶה
וְתֵאמֶר אֵלָיו וְתֵאמֶר אַחֲבַתִּיךָ וְלִבְךָ אֵין אֶתִּי זֶה

16. way'hi ki-hetsiqah lo bid'bareyah kal-hayamim

wat'alatsehu watiq'tsar naph'sho lamuth.

Jud16:16 It came about when she pressed him all the days with her words and urged him, that his soul was annoyed to death.

<16> καὶ ἐγένετο ὅτε ἐξέθλιψεν αὐτὸν ἐν λόγοις αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας καὶ ἐστενοχώρησεν αὐτόν, καὶ ὀλιγοψύχησεν ἕως τοῦ ἀποθανεῖν·

16 kai egeneto hote exethlipsen auton en logois autēs pasas tas hēmeras

And it came to pass when she worked him by her words all the days,

kai estenochōrēsen auton, kai ōligopsychēsēn heōs tou apothanein;

and troubled him, so that he was faint-hearted unto death.

יְוֹנִידָה-לָּהּ אֶת-כָּל-לְבָבוֹ וַיֹּאמֶר לָּהּ מוֹרָה לֹא-עָלָה עַל-רֹאשִׁי
כִּי-נָזִיר אֱלֹהִים אָנִי מִבֶּטֶן אִמִּי אִם-גִּלְחָתִי
וְסָר מִמֶּנִּי כַּחַי וְחַלִּיתִי וְהִיִּיתִי כְּכֹל-הָאָדָם:

17. wayaged-lah 'eth-kal-libo wayo'mer lah morah lo'-alah 'al-ro'shi

ki-N'zir 'Elohim 'ani mibeten 'imi 'im-gulach'ti

w'sar mimeni kochi w'chalithi w'hayithi k'kal-ha'adam.

Jud16:17 So he told her all his heart and said to her, A razor has never come on my head, for I have been a Nazirite to Elohim from my mother's womb. If I am shaved, then my strength shall go from me and I shall become weak and be like any other man.

<17> καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ τὴν πᾶσαν καρδίαν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ Σίδηρος οὐκ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου, ὅτι ἅγιος θεοῦ ἐγώ εἰμι ἀπὸ κοιλίας μητρός μου· ἐὰν οὖν ξυρῆσωμαι, ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχὺς μου, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς πάντες οἱ ἄνθρωποι.

17 kai anēggeilen autē tēn pasan kardian autou

And he reported to her all the things from his heart.

kai eipen autē Sidēros ouk anebē epi tēn kephalēn mou,

And said to her, A razor shall not ascend upon my head,

hoti hagios theou egō eimi apo koilias mētros mou;

for a holy one of Elohim I am from the belly of my mother;

ean oun xyrēsōmai, apostēsetai ap' emou hē ischys mou,

and if then I should be shaven, shall leave from me my strength,

kai asthenēsō kai esomai hōs pantes hoi anthrōpoi.

and I shall be weakened, and I shall be as all the men.

יְחִי וַיֹּאמֶר הָלִילָהּ כִּי-הַנָּזִיר לָּהּ אֶת-כָּל-לְבָבוֹ וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא
לְסַרְנֵי פִלְשִׁתִּים לֵאמֹר עָלוּ הַפַּעַם כִּי-הַנָּזִיר לָּהּ אֶת-כָּל-לְבָבוֹ

יְחִי וַיֹּאמֶר הָלִילָהּ כִּי-הַנָּזִיר לָּהּ אֶת-כָּל-לְבָבוֹ
לְסַרְנֵי פִלְשִׁתִּים לֵאמֹר עָלוּ הַפַּעַם כִּי-הַנָּזִיר לָּהּ אֶת-כָּל-לְבָבוֹ

וַעֲלוּ אֵלַי סְרֵנֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעֲלוּ הַכֶּסֶף בְּיָדָם:

18. watere' D'lilah ki-higid lah 'eth-kal-libo watish'lach watiq'ra' l'sar'ney Ph'lish'tim le'mor `alu hapa'am ki-higid lah 'eth-kal-libo w'alu 'eleyah sar'ney Ph'lish'tim waya`alu hakeseph b'yadam.

Jud16:18 When Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called the masters of Pelishetim, saying, Come up this time, for he has told me all his heart. Then the masters of Pelishetim came up to her and brought the silver in their hands.

<18> καὶ εἶδεν Δαλιδα ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτῇ πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ἄρχοντας τῶν ἀλλοφύλων λέγουσα Ἀνάβητε ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ἀπήγγειλέν μοι τὴν πᾶσαν καρδίαν αὐτοῦ· καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἀνήνεγκαν τὸ ἀργύριον ἐν χερσὶν αὐτῶν.

18 kai eiden Dalida hoti apēggeilen autē pasan tēn kardian autou, And Dalida knew that he reported to her all his heart.

kai apestēilen kai ekalesen tous archontas tōn allophylōn legousa And she sent and called the satraps of the Philistines, saying, Anabēte eti to hapax touto, hoti apēggeilen moi tēn pasan kardian autou; Ascend yet this once! for he reported to me all his heart.

kai anebēsan pros autēn hoi archontes tōn allophylōn And ascended up to her the satraps of the Philistines, kai anēnegkan to argyrion en chersin autōn. and they brought the silver into her hands.

וַיַּעֲלוּ אֵלַי סְרֵנֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעֲלוּ הַכֶּסֶף בְּיָדָם: 19

יֵט וַתִּשְׁנֶה עַל-בְּרִכֶּיהָ וַתִּקְרָא לְאִישׁ וַתִּגְלַח אֶת-שִׁבְעַת מַחְלָפוֹת רֹאשׁוֹ וַתְּחַל לְעַנּוֹתוֹ וַיִּסַּר כֹּחוֹ מֵעָלָיו:

19. wat'yash'nehu `al-bir'keyah watiq'ra' la'ish wat'galach 'eth-sheba' mach'l'photh ro'sho watachel l'`anotho wayasar kocho me'alayu.

Jud16:19 She made him sleep on her knees, and called for a man and had him shave off the seven locks of his head. Then she began to afflict him, and his strength went from him.

<19> καὶ ἐκοίμισεν Δαλιδα τὸν Σαμψὼν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῆς· καὶ ἐκάλεσεν ἄνδρα, καὶ ἐξύρῃσεν τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ· καὶ ἤρξατο ταπεινῶσαι αὐτόν, καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.

19 kai ekoimisen Dalida ton Sampson epi ta gonata autēs; And Dalida made Sampson sleep from her knees.

kai ekalesen andra, kai exyrēsen tas hepta seiras tēs kephalēs autou; And she called the barber, and he shaved the seven curls of his head; kai ērxato tapeinōsai auton, kai apestē hē ischys autou ap' autou. and it began to humble him, and left his strength from him.

וַיַּעֲלוּ אֵלַי סְרֵנֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעֲלוּ הַכֶּסֶף בְּיָדָם: 20

כַּוְתָאמֶר פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּקַּץ מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֲצֵא
כָּפֶעַם בְּפֶעַם וְאֶנְעַר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יִהְיֶה סָר מֵעַלָּיו:

20. wato'mer P'lish'tim `aleyak Shim'shon wayiqats mish'natho wayo'mer 'etse'
k'pha'am b'pha'am w'ina'er w'hu' lo' yada' ki Yahúwah sar me'alayu.

Jud16:20 She said, Pelishetim are upon you, Shimshon!

And he awoke from his sleep and said, I shall go out as at other times and shake myself.

But he did not know that ~~אֵלֶּיךָ~~ had departed from him.

<20> καὶ εἶπεν Δαλιδα Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων.

καὶ ἐξυπνίσθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ
καὶ ἐκτιναχθήσομαι. καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω ὅτι ἀπέστη ὁ κύριος ἀπάνωθεν αὐτοῦ.

20 kai eipen Dalida Allophyloi epi se, Sampson.

And Dalida said, The Philistines are upon you, Sampson.

kai exypnisthē ek tou hypnou autou

And he was awakened from out of his sleep.

kai eipen Exeleusomai hōs hapax kai hapax kai ektinachthēsomai;

And he said, I shall go out as at former times, and I shall brush myself off.

kai autos ouk egnō hoti apestē ho kyrios apanōthen autou.

And he did not know that YHWH left from him.

אֲצֵא כָּפֶעַם בְּפֶעַם וְאֶנְעַר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יִהְיֶה סָר מֵעַלָּיו: 21
וַיֹּאחֲזֵהוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּנְקְרוּ אֶת-עֵינָיו וַיּוֹרִידוּ אוֹתוֹ
עַזְתָּה וַיֹּאסְרוּהוּ בִּנְחָשְׁתִּים וַיְהִי טוֹחֵן בְּבֵית הָאֲסִירִים:

21. wayo'chazuhu Ph'lish'tim way'naq'ru 'eth-`eynayu wayoridu 'otho `Azathah
waya'as'ruhu ban'chush'tayim way'hi tochen b'beyth ha'asirim.

Jud16:21 Then Phelishetim seized him and put out his eyes; and they brought him down to Azah and bound him with bronze chains, and he was a grinder in the prison house.

<21> καὶ ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐξέκοψαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.
καὶ κατήνεγκαν αὐτὸν εἰς Γάζαν καὶ ἐπέδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις χαλκείαις,
καὶ ἦν ἀλήθων ἐν οἴκῳ τοῦ δεσμωτηρίου.

21 kai ekratēsan auton hoi allophyloi kai exekopsan tous ophthalmous autou;

And took hold of him the Philistines, and gouged out his eyes,

kai katēnegkan auton eis Gazan kai epedēsan auton

and carried him unto Gazan. And they bound him

en pedais chalkeiais, kai ēn alēthōn en oikō tou desmōtēriou.

with shackles of brass, and he was grinding in the house of the prison.

22: אֲצֵא כָּפֶעַם בְּפֶעַם וְאֶנְעַר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יִהְיֶה סָר מֵעַלָּיו: 22
כַּב וַיִּחַל שָׁעַר-רֹאשׁוֹ לְצֹמַח כְּאִשֶּׁר גּוּלָּח:

22. wayachel s'ar-ro'sho l'tsameach ka'asher gulach.

Jud16:22 But the hair of his head began to grow after he was shaved.

<22> Καὶ ἤρξατο θρῖξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ βλαστάνειν, καθὼς ἐξυρῆσατο.

22 Kai ērxato thrix tēs kephalēs autou blastanein, kathōs exyrēsato.

And began the hair of his head to grow, as he was shaven.

מָלַךְ מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים 23
מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים

כַּגְוִסְרָנִי כְלִשְׁתִּים נְאֻסְפִי לְזִבְחַ-זָּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם
וְלִשְׁמֹחָה וַיֹּאמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֶת שְׁמֹשׁוֹן אוֹיְבֵינוּ:

23. w'sar'ney Ph'lish'tim ne'es'phu liz'boach zebach-gadol l'Dagon 'eloheyhem
ul'sim'chah wayo'm'ru nathan 'eloheyinu b'yadenu 'eth Shim'shon 'oy'beynu.

Jud16:23 Now the masters of Philistetim assembled to offer a great sacrifice
to Dagon their mighty one, and to rejoice, for they said,
Our mighty one has given Shimshon our enemy into our hands.

<23> καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων συνήχθησαν θῦσαι θυσίασμα
μέγα τῷ Δαγῶν θεῷ αὐτῶν καὶ εὐφρανθῆναι
καὶ εἶπαν Ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν Σαμψῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν.

23 kai hoi archontes tōn allophylōn synēchthēsan thysai thysiasma mega
And the rulers of the Philistines came together to sacrifice sacrifice a great
tō Dagōn theō autōn kai euphranthēnai
to Dagon their mighty one, and to be merry.

kai eipan Edōken ho theos en cheiri hēmōn ton Sampson ton echthron hēmōn.
And they said, delivered the mighty one into our hand Sampson our enemy.

מָלַךְ מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים 24
מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים
מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים

כַּד וַיִּקְרְאוּ אוֹתוֹ הָעָם וַיִּהְלְלוּ אֶת-אֱלֹהֵיהֶם
כִּי אָמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֶת-אוֹיְבֵנוּ
וְאֶת מַחְרִיב אֶרְצֵנוּ וְאֶשֶׁר הִרְבָּה אֶת-הַלְלִינוּ:

24. wayir'u 'otho ha'am way'hal'lu 'eth-'eloheyhem ki 'am'ru nathan 'eloheyinu
b'yadenu 'eth-'oy'benu w'eth macharib 'ar'tsenu wa'asher hir'bah 'eth-chalaleynu.

Jud16:24 When the people saw him, they praised their mighty one,
for they said, Our mighty one has given our enemy into our hands,
and the destroyer of our country, who multiplied our slain.

<24> καὶ εἶδαν αὐτὸν ὁ λαὸς καὶ ὑμνησαν τὸν θεὸν αὐτῶν ὅτι
Παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν ἐρημοῦντα τὴν γῆν ἡμῶν
καὶ ὃς ἐπλήθυνεν τοὺς τραυματίας ἡμῶν.

24 kai eidan auton ho laos kai hymnēsan ton theon autōn
And saw him the people, and they praised their mighty one,
hoti Paredōken ho theos hēmōn ton echthron hēmōn en cheiri hēmōn
for they said, delivered Our mighty one our enemy into our hands,

ton erēmouta tēn gēn hēmōn kai hos eplēthynen tous traumatias hēmōn.
the one making quite desolate our land, who multiplied our slain.

וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן לְבָנָיו כִּי טוֹב לָבָם וַיֹּאמְרוּ קְרָאנוּ לְשִׁמְשׁוֹן
וַיִּשְׁחָק לָנוּ וַיִּקְרָאנוּ לְשִׁמְשׁוֹן מִבֵּית הָאֲסִירִים
וַיִּצְחַק לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ בֵּין הָעַמּוּדִים׃

כה וַיְהִי כִּי טוֹב לָבָם וַיֹּאמְרוּ קְרָאנוּ לְשִׁמְשׁוֹן
וַיִּשְׁחָק לָנוּ וַיִּקְרָאנוּ לְשִׁמְשׁוֹן מִבֵּית הָאֲסִירִים
וַיִּצְחַק לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ בֵּין הָעַמּוּדִים׃

25. way'hi ki tob libam wayo'm'ru qir'u l'Shim'shon wisacheq-lanu
wayiq'r'u l'Shim'shon mi beyth ha'asirim way'tsacheq liph'neyhem
waya`amidu 'otho beyn ha'amudim.

Jud16:25 It came to pass, when their hearts were merry, that they said, Call for Shimshon, that he shall sport for us. So they called for Shimshon from the prison house, and he sported before them. And they made him stand between the pillars.

<25> καὶ ὅτε ἡγαθύνθη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ εἶπαν Καλέσατε τὸν Σαμψων ἐξ οἴκου φυλακῆς, καὶ παιξάτω ἐνώπιον ἡμῶν.
καὶ ἐκάλεσαν τὸν Σαμψων ἀπὸ οἴκου δεσμωτηρίου, καὶ ἔπαιζεν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ ἑρράπιζον αὐτὸν καὶ ἔστησαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῶν κιόνων.

25 kai hote ēgathynthē hē kardia autōn,
And when was feeling good their heart,
kai eipan Kalesate ton Sampson ex oikou phylakēs,
that they said, Call Sampson from out of the house of the prison,
kai paixatō enōpion hēmōn. kai ekalesan ton Sampson
and let him play before us! And they called Sampson
apo oikou desmōtēriou, kai epaizen enōpion autōn,
from out of the house of prison, and they sported before them.
kai errapizon auton kai estēsan auton ana meson tōn kionōn.
And they stood him in between the posts.

וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל-הַנַּעַר הַמַּחֲזִיק בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִי
וְהִמְשָׁנִי אֶת-הָעַמּוּדִים אֲשֶׁר הַבַּיִת נֹכָח עָלֵיהֶם וְאֶשְׁעֵן עָלֵיהֶם׃

26. wayo'mer Shim'shon 'el-hana`ar hamachaziq b'yado hanichah 'othi
waheymisheni 'eth-ha'amudim 'asher habayith nakon `aleyhem w'esha`en `aleyhem.

Jud16:26 Then Shimshon said to the boy who was holding his hand, Let me alone and let me feel the pillars on which the house rests, that I may lean against them.

<26> καὶ εἶπεν Σαμψων πρὸς τὸν νεανίαν τὸν κρατοῦντα τὴν χεῖρα αὐτοῦ Ἄφες με καὶ ψηλαφήσω τοὺς κίονας, ἐφ' οἷς ὁ οἶκος στήκει ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπιστηριχθίσομαι ἐπ' αὐτούς.

26 kai eipen Sampson pros ton neanian ton kratounta tēn cheira autou
 And Sampson said to the young man leading him by his hand,
 Aphes me kai psēlaphēsō tous kionas,
 Allow me! for I should handle the monumental pillars
 eph' hois ho oikos stēkei ep' autous, kai epistērīchthēsomai ep' autous.
 upon of which the house stays upon them, and I shall stay myself upon them.

וְאֵפֶשׂ אֵת הַמְּסָבִימִים וְאֶחָדָם יִקַּח בְּיָדוֹ אֶת הַמַּדְבָּעִים
 וְאֶתְּשֶׁה אֹתָם וְאֶשְׁתָּע עָלֵיהֶם וְאֶתְּשֶׁה אֶתְּשֶׁה עָלֵיהֶם

כִּי הָיְתָה מְלֵאָה הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים כָּל סָרְנֵי בְּלִשְׁתִּים
 וְעַל-הַגֹּג כְּשֶׁלֶשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה הָרָאִים בְּשָׁחוֹק שְׂמִשּׁוֹן:

27. w'habayith male' ha'anashim w'hanashim w'shamah kol sar'ney Ph'lish'tim
 w'al-hagag kish'losheth 'alaphim 'ish w'ishah haro'im bis'choq Shim'shon.

Jud16:27 Now the house was full of men and women,
 and all the masters of Philistetim were there. And about three thousand men
 and women were on the roof looking on while Shimshon made sport.

<27> καὶ ὁ οἶκος πλήρης τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν,
 καὶ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπὶ τὸ δῶμα ὡς ἑπτακόσιοι ἄνδρες
 καὶ γυναῖκες οἱ θεωροῦντες ἐν παιγνίαις Σαμψων.

27 kai ho oikos plērēs tōn andrōn kai tōn gynaikōn,
 And the house was full of the men and women,
 kai ekei pantes hoi archontes tōn allophylōn,
 and were there all the satraps of the Philistines.
 kai epi to dōma hōs heptakosioi andres
 And upon the roof were about three thousand men
 kai gynaikes hoi theōrountes en paigniais Sampson.
 and women, looking at the sports of Sampson.

וְכָל הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים כָּל סָרְנֵי בְּלִשְׁתִּים
 וְעַל-הַגֹּג כְּשֶׁלֶשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה הָרָאִים בְּשָׁחוֹק שְׂמִשּׁוֹן:

כַּח וַיִּקְרָא שְׂמִשּׁוֹן אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוָה זְכֹרְנִי נָא
 וְחַזְקֵנִי נָא אֶת הַפַּעַם הַזֶּה הָאֱלֹהִים
 וְאֶנְקָמָה נִקֶּם-אֶחָת מִשְׁתִּי עֵינַי מִבְּלִשְׁתִּים:

28. wayiq'ra' Shim'shon 'el-Yahúwah wayo'mar 'Adonay Yahúwah zak'reni na'
 w'chaz'qeni na' 'ak hapa'am hazeh ha'Elohim
 w'inaq'mah n'qam-'achath mish'they `eynay miP'lish'tim.

Jud16:28 Then Shimshon called to אֲדֹנָי and said, O Adonay אֲדֹנָי,
 please remember me and please strengthen me just this time, O the Elohim,
 that I may at once be avenged of Pelishetim for my two eyes.

<28> καὶ ἔκλαυσεν Σαμψων πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Ἀδωναι κύριε,
 μνήσθητι δὴ μου νῦν καὶ ἐνίσχυσόν με ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο, θεέ,

καὶ ἀνταποδώσω ἀνταπόδοσιν μίαν περὶ τῶν δύο ὀφθαλμῶν μου τοῖς ἀλλοφύλοις.

28 kai eklausen Sampsōn pros kyrion kai eipen Adōnaie kyrie,

And Sampson yelled to YHWH, and said, O my Master, O YHWH,
mnēsthēti dē mou nyn kai enischyson me eti to hapax touto, thee,
remember me, I pray you, and strengthen me yet this once O Elohim,

kai antapodōsō antapodosin mian peri tōn duo ophthalmōn mou tois allophylois.

and I shall avenge vengeance one against two eyes for my the Philistines.

29
:אֶלֶּהֶם וְיִסְמְךָ עֲלֵיהֶם אֶחָד בְּיָמֵינוּ וְאֶחָד בְּשִׁמְאֵלוֹ:

כַּטְוִילְפֹּת שִׁמְשׁוֹן אֶת־שְׁנֵי עַמּוּדֵי הַתֶּיֶךְ אֲשֶׁר הִבִּית נָכוֹן
עֲלֵיהֶם וְיִסְמְךָ עֲלֵיהֶם אֶחָד בְּיָמֵינוּ וְאֶחָד בְּשִׁמְאֵלוֹ:

29. wayil'poth Shim'shon 'eth-sh'ney `amudey hatawek 'asher habayith nakon
`aleyhem wayisamek `aleyhem 'echad bimino w'echad bis'mo'lo.

Jud16:29 Shimshon grasped the two middle pillars on which the house rested,
and braced himself against them, the one with his right hand and the other with his left.

<29> καὶ περιέλαβεν Σαμψων τοὺς δύο κίονας τοῦ οἴκου, ἐφ' οὓς ὁ οἶκος εἰστήκει,
καὶ ἐπεστηρίχθη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐκράτησεν ἓνα τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ
καὶ ἓνα τῇ ἀριστερᾷ αὐτοῦ.

29 kai perielaben Sampsōn tous duo kionas tou oikou,

And Sampson took hold of the two posts of the house
eph' hous ho oikos heistēkei, kai epestērichthē ep' autous
upon which the house stood, and he stayed against them,
kai ektratēsen hena tē dexiā autou kai hena tē aristerā autou.
and laid hold of one at his right hand, and one at his left.

30
:וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן תָּמוֹת נַפְשִׁי עִם־פְּלִשְׁתִּים וַיֵּט בְּכַח
וַיִּפֹּל הַבַּיִת עַל־הַסְּרָנִים וְעַל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בּוֹ
וַיָּהִיו הַמֵּתִים אֲשֶׁר הָמִית בְּמוֹתוֹ רַבִּים מֵאֲשֶׁר הָמִית בְּחַיָּיו:

לִּויֹאמֶר שִׁמְשׁוֹן תָּמוֹת נַפְשִׁי עִם־פְּלִשְׁתִּים וַיֵּט בְּכַח
וַיִּפֹּל הַבַּיִת עַל־הַסְּרָנִים וְעַל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בּוֹ
וַיָּהִיו הַמֵּתִים אֲשֶׁר הָמִית בְּמוֹתוֹ רַבִּים מֵאֲשֶׁר הָמִית בְּחַיָּיו:

30. wayo'mer Shim'shon tamoth naph'shi `im-P'lish'tim wayet b'koach
wayipol habayith `al-has'ranim w'al-kal-ha'am 'asher-bo
wayih'yu hamethim 'asher hemith b'motho rabbim me'asher hemith b'chayayu.

Jud16:30 And Shimshon said, Let my soul die with Pelishetim! And he bent
with all his might so that the house fell on the masters and on all the people who were in it.
So the dead whom he killed at his death were more than those whom he killed in his life.

<30> καὶ εἶπεν Σαμψων Ἀποθανέτω ψυχὴ μου μετὰ ἀλλοφύλων· καὶ ἐβάσταξεν
ἐν ἰσχύϊ, καὶ ἔπεσεν ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ·
καὶ ἦσαν οἱ τεθνηκότες, οὓς ἐθανάτωσεν Σαμψων ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ,

πλείους ἢ οὓς ἐθανάτωσεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ.

30 kai eipen Sampsōn Apothanetō psychē mou meta allophylōn;

And Sampson said, Let die my soul with the Philistines.

kai ebastaxen en ischui, kai epesen ho oikos epi tous archontas

And he leaned in strength, and fell the house upon the satraps,

kai epi panta ton laon ton en autō; kai ēsan hoi tethnēkotes,

and upon all the people in it. And were the ones having died

hous ethanatōsen Sampsōn en tō thanatō autou,

whom put to death Sampson in his death

pleious ē hous ethanatōsen en tē zōē autou.

many over whom he put to death in his life.

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בֵּין צֶרְעָה וּבֵין אֲשָׁתָאֵל בְּקֶבֶר מְנוּחַ אָבִיו
וְהוּא שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים שָׁנָה: כ

לא וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בֵּין צֶרְעָה וּבֵין אֲשָׁתָאֵל בְּקֶבֶר מְנוּחַ אָבִיו
וְהוּא שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים שָׁנָה: כ

31. wayer'du 'echayu w'kal-beyth 'abihi wayis'u 'otho waya`alu
wayiq'b'ru 'otho beyn Tsar'ah ubeyn 'Esh'ta'ol b'qeber Manoach 'abiu
w'hu' shaphat 'eth-Yis'ra'El `es'rim shanah.

Jud16:31 Then his brothers and all his father's household came down,
took him, brought him up and buried him between Tsorah and Eshtaol
in the tomb of Manoach his father. Thus he had judged Yisra'El twenty years.

<31> καὶ κατέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀνέβησαν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Σαραα
καὶ ἀνὰ μέσον Εσθαολ ἐν τῷ τάφῳ Μανωε τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
καὶ αὐτὸς ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσι ἔτη.

31 kai katebēsan hoi adelphoi autou kai ho oikos tou patros autou

And went down his brothers, and the house of his father,

kai elabon auton kai anebēsan kai ethapsan auton ana meson Saraa

and they took him, and they ascended and entombed him between Saraa

kai ana meson Esthaol en tō taphō Manōe tou patros autou.

and between Esthaol in the burying-place of Manoah his father.

kai autos ekrinen ton Israēl eikosi etē.

And he judged Israel twenty years.

Chapter 17

Shavua Reading Schedule (9th sidrah) - Jud 17 - 21

וַיִּהְיֶה אִישׁ מִהֶרַח אֶפְרַיִם וְשֵׁמוֹ מִיכָאֵל: 1

אִישׁ מִהֶרַח אֶפְרַיִם וְשֵׁמוֹ מִיכָאֵל:

1. way'hi-'ish mehar-'Eph'rayim ush'mo MikaYahu.

Jud17:1 Now there was a man of the hill country of Ephrayim
whose name was MikaYahu.

<17:1> Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἀπὸ ὄρους Ἐφραιμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχαίας.

1 Kai egeneto anēr apo orous Ephraim, kai onoma autō Michaias.

And there was a man of mount Ephraim, and his name was Michaias.

יְלֶ-מִיכָאֵל מִכָּאֵל מִכָּאֵל מִכָּאֵל מִכָּאֵל מִכָּאֵל מִכָּאֵל מִכָּאֵל מִכָּאֵל מִכָּאֵל
מִכָּאֵל מִכָּאֵל מִכָּאֵל מִכָּאֵל מִכָּאֵל מִכָּאֵל מִכָּאֵל מִכָּאֵל מִכָּאֵל מִכָּאֵל
מִכָּאֵל מִכָּאֵל מִכָּאֵל מִכָּאֵל מִכָּאֵל מִכָּאֵל מִכָּאֵל מִכָּאֵל מִכָּאֵל מִכָּאֵל

בְּיָמָיו אָמַר לְאִמּוֹ אֶלֶף וּמֵאָה הַכֶּסֶף אֲשֶׁר לָקַח-לִי
וְאֶתִי אֶלִית וְגַם אָמַרְתָּ בְּאָזְנִי הִנֵּה-הַכֶּסֶף אֶתִי אֲנִי לְקַחְתִּיו
וְתֹאמַר אִמּוֹ בְּרוּךְ בְּנִי לַיהוָה:

2. wayo'mer l'imo 'eleph ume'ah hakeseph 'asher luqach-lak

w'ati 'alith w'gam 'amar't' b'az'nay hinneh-hakeseph 'iti 'ani l'qach'tiu

wato'mer 'imo baruk b'ni laYahúwah.

Jud17:2 And he said to his mother, The thousand and the hundred pieces of silver
which were taken from you, about which you cursed me and spoke of also in my ears,
behold, the silver is with me; I took it. And his mother said, Blessed be my son by **אָמֵן**.

<2> καὶ εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ Οἱ χίλιοι καὶ ἑκατόν, οὓς ἔλαβες ἀργυρίου σεαυτῇ
καὶ με ἠράσω καὶ προσεῖπας ἐν ὧσί μου, ἰδοὺ τὸ ἀργύριον παρ' ἐμοί,
ἐγὼ ἔλαβον αὐτό. καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ Εὐλογητὸς ὁ υἱός μου τῷ κυρίῳ.

2 kai eipen tē mētri autou Hoi chilioi

And he said to his mother, The thousand

kai hekaton, hous elabes argyriou seautē

and hundred pieces of silver which you took of yourself,

kai me ērasō kai proseipas en ōsi mou,

and about which you curse me, and you spoke in my ears –

idou to argyriou par' emoi, egō elabon auto.

behold, the silver is with me, I took it.

kai eipen hē mētēr autou Eulogētos ho huios mou tō kyriō.

And said his mother, Being blessed is my son in YHWH.

וְאִמּוֹ אָמַר לְאִמּוֹ אֶלֶף וּמֵאָה הַכֶּסֶף אֲשֶׁר לָקַח-לִי
וְאֶתִי אֶלִית וְגַם אָמַרְתָּ בְּאָזְנִי הִנֵּה-הַכֶּסֶף אֶתִי אֲנִי לְקַחְתִּיו
וְתֹאמַר אִמּוֹ בְּרוּךְ בְּנִי לַיהוָה:

גְּוִינִשְׁבִּי אֶת-אֶלֶף-וּמֵאָה הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וְתֹאמַר אִמּוֹ הַקֶּדֶשׁ
הַקֶּדֶשְׁתִּי אֶת-הַכֶּסֶף לַיהוָה מִיָּדִי לְבְנִי לַעֲשׂוֹת פֶּסֶל
וּמִסֶּכָּה וְעֵתָּה אֲשִׁיבֶנּוּ לִי:

3. wayasheb 'eth-'eleph-ume'ah hakeseph l'imo

wato'mer 'imo haq'desh hiq'dash'ti 'eth-hakeseph laYahúwah

miyadi lib'ni la'asoth pesel umasekah w'attah 'ashibenu lak.

Jud17:3 He then returned the thousand and the hundred pieces of silver to his mother, and his mother said, I wholly dedicate the silver from my hand to יְיָ for my son to make a graven image and a molten image; now therefore, I shall return it to you.

<3> καὶ ἀπέδωκεν τοὺς χιλίους καὶ ἑκατὸν τοῦ ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ·
καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ Ἀγιαζουσα ἡγίακα τὸ ἀργύριον τῷ κυρίῳ ἐκ χειρός μου
τῷ υἱῷ μου τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν καὶ χωνευτόν, καὶ νῦν ἀποδώσω σοι αὐτό.

3 kai apedōken tous chilious kai hekaton tou argyriou tē mētri autou;

And he gave back the thousand and hundred pieces of silver to his mother.

kai eipen hē mētēr autou Hagiazousa hēgiaka to argyrion tō kyriō

And said his mother, By sanctification, I sanctified the silver to YHWH
ek cheiros mou tō huiō mou tou poiēsai glypton

out of my hand for my son, to make a carving

kai chōneuton, kai nyn apodōsō soi auto.

and molten image, and now I shall give it back to you.

יָשָׁב אֶת־הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתִּקַּח אִמּוֹ מֵאֲתִים כֶּסֶף וַתִּתְּנֶהוּ
לְצֹרֶף וַיַּעֲשֶׂהוּ פֶסֶל וּמִסֵּכָה וַיְהִי בְּבֵית מִיכָיָהוּ׃

**4. wayasheb 'eth-hakeseph l'imo watiqach 'imo ma'thayim keseph watit'nehu
latsoreph waya`asehu pesel umasekah way'hi b'beyth MikaYahu.**

Jud17:4 So when he returned the silver to his mother, his mother took two hundred pieces of silver and gave them to the silversmith who made them into a graven image and a molten image, and they were in the house of MikaYahu.

<4> καὶ ἀπέδωκεν τὸ ἀργύριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ·
καὶ ἔλαβεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ διακοσίους ἀργυρίου καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἀργυροκόπῳ,
καὶ ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν· καὶ ἐγενήθη ἐν οἴκῳ Μιχαῖα.

4 kai apedōken to argyrion tē mētri autou;

And he gave back the silver to his mother.

kai elaben hē mētēr autou diakosious argyriou

Then took his mother two hundred of the pieces of silver,

kai edōken auto argyrokopō, kai epoiēsen auto glypton

and gave them to the smelterer. And he made it into a carving

kai chōneuton; kai egenēthē en oikō Michaia.

and molten image. And it was in the house of Michaia.

וַיָּשָׁב אֶת־הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתִּקַּח אִמּוֹ מֵאֲתִים כֶּסֶף וַתִּתְּנֶהוּ
לְצֹרֶף וַיַּעֲשֶׂהוּ פֶסֶל וּמִסֵּכָה וַיְהִי בְּבֵית מִיכָיָהוּ׃

וַיְהִי אִשׁ מִיכָה לוֹ בֵּית אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ אֶפֹּד וַתְּרָפִים
וַיַּמְלֵא אֶת־נֶד אֶחָד מִבְּנָיו וַיְהִי־לוֹ לְכֹהֵן׃

**5. w'ha'ish Mikah lo beyth 'elohim waya`as 'ephod uth'raphim
way'male' 'eth-yad 'achad mibanayu way'hi-lo l'kohen.**

Jud17:5 And the man Mikah had a house of mighty ones, and he made an ephod and household idols and he filled up the hand of one of his sons, that he was to him for a priest.

<5> καὶ ὁ οἶκος Μιχαῖα, αὐτῷ οἶκος θεοῦ· καὶ ἐποίησεν εφωδ καὶ θαραφιν καὶ ἐπλήρωσεν τὴν χεῖρα ἀπὸ ἐνὸς υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα. --

5 kai ho oikos Michaia, autō oikos theou;

And the house of Michaia was to him the house of mighty ones.

kai epoïesen ephōd kai tharaphin

And he made an ephod and teraphim.

kai eplērōsen tēn cheira apo henos huiōn autou, kai egeneto autō eis hierēa. --

And he filled up the hand of one of his sons, and he became to him for a priest.

וּבַיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה: 6

וּבַיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה: 6. bayamim hahem 'eyn melek b'Yis'ra'El 'ish hayashar b'eynayu ya'aseh.

Jud17:6 In those days there was no king in Yisra'El; every man did what was right in his own eyes.

<6> ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ· ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει.

6 en de tais hēmerais ekeinaiis ouk ēn basileus en Israēl;

In those days there was not a king in Israel;

anēr to euthes en ophthalmois autou epoiei.

a man upright in his own eyes did.

וְיִהְיֶה-נָעַר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לְחֶם יְהוּדָה מִמִּישַׁפַּחַת יְהוּדָה וְהָיָא לְוִי וְהָיָא גַר-שָׁם:

7. way'hi-na`ar miBeyth lechem Yahudah mimish'pachath Yahudah w'hu' Lewi w'hu' gar-sham.

Jud17:7 Now there was a young man from Beyth lechem in Yahudah, of the family of Yahudah, that he was a Levi; and he sojourned there.

<7> Καὶ ἐγενήθη νεανίας ἐκ Βηθλεεμ δήμου Ἰουδα, καὶ αὐτὸς Λευίτης, καὶ οὗτος παρῶκει ἐκεῖ.

7 Kai egenēthē neanias ek Bēthleem dēmou Iouda,

And there was a young man from out of Beth-lehem of the tribe of Judah,

kai autos Leuitēs, kai houtos parōkei ekei.

and he was a Levite, and he sojourned there.

וְהָיָא לְוִי וְהָיָא גַר-שָׁם: 8

חִוִּילָךְ הָאִישׁ מִהָעִיר מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה לָגוּר בְּאַשֶׁר יִמְצָא
וַיָּבֹא הָר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה לַעֲשׂוֹת דְּרָכּוֹ׃

8. wayelek ha'ish meha'ir miBeyth lechem Yahudah lagur ba'asher yim'tsa' wayabo' har-'Eph'rayim `ad-beyth Mikah la'asoth dar'ko.

Jud17:8 Then the man departed from the city, from Beyth lechem in Yahudah, to sojourn where he might find a place; and as he made his journey, he came to the mount of Ephrayim to the house of Mikah.

<8> καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεεμ τῆς πόλεως Ἰουδα παροικῆσαι ἐν ᾧ ἔαν εὔρη τόπον, καὶ ἦλθεν ἕως ὄρους Ἐφραιμ καὶ ἕως οἴκου Μιχαῖα τοῦ ποιῆσαι ὁδὸν αὐτοῦ.

8 kai eporeuthē ho anēr apo Bēthleem tēs poleōs Iouda paroikēsai And went the man from Beth-lehem the city of Judah to sojourn en hō ean heurē topō, kai ēlthen heōs orous Ephraim in whatever place he should find. And he came unto mount Ephraim, kai heōs oikou Michaia tou poiēsai hodon autou. and unto the house of Michaia, making his way.

וַיָּבֹא הָר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה לַעֲשׂוֹת דְּרָכּוֹ׃
וַיָּבֹא הָר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה לַעֲשׂוֹת דְּרָכּוֹ׃

טוֹיֵאמֶר־לוֹ מִיכָה מֵאֵין תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵוִי אֲנֹכִי
מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה וְאֲנֹכִי הֵלֵךְ לָגוּר בְּאַשֶׁר אִמְצָא׃

9. wayo'mer-lo Mikah me'ayin tabo' wayo'mer 'elayu Lewi 'anoki miBeyth lechem Yahudah w'anoki holek lagur ba'asher 'em'tsa'.

Jud17:9 Mikah said to him, Where do you come from? And he said to him, I am a Lewi from Beyth lechem in Yahudah, and I am going to stay where I may find a place.

<9> καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαῖας Πόθεν ἔρχῃ; καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Λευίτης εἰμὶ ἀπὸ Βαιθλεεμ Ἰουδα, καὶ ἐγὼ πορεύομαι παροικῆσαι ἐν ᾧ ἔαν εὔρω τόπον.

9 kai eipen autō Michaias Pothēn erchē? And said to him Michaia, From what place come you? kai eipen pros auton Leuitēs eimi apo Baithleem Iouda, And he said to him, a Levite I am from Beth-lehem Judah, kai egō poreuomai paroikēsai en hō ean heurō topō. and I go to sojourn in any place I should find.

וַיֹּאמֶר לוֹ מִיכָה שָׁבָה עִמָּדִי וְהָיָה־לִּי לְאָב וּלְכֹהֵן וְאֲנֹכִי
אֶתֵּן־לְךָ עֲשֻׂרֶת כֶּסֶף לְיָמִים וְעַד־ךָ בְּגָדִים וּמַחְזִיתָךְ וַיֵּלֶךְ הַלֵּוִי׃

10. wayo'mer lo Mikah sh'bah `imadi weh'yeh-li l'ab ul'kohen w'anoki 'eten-l'ak `asereth keseph layamim w'erek b'gadim

umich'yathek wayelek haLewi.

Jud17:10 Mikah then said to him, Dwell with me and be a father and a priest to me, and I shall give you ten pieces of silver for the days, a suit of clothes, and your sustenance. So the Lewi went in.

<10> καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαῖας Κάθου μετ' ἐμοῦ καὶ γίνου μοι εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα, καὶ ἐγὼ δώσω σοι δέκα ἀργυρίου εἰς ἡμέραν καὶ στολὴν ἱματίων καὶ τὰ πρὸς ζώην σου. καὶ ἐπορεύθη ὁ Λευΐτης

10 kai eipen autō Michaias Kathou met' emou kai ginou moi eis patera

And said to him Michaia, Sit down with me, and become to me as a father

kai eis hierea, kai egō dōsō soi deka argyriou eis hēmeran

and as priest, and I shall give to you ten silver pieces for days,

kai stolēn himatiōn kai ta pros zōēn sou. kai eporeuthē ho Leuitēs

and a pair of clothes, and the things for your means of life. And went the Levite,

:יָאֵלֶּכֶת לְמִיכָאֵל הַלֵּוִי לְשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיְהִי הַנֶּעֱר לוֹ כְּאַחַד מִבָּנָיו

יאֵלֶּכֶת לְמִיכָאֵל הַלֵּוִי לְשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיְהִי הַנֶּעֱר לוֹ כְּאַחַד מִבָּנָיו:

11. wayo'el haLewi la'shebeth 'eth-ha'ish way'hi hana`ar lo k'achad mibanayu.

Jud17:11 The Lewi was willing to live with the man, and the young man was to him like one of his sons.

<11> καὶ ἤρξατο παρourkein para tō andrī, καὶ ἐγενήθη ὁ νεανίας παρ' αὐτῷ ὡς εἷς ἀπὸ υἱῶν αὐτοῦ.

11 kai ērxato parourkein para tō andri,

and he began to sojourn by the man.

kai egenēthē ho neanias par' autō hōs heis apo huiōn autou.

And became the young man to him as one of his sons.

וַיֵּלֶכֶת לְמִיכָאֵל הַלֵּוִי לְשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיְהִי הַנֶּעֱר לוֹ כְּאַחַד מִבָּנָיו

וַיְהִי בְּבֵית מִיכָאֵל אֶת־יָד הַלֵּוִי וַיְהִי־לוֹ הַנֶּעֱר לְכֹהֵן

12. way'male' Mikah 'eth-yad haLewi way'hi-lo hana`ar l'kohen way'hi b'beyth Mikah.

Jud17:12 So Mikah filled up the hand of the Lewi, and the young man was a priest to him and was in the house of Mikah.

<12> καὶ ἐπλήρωσεν Μιχαῖας τὴν χεῖρα τοῦ Λευΐτου, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα καὶ ἐγένετο ἐν οἴκῳ Μιχαῖα.

12 kai eplērōsen Michaias tēn cheira tou Leuitou,

And Michaia filled up the hand of the Levite,

kai egeneto autō eis hierea kai egeneto en oikō Michaia.

and became to him for a priest, and he was in the house of Michaia.

וַיֵּלֶכֶת לְמִיכָאֵל הַלֵּוִי לְשֶׁבֶת אֶת־יָד הַלֵּוִי וַיְהִי־לוֹ הַנֶּעֱר לְכֹהֵן

יגַוִּיאָמֶר מִיכָה עָתָה יָדַעְתִּי כִּי-יֵיטִיב יְהוָה לִי
כִּי הָיָה-לִי הַלְוִי לְכֹהֵן:

13. wayo'mer Mikah `attah yada`ti ki-yeytib Yahúwah li ki hayah-li haLewi l'kohen.

Jud17:13 Then Mikah said, Now I know that אִשָּׁא shall prosper me,
that a Lewi is to me as priest.

<13> καὶ εἶπεν Μιχαίας Νῶν ἐγνων ὅτι ἀγαθυνεῖ κύριος ἐμοί,
ὅτι ἐγένετό μοι ὁ Λευίτης εἰς ἱερέα.

13 kai eipen Michaias Nyn egnōn hoti agathynei kyrios emoi,
And Michaia said, Now I know that did good to me YHWH,
hoti egeneto moi ho Leuitēs eis hierēa.
for became to me the Levite for a priest.

Chapter 18

אִם-בְּיָמֵינוּ מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וּבְיָמֵינוּ הָיָה
שִׁבְט דָּנִי מְבַקֵּשׁ-לוֹ נַחֲלָה לְשִׁבְתָּ כִּי לֹא-נִפְלָה לוֹ
עַד-הַיּוֹם הַזֶּה הוּא בְּתוֹךְ-שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל בְּנִחְלָה: ׀

1. bayamim hahem 'eyn melek b'Yis'ra'El ubayamim hahem shebet haDani
m'baqesh-lo nachalah lashebeth ki lo'-naph'lah lo `ad-hayom hahu'
b'thok-shib'tey Yis'ra'El b'nachalah.

Jud18:1 In those days there was no king of Yisra'El; and in those days the tribe of
the Danites was seeking an inheritance for themselves to live in, for until that day
an inheritance had not fallen to them among the tribes of Yisra'El.

<18:1> Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ.
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἡ φυλὴ Δαν ἐζήτηται αὐτῇ κληρονομίαν κατοικῆσαι,
ὅτι οὐκ ἐνέπεσεν αὐτῇ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐν μέσῳ φυλῶν Ἰσραὴλ κληρονομία.

1 En tais hēmerais ekeinais ouk ēn basileus en Israēl.

In those days there was not a king in Israel.

kai en tais hēmerais ekeinais hē phylē Dan ezētei hautē klēronomian katoikēsai,
And in those days the tribe of Dan sought for itself an inheritance to dwell,

hoti ouk enepesen autē heōs tēs hēmeras ekeinēs
for did not fall in to it until that day

en mesō phylōn Israēl klēronomia.

in the midst of the tribes of Israel an inheritance.

אִם-בְּיָמֵינוּ מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וּבְיָמֵינוּ הָיָה
שִׁבְט דָּנִי מְבַקֵּשׁ-לוֹ נַחֲלָה לְשִׁבְתָּ כִּי לֹא-נִפְלָה לוֹ
עַד-הַיּוֹם הַזֶּה הוּא בְּתוֹךְ-שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל בְּנִחְלָה: ׀

בַּיִשְׁלָחוֹ בְנֵי-דָן מִמִּשְׁפַּחְתָּם חֲמִשָּׁה אַנְשִׁים מִקְצוֹתָם
 אַנְשִׁים בְּנֵי-חַיִל מִצֹּרָעַה וּמֵאֶשְׁתָּאֵל לְרַגֵּל אֶת-הָאָרֶץ
 וּלְחַקְרָהּ וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם לָכוּ חֲקְרוּ אֶת-הָאָרֶץ
 וַיָּבֹאוּ הָר־אֶפְרַיִם עַד-בֵּית מִיכָה וַיִּלִּינוּ שָׁם:

2. wayish'l'chu b'ney-Dan mimish'pach'tam chamishah 'anashim
 miq'tsotham 'anashim b'ney-chayil miTsar`ah ume'Esh'ta'ol l'ragel 'eth-ha'arets
 ul'chaq'rah wayo'm'ru 'alehem l'ku chiq'ru 'eth-ha'arets
 wayabo'u har-'Eph'rayim `ad-beyth Mikah wayalinu sham.

Jud18:2 So the sons of Dan sent from their family five men out of their coasts,
 men sons of valor, from Tsorah and from Eshtaol, to spy out the land and to search it;
 and they said to them, Go, search the land. And they came to the mountain of Ephrayim,
 to the house of Mikah, and lodged there.

<2> καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Δαν ἀπὸ δῆμων αὐτῶν πέντε ἄνδρας υἱοὺς δυνάμεως
 ἀπὸ Σαραα καὶ ἀπὸ Εσθαολ τοῦ κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ ἐξιχνιάσαι αὐτήν
 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς Πορεύεσθε καὶ ἐξιχνιάσατε τὴν γῆν.

καὶ ἦλθον ἕως ὄρους Εφραιμ ἕως οἴκου Μιχαία καὶ ἡλίσθησαν ἐκεῖ.

2 kai apesteilan hoi huioi Dan apo dēmōn autōn pente andras huious dunameōs
 And sent out the sons of Dan from their peoples five men of sons of power,

apo Saraa kai apo Esthaol tou kataskepsasthai tēn gēn
 from Saraa and from Esthaol, to survey the land,

kai exichniasai autēn kai eipan pros autous Poreuesthe kai exichniasate tēn gēn.
 and to track it. And they said to them, Go, and search out the land!

kai elthon heōs orous Ephraim heōs oikou Michaia
 And they came unto mount Ephraim, unto the house of Michaia,

kai eulisthēsan ekei.
 and they rested there.

וַיִּסְרוּ שָׁם וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי-הַבִּיאָךְ הֵלֶם
 וּמָה-אַתָּה עֹשֶׂה בָּזָה וּמָה-לָּךְ בָּהּ:

וַיִּסְרוּ שָׁם וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי-הַבִּיאָךְ הֵלֶם
 וּמָה-אַתָּה עֹשֶׂה בָּזָה וּמָה-לָּךְ בָּהּ:

3. hemah `im-beyth Mikah w'hemah hikiru 'eth-qol hana`ar haLewi wayasuru sham
 wayo'm'ru lo mi-hebi'ak halom umah-'attah `oseh bazeh umah-l'k phoh.

Jud18:3 When they were by the house of Mikah, they recognized the voice
 of the young man, the Lewi; and they turned aside there and said to him,
 Who brought you here? And what are you doing in this place?
 And what do you have here?

<3> αὐτοὶ ἐν οἴκῳ Μιχαία καὶ αὐτοὶ ἐπέγνωσαν τὴν φωνὴν τοῦ νεανίσκου
 τοῦ Λευίτου καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ Τίς ἤνεγκέν σε ὧδε,

καὶ τί σὺ ποιεῖς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ τί σοι ὦδε;

3 autoi en oikō Michaia

In their being by the house of Michaia,

kai autoi epegnōsan tēn phōnēn tou neaniskou tou Leuitou

that they knew the voice of the young man, the Levite,

kai exeklinan ekei kai eipan autō Tis ēnegken se hōde,

and they turned aside there. And they said to him, Who brought you here?

kai ti sy poieis en tō topō toutō, kai ti soi hōde?

And what do you do in this place? And what is it here?

וַיֹּאמֶר אֵלֵהֶם כְּזָה וְכִזָּה עָשָׂה לִי מִיכָה
וַיִּשְׁכְּרֵנִי וַאֲהִי-לוֹ לְכֹהֵן׃

4. wayo'mer 'alehem kazoh w'kazeh `asah li Mikah wayis'k'reni wa'ehi-lo l'kohen.

Jud18:4 He said to them, Thus and so has Mikah done to me,
and he has hired me and I am to him for a priest.

<4> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησέν μοι Μιχαῖας
καὶ ἐμισθώσατό με, καὶ ἐγενόμην αὐτῷ εἰς ἱερέα.

4 kai eipen pros autous Houtōs kai houtōs epoiēsen moi Michaias kai emisthōsato me,

And he said to them, so and so did with me Michaia, and hired me,

kai egenomēn autō eis hierea.

and I became to him for a priest.

הַיְאָמְרוּ לוֹ שְׂאֵל-נָא בְּאֱלֹהִים וְיִדְעָה הַתְּצָלִיחַ הַרְכְּנוֹ
אֲשֶׁר אֲנִיחָנוּ הַלְכִים עָלֶיהָ׃

5. wayo'm'ru lo sh'al-na' b'Elohim w'ned`ah hathats'liach dar'kenu
'asher 'anach'nu hol'kim `aleyah.

Jud18:5 They said to him, Inquire of Elohim, please,
that we may know whether our way in which we go shall be prosperous in it.

<5> καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἑρώτησον δὴ ἐν τῷ θεῷ,
καὶ γνωσόμεθα εἰ εὐδοθήσεται ἡ ὁδὸς ἡμῶν, ἐν ᾗ ἡμεῖς πορευόμεθα ἐν αὐτῇ.

5 kai eipan autō Erōtēson dē en tō theō,

And they said to him, Ask indeed to Elohim!

kai gnōsometha ei euodōthēsetai hē hodos hēmōn, en hē hēmeis poreuometha en autē.

that we shall know whether shall prosper our way in which we go by it.

וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׂאֵל-נָא בְּאֱלֹהִים וְיִדְעָה הַתְּצָלִיחַ הַרְכְּנוֹ
אֲשֶׁר אֲנִיחָנוּ הַלְכִים עָלֶיהָ׃

וַיֹּאמֶר לָהֶם הַכֹּהֵן לָכוּ לְשָׁלוֹם נִכַּח יְהוָה דִּרְכְּכֶם
אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָהּ: פ

6. wayo'mer lahem hakohen l'ku l'shalom nokach Yahúwah dar'k'kem
'asher tel'ku-bah.

Jud18:6 The priest said to them, Go in peace;
your way in which you go in it is before YHWH.

<6> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἱερεὺς Πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ·
ἐνώπιον κυρίου ἢ ὁδὸς ὑμῶν, ἐν ᾗ πορεύεσθε ἐν αὐτῇ.

6 kai eipen autois ho hierews Poreuesthe en eirēnē;
And said to them the priest, Go in peace
enōpion kyriou hē hodos hymōn, en hē poreuesthe en autē.
before YHWH ! your way by which you go by it.

וַיֵּלְכוּ חֲמִשָּׁתָּהּ הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ לַיִּישָׁה וַיִּרְאוּ אֶת-הָעָם
אֲשֶׁר-בְּקִרְבָּהּ יוֹשְׁבֵת-לְבֶטַח כְּמִשְׁפַּט צַדִּיקִים שָׁקֵט
וּבְטִיחַ וְאֵין-מַכְלִים דָּבָר בְּאֶרֶץ יוֹרֵשׁ עֶצֶר
וּרְחֻקִּים הָמָּה מִצַּדִּיקִים וְדָבָר אֵין-לָהֶם עִם-אָדָם:

7. wayel'ku chamesheth ha'anashim wayabo'u Lay'shah wayir'u 'eth-ha'am
'asher-b'qir'bah yoshebeth-labetach k'mish'pat Tsidonim shoqet uboteach
w'eyn-mak'lim dabar ba'arets yoresh `etser ur'choqim hemah miTsidonim
w'dabar 'eyn-lahem `im-'adam.

Jud18:7 Then the five men departed and came to Layish and saw the people
who were in it living in security, after the manner of the Tsidonians, quiet and secure;
for there was no magistrate in the land that might put them to shame in anything,
and they were far from Tsidonians and had no word with any man.

<7> καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πέντε ἄνδρες καὶ ἦλθον εἰς Λαῖσα·
καὶ εἶδαν τὸν λαὸν τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς καθήμενον ἐπ' ἐλπίδι,
ὡς κρίσις Σιδωνίων ἡσυχάζουσα, καὶ οὐκ ἔστιν διατρέπων ἢ κατασχύνων λόγον
ἐν τῇ γῇ, κληρονόμος ἐκπιέζων θησαυροῦ, καὶ μακράν εἰσιν Σιδωνίων
καὶ λόγον οὐκ ἔχουσιν πρὸς ἄνθρωπον.

7 kai eporeuthēsan hoi pente andres kai ēlthon eis Laisa;
And went the five men and came into Laisa.
kai eidan ton laon ton en mesō autēs kathēmenon ep' elpidi,
And they saw the people in the midst of it dwelling in hope
hōs krisis Sidōniōn hēsychazousa,
as the amalgamation of the Sidonians, being tranquil in hope,
kai ouk estin diatrepōn ē kataischynōn logon en tē gē,

and there is **no** one **perverting or shaming** a **matter in the land**,
klēronomos **ekpiezōn thēsaourou**, kai **makran** eisin Sidōniōn
no heir **extorting treasures**; for they are **far** from **Sidon**,
kai **logon ouk echousin pros anthrōpon**.
and **word no** there was with any man.

8 אֲחֵיהֶם צָרָעָה וְאֶשְׁתָּאֹל
אָמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם מָה אַתֶּם׃

חַיִּיבֵינוּ אֶל-אֲחֵיהֶם צָרָעָה וְאֶשְׁתָּאֹל
וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם מָה אַתֶּם׃

8. wayabo'u 'el-'acheyhem Tsar'`ah w'Esh'ta'ol
wayo'm'ru lahem 'acheyhem mah 'atem.

Jud18:8 When they came back to their brothers at Tsorah and Eshtaol,
their brothers said to them, **What** do you report?

<8> καὶ ἦλθον οἱ πέντε ἄνδρες πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰς Σαραα
καὶ **Εσθαολ** καὶ εἶπον τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν **Τί** ὑμεῖς κάθησθε;

8 kai ēlthon hoi pente andres pros tous adelphous autōn eis Saraa

And came the five men to their brothers in Saraa

kai **Esthaol** kai eipon tois adelphois autōn **Ti** hymeis kathēsthe?

and in **Esthaol**. And said to their brothers, **Why** do you sit down?

טַיִבֵינוּ קִימָה וְנִעְלָה עֲלֵיהֶם
כִּי רָאִינוּ אֶת-הָאָרֶץ וְהִנֵּה טוֹבָה מְאֹד
וְאַתֶּם מְחַשִּׁים אֶל-תַּעֲצָלוֹ לָלֶכֶת לְבָא לְרֶשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ׃

9. wayo'm'ru qumah w'na'aleh `aleyhem ki ra'inu 'eth-ha'arets
w'hinneh tobah m'od w'atem mach'shim 'al-te'ats'lu laleketh
labo' laresheth 'eth-ha'arets.

Jud18:9 They said, **Arise**, and let us go up against them; for we have seen the land,
and behold, it is **very good**. And shall you sit still?
Do not delay to go, to enter, to possess the land.

<9> καὶ εἶπαν Ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς, ὅτι εἶδομεν τὴν γῆν
καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα· καὶ ὑμεῖς ἡσυχάζετε; μὴ ὀκνήσητε τοῦ πορευθῆναι
καὶ εἰσελθεῖν τοῦ κληρονομησαὶ τὴν γῆν.

9 kai eipan Anastēte kai anabōmen ep' autous,

And they said, **Rise up**, for we should ascend against them!

hoti eidomen tēn gēn kai idou agathē sphodra; kai hymeis hēsychazete?

for we saw the land, and behold, good, it is **exceedingly**. And you are silent?

mē oknēsēte tou poreuthēnai kai eiselthein tou klēronomēsai tēn gēn.

You should **not** be reluctant to **go** and to **enter** to inherit the land.

10 כִּבְּאַכֶּם תָּבֹאוּ אֶל-עַם בְּטֵחַ וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם
כִּי-נִתְּנָה אֶל־הֵימ בְּיָדְכֶם מְקוֹם
אֲשֶׁר אֵין-שָׁם מַחְסוֹר כֹּל-דְּבַר אֲשֶׁר בָּאָרֶץ:

10. k'bo'akem tabo'u 'el-'am boteach w'ha'arets rachabath yadayim
ki-n'thanah 'Elohim b'yed'kem maqom
'asher 'eyn-sham mach'sor kal-dabar 'asher ba'arets.

Jud18:10 When you enter, you shall come to a secure people
and the land is large on both hands; for Elohim has given it into your hand, a place
where there is no lack of anything that is on the earth.

<10> καὶ ἡνίκα ἂν ἔλθῃτε, εἰσελεύσεσθε πρὸς λαὸν ἐπ' ἐλπίδι,
καὶ ἡ γῆ πλατεία, ὅτι ἔδωκεν αὐτὴν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ὑμῶν, τόπος,
ὅπου οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ὑστέρημα παντὸς ῥήματος τῶν ἐν τῇ γῇ.

10 kai hēnika an elthēte, eiseleusesthe pros laon ep' elpidi,
When ever you should enter, you shall come to a people in hope,
kai hē gē plateia, hoti edōken autēn ho theos en cheiri hymōn,
and the land of broad space, for delivered it over Elohim into your hand.
topos, hopou ouk estin ekei hystērēma pantos hrēmatos
A place where there is not there any deficiency of a thing
tōn en tē gē.
as much as is on the earth.

11 וַיֵּסְעוּ מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי מִצֹּרָח
וּמֵאֶשְׁתָּאוֹל שֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ חָגוּר כָּלִי מִלְחָמָה:

11. wayis'u misham mimish'pachath haDani miTsar'`ah
ume'Esh'ta'ol shesh-me'oth 'ish chagur k'ley mil'chamah.

Jud18:11 There went from thence of from the family of the Danites, from Tsorah
and from Eshtaol, six hundred men armed with weapons of war.

<11> Καὶ ἀπῆραν ἐκείθεν ἀπὸ δῆμων τοῦ Δαν ἀπὸ Σαραα
καὶ ἀπὸ Εσθαολ ἑξακόσιοι ἄνδρες ἐζωσμένοι σκεύη παρατάξεως.

11 Kai apēran ekeithen apo dēmōn tou Dan apo Saraa
And they departed from there, from the kin of Dan, from Saraa
kai apo Esthaol hexakosioi andres ezōsmenoi skeuē parataxeōs.
and from Esthaol – six hundred men being girded with weapons for battle.

12 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי מִצֹּרָח וּמֵאֶשְׁתָּאוֹל שֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ חָגוּר כָּלִי מִלְחָמָה:

וַיֵּצְאוּ מִן־הַמִּדְבָּר וַיֵּלְכוּ בְּיַד־יְהוָה אֶל־קִירְיַת־יָרִים בְּיְהוּדָה עַל־כֵּן קָרְאוּ׃

יבִּיעֲלוּ ויִסְמְנוּ בְּקִרְיַת יִעָרִים בְּיְהוּדָה עַל־כֵּן קָרְאוּ
לַמָּקוֹם הַהוּא מַסְגַּח־דָּן עַד הַיּוֹם הַזֶּה אַחֲרֵי קִרְיַת יִעָרִים׃

12. waya`alu wayachanu b'Qir'yath y`arim biYahudah
`al-ken qar'u lamaqom hahu' Machaneh-dan `ad hayom hazeh
hinneh 'acharey Qir'yath y`arim.

Jud18:12 They went up and camped at Qiryath-yearim in Yahudah.
Therefore they called that place Machaneh-dan to this day;
behold, it is behind Qiryath-yearim.

<12> καὶ ἀνέβησαν καὶ παρενέβαλον ἐν Καριαθιاريμ ἐν Ἰουδα· διὰ τοῦτο ἐκλήθη
ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ Παρεμβολὴ Δαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἰδοὺ ὀπίσω Καριαθιاريμ.

12 kai anebēsan kai parenebalon en Kariathiarim en Iouda;
And they ascended and camped in Kirjath-jearim in Judah.
dia touto eklēthē en ekeinō tō topō Parembolē Dan heōs tēs hēmeras tautēs,
On account of this was called in that place, Camp of Dan until this day.
idou opisō Kariathiarim.
Behold, it is behind Kirjath-jearim.

וַיַּעֲבְרוּ מִשָּׁם הָר־אֶפְרַיִם וַיָּבֹאוּ עַד־בֵּית מִיכָה׃

יגִּיעֲבְרוּ מִשָּׁם הָר־אֶפְרַיִם וַיָּבֹאוּ עַד־בֵּית מִיכָה׃

13. waya`ab'ru misham har-'Eph'rayim wayabo'u `ad-beyth Mikah.

Jud18:13 They passed from there to the mountain of Ephrayim
and came to the house of Mikah.

<13> καὶ παρήλθον ἐκεῖθεν ὄρος Ἐφραιμ καὶ ἦλθον ἕως οἴκου Μιχαῖα.

13 kai parēlthon ekeithen oros Ephraim
And they went from there unto mount Ephraim,
kai ēlthon heōs oikou Michaia.
and came unto the house of Michaia.

וַיֵּצְאוּ חָמֵשׁ אֲנָשִׁים מִן־הָאֲרָץ לִישׁ
וַיֹּאמְרוּ אֶל־אֶחָיָהֶם הִבְעַתֶּם כִּי יֵשׁ בַּבָּתִּים הָאֵלֶּה אֶפֹּד
וּתְרָפִים וּפָסָל וּמִסְכָּה וְעֵתָה דָּעוּ מַה־תַּעֲשׂוּ׃

ידִּיעֲנוּ חָמֵשׁ הָאֲנָשִׁים הַלְכִים לְהַגִּיל אֶת־הָאָרֶץ לִישׁ
וַיֹּאמְרוּ אֶל־אֶחָיָהֶם הִבְעַתֶּם כִּי יֵשׁ בַּבָּתִּים הָאֵלֶּה אֶפֹּד
וּתְרָפִים וּפָסָל וּמִסְכָּה וְעֵתָה דָּעוּ מַה־תַּעֲשׂוּ׃

14. waya`anu chamesheth ha'anashim hahol'kim l'ragel 'eth-ha'arets Layish
wayo'm'ru 'el-'acheyhem hay'da`tem ki yesh babatim ha'eleh 'ephod
uth'raphim uphesel umasekah w'`attah d'u mah-ta`asu.

Jud18:14 Then answered the five men who went to spy out the country of Layish
said to their brothers, Do you know that there are in these houses an ephod

and household idols and a graven image and a molten image?

Now therefore, consider what you should do.

<14> καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πεπορευμένοι κατασκέψασθαι τὴν γῆν
Λαισα καὶ εἶπαν πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν Ἔγνωτε ὅτι ἔστιν
ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ εφωδ καὶ θεραφιν καὶ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν;
καὶ νῦν γνῶτε ὃ τι ποιήσετε.

14 kai apekrithēsan hoi pente andres hoi peporeumenoi kataskepsasthai tēn gēn Laisha
And responded the five men going to survey the land of Laish.

kai eipan pros tous adelphous autōn
And they said to their brothers,

Egnōte hoti estin en tō oikō toutō ephōd kai theraphin
Did you know that there is in these houses an ephod, and teraphim,

kai glypton kai chōneuton? kai nyn gnōte ho ti poiēsete.
and a carved image, and a molten image? And now know what you shall do!

15 וַיִּסּוּרוּ שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּית-הַנַּעַר הַלֵּוִי בֵּית מִיכָה
וַיִּשְׁאַל-לוֹ לְשָׁלוֹם:

15. wayasuru shamah wayabo'u 'el-beyth-hana`ar haLewi beyth Mikah
wayish'alu-lo l'shalom.

Jud18:15 They turned aside there and came to the house of the young man, the Lewi,
to the house of Mikah, and asked him for the peace.

<15> καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευίτου,
οἶκον Μιχαῖα, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν εἰς εἰρήνην.

15 kai exeklinan ekei kai eisēlthon eis ton oikon tou neaniskou
And they turned aside there, and entered into the house of the young man –
tou Leuitou, oikon Michaia, kai ērōtēsan auton eis eirēnēn.
the Levite, into the house of Michaia, and they asked him for peace.

16 וַיִּשְׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ חֲגוּרִים כָּלִי מִלְחָמָתָם נֹצְבִים פֶּתַח הַשַּׁעַר
אֲשֶׁר מִבְּנֵי-דָן:

16. w'shesh-me'oth 'ish chagurim k'ley mil'cham'tam nitsabim pethach hash'a`ar
'asher mib'ney-Dan.

Jud18:16 The six hundred men armed with their weapons of war,
who were of the sons of Dan, stood by the entrance of the gate.

<16> καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἀνεξωσμένοι τὰ σκεύη τῆς παρατάξεως αὐτῶν
ἐστῶτες παρὰ θύρας τῆς πύλης, οἱ ἐκ τῶν υἱῶν Δαν.

16 kai hoi hexakosioi andres hoi anezōsmenoi ta skeuē tēs parataxeōs autōn

And the six hundred men being girded with weapons for their warfare,
 hestōtes para thyras tēs pylēs, hoi ek tōn huiōn Dan.
 being set up by the door of the gate, were the ones from the sons of Dan.

17 וַיֵּצְאוּ חֲמִשָּׁתָּה אֲנָשִׁים הַחֹלְכִים לְרִגֹּל אֶת-הָאָרֶץ
 וְאֶת-הַפֶּסֶל וְאֶת-הָאֱפֹד וְאֶת-הַתְּרָפִים
 וְאֶת-הַמִּסֶּכָּה וְהַכֹּהֵן נֹצֵב בְּתַחַח הַשַּׁעַר
 וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת הָאִישׁ הַחֲגֹזֵר כְּלֵי הַמִּלְחָמָה׃

17. waya`alu chamesheth ha'anashim hahol'kim l'ragel 'eth-ha'arets
 ba'u shamah laq'chu 'eth-hapesel w'eth-ha'ephod
 w'eth-hat'raphim w'eth-hamasekah w'hakohen nitsab pethach hashha`ar
 w'shesh-me'oth ha'ish hechagur k'ley hamil'chamah.

Jud18:17 Now the five men who went to spy out the land went up and entered there,
 and took the graven image and the ephod and household idols and the molten image,
 while the priest stood by the entrance of the gate with the six hundred men armed
 with weapons of war.

<17> καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευθέντες κατασκέψασθαι τὴν γῆν

17 kai anebesan hoi pente andres hoi poreuthentes kataskepsasthai tēn gēn

Then ascended the five men going to survey the land;

18 וַיָּבֹאוּ בֵּית מִיכָה וַיִּקְחוּ אֶת-הַפֶּסֶל וְאֶת-הָאֱפֹד וְאֶת-הַתְּרָפִים
 וְאֶת-הַמִּסֶּכָּה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַכֹּהֵן מָה אַתֶּם עֹשִׂים׃

18. w'eleh ba'u beyth Mikah wayiq'chu 'eth-pesel ha'ephod w'eth-hat'raphim
 w'eth-hamasekah wayo'mer 'aleyhem hakohen mah 'atem `osim.

Jud18:18 When these went into Mikah's house and took the graven image, the ephod
 and household idols and the molten image, the priest said to them, What are you doing?

<18> καὶ εἰσῆλθον ἐκεῖ εἰς οἶκον Μιχαῖα, καὶ ὁ ἱερεὺς ἐστῶς·

καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ ἐφωδ καὶ τὰ θεράφιν καὶ τὸ χωνευτόν.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὁ ἱερεὺς τί ὑμεῖς ποιεῖτε;

18 kai eisēlthon ekei eis oikon Michaia, kai ho hierews hestōs;

and coming there in the house of Michaia, and the priest stood.

kai elabon to glypton kai to ephōd kai to theraphin

And they took the carved image, and the ephod, and the teraphim,

kai to chōneuton. kai eipen pros autous ho hiereus Ti hymeis poieite?
and the molten image, that said to them the priest, What do you do?

19 וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֹרֶשׁ שִׁים-יָדְךָ עַל-פִּיךָ
וְלֹךְ עִמָּנִי וְהָיָה-לָּנוּ לְאָב וְלִכְהֵן הַטּוֹב הַיּוֹתֵךְ כֹּהֵן לְבֵית
אֲנִי אֶחָד אוֹ הַיּוֹתֵךְ כֹּהֵן לְשִׁבֵּט וְלַמִּשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃

19. wayo'm'ru lo hacharesh sim-yad'ak `al-piyak w'lek `imanu
weh'yeh-lanu l'ab ul'kohen hatob heyoth'ak kohen l'beyth 'ish 'echad
'o heyoth'ak kohen l'shebet ul'mish'pachah b'Yis'ra'El.

Jud18:19 They said to him, Be silent, put your hand over your mouth and come with us,
and be to us as a father and as a priest. Is it better for you to be a priest
to the house of one man, or to be priest to a tribe and to a family in Yisra'El?

<19> καὶ εἶπαν αὐτῷ Κώφηνσον, ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ στόμα σου
καὶ δεῦρο μεθ' ἡμῶν καὶ γενοῦ ἡμῖν εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα· μὴ ἀγαθὸν εἶναί σε
ἱερέα οἴκου ἀνδρὸς ἑνὸς ἢ γενέσθαι σε ἱερέα φυλῆς καὶ οἴκου εἰς δῆμον Ἰσραὴλ;

19 kai eipan autō Kōpheuson, epithes tēn cheira sou epi stoma sou
And they said to him, Be silent, place your hand over your mouth,
kai deuro meth' hēmōn kai genou hēmin eis patera kai eis hierea;
and come with us! and you shall be to us for a father and for a priest.
mē agathon einai se hierea oikou andros henos
Is it not better for you to be a priest of the house man of one,
ē genesthai se hierea phylēs kai oikou eis dēmon Israēl?
or for you to be priest of a tribe and house for a family of Israel?

20 וַיִּיטֵב לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח אֶת-הָאֶפֹּד וְאֶת-הַתְּרָפִים
וָאֶת-הַפָּסֶל וַיֵּבֵא בִקְרֵב הָעָם׃

20. wayitab leb hakohen wayiqach 'eth-ha'ephod w'eth-hat'raphim
w'eth-hapasel wayabo' b'qereb ha'am.

Jud18:20 The priest's heart was glad, and he took the ephod and household idols
and the graven image and went among the people.

<20> καὶ ἡγαθύνθη ἡ καρδία τοῦ ἱερέως, καὶ ἔλαβεν τὸ εἶδος καὶ τὰ θεράφιν
καὶ τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν καὶ ἦλθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

20 kai ēgathynthē hē kardia tou hiereōs,
And it was good to the heart of the priest.
kai elaben to ephōd kai to theraphin kai to glypton
And he took the ephod, and the teraphim, and the carved image,

kai to chōneuton kai ēlthen en mesō tou laou.
and the molten image, and entered into the midst of the people.

21 וַיִּפְּנוּ וַיֵּלְכוּ וַיִּשְׂמוּ אֶת-הַטֶּף
וַיִּקְדְּמוּ אֶת-הַמִּקְנֶה וְאֶת-הַבְּבוּדָה לְפָנֵיהֶם׃

כא וַיִּפְּנוּ וַיֵּלְכוּ וַיִּשְׂמוּ אֶת-הַטֶּף
וַיִּקְדְּמוּ אֶת-הַמִּקְנֶה וְאֶת-הַבְּבוּדָה לְפָנֵיהֶם׃

21. wayiph'nu wayeleku wayasimu 'eth-hataph
w'eth-hamiq'neh w'eth-hak'budah liph'neyhem.

Jud18:21 Then they turned and departed,
and put the little ones and the livestock and the valuables before them.

<21> καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀπῆλθαν· καὶ ἔθηκαν τὰ τέκνα
καὶ τὴν κτήσιν καὶ τὸ βάρος ἔμπροσθεν αὐτῶν.

21 kai epestrepsan kai apēlthan; kai ethēkan ta tekna
And they turned and went forth, and put the children,
kai tēn ktēsin kai to baros emprosthen autōn.
and the property, and the load before them.

22 וַיֵּלְכוּ רָחוֹק מִבֵּית מִיכָה וְהָאָנָשִׁים אֲשֶׁר בְּבֵתִים
אֲשֶׁר עִם-בֵּית מִיכָה נִזְעְקוּ וַיִּדְּבִיקוּ אֶת-בְּנֵי-דָן׃

כב הָיָה הַמָּחָה הַרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאָנָשִׁים אֲשֶׁר בְּבֵתִים
אֲשֶׁר עִם-בֵּית מִיכָה נִזְעְקוּ וַיִּדְּבִיקוּ אֶת-בְּנֵי-דָן׃

22. hemah hir'chiqu mibeyth Mikah w'ha'anashim 'asher babatim
'asher im-beyth Mikah niz'`aqu wayad'biqu 'eth-b'ney-Dan.

Jud18:22 When they had gone far away from the house of Mikah, the men who were
in the houses which were near Mikah's house assembled and overtook the sons of Dan.

<22> αὐτοὶ ἐμάκρυναν ἀπὸ οἴκου Μιχαῖα καὶ ἰδοὺ Μιχαῖας καὶ οἱ ἄνδρες οἱ
ἐν ταῖς οἰκίαις ταῖς μετὰ οἴκου Μιχαῖα ἐβόησαν καὶ κατελάβοντο τοὺς υἱοὺς Δαν.

22 autoi emakrynan apo oikou Michaia kai idou Michaias
And they were far from the house of Michaia, and behold, Michaia
kai hoi andres hoi en tais oikiais tais meta oikou Michaia eboēsan
and the men in the houses, near the house of Michaia cried out,
kai katelabonto tous huiou Dan.
and they overtook the sons of Dan.

23 כַּג וַיִּקְרָאוּ אֶל-בְּנֵי-דָן וַיִּסְבּוּ פָּנֵיהֶם
וַיֹּאמְרוּ לְמִיכָה מַה-לָּךְ כִּי נִזְעַקְתָּ׃

כג וַיִּקְרָאוּ אֶל-בְּנֵי-דָן וַיִּסְבּוּ פָּנֵיהֶם
וַיֹּאמְרוּ לְמִיכָה מַה-לָּךְ כִּי נִזְעַקְתָּ׃

23. wayiq'r'u 'el-b'ney-Dan wayasebu p'neyhem
wayo'm'ru l'Mikah mah-l'ak ki niz'`aq'at.

Jud18:23 They cried to the sons of Dan, who turned their faces, and said to Mikah, What is the matter with you, that you have called together?

<23> καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόσωπον αὐτῶν υἱοὶ Δαν
καὶ εἶπαν τῷ Μιχαῖα Τί ἐστίν σοι, ὅτι ἐβόησας;

23 kai epestrepsan to prosōpon autōn huioi Dan

And turned the sons of Dan their faces,

kai eipan tō Michaiia Ti estin soi, hoti eboēsas?

and they said to Michaiia, What is it to you that you cry out?

גאצא-אזא מואאצא גאאאאא-אאא גאאא-אאא אאאאאא 24
:אא-אא גאאא אאאאאא אא-אאא אאא אא-אאא אאאאא

כד־וַיֹּאמֶר אֶת־אֱלֹהֵי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לְקַחְתָּם וְאֶת־הַכֹּהֵן
וַתֵּלְכוּ וּמַה־לִּי עוֹד וּמַה־זֶּה תֹאמְרוּ אֵלַי מַה־לָּךְ:

24. wayo'mer 'eth-'elohay 'asher-'asithi l'qach'tem w'eth-hakohen
watel'ku umah-li 'od umah-zeh to'm'ru 'elay mah-lak.

Jud18:24 He said, You have taken away my mighty ones which I made, and the priest, and have gone away, and what do I have besides? So what is this that you say to me, What is the matter with you?

<24> καὶ εἶπεν Μιχαῖας Ὅτι τὸ γλυπτὸν μου, ὃ ἐποίησα,
ἐλάβετε καὶ τὸν ἱερέα καὶ ἐπορεύθητε·

καὶ τί ἐμοὶ ἔτι; καὶ τί τοῦτο λέγετε πρὸς με Τί κράζεις;

24 kai eipen Michaiias Hoti to glypton mou, ho epoiēsa, elabete

And Michaiias said, Because my grave image which I made you took,

kai ton hierēa kai eporeuthēte; kai ti emoi eti?

and the priest, and you departed. And what is there to me still?

kai ti touto legete pros me Ti krazeis?

And what is this you say to me, Why is this that you cry out?

אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא 25
:אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא

כה־וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־דָן אֶל־תִּשְׁמַע קוֹלְךָ עִמָּנוּ
כֵּן־יִפְגְּעוּ בָכֶם אַנְשִׁים מָרִי נָפֶשׁ וְאַסְפָּתָה נָפֶשׁ וְנָפֶשׁ בֵּיתְךָ:

25. wayo'm'ru 'elayu b'ney-Dan 'al-tash'ma` qol'ak `imanu pen-yiph'g'`u
bakem 'anashim marey nephesh w'asaph'tah naph'sh'ak w'nephesh beytheak.

Jud18:25 The sons of Dan said to him, Do not let your voice be heard among us, lest men bitter in soul shall fall upon you and you shall lose your life, with the lives of your house.

<25> καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ υἱοὶ Δαν Μὴ ἀκουσθήτω δὴ φωνή σου μεθ' ἡμῶν,
μήποτε συναντήσωσιν ἐν ἡμῖν ἄνδρες πικροὶ ψυχῇ

καὶ προσθήσουσιν ψυχὴν καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ οἴκου σου.

25 kai eipon pros auton hoi huioi Dan Mē akousthētō dē phōnē sou meth' hēmōn,

And said to him the sons of Dan, should not be heard Your voice with us,
 mēpote synantēsōsin en hēmin andres pikroi psychē
 lest at any time should run upon you men in severe pain of soul,
 kai prosthēsousin psychēn kai tēn psychēn tou oikou sou.
 and you take away your life, and the lives of your house.

26 וַיֵּלְכוּ בְנֵי-דָן לְדַרְכָּם וַיֵּרָא מִיכָה
 כִּי-חֲזָקִים הֵמָּה מִמֶּנּוּ וַיִּפֹּן וַיָּשָׁב אֶל-בֵּיתוֹ:

26. wayel'ku b'ney-Dan l'dar'kam wayar' Mikah
 ki-chazaqim hemah mimenu wayiphen wayashab 'el-beytho.

Jud18:26 So the sons of Dan went on their way; and when Mikah saw
 that they were too strong for him, he turned and went back to his house.

<26> καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δαν εἰς ὁδὸν αὐτῶν· καὶ εἶδεν Μιχαῖας
 ὅτι δυνατώτεροί εἰσιν ὑπὲρ αὐτόν, καὶ ἐπόστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

26 kai eporeuthēsan hoi huioi Dan eis hodon autōn;

And went the sons of Dan on their way.

kai eiden Michaias hoti dynatōteroi eisin hyper auton,

And Michaias saw that stronger than himself they are,

kai epostrepsen eis ton oikon autou.

and he returned to his house.

27 וַיֵּלְכוּ אֶת-אֲשֶׁר-עָשָׂה מִיכָה וְאֶת-הַכֹּהֵן
 אֲשֶׁר הָיָה-לוֹ וַיָּבֵאוּ עַל-לֵישׁ עַל-עַם שְׁקֵט וּבְטִחַ
 וַיַּכּוּ אוֹתָם לְפִי-חֶרֶב וְאֶת-הָעִיר שָׂרְפוּ בְּאֵשׁ:

27. w'hemah laq'chu 'eth 'asher-'asah Mikah w'eth-hakohen
 'asher hayah-lo wayabo'u `al-Layish `al-am shoqet uboteach
 wayaku 'otham l'phi-chareb w'eth-ha'ir sar'phu ba'esh.

Jud18:27 Then they took what Mikah had made and the priest who had belonged to him,
 and came to Layish, to a people quiet and secure,
 and struck them with the edge of the sword; and they burned the city with fire.

<27> Καὶ οἱ υἱοὶ Δαν ἔλαβον ὃ ἐποίησεν Μιχαῖας, καὶ τὸν ἱερέα, ὃς ἦν αὐτῷ,
 καὶ ἦλθον ἐπὶ Λαισα ἐπὶ λαὸν ἡσυχάζοντα καὶ πεποιθότα ἐπ' ἐλπίδι
 καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρί·

27 Kai hoi huioi Dan elabon ho epoiēsen Michaias,

And the sons of Dan took what Michaias had made,

kai ton hierēa, hos ēn autō, kai ēlthon epi Laisha

and the priest who was with him, and they went unto Laish,

epi laon hēsychazonta kai pepoithota ep’ elpidi
upon a people being tranquil, and being secure in hope.
kai epataxan autous en stomati hromphaiais
And they struck them by the mouth of the broadsword,
kai tēn polin enepṛēsan en pyri;
and the city they burned by fire.

28 וְאֵין מְצִיל כִּי רְחוֹקָה-הִיא מִצִּידוֹן
וְדָבָר אֵין-לָהֶם עִם-אָדָם וְהִיא בְּעֶמֶק
אֲשֶׁר לְבֵית-רְחוֹב וַיְבַנּוּ אֶת-הָעִיר וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ:

28. w’eyn matsil ki r’choqah-hi’ miTsidon w’dabar ‘eyn-lahem `im-‘adam
w’hi’ ba`emeq ‘asher l’Beyth-r’chob wayib’nu ‘eth-ha`ir wayesh’bu bah.

Jud18:28 And there was no deliverer, because it was far from Tsidon
and they had no business with any man, and it was in the valley which is by Beyth-rechob.
And they rebuilt the city and lived in it.

<28> καὶ οὐκ ἦν ὁ ρυόμενος, ὅτι μακράν ἐστιν ἀπὸ Σιδωνίων,
καὶ λόγος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπου, καὶ αὐτὴ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ οἴκου Ρααβ.
καὶ ὠκοδόμησαν τὴν πόλιν καὶ κατεσκήνωσαν ἐν αὐτῇ

28 kai ouk ēn ho hruomenos, hoti makran estin apo Sidōniōn,
And there is no one rescuing, for it is far from Sidon,
kai logos ouk estin autois meta anthrōpou, kai autē en tē koiladi
and communication is not to them with man; and it is in the valley
tou oikou Raab. kai ōkodomēsan tēn polin kai kateskēnōsan en autē
which is of the house of Raab. And they built up the city, and dwelt in it.

29 כֹּט וַיִּקְרָאוּ שֵׁם-הָעִיר דָּן בְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם
אֲשֶׁר יוּלַד לְיִשְׂרָאֵל וְאֵלָם לִישׁ-הָעִיר לְרֵאשִׁנָּה:

29. wayiq’r’u shem-ha`ir Dan b’shem Dan ‘abihem
‘asher yulad l’Yis’ra’El w’ulam Layish shem-ha`ir lari’shonah.

Jud18:29 They called the name of the city Dan, after the name of Dan their father
who was born in Yisra’El; yet the name of the city was Layish at the first.

<29> καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Δαν ἐν ὀνόματι Δαν πατρὸς αὐτῶν,
ὅς ἐτέχθη τῷ Ἰσραὴλ· καὶ Οὐλαμῖς τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τὸ πρότερον.

29 kai ekalesan to onoma tēs poleōs Dan
And they called the name of the city Dan,
en onomati Dan patros autōn, hos etechthē tō Israēl;

according to the name of Dan their father, who was born to Israel.
 kai Oulamais to onoma tēs poleōs to proteron.
 And was Ulamais the name to the city formerly.

30 וַיִּקְיִמוּ לָהֶם בְּנֵי-דָן אֶת-הַפֶּסֶל
 וַיְהִינָתָן בֶּן-גֵּרְשֹׁם בֶּן-מָנַשֶּׁה הוּא וּבָנָיו הָיוּ
 כֹּהֲנִים לְשִׁבְט הַדָּנִי עַד-יוֹם גְּלוֹת הָאָרֶץ:

30. wayaqimu lahem b'ney-Dan 'eth-hapasel wiYahunathan ben-Ger'shom
 ben-M'nasseh hu' ubanayu hayu kohanim l'shebet haDani `ad-yom g'loth ha'arets.

Jud18:30 The sons of Dan set up for themselves the graven image;
 and Yahunathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests
 to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land.

<30> καὶ ἔστησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Δαν τὸ γλυπτόν·
 καὶ Ἰωναθαμ υἱὸς Γερσομ υἱὸς Μανασση, αὐτὸς
 καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν ἱερεῖς τῇ φυλῇ Δαν ἕως ἡμέρας ἀποικίας τῆς γῆς.

30 kai estēsan heautois hoi huioi Dan to glypton;

And set up for themselves the sons of Dan the carved image.

kai Iōnatham huios Gērsom huios Manassē,

And Jonatham, son of Gersom, son of Manasse,

autos kai hoi huioi autou ēsan hiereis tē phylē Dan

he and his sons were priests to the tribe of Dan

heōs hēmeras apoikias tēs gēs.

until the day of the displacement of the land.

31 וַיִּשְׁמְרוּ לָהֶם אֶת-פֶּסֶל מִיכָה
 אֲשֶׁר עָשָׂה כָּל-יְמֵי הָיִוָּת בֵּית-הָאֱלֹהִים בְּשִׁלֹּה:

31. wayasimu lahem 'eth-pesel Mikah
 'asher `asah kal-y'mey heyoth beyth-ha'Elohim b'Shiloh.

Jud18:31 So they set up for themselves Mikah's graven image which he had made,
 all the days that the house of the Elohim was at Shiloh.

<31> καὶ ἔθηκαν αὐτοῖς τὸ γλυπτόν, ὃ ἐποίησεν Μιχαίας,
 πάσας τὰς ἡμέρας, ὡς ἦν ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν Σηλωμ.

31 kai ethēkan autois to glypton, ho epoiēsen Michaias,

And they themselves stationed the carved image Michaia made

pasas tas hēmeras, has ēn ho oikos tou theou en Sēlōm.

all the days, as many as was the house of Elohim in Shiloh.

Chapter 19

1 וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וּמֶלֶךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל
וַיְהִי אִישׁ לְוִי גָר בְּיַרְכְּתֵי הָר-אֶפְרַיִם
וַיִּקַּח-לוֹ אִשָּׁה כְּלִנְשׁ מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה׃

1. way'hi bayamim hahem umelek 'eyn b'Yis'ra'El way'hi 'ish Lewi gar b'yar'k'they
har-'Eph'rayim wayiqach-lo 'ishah philegesh miBeyth lechem Yahudah.

Jud19:1 Now it came about in those days, when there was no king in Yisra'El, that there was a man, a Lewi sojourning on the side of the mountain of Ephrayim, who took a woman a concubine for himself from Beyth lechem in Yahudah.

<19:1> Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ.
καὶ ἐγένετο ἀνὴρ Λευίτης παροικῶν ἐν μετροῖς ὄρους Ἐφραϊμ
καὶ ἔλαβεν αὐτῷ γυναῖκα παλλακὴν ἀπὸ Βηθλεεμ Ἰουδα.

1 Kai egeneto en tais hēmerais ekeinaiis kai ouk ēn basileus en Israēl.

And it came to pass in those days there was no king in Israel.

kai egeneto anēr Leuitēs paroikōn en mērois orous Ephraim

And there was a man, a Levite, sojourning on the sides of mount Ephraim.

kai elaben autō gynaika pallakēn apo Bēthleem Iouda.

And he took to himself a woman concubine from Beth-lehem Judah.

2 בַּתְּזָנָה עָלָיו כִּלְנִשׁוֹ וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ אֶל-בֵּית אָבִיהָ
אֶל-בֵּית לָחֶם יְהוּדָה וַתֵּהִי-שָׁם יָמִים אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃

2. watiz'neh `alayu pilag'sho watelek me'ito 'el-beyth 'abiyah
'el-Beyth lechem Yahudah wat'hi-sham yamim 'ar'ba`ah chadashim.

Jud19:2 But his concubine committed adultery against him, and she went away from him to her father's house in Beyth lechem in Yahudah, and was there many days, four months.

<2> καὶ ἐπορεύθη ἀπ' αὐτοῦ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθεν παρ' αὐτοῦ
εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς εἰς Βηθλεεμ Ἰουδα καὶ ἦν ἐκεῖ ἡμέρας τεσσαρῶν μηνῶν.

2 kai eporeuthē ap' autou hē pallakē autou

And departed from him his concubine,

kai apēlthen par' autou eis oikon patros autēs eis Bēthleem Iouda

and she went forth from him unto the house of her father in Beth-lehem Judah,

kai ēn ekei hēmeras tessarōn mēnōn.

and she was there the days of four months.

3 וַיֵּשֶׁב אִישׁ אֶחָד מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אָבִיו יִשְׂחָר
וְשֵׁם אִמּוֹ רָחֵל וְשֵׁם אֶחָד מֵעַבְדָּיו שֵׁם אִמּוֹ רָחֵל

אֵלֶּיָּהּ וְיָצָא אִישָׁהּ אַחֲרָיָהּ לְדַבֵּר עִלָּ-לָבָהּ לְהַשְׁיבוּ

וְנָעְרוּ עִמּוֹ וְצָמְדוּ חֲמֹרִים וַתְּבִיָּאָהּ בֵּית אָבִיהָ
וַיִּבְרָאָהּ אָבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשְׁמַח לִקְרָאתוֹ:

3. wayaqam 'ishah wayelek 'achareyah l'daber `al-libah lahashibo
w'na`aro `imo w'tsemed chamorim wat'bi'ehu beyth 'abiyah
wayir'ehu 'abi hana`arah wayis'mach liq'ra'tho.

Jud19:3 Then her husband arose and went after her to speak to her heart,
to bring her back, having his young man with him and a pair of donkeys.
So she brought him into her father's house, and when the girl's father saw him,
he was glad to meet him.

<3> καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς τοῦ λαλῆσαι
ἐπὶ καρδίαν αὐτῆς τοῦ ἐπιστρέψαι αὐτήν αὐτῷ, καὶ νεανίας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
καὶ ζεύγος ὄνων· καὶ ἦδε εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς,
καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος καὶ ηὐφράνθη εἰς συνάντησιν αὐτοῦ.

3 kai anestē ho anēr autēs kai eporeuthē opisō autēs tou lalēsai epi kardian autēs
And rose up her husband and went after her, to speak unto her heart,
tou epistrepesai autēn autō, kai neanias autou met' autou
to reconcile her; to himself; and his servant was with him,
kai zeugos onōn; kai hēde eisēnegken auton eis oikon patros autēs,
and a pair of donkeys. And she brought him unto the house of her father.
kai eiden auton ho patēr tēs neanidos kai euphranthē eis synantēsīn autou.
And beheld him the father of the young woman, and was at hand for meeting him.

וַיִּבְרָאָהּ אָבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשְׁמַח לִקְרָאתוֹ
וַיִּבְרָאָהּ אָבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשְׁמַח לִקְרָאתוֹ

וַיִּתְּזוּ-בּוֹ חֲתָנוֹ אָבִי הַנַּעֲרָה וַיִּנָּשֶׁב אֶתוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּלְיְנוּ שָׁם:

4. wayechezaq-bo choth'no 'abi hana`arah wayesheb 'ito sh'losheth yamim
wayo'k'lu wayish'tu wayalinu sham.

Jud19:4 His father-in-law, the girl's father, detained him;
and he remained with him three days. So they ate and drank and lodged there.

<4> καὶ κατέσχευεν αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος καὶ ἐκάθισεν
μετ' αὐτοῦ ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπινον καὶ ηὐλίσθησαν ἐκεῖ.

4 kai kateschen auton ho gambros autou ho patēr tēs neanidos
And brought him in his father-in-law, the father of the young woman,
kai ekathisen met' autou epi treis hēmeras, kai ephagon kai epion kai ēulisthēsan ekei.
and he stayed with him three days. And they ate and drank and slept there.

וַיִּבְרָאָהּ אָבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשְׁמַח לִקְרָאתוֹ
וַיִּבְרָאָהּ אָבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשְׁמַח לִקְרָאתוֹ

הַיּוֹמָהּ בַּיּוֹם הַרְבִּיעִי וַיִּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיָּקָם לָלֶכֶת
וַיֹּאמֶר אָבִי הַנְּעֻרָה אֶל-חַתָּנוֹ סַעֲד לְבָבְךָ פַּת-לֶחֶם וְאַחַר תֵּלְכוּ:

5. way'hi bayom har'bi'i wayash'kimu baboqer wayaqam laleketh
wayo'mer 'abi hana'arah 'el-chathano s'ad lib'ak path-lechem w'achar teleku.

Jud19:5 And it came to pass on the fourth day they got up early in the morning,
and he prepared to go; and the girl's father said to his son-in-law,
Sustain your heart with a piece of bread, and afterward you may go.

<5> καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ ὄρθρισαν τὸ πρωί,
καὶ ἀνέστη τοῦ πορευθῆναι· καὶ εἶπεν ὁ πατήρ τῆς νεάνιδος
πρὸς τὸν νυμφίον αὐτοῦ Στήρισόν σου τὴν καρδίαν ψωμῷ ἄρτου,
καὶ μετὰ τοῦτο πορεύσεσθε.

5 kai egeneto tē hēmera tē tetartē kai ōrthrisan to prōi,
And it came to pass on the day fourth, that they rose early in the morning,
kai anestē tou poreuthēnai; kai eipen ho patēr tēs neanidos
and he rose up to depart. And said the father of the young woman
pros ton nymphon autou Stērison sou tēn kardian psōmō artou,
to his son-in-law, Support your heart with a piece of bread,
kai meta touto poreusesthe.
and after this go!

וַיֵּשְׁבוּ וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּר וַיִּשְׁתּוּ
וַיֹּאמֶר אָבִי הַנְּעֻרָה אֶל-הָאִישׁ הַזֶּה וְלֵין וְיֵטֵב לְבָבְךָ:

וַיֵּשְׁבוּ וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּר וַיִּשְׁתּוּ
וַיֹּאמֶר אָבִי הַנְּעֻרָה אֶל-הָאִישׁ הַזֶּה וְלֵין וְיֵטֵב לְבָבְךָ:

6. wayesh'bu wayo'k'lu sh'neyhem yach'daw wayish'tu
wayo'mer 'abi hana'arah 'el-ha'ish ho'el-na' w'lin w'yitab libeak.

Jud19:6 And they sat and ate, both of them and drank together; and the girl's father said
to the man, Please be content and stay all night, and let your heart be merry.

<6> καὶ ἐκάθισεν, καὶ ἔφαγον οἱ δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἔπιον· καὶ εἶπεν ὁ πατήρ
τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν ἄνδρα Ἄγε δὴ αὐλίσθητι, καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ καρδία σου.

6 kai ekathisen, kai ephagon hoi duo epi to auto kai epion;
And he sat down, and ate both together, and drank.
kai eipen ho patēr tēs neanidos pros ton andra
And said the father of the young woman to the man,
Age dē aulisthēti, kai agathynthēsetai hē kardia sou.
For a beginning, lodge and do good to your heart!

וַיֵּשְׁבוּ וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּר וַיִּשְׁתּוּ
וַיֹּאמֶר אָבִי הַנְּעֻרָה אֶל-הָאִישׁ הַזֶּה וְלֵין וְיֵטֵב לְבָבְךָ:

וַיֵּשְׁבוּ וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּר וַיִּשְׁתּוּ
וַיֹּאמֶר אָבִי הַנְּעֻרָה אֶל-הָאִישׁ הַזֶּה וְלֵין וְיֵטֵב לְבָבְךָ:

Jud19:7 Then the man arose to go, but his father-in-law urged him,

7 kai anestē ho anēr tou poreuesthai; kai ebiasato auton ho gambros autou,
And rose up the man to depart. And forced him his father-in-law,
kai ekathisen kai ēulisthē ekei.
and he stayed and lodged there.

39073 494 97449 X966 4w4793 7449 999 79w498
:7347w 969449 7443 X907-Δ0 93737X39 9996 47-Δ0F

חַ וַיִּשְׁכֶּם בַּבֹּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר אָבִי הִנְעָרָה
סַעַד-נָא לְבָבְךָ וְהִתְמַהֵּמוּ עַד-נִטּוֹת הַיּוֹם וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם:

8. wayash'kem baboqer bayom hachamishi laleketh
wayo'mer 'abi hana'arah s'`ad-na' l'bab'k
w'hith'mah'm'hu `ad-n'toth hayom wayo'k'lu sh'neyhem.

Jud19:8 On the fifth day he arose early to go in the morning, and the girl's father said, Please refresh your heart. and they stayed until the turning of the day, and they ate, both of them.

«8» καὶ ὥρθρισεν τὸ πρῶτὴ τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ τοῦ πορευθῆναι·
καὶ εἶπεν ὁ πατήρ τῆς νεάνιδος Στήρισον δὴ τὴν καρδίαν σου
καὶ στράτευσον ἕως κλίνειν τὴν ἡμέραν· καὶ ἔφαγον οἱ δύο.

8 kai ōrthrisen to prōi tē hēmera tē pemptē tou poreuthēnai;
And he rose early in the morning on the day fifth to depart.
kai eipen ho patēr tēs neanidos Stērison dē tēn kardia sou
And said the father of the young woman, Support indeed your heart,
kai strateuson heōs klinai tēn hēmeran; kai ephagon hoi duo.
and quit yourself as a soldier until should decline the day! And the two ate.

[illegible]

טוֹיָקָם הָאֵיֵשׁ לְלֶכֶת הוּא וּפִילָגָשׁוֹ וַנַּעֲרוּ
וַיֹּאמֶר לוֹ חֲתָנִי אָבִי הִנֵּעְהָ הֵנָּה גַּא רָפָה
הַיּוֹם לַעֲרֹב לִינוּ-גַּא הֵנָּה חֲנוּת הַיּוֹם לִין פֹּה
וַיִּיטֵב לְבָבָהּ וַהֲשִׁכְמָתָם מִחֵר לְדַרְכָּכֶם וְהִלְכָתָּ לֹא־הִלְךְ:

9. wayaqam ha'ish laleketh hu' uphilag'sho
w'na'aro wayo'mer lo choth'no 'abi hana'arah
hinneh na' raphah hayom la'arob linu-na' hinneh chanoth hayom lin poh
w'yitab l'babeak w'hish'kam'tem machar l'dar'k'kem w'halak'at l'ohaleak.

Jud19:9 When the man arose to go, he and his concubine and his young man, his father-in-law, the girl's father, said to him, Behold now, the day has drawn

toward evening; please lodge. Lo, the day is declining; please lodge here that your heart may be merry. Then tomorrow you may arise early for your way so that you may go to your tent.

<9> καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορευθῆναι, αὐτὸς καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ὁ νεανίας αὐτοῦ· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος Ἰδοὺ δὴ ἡσθένησεν ἡ ἡμέρα εἰς τὴν ἑσπέραν· αὐλίσθητι ὦδε, καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ καρδία σου, καὶ ὀρθριεῖτε αὔριον εἰς ὁδὸν ὑμῶν, καὶ πορεύση εἰς τὸ σκηνώμα σου.
9 kai anestē ho anēr tou poreuthēnai, autos kai hē pallakē autou kai ho neanias autou; And rose up the man to go, he and his concubine, and his servant. kai eipen autō ho gambros autou ho patēr tēs neanidos And said to him his father-in-law, the father of the young woman, Idou dē ēsthenēsen hē hēmera eis tēn hesperan; aulisthēti hōde, Behold, indeed is declined the day into evening, lodge here kai agathynthēsetai hē kardia sou, kai orthrieite aurion eis hodon hymōn, and do good to your heart, and rise early tomorrow unto your way, kai poreusē eis to skēnōma sou. and you shall depart unto your tent!

וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶךְ וַיָּקָם אִתּוֹ הָאִשָּׁה וְהַנַּעֲרָה
וַיֹּאמֶר הַגִּבּוֹר אֵלָיו הִנֵּה הַיּוֹם נִשְׁלָחַת
וְעַתָּה הֵנָּה עֹשֶׂת הָעֶשְׂרִית וְעַתָּה הֵנָּה עֹשֶׂת הָעֶשְׂרִית

יְלֹא-אָבָה הָאִישׁ לָלֶךְ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
וַיָּבֹא עַד-נֹכַח יְבוּס הִיא יְרוּשָׁלַם
וְעַמּוֹ צֶמֶד חֲמֹרִים חֲבוּשִׁים וּפִילָגְשׁוֹ עִמּוֹ:

10. w'lo'-'abah ha'ish lalun wayaqam wayelek wayabo' `ad-nokach Y'bus hi' Y'rushalam w'imo tsemed chamorim chabushim uphilag'sho `imo.

Jud19:10 But the man was not willing to lodge, so he arose and departed and came over against Yebus that it is Yerushalam. And there were with him a pair of saddled donkeys; his concubine also was with him.

<10> καὶ οὐκ εὐδόκησεν ὁ ἀνὴρ αὐλίσθησθαι καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἦλθεν ἕως ἀπέναντι Ἰεβους (αὕτη ἐστὶν Ἱερουσαλὴμ), καὶ μετ' αὐτοῦ ζεύγος ὄνων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

10 kai ouk eudokēsen ho anēr aulisthēnai kai anestē kai apēlthen And did not want the man to lodge. And he rose up and went forth kai ēlthen heōs apenanti Iebous (hautē estin Ierousalēm), and came unto before Jebus, this is Jerusalem, kai met' autou zeugos onōn episesagmenōn, kai hē pallakē autou met' autou. and with him were a pair of donkeys being saddled, and his concubine with him.

וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶךְ וַיָּקָם אִתּוֹ הָאִשָּׁה וְהַנַּעֲרָה
וַיֹּאמֶר הַגִּבּוֹר אֵלָיו הִנֵּה הַיּוֹם נִשְׁלָחַת
וְעַתָּה הֵנָּה עֹשֶׂת הָעֶשְׂרִית וְעַתָּה הֵנָּה עֹשֶׂת הָעֶשְׂרִית

יֵאָהֶם עִם-יְבוּס וַהֲיִום כִּד מֵאֹד וַיֹּאמֶר הַנַּעַר אֶל-אֲדֹנָיו
לָכֶה-נָא וְנִסּוּרָה אֶל-עִיר-הַיְבוּסִי הַזֹּאת וְנָלִין בָּהּ׃

11. hem `im-Y`bus w`hayom rad m`od wayo`mer hana`ar `el-`adonayu l`kah-na`
w`nasurah `el-`ir-haY`busi hazo`th w`nalin bah.

Jud19:11 When they were near Yebus, the day was far spent;
and the young man said to his master,
Please come, and let us turn aside into this city of the Yebusites and lodge in it.

<11> καὶ ἤλθοσαν ἕως Ἰεβους, καὶ ἡ ἡμέρα προβεβήκει σφόδρα·
καὶ εἶπεν ὁ νεανίας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ Δεῦρο δὴ καὶ ἐκκλίνωμεν
εἰς πόλιν τοῦ Ἰεβουσι ταύτην καὶ αὐλισθῶμεν ἐν αὐτῇ.

11 kai ēlthosan heōs Iebous, kai hē hēmera probēbēkei sphodra;

And they came near Jebus, and the day declined exceedingly.

kai eipen ho neanias pros ton kyrion autou Deuro dē kai ekklinōmen

And said the servant to his master, Come please, even we should turn aside

eis polin tou Iebousi tautēn kai aulisthōmen en autē.

into city of the Jebusites this, and lodge in it.

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָיו אֶל-נָסוּרָה לֹא נִסּוּרָה אֶל-עִיר נְכָרִי
אֲשֶׁר לֹא-מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּה וְעַבְדְּךָ נִסּוּרָה אֶל-עִיר נְכָרִי׃

12. wayo`mer `elayu `adonayu lo` nasur `el-`ir nak`ri
`asher lo`-mib`ney Yis`ra`El hennah w``abar`nu `ad-Gib``ah.

Jud19:12 And his master said to him, We shall not turn aside into the city of foreigners
who are not of the sons of Yisra'El here; but we shall go on to Gibeah.

<12> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ Οὐκ ἐκκλινούμεν εἰς πόλιν ἀλλοτρίαν,
ἐν ᾗ οὐκ ἔστιν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ ὧδε, καὶ παρελευσόμεθα ἕως Γαββα.

12 kai eipen pros auton ho kyrios autou Ouk ekklinoumen eis polin allotrian,

And said to him his master, In no way shall we turn aside into city an alien,

en hē ouk estin apo huiōn Israēl hōde,

in which there is no one from the sons of Israel here;

kai pareleusometha heōs Gabaa.

even we shall go by unto Gabaa.

וַיֹּאמֶר לְנָעֲרוֹ לֵךְ וְנִקְרְבָה בְּאֶחָד הַמְּקֻמֹּת
וְלִנּוּ בַּגִּבְעָה אוֹ בְּרָמָה׃

13. wayo`mer l`na`aro lak w`niq`r`bah b`achad ham`qomoth
w`lanu baGib``ah `o baRamah.

Jud19:13 And He said to his young servant, Come and let us draw near

to one of these places; and we shall lodge in Gibeah or in Ramah.

<13> καὶ εἶπεν τῷ νεανίᾳ αὐτοῦ Δεῦρο καὶ ἐγγίσωμεν ἐνὶ τῶν τόπων
καὶ αὐλισθησόμεθα ἐν Γαβαα ἢ ἐν Ραμα.

13 kai eipen tō neaniā autou Deuro kai eggisōmen heni tōn topōn

And he said to his servant, Come, for we should approach one of the places,
kai aulisthēsometha en Gabaa ē en Rama.
and we should lodge in Gabaa or in Rama.

:יָד וַיַּעֲבְרוּ וַיֵּלְכוּ וַתָּבֹא לָהֶם הַשֶּׁמֶשׁ אֶצֶל הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן: 14

יד וַיַּעֲבְרוּ וַיֵּלְכוּ וַתָּבֹא לָהֶם הַשֶּׁמֶשׁ אֶצֶל הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן:
14. waya`ab`ru wayeleku watabo` lahem hashemesh `etsel haGib`ah
`asher l`Bin`yamin.

Jud19:14 So they passed along and went their way,
and the sun went down upon them near Gibeah which belongs to Benjamin.

<14> καὶ παρήλθον καὶ ἐπορεύθησαν,
καὶ ἔδυ ὁ ἥλιος αὐτοῖς ἐχόμενα τῆς Γαβαα, ἣ ἐστὶν τῷ Βενιαμιν.

14 kai parēlthon kai eporeuthēsan, kai edy ho hēlios autois

And they passed by, and went on, and went upon them the sun
echomena tēs Gabaa, hē estin tō Beniamin.
being next to Gabaa, which is of Benjamin.

15 וַיִּסְרוּ שָׁם לָבוֹא לָלוּן בַּגִּבְעָה וַיָּבֹאוּ בְּרֶחֱבֹב הָעִיר
וַאֲיֵן אִישׁ מְאַסֵּף-אוֹתָם הַבֵּיתָה לָלוּן: 15

15. wayasuru sham labo' lalun baGib`ah wayabo' wayesheb bir`chob ha`ir
w`eyn `ish m`aseph-`otham habay`thah lalun.

Jud19:15 They turned aside there to go in and to lodge in Gibeah.
When they entered, they sat down in a broad place of the city,
for there was no man that took them into his house to lodge.

<15> καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ τοῦ εἰσελθεῖν αὐλισθῆναι ἐν Γαβαα·
καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως,
καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ συνάγων αὐτοὺς εἰς οἰκίαν αὐλισθῆναι.

15 kai exeklinan ekei tou eiselthein aulisthēnai en Gabaa;

And they turned aside there to enter to rest up in Gabaa.
kai eisēlthon kai ekathisan en tē plateiā tēs poleōs,
And he entered and sat in the square of the city,
kai ouk ēn anēr synagōn autous eis oikian aulisthēnai.
and there is no man bringing them into the house to rest up.

16 וַיִּשְׁכְּנוּ שָׁם בְּרֶחֱבֹב הָעִיר וַיִּשְׁכְּנוּ שָׁם בְּרֶחֱבֹב הָעִיר וַיִּשְׁכְּנוּ שָׁם בְּרֶחֱבֹב הָעִיר 16

טז וַהֲנֶה אִישׁ זָקֵן בָּא מִן-מַעְשָׁהוּ מִן-הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וְהָאִישׁ מֵהָר
אֶפְרַיִם וְהוּא-גַר בְּגִבְעָה וְאֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם בְּנֵי יְמִינִי:

16. w'hinneh 'ish zaqen ba' min-ma'asehu min-hasadeh ba'ereb w'ha'ish mehar
'Eph'rayim w'hu'-gar baGib'ah w'an'shey hamaqom B'ney y'mini.

Jud19:16 Then behold, an old man was coming out of the field from his work at evening.
Now the man was from the mountain of Ephrayim, and he sojourned in Gibeah,
but the men of the place were Benyamites.

<16> καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πρεσβύτης ἤρχετο ἐξ ἔργων αὐτοῦ ἐξ ἀγροῦ ἐν ἑσπέρᾳ·
καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν ἐξ ὄρους Ἐφραιμ, καὶ αὐτὸς παρῶκει ἐν Γαββα,
καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου υἱοὶ Βενιαμιν.

16 kai idou anēr presbytēs ērcheto ex ergōn autou ex agrou en hesperā;
And behold, man an old entered from his works from out of the field at evening,
kai ho anēr ēn ex orous Ephraim, kai autos parōkei en Gabaa,
and the man was from mount Ephraim, and he sojourned in Gabaa;
kai hoi andres tou topou huiōi Benjamin.
and the men of the place were sons of Benjamin.

וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-הָאִישׁ הָאֶרֶץ בְּרָחֹב הָעִיר
וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזֶּה אֵיךְ וּמֵאֵין תָּבוֹא:

17. wayisa' `eynayuy wayar' 'eth-ha'ish ha'oreach bir'chob ha'ir
wayo'mer ha'ish hazaqen 'anah thelek ume'ayin tabo'.

Jud19:17 And he lifted up his eyes and saw the man, the traveler, in the broad place
of the city; and the old man said, Where are you going, and where do you come from?

<17> καὶ ἤρην τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν τὸν ὁδοιπόρον ἄνδρα ἐν τῇ πλατείᾳ
τῆς πόλεως· καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης Ποῦ πορεύῃ καὶ πόθεν ἔρχῃ;

17 kai ēren tous ophthalmous autou kai eiden ton hodoiporon andra
And he looked up with his eyes, and he saw the man, the one journeying
en tē plateiā tēs poleōs; kai eipen ho anēr ho presbytēs
in the square of the city. And said man the old,
Pou poreuē kai pothen erchē?
Where are you going, and from what place come you?

וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲבָרִים אֲנִי מִבֵּית-לָחֶם יְהוּדָה
עַד-יִרְכָּתִי הָר-אֶפְרַיִם מִשָּׁם אָנֹכִי וְאֵלֶיךָ עַד-בֵּית לָחֶם יְהוּדָה
וְאֵת-בֵּית יְהוּדָה אָנִי הֹלֵךְ וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף אוֹתִי הַבִּיטָה:

18. wayo'mer 'elayu `ob'rim 'anach'nu miBeyth-lechem Yahudah
 `ad-yar'k'they har-'Eph'rayim misham 'anoki wa'elek `ad-Beyth lechem Yahudah
 w'eth-beyth Yahúwah 'ani holek w'eyn 'ish m'aseph 'othi habay'thah.

Jud19:18 He said to him, We are passing from Beyth lechem in Yahudah
 to the other side of the country of Ephrayim, for I am from there,
 and I went to Beyth lechem in Yahudah. But I am now going to the house of אִיכָל,
 and there is no man shall take me into his house.

<18> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Παραπορευόμεθα ἡμεῖς ἀπὸ Βηθλεεμ Ιουδα
 ἕως μηρῶν ὄρους Ἐφραιμ· ἐκεῖθεν ἐγὼ εἰμι καὶ ἐπορεύθην ἕως Βηθλεεμ Ιουδα,
 καὶ εἰς τὸν οἶκόν μου ἐγὼ πορεύομαι, καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ συνάγων με εἰς τὴν οἰκίαν·

18 kai eipen pros auton Paraporeuometha hēmeis apo Bēthleem Iouda
 And he said to him, We are passing over from Beth-lehem of Judah

heōs mērōn orous Ephraim; ekeithen egō eimi

unto the side of mount Ephraim. from there And I am,

kai eporeuthēn heōs Bēthleem Iouda, kai eis ton oikon mou egō poreuomai,

and I went unto Beth-lehem of Judah, and to my house I run;

kai ouk estin anēr synagōn me eis tēn oikian;

but there is no man bringing me into a house.

יֵשׁ-וְגַם-תֶּבֶן וְגַם-מִסְפּוֹא יֵשׁ לַחֲמוּרֵינוּ וְגַם לֶחֶם יֵיזֵן יֵשׁ-לִי
 וְלֹא-מִתְּךָ וְלֹנֶעַר עִם-עֶבְדֶּיךָ אֵין מַחְסוֹר כָּל-דְּבָר׃

19. w'gam-teben gam-mis'po' yesh lachamoreynu w'gam lechem wayayin yesh-li
 w'la'amatheak w'iana`ar `im-`abadeyak 'eyn mach'sor kal-dabar.

Jud19:19 Yet there is both straw and fodder for our donkeys, and also there is bread
 and wine for me, for your maidservant, and for the young man who is with your servants;
 there is no lack of anything.

<19> καὶ γε ἄχυρα καὶ χορτάσματα ἔστιν τοῖς ὄνοις ἡμῶν, καὶ ἄρτοι
 καὶ οἶνός ἐστιν ἐμοὶ καὶ τῇ παιδίσκῃ καὶ τῷ νεανίσκῳ μετὰ τῶν παιδίων σου,
 οὐκ ἔστιν ὑστέρημα παντὸς πράγματος.

19 kai ge achyra kai chortasmata estin tois onois hēmōn,

And indeed straw and fodder exists for our donkeys,

kai artoi kai oinos estin emoi kai tē paidiskē

and indeed bread and wine exists to me, and to the maidservant,

kai tō neaniskō meta tōn paidiōn sou, ouk estin hysterēma pantos pragmatos.

and to the servant; and to your servants there is no deficiency of any thing.

כִּי-אָמַר הָאִישׁ הַזֶּה שְׁלוֹם לְךָ רַק כָּל-מַחְסוֹרְךָ עָלַי
 רַק בְּרָחוּב אֶל-תֶּלֶן׃

כִּי-אָמַר הָאִישׁ הַזֶּה שְׁלוֹם לְךָ רַק כָּל-מַחְסוֹרְךָ עָלַי
 רַק בְּרָחוּב אֶל-תֶּלֶן׃

20. wayo'mer ha'ish hazaqen shalom lak raq kal-mach'sor'k `alay raq bar'chob 'al-talan.

Jud19:20 The old man said, Peace to you. Only let all your needs lie upon me; only lodge not in the broad place.

<20> καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης Εἰρήνην σοι, πλὴν πᾶν ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμέ· πλὴν ἐν τῇ πλατείᾳ οὐ μὴ αὐλισθήσῃ.

20 kai eipen ho anēr ho presbytēs Eirēnē soi, plēn pan hysterēma sou ep' eme;
And said the man old, Peace to you; only let any deficiency of yours be upon me,
plēn en tē plateiā ou mē aulisthēsē.
only in the square you should not rest up.

וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזֶּה שָׁלוֹם לְךָ כָּל־מַחְסֹרְךָ אֵלַי
וְרַק בָּרְחֹב אֶל־תָּלַן

כֹּאֲנִיבִיאָהוּ לְבֵיתוֹ וַיְבֹל לַחֲמוֹרִים
וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:

21. way'bi'ehu l'beytho wayibol lachamorim wayir'chatsu rag'leyhem wayo'k'lu wayish'tu.

Jud19:21 So he took him into his house and gave the fodder unto the donkeys, and they washed their feet and ate and drank.

<21> καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τόπον ἐποίησεν τοῖς ὄνοις, καὶ αὐτοὶ ἐνίψαντο τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.

21 kai eisēnegken auton eis ton oikon autou kai topon epoiēsen tois onois,
And he brought him into his house, and made room for his donkeys.
kai autoi enipsanto tous podas autōn kai ephagon kai epion.
And they washed their feet, and they ate and drank.

וַיְבִיאוּהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּבֹּל לַחֲמֹרִים
וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ

כִּבְהֵמָה מִיִּטְיָבִים אֶת־לֶבֶם וַהֲנֵה אֲנָשִׁי הָעִיר
אֲנָשִׁי בְנֵי־בְלִיעַל נִסְבּוּ אֶת־הַבֵּית מִתְדַּפְּקִים עַל־הַדָּלֶת
וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָאִישׁ בְּעַל הַבֵּית הַזֶּה לֵאמֹר הוֹצֵא אֶת־הָאִישׁ
אֲשֶׁר־בָּא אֶל־בֵּיתְךָ וַיַּדְּעֵנוּ:

22. hemah meytibim 'eth-libam w'hinneh 'an'shey ha'ir 'an'shey b'ney-b'lia'al nasabu 'eth-habayith mith'dap'qim `al-hadalet wayo'm'ru 'el-ha'ish ba'al habayith hazaqen le'mor hotse' 'eth-ha'ish 'asher-ba' 'el-beyth'ak w'neda`enu.

Jud19:22 They were making their hearts merry, behold, the men of the city, sons of worthless men, went around the house, beating at the door; and they spoke to the owner of the house, the old man,

saying, Bring out the man who came into your house that we may know him.

<22> αὐτοὶ δ' ἀγαθύνοντες καρδίαν αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἄνδρες τῆς πόλεως
υἱοὶ παρανόμων ἐκύκλωσαν τὴν οἰκίαν κρούοντες ἐπὶ τὴν θύραν
καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν κύριον τοῦ οἴκου τὸν πρεσβύτην λέγοντες
Ἐξένεγκε τὸν ἄνδρα, ὃς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν σου, ἵνα γνῶμεν αὐτόν.

22 autoi d' agathynontes kardian autōn kai idou andres tēs poleōs

And they were doing good their heart; and behold, the men of the city,
huioi paranomōn ekyklōsan tēn oikian krouontes epi tēn thyran
sons of lawbreakers, encircled the house, and knocked upon the door;
kai eipon pros ton andra ton kyrion tou oikou ton presbytēn legontes
and they said to the man, the master of the house, the old man, saying,
Exenegke ton andra, hos eisēlthen eis tēn oikian sou, hina gnōmen auton.
Lead out the man who came into your house, that we should know him.

22 23
XV 23 609 WYX 3 3346 434 23
X 9-9W 4 99X 4 909X-6 99X-6 336 9944
:XX 3 3697 4 9W0X-6 4X49-6 33 9W 4

כג ויצא אליהם האיש בעל הבית
ויאמר אליהם אל-אחי אל-תריעו נא אחרי אשר-בא
האיש הזה אל-ביתי אל-תעשו את-הנבלה הזאת:

23. wayetse' 'aleyhem ha'ish ba'al habayith wayo'mer 'alehem 'al-'achay 'al-tare`u na' 'acharey 'asher-ba' ha'ish hazeh 'el-beythi 'al-ta`asu 'eth-han'balah hazo'th.

Jud19:23 Then the man, the owner of the house, went out to them and said to them, No, my brothers, please do not do evil; since this man has come into my house, do not this folly.

<23> καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀνὴρ ὁ κύριος τοῦ οἴκου καὶ εἶπεν Μή, ἀδελφοί,
μὴ κακοποιήσητε δή· μετὰ τὸ εἰσελθεῖν τὸν ἄνδρα τοῦτον
εἰς τὴν οἰκίαν μου μὴ ποιήσητε τὴν ἀφροσύνην ταύτην·

23 kai exēlthen pros autous ho anēr ho kyrios tou oikou

And came forth to them the man, the master of the house,
kai eipen Mē, adelphoi, mē kakopoiēsēte dē;
and he said, Nay, brothers, you should not do evil indeed
meta to eiselthein ton andra touton eis tēn oikian mou mē poiēsēte tēn aphrosynēn tautēn;
with entering this man into my house; you should not do this folly.

23 24
XX 4 3344 3346 334 4 33 24
3344 334 334 334 334 334 334 334
:XX 3 3697 99 9W0X 4 33 9W 4

כד הנה בתי הבתולה ופילגשהו אוציאה-נא אותם
וענו אותם ועשו להם הטוב בעיניכם
ולא תעשו דבר הנבלה הזאת:

24. hinneh biti hab'thulah uphilag'shehu 'otsi'ah-na' 'otham w'`anu 'otham

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 239

26. watabo' ha'ishah liph'noth haboqer watipol pethach beyth-ha'ish
'asher-'adoneyah sham `ad-ha'or.

Jud19:26 Then the woman came in the dawning of the morning and fell down
at the doorway of the man's house where her master was there, until it was light.

<26> καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ὄρθρον καὶ ἔπεσεν παρὰ τὴν θύραν τοῦ οἴκου,
οὗ ἦν αὐτῆς ἐκεῖ ὁ ἀνὴρ, ἕως τοῦ διαφῶσαι.

26 kai ēlthen hē gynē pros ton orthron kai epesen para tēn thyran tou oikou,
And came the woman toward the morning, and fell by the door of the house
hou ēn autēs ekei ho anēr, heōs tou diaphōsai.
where was her master there, until of which light shown through.

אָדוֹנֶיהָ שָׁם עַד-הָאֹר וַתִּפֹּל וַתֵּבֶן בַּבֹּקֶר וַתֵּבֶן בַּבֹּקֶר וַתֵּבֶן בַּבֹּקֶר 27
:אֲשֶׁר-אֲדוֹנֶיהָ שָׁם עַד-הָאֹר וַתִּפֹּל וַתֵּבֶן בַּבֹּקֶר וַתֵּבֶן בַּבֹּקֶר וַתֵּבֶן בַּבֹּקֶר

כַּזְוִיָּהּ אֲדוֹנֶיהָ בַּבֹּקֶר וַתֵּבֶן בַּבֹּקֶר וַתֵּבֶן בַּבֹּקֶר וַתֵּבֶן בַּבֹּקֶר
וַתֵּבֶן בַּבֹּקֶר וַתֵּבֶן בַּבֹּקֶר וַתֵּבֶן בַּבֹּקֶר וַתֵּבֶן בַּבֹּקֶר וַתֵּבֶן בַּבֹּקֶר

27. wayaqam 'adoneyah baboqer wayiph'tach dal'thoth habayith
wayetse' laleketh l'dar'ko w'hinneha ha'ishah philag'sho nopheleth pethach habayith
w'yadeyah `al-hasaph.

Jud19:27 When her master arose in the morning and opened the doors of the house
and went out to go on his way, then behold, the woman, his concubine was lying
at the doorway of the house with her hands on the threshold.

<27> καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ ἤνοιξεν τὰς θύρας τοῦ οἴκου
καὶ ἐξῆλθεν τοῦ πορευθῆναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ,
καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ πεπτωκυῖα
παρὰ τὰς θύρας τοῦ οἴκου, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς ἐπὶ τὸ πρόθυρον.

27 kai anestē ho anēr autēs to prōi kai ēnoixen tas thyras tou oikou
And rose up her master in the morning, and he opened the doors of the house,
kai exēlthen tou poreuthēnai tēn hodon autou,
and he came forth to depart into his way.
kai idou hē gynē hē pallakē autou peptōkuia para tas thyras tou oikou,
And behold, the woman, his concubine, was fallen by the door of the house,
kai hai cheires autēs epi to prothyron.
and her hands were upon the threshold.

אֲדוֹנֶיהָ שָׁם עַד-הָאֹר וַתִּפֹּל וַתֵּבֶן בַּבֹּקֶר וַתֵּבֶן בַּבֹּקֶר וַתֵּבֶן בַּבֹּקֶר 28
:אֲדוֹנֶיהָ שָׁם עַד-הָאֹר וַתִּפֹּל וַתֵּבֶן בַּבֹּקֶר וַתֵּבֶן בַּבֹּקֶר וַתֵּבֶן בַּבֹּקֶר

כַּזְוִיָּהּ אֲדוֹנֶיהָ בַּבֹּקֶר וַתֵּבֶן בַּבֹּקֶר וַתֵּבֶן בַּבֹּקֶר וַתֵּבֶן בַּבֹּקֶר
וַתֵּבֶן בַּבֹּקֶר וַתֵּבֶן בַּבֹּקֶר וַתֵּבֶן בַּבֹּקֶר וַתֵּבֶן בַּבֹּקֶר וַתֵּבֶן בַּבֹּקֶר

28. wayo'mer 'eleyah qumi w'nelekeh w'eyn `oneh wayiqacheah `al-hachamor
wayaqam ha'ish wayelek lim'qomo.

Jud19:28 He said to her, Get up and let us go, but there was no answer.

Then he placed her on the donkey; and the man arose and went to his place.

<28> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἀνάστα καὶ ἀπέλθωμεν· καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, ὅτι ἦν νεκρά.
καὶ ἔλαβεν αὐτήν ἐπὶ τὸν ὄνον καὶ ἐπορεύθη εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

28 kai eipen pros autēn Anasta kai apelhōmen; kai ouk apekrithē,

And he said to her, Rise up, for we should go forth! And she answered not,
hoti ēn nekra. kai elaben autēn epi ton onon kai eporeuthē eis ton topon autou.
for she was dead. And he took her upon his donkey, and went to his place.

פסוק 28 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָנֹכִי נֶקֶדָה וְאַתָּה לֹא תִּשָּׁאֵר וְאַתָּה לֹא תִּשָּׁאֵר
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָנֹכִי נֶקֶדָה וְאַתָּה לֹא תִּשָּׁאֵר וְאַתָּה לֹא תִּשָּׁאֵר
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָנֹכִי נֶקֶדָה וְאַתָּה לֹא תִּשָּׁאֵר וְאַתָּה לֹא תִּשָּׁאֵר

כַּסּוּיָא אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּקַּח אֶת-הַמַּאֲכָלִת וַיִּחַזֵּק
בְּכִלְגָּשׁוֹ וַיִּנְתְּחָהּ לְעֶצְמֶיהָ לְשָׁנִים עָשָׂר נְתָחִים
וַיִּשְׁלַחָהּ בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל:

29. wayabo' 'el-beytho wayiqach 'eth-hama'akeleth wayachazeq b'philag'sho
way'nat'cheah la'atsameyah lish'neym `asar n'thachim
way'shal'cheah b'kol g'bul Yis'ra'El.

Jud19:29 And when he came to his house, he took a knife and laid hold of his concubine
and cut her, together with her bones, into twelve pieces,
and sent her into all the borders of Yisra'El.

<29> καὶ ἔλαβεν τὴν ρομφαίαν καὶ ἐκράτησεν τὴν παλλακὴν αὐτοῦ
καὶ ἐμέλισεν αὐτήν εἰς δώδεκα μέλη καὶ ἀπέστειλεν αὐτὰ ἐν παντὶ ὀρίῳ Ἰσραὴλ.

29 kai elaben tēn hromphaian kai ekratēsen tēn pallakēn autou

And he took the knife, and took hold of his concubine,
kai emelisen autēn eis dōdeka melē
and divided her into twelve portions,
kai apestēilen auta en panti horiō Israēl.
and he sent them unto all the tribes of Israel.

פסוק 29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָנֹכִי נֶקֶדָה וְאַתָּה לֹא תִּשָּׁאֵר וְאַתָּה לֹא תִּשָּׁאֵר
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָנֹכִי נֶקֶדָה וְאַתָּה לֹא תִּשָּׁאֵר וְאַתָּה לֹא תִּשָּׁאֵר
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָנֹכִי נֶקֶדָה וְאַתָּה לֹא תִּשָּׁאֵר וְאַתָּה לֹא תִּשָּׁאֵר

לְיִהוּדָה כָּל-הָרָאָה וְאָמַר לֹא-נִהְיָתָה וְלֹא-נִרְאָתָה
כְּזֹאת לְמִיּוֹם עָלֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
עַד הַיּוֹם הַזֶּה שְׂמִימוֹ-לָכֶם עָלֶיהָ עֲצוּ וְדַבְּרוּ: כ

30. w'hayah kal-haro'eh w'amar lo'-nih'y'thah w'lo'-nir'athah
kazo'th l'miyom `aloth b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim
`ad hayom hazeh simu-lakem `aleyah `utsu w'daberu.

Jud19:30 And it was so, that all who saw it said, There has never been,
and not was seen a thing like this from the day that the sons of Yisra'El came up
from the land of Mitsrayim to this day. Set yourselves upon it, take counsel. Then speak!

<30> καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ βλέπων ἔλεγεν Οὐκ ἐγένετο καὶ οὐχ ἑόραται
ὥς αὕτη ἀπὸ ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου
καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· θέσθε ὑμῖν αὐτοὶ βουλὴν ἐπ’ αὐτὴν καὶ λαλήσατε.

30 kai egeneto pas ho blepōn egenen Ouk egeneto

And it came to pass all the ones seeing said, Such a day as this has not happened
kai ouch heoratai hōs hautē apo hēmeras anabaseōs huiōn Israēl

nor has been seen from the days of the ascending of the sons of Israel

ek gēs Aigypou kai heōs tēs hēmeras tautēs;

from out of the land of Egypt until this day:

thethe hymin autoi boulēn ep’ autēn kai lalēsate.

take you counsel indeed to yourself concerning it and speak!

Chapter 20

וַיָּצֵאוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקָּהַל הָעֵדָה בְּאִישׁ אֶחָד לְמִדָּן
וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה׃

וַיָּצֵאוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקָּהַל הָעֵדָה בְּאִישׁ אֶחָד לְמִדָּן
וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה׃

1. wayets'u kal-b'ney Yis'ra'El watiqahel ha'edah k'ish 'echad l'miDan
w'ad-B'er sheba' w'erets haGil'ad 'el-Yahúwah haMits'pah.

Jud20:1 Then all the sons of Yisra'El went out,

and the congregation was gathered together as one man, from Dan to Beersheba
even unto the land of Gilead, to אֶרֶץ מִצְפָּה.

<20:1> Καὶ ἐξῆλθον πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξεκκλησιάσθη ἡ συναγωγὴ ὥς ἀνὴρ
εἰς ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβее καὶ γῆ τοῦ Γαλααδ πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα.

1 Kai exēlthon pantes hoi huiοi Israēl,

And there came forth all the sons of Israel,

kai exekklēsiassthē hē synagōgē hōs anēr heis apo Dan

and held an assembly the congregation as man one, from Dan

kai heōs Bērsabee kai gē tou Galaad pros kyrion eis Massēpha.

and unto Beer-sheba, and the land of Gilead, before YHWH in Massepha.

וַיָּצֵאוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקָּהַל הָעֵדָה בְּאִישׁ אֶחָד לְמִדָּן
וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה׃

וַיָּצֵאוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקָּהַל הָעֵדָה בְּאִישׁ אֶחָד לְמִדָּן
וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה׃

וַיָּצֵאוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקָּהַל הָעֵדָה בְּאִישׁ אֶחָד לְמִדָּן
וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה׃

2. wayith'yats'bu pinoth kal-ha'am kol shib'tey Yis'ra'El biq'hal 'am ha'Elohim
'ar'ba' me'oth 'eleph 'ish rag'li sholeph chareb.

Jud20:2 The chiefs of all the people, even of all the tribes of Yisra'El,

presented themselves in the assembly of the people of the Elohim,

four hundred thousand footmen who drew the sword.

<2> καὶ ἐστάθησαν κατὰ πρόσωπον κυρίου πᾶσαι αἱ φυλαὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐν ἐκκλησίᾳ
τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ, τετρακόσαιο χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν, ἔλκοντες ῥομφαίαν.

2 kai estathēsan kata prosōpon kyriou pasai hai phylai tou Israēl
 And stood in the presence of YHWH all the tribes of Israel
 en ekklēsiā tou laou tou theou,
 in the assembly of the people of Elohim –
 tetrakosiai chiliades andrōn pezōn, helkontes hromphaian.
 four hundred thousand men on foot unsheathing the broadsword.

3 וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי בִנְיָמִן כִּי-עָלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה
 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּרוּ אֵיכָה נִהְיָתָה הָרָעָה הַזֹּאת:

3. wayish'm`u b'ney Bin'yamin ki-`alu b'ney-Yis'ra'El haMits'pah
 wayo'm'ru b'ney Yis'ra'El dab'ru 'eykah nih'y'thah hara`ah hazo'th.

Jud20:3 Now the sons of Benjamin heard that the sons of Yisra'El had gone up to Mitspah. And the sons of Yisra'El said, Tell us, how did this wickedness happen?

<3> καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ὅτι ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ εἰς Μασσηφα.
 καὶ ἐλθόντες εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ Λαλήσατε ποῦ ἐγένετο ἡ πονηρία αὕτη.

3 kai ēkousan hoi huioi Benjamin hoti anebēsan hoi huioi Israēl eis Massēpha.

And heard the sons of Benjamin that ascended the sons of Israel unto Massepha.

kai elthontes eipan hoi huioi Israēl Lalēsate pou egeneto hē ponēria hautē.

And came and said the sons of Israel, Tell where took place evil this?

4 וַיַּעַן הָאִישׁ הַלֵּוִי אִישׁ הָאִשָּׁה הַנִּרְצָחָה
 וַיֹּאמֶר הַגִּבְעָתָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן בָּאתִי אֵנִי וּפִילְגָשִׁי לָלוּן:

4. waya`an ha'ish haLewi 'ish ha'ishah hanir'tsachah
 wayo'mar haGib'athah 'asher l'Bin'yamin ba'thi 'ani uphilag'shi lalun.

Jud20:4 And the man, the Lewi, the husband of the woman who was murdered, answered and said, I came with my concubine to lodge at Gibeah which belongs to Benjamin.

<4> καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ Λευίτης ὁ ἀνὴρ τῆς γυναῖκος τῆς φονευθείσης
 καὶ εἶπεν Εἰς Γαββα τῆς Βενιαμιν ἦλθον ἐγὼ καὶ ἡ παλλακὴ μου τοῦ αὐλισθῆναι.

4 kai apekrithē ho anēr ho Leuitēs

And answered the man, the Levite,

ho anēr tēs gynaikos tēs phoneutheisēs

the husband of the woman having been murdered.

kai eipen Eis Gabaa tēs Benjamin ēlthon egō kai hē pallakē mou tou aulisthēnai.

And he said, unto Gabaa of Benjamin I came, I and my concubine to rest up.

5 וַיֹּאמֶר הַגִּבְעָתָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן בָּאתִי אֵנִי וּפִילְגָשִׁי לָלוּן
 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי בִנְיָמִן כִּי-עָלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה

הוֹקִימוּ עָלַי בַּעֲלֵי הַגִּבְעָה וַיִּסְבּוּ עָלַי אֶת-הַבֵּית לַיְלָה
אוֹתִי דָמוֹ לְהָרֹג וְאֶת-פִּילְגָּשְׁתִּי עָנּוּ וַתָּמֹת׃

5. wayaqumu `alay ba`aley haGib`ah wayasobu `alay `eth-habayith lay'lah
'othi dimu laharog w'eth-pilag'shi `inu watamoth.

Jud20:5 But the men of Gibeah rose up against me and went around the house against me at night. They intended to kill me, they humbled my concubine so that she died.

<5> καὶ ἀνέστησαν ἐπ' ἐμέ οἱ ἄνδρες τῆς Γαββα καὶ ἐκύκλωσαν ἐπ' ἐμέ
ἐπὶ τὴν οἰκίαν νυκτός· ἐμέ ἠθέλησαν φονεῦσαι
καὶ τὴν παλλακὴν μου ἐταπείνωσαν καὶ ἀπέθανεν.

5 kai anestēsan ep' eme hoi andres tēs Gabaa
And rose up against me the men, the ones of Gabaa,
kai ekyklōsan ep' eme epi tēn oikian nyktos;
and they encircled upon me, upon the house at night;
eme ēthelēsan phoneusai kai tēn pallakēn mou etapeinōsan kai apethanen.
and me they wanted to kill, and my concubine they humbled, and she died.

וַיִּקְוּ עָלַי בְּעַלֵּי הַגִּבְעָה וַיִּסְבּוּ עָלַי אֶת-בֵּית הַלַּיְלָה
וְאֶת-פִּילְגָּשְׁתִּי עָנּוּ וַתָּמֹת׃

וַיֹּאחֲזוּ בִּפְלִגְשִׁי וַאֲנַתְחָה וַאֲשַׁלְחָה בְּכָל-שְׂדֵה נַחֲלַת יִשְׂרָאֵל
כִּי עָשׂוּ זָמָה וַיִּגְבְּלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃

6. wa'ochez b'philag'shi wa'anat'cheah wa'ashal'cheah b'kal-s'deh nachalath Yis'ra'El
ki `asu zimah un'balah b'Yis'ra'El.

Jud20:6 And I took hold on my concubine and cut her in pieces and sent her throughout all the country of Yisra'El's inheritance; for they have committed lewdness and folly in Yisra'El.

<6> καὶ ἐκράτησα τὴν παλλακὴν μου καὶ ἐμέλισα αὐτὴν καὶ ἀπέστειλα ἐν παντὶ
ὁρίῳ κληρονομίας υἱῶν Ἰσραὴλ, ὅτι ἐποίησαν ζεμα καὶ ἀπόπτωμα ἐν Ἰσραὴλ.

6 kai ekratēsa tēn pallakēn mou kai emelisa autēn
And I took hold of my concubine, and I dismembered her,
kai apesteiila en panti horiō klēronomias huiōn Israēl,
and I sent out into every border of the inheritance of the sons of Israel;
hoti epoiēsan zema kai apoptōma en Israēl.
for they have wrought lewdness and abomination in Israel.

וַיִּהְיֶה כְּלֶכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָבוּ לָכֶם דָּבָר וְעֲצָה הָלֹם׃

7. hinneh kul'kem b'ney Yis'ra'El habu lakem dabar w'etsah halom.

Jud20:7 Behold, all you sons of Yisra'El, give your advice and counsel here.

<7> ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς, υἱοὶ Ἰσραὴλ, δότε ἑαυτοῖς λόγον καὶ βουλὴν ἐκεῖ.

7 idou pantes hymeis, huioi Israēl, dote heautois logon kai boulēn ekei.
Behold, all you, the sons of Israel, make to yourselves an account and plan here!

8 וְכָל-הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד לֵאמֹר לֹא נֵלֵךְ אִישׁ לְאַהֲלוֹ
וְלֹא נָסוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ׃

8. wayaqam kal-ha`am k'ish 'echad le'mor
lo' nelekh 'ish l'ahalo w'lo' nasur 'ish l'beytho.

Jud20:8 Then all the people arose as one man, saying,
Not one of us shall go to his tent, nor shall any of us return to his house.

<8> καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς λέγοντες Οὐκ ἀπελευσόμεθα ἀνὴρ
εἰς σκῆνωμα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπιστρέψομεν ἀνὴρ εἰς οἶκον αὐτοῦ.

8 kai anestē pas ho laos hōs anēr heis legontes Ouk apeleusometha
And rose up all the people as man one, saying, We shall not enter –
anēr eis skēnōma autou kai ouk epistrepsoimen anēr eis oikon autou.
a man into his tent, and we shall not turn aside – a man to his house.

9 טוֹעֲפָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה לַגִּבְעָה עָלֶיהָ בְּגוֹרָל׃

9. w'`attah zeh hadabar 'asher na`aseh laGib'`ah `aleyah b'goral.

Jud20:9 But now this is the thing which we shall do to Gibeah;
we shall go up against it by lot.

<9> καὶ νῦν τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ ποιηθήσεται τῇ Γαββᾶ.
ἀναβησόμεθα ἐπ' αὐτήν ἐν κλήρῳ,

9 kai nyn touto to hrēma, ho poiēthēsetai tē Gabaa;
And now the thing this is which we shall do to Gabaa;
anabēsometha ep' autēn en klērō,
we shall ascend against it by lot.

10 וְלָקַחְנוּ עֲשָׂרָה אַנְשִׁים לַמָּאָה לְכָל שְׁבִטִי יִשְׂרָאֵל וּמֵאָה לְאֶלֶף
וְאֶלֶף לָרֶבֶבָה לְקַחַת צִדָּה לָעָם לַעֲשׂוֹת לְבוּזָם לְגִבְעַ בְּנִימִן
כְּכֹל-הַנִּבְלָה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל׃

10. w'laqach'nu `asarah 'anashim lame'ah l'kol shib'tey Yis'ra'El ume'ah la'eleph
w'eleph lar'babah laqachath tsedah la'am la'asoth l'bo'am l'Geba` Bin'yamin
k'kal-han'balah 'asher `asah b'Yis'ra'El.

Jud20:10 And we shall take ten men out of a hundred throughout all the tribes of Yisra'El,
and a hundred out of a thousand, and a thousand out of ten thousand to supply food
for the people, that they may do, when they come to Geba of Benjamin,
according all the folly that they have committed in Yisra'El.

<10> πλὴν λημψόμεθα δέκα ἄνδρας τοῖς ἑκατὸν εἰς πάσας φυλὰς Ἰσραὴλ καὶ ἑκατὸν τοῖς χιλίοις καὶ χιλίους τοῖς μυρίοις λαβεῖν ἐπισιτισμὸν τοῦ ποιῆσαι ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς Γαβαα Βενιαμιν ποιῆσαι αὐτῇ κατὰ πᾶν τὸ ἀπόπτωμα, ὃ ἐποίησεν ἐν Ἰσραὴλ.

10 plēn lēmpsometha deka andras tois hekaton eis pasas phylas Israēl

Moreover we shall take ten men out of a hundred for all the tribes of Israel, kai hekaton tois chiliois kai chilious tois myriois and a hundred out of a thousand men, and a thousand out of ten thousand men, labein episitismōn tou poiēsai elthein autous eis Gabaa Benjamin to take a provision, to cause them to come unto Gabaa of Benjamin, poiēsai autē kata pan to apoptōma, ho epoiesen en Israēl. to do to it according to all the abomination, which they did in Israel.

יִשְׂרָאֵל כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל-הָעִיר כְּאִישׁ אֶחָד חֲבֵרִים: כ

11. waye'aseph kal-'ish Yis'ra'El 'el-ha'ir k'ish 'echad chaberim.

Jud20:11 And all the men of Yisra'El were gathered against the city, united as one man.

<11> καὶ συνήχθη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν ὡς ἀνὴρ εἷς.

11 kai synēchthē pas anēr Israēl eis tēn polin hōs anēr heis.

And came together every man of Israel to the city as man one.

יְבִישׁלְחִי שִׁבְתֵּי יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים בְּכָל-שִׁבְטֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר
מָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נִהְיְתָה בָכֶם:

12. wayish'l'chu shib'tey Yis'ra'El 'anashim b'kal-shib'tey Bin'yamin le'mor mah hara'ah hazo'th 'asher nih'y'thah bakem.

Jud20:12 Then the tribes of Yisra'El sent men through the entire tribe of Benjamin, saying, What is this wickedness that has taken place among you?

<12> Καὶ ἀπέστειλαν αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ ἄνδρας ἐν πάσῃ φυλῇ Βενιαμιν λέγοντες Τίς ἡ πονηρία αὕτη ἡ γενομένη ἐν ὑμῖν;

12 Kai apesteilan hai phylai Israēl andras en pasē phylē Benjamin legontes

And sent out the tribes of Israel men in all the tribe of Benjamin, saying,

Tis hē ponēria hautē hē genomenē en hymin?

What is this evil that took place among you?

יְגַזְעֶתָהּ תָּנוּ אֶת-הָאֲנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיעֵל
אֲשֶׁר בִּגְבָעָה וּנְבִעָרָה רָעָה מִיִּשְׂרָאֵל

וְלֹא אָבוּ בְנֵימִן לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל אֶחְיָהֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל:

13. w'`attah t'nu 'eth-ha'anashim b'ney-b'lia'al
'asher baGib'`ah un'mithem un'ba'arah ra'ah miYis'ra'El
w'lo' 'abu Bin'yamin lish'mo`a b'qol 'acheyhem b'ney-Yis'ra'El.

Jud20:13 And now, deliver up the men, the worthless sons which were in Gibeah, that we may put them to death and put away wickedness from Yisra'El. But the sons of Benjamin would not listen to the voice of their brothers, the sons of Yisra'El.

<13> καὶ νῦν δότε τοὺς ἄνδρας υἱοὺς παρανόμων τοὺς ἐν Γαββα,
καὶ θανατώσομεν αὐτοὺς καὶ ἐκκαθαριοῦμεν πονηρίαν ἀπὸ Ἰσραηλ. καὶ οὐκ
εὐδόκησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

13 kai nyn dote tous andras huious paranomōn tous en Gabaa,
And now, give over the men the sons of transgressors that are in Gabaa,
kai thanatōsomen autous kai ekkatharioumen ponērian apo Israēl.
and we shall kill them and lift away evil from Israel.

kai ouk eudokēsan hoi huioi Benjamin
But did not want the sons of Benjamin
akousai tēs phōnēs tōn adelphōn autōn huiōn Israēl.
to hear the voice of their brothers of the sons of Israel.

14 יִדְּוִי־אֶסְפוּ בְנֵי-בְנֵימִן מִן-הָעָרִים הַנִּבְעָתָה
לְצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

14. waye'as'phu b'ney-Bin'yamin min-he`arim haGib'`athah
latse'th lamil'chamah `im-b'ney Yis'ra'El.

Jud20:14 The sons of Benjamin gathered from the cities to Gibeah, to go out to battle against the sons of Yisra'El.

<14> καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν εἰς Γαββα
ἐξελθεῖν εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Ἰσραηλ.

14 kai synēchthēsan hoi huioi Benjamin apo tōn poleōn autōn eis Gabaa
And came together the sons of Benjamin from their cities to Gabaa,
exelthein eis parataxin pros huious Israēl.
to go forth into battle array against the sons of Israel.

15 טוֹוִיתַּפְּקְדוּ בְנֵי בְנֵימִן בַּיּוֹם הַהוּא מִהָעָרִים עֶשְׂרִים
וְשָׁשָׁה אֲלֶף אִישׁ שְׁלֹף חֶרֶב לְבַד מִיִּשְׁבִּי הַנִּבְעָה הַתַּפְּקְדוּ
שִׁבְעַת מֵאוֹת אִישׁ בַּחֹר:

15. wayith'paq'du b'ney Bin'yamin bayom hahu' mehe`arim `es'rim
w'shishah 'eleph 'ish sholeph chareb l'bad miosh'bey haGib'`ah hith'paq'du

sh'ba` me'oth 'ish bachur.

Jud20:15 From the cities on that day the sons of Benjamin were numbered, twenty-six thousand men who draw the sword, besides the inhabitants of Gibeah who were numbered, seven hundred choice men.

<15> καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ τῶν πόλεων εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες, ἀνὴρ ἑλκων ῥομφαίαν, ἐκτὸς τῶν οἰκούντων τὴν Γαββα, οἱ ἐπεσκέπησαν ἑπτακόσιοι ἄνδρες ἐκλεκτοὶ

15 kai epeskepēsan hoi huioi Beniamin en tē hēmera ekeinē apo tōn poleōn

And numbered the sons of Benjamin in that day of the cities,

eikosi treis chiliades, anēr helkōn hromphaian,

twenty three thousand men unsheathing the broadsword,

ektos tōn oikountōn tēn Gabaa,

apart from the ones dwelling in Gabaa,

hoi epeskepēsan heptakosioi andres eklektoi

who were numbered seven hundred men chosen

16 וְכָל־הָעָם הַזֶּה שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בַּחֹר אֶטֶר יְדִי-מִינֹו

וְכָל־הָעָם הַזֶּה שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בַּחֹר אֶטֶר יְדִי-מִינֹו

וְכָל־הָעָם הַזֶּה שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בַּחֹר אֶטֶר יְדִי-מִינֹו

וְכָל־הָעָם הַזֶּה שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בַּחֹר אֶטֶר יְדִי-מִינֹו

16. mikol ha'am hazeh sh'ba` me'oth 'ish bachur 'iter yad-y'mino

kal-zeh qole`a ba'eben 'el-hasa`arah w'lo' yachati'.

Jud20:16 Out of all these people seven hundred choice men, bound of their right hand, each of these able to sling a stone at a hair and not miss.

<16> ἐκ παντὸς λαοῦ ἀμφοτεροδέξιοι· πάντες οὗτοι σφενδονῆται

ἐν λίθοις πρὸς τρίχα καὶ οὐκ ἐξαμαρτάνοντες.

16 ek pantos laou amphoterodexioi; pantes houtoi sphendonētai

from all of the people, ambidextrous; all these were slingers

en lithois pros tricha kai ouk examartanontes.

with stones at the hair, and not missing.

17 וְכָל־הָעָם הַזֶּה שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בַּחֹר אֶטֶר יְדִי-מִינֹו

וְכָל־הָעָם הַזֶּה שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בַּחֹר אֶטֶר יְדִי-מִינֹו

וְכָל־הָעָם הַזֶּה שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בַּחֹר אֶטֶר יְדִי-מִינֹו

וְכָל־הָעָם הַזֶּה שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בַּחֹר אֶטֶר יְדִי-מִינֹו

17. w'ish Yis'ra'El hith'paq'du l'bad miBin'yamin 'ar'ba` me'oth 'eleph 'ish

sholeph chareb kal-zeh 'ish mil'chamah.

Jud20:17 Then the men of Yisra'El apart from Benjamin were numbered, four hundred thousand men who draw the sword; all these were men of war.

<17> καὶ ἀνὴρ Ἰσραηλ ἐπεσκέπησαν ἐκτὸς τοῦ Βενιαμιν τετρακόσιοι

χιλιάδες ἀνδρῶν ἐλκόντων ῥομφαίαν· πάντες οὗτοι ἄνδρες παρατάξεως.

17 kai anēr Israēl epeskepēsan **ektos** tou Benjamin

And the men of Israel – they were numbered, **exclusive** of Benjamin,

tetrakosiai chiliades andrōn **helkontōn** hromphaian;

four hundred thousand men **unsheathing** the broadsword;

pantes houtoi andres parataxeōs.

all these were men warriors.

וַיִּקְרְאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְיָהוָה וַיִּשְׁאָלוּ בְּאֱלֹהִים
וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִי יַעֲלֶה-לָּנוּ בַּתְחִלָּה
לְמִלְחָמָה עִם-בְּנֵי בִּנְיָמִן וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוֹדָה בַּתְחִלָּה:

18. wayaqumu waya`alu **Beyth-‘El** wayish’alu b’Elohim

wayo’m’ru b’ney Yis’ra’El mi ya`aleh-lanu bat’chilah lamil’chamah

‘im-b’ney Bin’yamin wayo’mer Yahúwah Yahudah bat’chilah.

Jud20:18 Now the sons of Yisra’El arose, went up to Beyth El, and inquired of Elohim and said, Who shall go up at the beginning for us to battle against the sons of Benjamin? Then **Yahúwah** said, Yahudah shall go up at the beginning.

<18> καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀνέβησαν εἰς Βαιθηλ καὶ ἠρώτησαν ἐν τῷ θεῷ καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν ἐν ἀρχῇ εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν; καὶ εἶπεν κύριος Ἰουδας ἐν ἀρχῇ ἀναβήσεται ἀφηγούμενος.

18 kai anestēsan kai anebēsan eis Baithēl kai ērōtēsan en tō theō

And they rose up and ascended unto Beth-el, and asked of Elohim.

kai eipan hoi huioi Israēl Tis anabēsetai hēmin en archē eis parataxin

And said the sons of Israel, Who shall ascend to us at first to wage war

pros huious Benjamin? kai eipen kyrios Ioudas en archē anabēsetai aphēgoumenos.

with the sons of Benjamin? And YHWH said, Judah at first shall ascend as leader.

וַיִּקְרְאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בַּבֹּקֶר וַיַּחֲנוּ עַל-הַגְּבֵעָה: ב

19. wayaqumu b’ney-Yis’ra’El baboqer wayachanu `al-haGib’`ah.

Jud20:19 So the sons of Yisra’El arose in the morning and camped against Gibeah.

<19> καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πρωὶ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ Γαβαα.

19 kai anestēsan hoi huioi Israēl to prōi kai parenebalon epi Gabaa.

And rose up the sons of Israel in the morning, and camped at Gabaa.

וַיִּצְא אִישׁ יִשְׂרָאֵל לְמִלְחָמָה עִם-בְּנֵי בִּנְיָמִן
כַּיֵּצֵא אִישׁ יִשְׂרָאֵל לְמִלְחָמָה עִם-בְּנֵי בִּנְיָמִן

וַיַּעַרְכוּ אִתָּם אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מִלְחָמָה אֶל-הַגִּבְעָה:

20. wayetse' 'ish Yis'ra'El lamil'chamah `im-Bin'yamin
waya`ar'ku 'itam 'ish-Yis'ra'El mil'chamah 'el-haGib`ah.

Jud20:20 The men of Yisra'El went out to battle against Benjamin,
and the men of Yisra'El arrayed for battle against them at Gibeah.

<20> καὶ ἐξῆλθον πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς παράταξιν πρὸς Βενιαμὴν
καὶ συνήψαν αὐτοῖς ἐπὶ Γαβαά.

20 kai exēlthon pas anēr Israēl eis parataxin pros Beniamin
And went forth every man of Israel for war against Benjamin;
kai synēpsan autois epi Gabaa.
and engaged with them at Gabaa.

21 וַיֵּצְאוּ בְנֵי-בִנְיָמִן מִן-הַגִּבְעָה וַיִּשְׁחִיתוּ בְיִשְׂרָאֵל
בַּיּוֹם הַהוּא שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ אֶרְצָה:

כא וַיֵּצְאוּ בְנֵי-בִנְיָמִן מִן-הַגִּבְעָה וַיִּשְׁחִיתוּ בְיִשְׂרָאֵל
בַּיּוֹם הַהוּא שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ אֶרְצָה:

21. wayets'u b'ney-Bin'yamin min-haGib`ah
wayash'chithu b'Yis'ra'El bayom hahu' sh'nayim w`es'rim 'eleph 'ish 'ar'tsah.

Jud20:21 Then the sons of Benjamin came out of Gibeah
and utterly destroyed on that day twenty-two thousand men to the ground in Yisra'El.

<21> καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ἀπὸ τῆς Γαβαά καὶ διέφθειραν ἐν Ἰσραὴλ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν.

21 kai exēlthon hoi huioi Benjamin apo tēs Gabaa kai diephtheiran en Israēl
And went forth the sons of Benjamin from Gabaa, and utterly destroyed in Israel
en tē hēmera ekeinē duo kai eikosi chiliadas andrōn epi tēn gēn.
on that day two and twenty thousand men upon the ground.

22 כָּבַד וַיִּתְחַזְק הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר-עָרְכוּ שָׁם בַּיּוֹם הַרְאִשׁוֹן:

22. wayith'chazeq ha'am 'ish Yis'ra'El wayosiphu la`arok mil'chamah bamaqom
'asher-`ar'ku sham bayom hari'shon.

Jud20:22 But the people, the men of Yisra'El, strengthened themselves
and set for battle again in the place where they set themselves there on the first day.

<22> καὶ ἐνίσχυσαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ καὶ προσέθηκαν συνάψαι παράταξιν ἐν τῷ τόπῳ,
ὅπου συνήψαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ.

22 kai enischysan anēr Israēl kai prosethēkan synapsai parataxin
And strengthened themselves the men of Israel, and proceeded to engage in battle
en tō topō, hopou synēpsan en tē hēmera tē prōtē.

in the place where they had engaged on the day first.

23-40 וַיֵּשְׁאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכּוּ לִפְנֵי-יְהוָה עַד-הָעֶרֶב
וַיִּשְׁאַלּוּ בְּיָהוָה לֵאמֹר הֲאֻסִּיף לָגֶשֶׁת לַמִּלְחָמָה
עִם-בְּנֵי בִנְיָמִן אָחִי וַיֹּאמֶר יְהוָה עָלוּ אֵלָיו: ַפ

כג וַיֵּשְׁאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכּוּ לִפְנֵי-יְהוָה עַד-הָעֶרֶב
וַיִּשְׁאַלּוּ בְּיָהוָה לֵאמֹר הֲאֻסִּיף לָגֶשֶׁת לַמִּלְחָמָה
עִם-בְּנֵי בִנְיָמִן אָחִי וַיֹּאמֶר יְהוָה עָלוּ אֵלָיו: ַפ

23. waya`alu b'ney-Yis'ra'El wayib'ku liph'ney-Yahúwah `ad-ha`ereb
wayish'alu baYahúwah le'mor ha'osiph lagesheth lamil'chamah
`im-b'ney Bin'yamin 'achi wayo'mer Yahúwah `alu 'elayu.

Jud20:23 The sons of Yisra'El went up and wept before יְהוָה until evening,
and inquired of יְהוָה, saying, Shall we again draw near for battle
against the sons of Benjamin my brother? And יְהוָה said, Go up against him.

<23> καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἔκλαυσαν ἐνώπιον κυρίου ἕως ἑσπέρας
καὶ ἠρώτησαν ἐν κυρίῳ λέγοντες Εἰ προσθῶμεν ἐγγίσει εἰς παράταξιν
πρὸς υἱοὺς Βενιαμὴν ἀδελφούς ἡμῶν; καὶ εἶπεν κύριος Ἀνάβητε πρὸς αὐτούς.

23 kai anebēsan hoi huioi Israēl kai eklausan enōpion kyriou heōs hesperas
And ascended up the sons of Israel, and they wept before YHWH until evening,
kai ērōtēsan en kyriō legontes Ei prosthōmen eggisai eis parataxin
and they asked of YHWH, saying, Shall I proceed to draw near for war
pros huious Benjamin adelphous hēmōn? kai eipen kyrios Anabēte pros autous.
against the sons of Benjamin my brother? And YHWH said, Ascend against him!

24-41 וַיָּקֻמוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי
וַיִּקְרְבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי

כד וַיָּקֻמוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי
וַיִּקְרְבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי

24. wayiq'r'bu b'ney-Yis'ra'El 'el-b'ney Bin'yamin bayom hasheni.

Jud20:24 Then the sons of Yisra'El came against the sons of Benjamin on the second day.

<24> Καὶ προσῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ.

24 Kai prosēlthon hoi huioi Israēl pros huious Benjamin
And came forward the sons of Israel against the sons of Benjamin
en tē hēmera tē deuterā.
in the day second.

25-42 וַיֵּצֵא בִנְיָמִן לִקְרָאתָם מִן-הַגְּבֻעָה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי
וַיִּשְׁחִיתוּ בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עֹד נְשֹׁמֶת עֶשְׂרָה אֶלֶף
אִישׁ אֶרְצָה כָּל-אֶלֶף שְׁלֹפִי חֶרֶב:

כה וַיֵּצֵא בִנְיָמִן לִקְרָאתָם מִן-הַגְּבֻעָה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי
וַיִּשְׁחִיתוּ בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עֹד נְשֹׁמֶת עֶשְׂרָה אֶלֶף
אִישׁ אֶרְצָה כָּל-אֶלֶף שְׁלֹפִי חֶרֶב:

25. wayetse' Bin'yamin liq'ra'tham min-haGib`ah bayom hasheni wayash'chithu

Jud20:25 Benjamin went out to meet them from Gibeah on the second day and destroyed to the ground again eighteen thousand men of the sons of Yisra'El; all these drew the sword.

upon the ground, all these unsheathing the broadsword.

כַּוְנֵי־שְׂאֵלוֹ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָהוָה

וְשֵׁם אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים בַּיָּמִים הָהֵם:

27. wayish'alu b'ney-Yis'ra'El baYahúwah
w'sham 'aron b'rith ha'Elohim bayamim hahem.

Jud20:27 The sons of Yisra'El inquired of **אֱלֹהִים**
for the ark of the covenant of the Elohim was there in those days,

<27> ὅτι ἐκεῖ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,

27 **hoti ekei kibōtos diathēkēs kyriou tou theou en tais hēmerais ekeinais,**
for was there the ark of the covenant of YHWH the El in those days.

28 אָחִי אִם־אֶחָדְלָ וַיֹּאמֶר יְהוָה עָלוּ כִּי מָחָר אֶתְּנֵנּוּ בְיָדְךָ:
אֶחָדְלָ וַיֹּאמֶר יְהוָה עָלוּ כִּי מָחָר אֶתְּנֵנּוּ בְיָדְךָ:
אֶחָדְלָ וַיֹּאמֶר יְהוָה עָלוּ כִּי מָחָר אֶתְּנֵנּוּ בְיָדְךָ:

כַּחַּבְיִנְחָם בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן עֹמֵד לְפָנָיו בַּיָּמִים הָהֵם
לֵאמֹר הַאֲוֹסֶף עוֹד לָצֵאת לְמִלְחָמָה עִם־בְּנֵי־בִנְיָמִן
אָחִי אִם־אֶחָדְלָ וַיֹּאמֶר יְהוָה עָלוּ כִּי מָחָר אֶתְּנֵנּוּ בְיָדְךָ:

28. uPhin'chas ben-'El'azar ben-'Aharon `omed l'phanayu bayamim hahem
le'mor ha'osiph `od latse'th lamil'chamah `im-b'ney-Bin'yamin 'achi 'im-'ech'dal
wayo'mer Yahúwah `alu ki machar 'et'nenu b'yadeak.

Jud20:28 and Phinehas the son of Eleazar, Aharon's son,
stood before it in those days, saying, Shall I yet again go out to battle
against the sons of Benjamin my brother, or shall I cease?
And **אֱלֹהִים** said, Go up, for tomorrow I shall deliver them into your hand.

<28> καὶ Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων παρεστηκὼς ἐνώπιον αὐτῆς
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις. καὶ ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν κυρίῳ
λέγοντες Εἰ προσθῶμεν ἔτι ἐξελθεῖν εἰς παράταξιν
πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν ἀδελφούς ἡμῶν ἢ ἐπίσχωμεν;
καὶ εἶπεν κύριος Ἀνάβητε, ὅτι αὐριον δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν.

28 kai Phinees huios Eleazar huiou Aarōn parestēkōs enōpion autēs
And Phinehas the son of Eleazar, the son of Aaron stood before it
en tais hēmerais ekeinais. kai epērōtēsan hoi huioi Israēl en kyriō legontes
in those days, and the sons of Israel enquired of YHWH, saying,
Ei prosthōmen eti exelthein eis parataxin
Shall we proceed still to go forth for war
pros huious Benjamin adelphous hēmōn ē epischōmen?
with the sons of Benjamin our brother, or slacken?
kai eipen kyrios Anabēte, hoti aurion dōsō autous eis tas cheiras hymōn.
And YHWH said, Ascend, and tomorrow I shall deliver him into your hand.

29 כַּחַּבְיִנְחָם בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן עֹמֵד לְפָנָיו בַּיָּמִים הָהֵם:

כַּחַּבְיִנְחָם בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן עֹמֵד לְפָנָיו בַּיָּמִים הָהֵם:

29. wayasem Yis'ra'El 'or'bim 'el-haGib'`ah sabib.

Jud20:29 So Yisra'El set men in ambush against Gibeah all around.

<29> Καὶ ἔθηκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐνεδρα τῇ Γαββα κύκλῳ.

29 Kai ethēkan hoi huioi Israēl enedra tē Gabaa kyklō.

And placed the sons of Israel an ambush in Gabaa round about.

וַיַּעַל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַנִּשְׁלִישִׁי
וַיַּעֲרְכוּ אֶל-הַגִּבְעָה כַּפְעַם בַּכְּפַעַם:

30. waya`alu b'ney-Yis'ra'El 'el-b'ney Bin'yamin bayom hash'lishi waya`ar'ku 'el-haGib'`ah k'pha'am b'pha'am.

Jud20:30 The sons of Yisra'El went up against the sons of Benjamin on the third day and arrayed themselves against Gibeah as at other times.

<30> καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ συνῆψαν πρὸς τὴν Γαββα ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ.

30 kai anebēsan hoi huioi Israēl pros huiou Beniamin en tē hēmera tē tritē

And ascended the sons of Israel against the sons of Benjamin on the day third.

kai synēpsan pros tēn Gabaa hōs hapax kai hapax.

And they deployed against Gabaa as once before, and once before that.

לֹא וַיֵּצְאוּ בְנֵי-בִנְיָמִן לִקְרַאת הָעָם הַנִּתְקָן מִן-הָעִיר וַיַּחֲלֹ
לְהַכּוֹת מִהָעָם חֲלָלִים כַּפְעַם בַּכְּפַעַם בְּמַסְלֹת אֲשֶׁר אָחַת עֲלָה
בֵּית-אֵל וְאָחַת גִּבְעָתָה בַּשָּׂדֶה כְּשִׁלְשִׁים אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל:

31. wayets'u b'ney-Bin'yamin liq'ra'th ha'am han't'qu min-ha'ir wayachelu l'hakoth meha'am chalalim k'pha'am b'pha'am bam'siloth 'asher 'achath `olah Beyth-'El w'achath Gib'`athah basadeh kish'loshim 'ish b'Yis'ra'El.

Jud20:31 The sons of Benjamin went out to meet the people and were drawn away from the city, and they began to smite some of the people and kill, as at other times, on the highways, of which one goes up to Beyth El and the other to Gibeah, and in the field, about thirty men of Yisra'El.

<31> καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν εἰς συνάντησιν τοῦ λαοῦ καὶ ἐξεκένωθον τῆς πόλεως καὶ ἤρξαντο πατάσσειν ἀπὸ τοῦ λαοῦ τραυματίας ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἥ ἐστιν μία ἀναβαίνουσα εἰς Βαιθηλ καὶ μία εἰς Γαββα ἐν ἀγρῷ, ὡς τριάκοντα ἄνδρας ἐν Ἰσραὴλ.

31 kai exēlthon hoi huioi Beniamin eis synantēsin tou laou

And came forth the sons of Benjamin for meeting the people,

kai exekenōthēsan tēs poleōs

and were drawn away from the city.
 kai ērxanto patassein apo tou laou traumatias hōs hapax
 And they began to strike of the people (slain as once before,
 kai hapax en tais hodois, hē estin mia anabainousa eis Baithēl
 and once before that) in the ways which there is one ascending to Beth-el,
 kai mia eis Gabaa en agrō, hōs triakonta andras en Israēl.
 and one ascending to Gabaa in the field, about thirty men of Israel.

32 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי בִנְיָמִן נִגְפִים הֵם לְפָנֵינוּ כְּבָרְאֲשֵׁנָה
 וַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ נָנוּסָה וְנִתְקַנְהוּ מִן־הָעִיר אֶל־הַמְּסִלֹּת׃

32. wayo'm'ru b'ney Bin'yamin nigaphim hem l'phaneynu k'bari'shonah
 ub'ney Yis'ra'El 'am'ru nanusah un'thaq'nuhu min-ha'ir 'el-ham'siloth.

Jud20:32 The sons of Benjamin said, They are struck down before us, as at the first.
 But the sons of Yisra'El said, Let us flee that we may draw them away
 from the city to the highways.

<32> καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν Πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς τὸ πρῶτον.
 καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἶπον Φύγωμεν καὶ ἐκκενώσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως
 εἰς τὰς ὁδοὺς· καὶ ἐποίησαν οὕτως.

32 kai eipan hoi huioi Benjamin Piptousin enōpion hēmōn hōs to prōton.
 And said the sons of Benjamin, They stumble before us as before.
 kai hoi huioi Israēl eipon Phygōmen
 And the sons of Israel said, We should flee
 kai ekkenōsōmen autous apo tēs poleōs eis tas hodous; kai epoiēsan houtōs.
 and pull them out from the city into the ways; and they did so.

33 וַיָּקֶם כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל קָמוֹ מִמְּקוֹמוֹ וַיַּעֲרֹכוּ כְּבָעַל תָּמָר
 וְאֶרֶב יִשְׂרָאֵל מִגִּיחַ מִמַּעַרְהָ־גַבְעָ׃

33. w'kol 'ish Yis'ra'El qamu mim'qomo waya'ar'ku b'Ba'al tamar
 w'oreb Yis'ra'El megiaich mim'qomo miMa'areh-gaba`.

Jud20:33 Then all the men of Yisra'El arose from their place and arrayed themselves
 at Baal-tamar; and the men of Yisra'El in ambush broke out of their place,
 even out of Maareh-gaba.

<33> καὶ πᾶς ἀνὴρ ἀνέστη ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ συνήψαν ἐν Βααλθαμαρ,
 καὶ τὸ ἔνεδρον Ισραηλ ἐπήρχετο ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ ἀπὸ Μααραγαβε.

33 kai pas anēr anestē ek tou topou autou kai synēpsan en Baalthamar,
 And every man of Israel rose up from his place, and deployed in Baal-tamar.
 kai to enedron Israēl epērcheto ek tou topou autou apo Maaragabe.
 And the ambush of Israel wrestled from out of its place from Maaragabe.

לוֹוִי־אֵל בְּנֵי-בִנְיָמִן כִּי נִגְפוּ וַיִּתְּנוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל
מָקוֹם לְבִנְיָמִן כִּי בָטְחוּ אֶל-הָאֲרֵב אֲשֶׁר שָׂמוּ אֵל-הַגִּבְעָה:

36. wayir'u b'ney-Bin'yamin ki nigaphu wayit'nu 'ish-Yis'ra'El maqom l'Bin'yamin
ki bat'chu 'el-ha'oreb 'asher samu 'el-haGib'ah.

Jud20:36 So the sons of Benjamin saw that they were defeated.

When the men of Yisra'El gave ground to Benjamin

because they relied on the men in ambush whom they had set against Gibeah,

<36> καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ὅτι ἐπλήγησαν· καὶ ἔδωκεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ τόπον
τῷ Βενιαμιν, ὅτι ἤλπισαν πρὸς τὸ ἔνεδρον, ὃ ἔθηκαν ἐπὶ τὴν Γαββα.

36 kai eidon hoi huioi Beniamin hoti eplēgēsan;

And beheld the sons of Benjamin that they were put to flight.

kai edōken anēr Israēl topon tō Beniamin,

And gave the man of Israel place to Benjamin,

hoti ēlpisan pros to enedron, ho ethēkan epi tēn Gabaa.

for they hoped upon the ambush which they arranged near Gabaa.

37 וַיִּחָאֲרֵב הַחִישׁוּ וַיִּפְּשׁוּ אֶל-הַגִּבְעָה וַיִּמְשְׁךְ הָאֲרֵב
וַיַּךְ אֶת-כָּל-הָעִיר לְפִי-חָרֶב:

37. w'ha'oreb hechishu wayiph'sh'tu 'el-haGib'ah wayim'shok ha'oreb
wayak 'eth-kal-ha'ir l'phi-chareb.

Jud20:37 the men in ambush hurried and rushed against Gibeah;

the men in ambush drew themselves and struck all the city with the edge of the sword.

<37> καὶ ἐν τῷ αὐτοὺς ὑποχωρήσαι καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκινήθη
καὶ ἐξέτειναν ἐπὶ τὴν Γαββα, καὶ ἐξεχύθη τὸ ἔνεδρον
καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας.

37 kai en tō autous hypochōrēsai kai to enedron ekinēthē

And when they retreated, then the ambush rose up

kai exeteinan epi tēn Gabaa, kai exechythē to enedron

and they moved on toward Gabaa. And went the ambush,

kai epataxan tēn polin en stomati hromphaias.

and they struck the city by the mouth of the broadsword.

38 וְהָמוּעַד הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם-הָאֲרֵב הָרֶב
לְהַעֲלוֹתָם מִשָּׂאת הָעֶזְשָׁן מִן-הָעִיר:

38. w'hamo`ed hayah l'ish Yis'ra'El `im-ha'oreb hereb
l'ha`alotham mas'ath he`ashan min-ha'ir.

Jud20:38 Now there was the appointed sign between the men of Yisra'El

with the men in ambush that they would make a great cloud of smoke to rise up from the city.

<38> καὶ σημεῖον ἦν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μετὰ τοῦ ἐνέδρου
τῆς μάχης ἀνενέγκαι αὐτοὺς σύσσημον καπνοῦ ἀπὸ τῆς πόλεως.

38 kai sēmeion ēn tois huiois Israēl meta tou enedrou tēs machēs

And a signal was with the sons of Israel with the ambush of the battle,
anenegkai autous syssēmon kapnou apo tēs poleōs.
that they should send up a signal of smoke from the city.

39 wayahaphok ish-Yis'ra'El bamil'chamah
uBin'yamin hechel l'hakoth chalalim b'ish-Yis'ra'El kish'loshim 'ish
ki 'am'ru 'ak nigoph nigaph hu' l'phaneynu kamil'chamah hari'shonah.

לְטוֹיַהֲפֹךְ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל בַּמִּלְחָמָה
וּבְנִימָן הֵחֵל לְהַכּוֹת חֲלָלִים בְּאִישׁ-יִשְׂרָאֵל כְּשִׁלְשִׁים אִישׁ
כִּי אָמְרוּ אַךְ נִגּוֹף נִגַּף הוּא לְפָנֵינוּ כַּמִּלְחָמָה הָרִאשׁוֹנָה:

39. wayahaphok 'ish-Yis'ra'El bamil'chamah
uBin'yamin hechel l'hakoth chalalim b'ish-Yis'ra'El kish'loshim 'ish
ki 'am'ru 'ak nigoph nigaph hu' l'phaneynu kamil'chamah hari'shonah.

Jud20:39 Then the men of Yisra'El turned in the battle,
and Benjamin began to strike and kill of the men of Yisra'El about thirty men,
for they said, Surely they are defeated before us, as in the first battle.

<39> καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὅτι προκατελάβετο τὸ ἐνέδρον τὴν Γαββα,
καὶ ἔστησαν ἐν τῇ παρατάξει, καὶ Βενιαμὴν ἤρξατο πατάσσειν τραυματίας
ἐν ἀνδράσιν Ἰσραὴλ ὡς τριάκοντα ἄνδρας,
ὅτι εἶπαν Πάλιν πτώσει πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς ἡ παράταξις ἡ πρώτη.

39 kai eidon hoi huioi Israēl hoti prokatelabeto to enedron tēn Gabaa,

And saw the sons of Israel that had seized had seized Gabaa,
kai estēsan en tē parataxei, kai Benjamin ērxato patassein traumatias
and they stood in the battle; And Benjamin began to strike slain
en andrasin Israēl hōs triakonta andras, hoti eipan
against the man of Israel about thirty men. For they said,
Palin ptōsei piptousin enōpion hēmōn hōs hē parataxis hē prōtē.
Surely being put to flight he was put to flight before us as the battle before.

40 w'hamas'eth hechelah la'alothe min-ha'ir 'amud 'ashan
wayiphen Bin'yamin 'acharayahu w'hinneh 'alah k'lil-ha'ir hashamay'mah.

מִן הַמַּשָּׁאֵת הַחֲלָה לַעֲלוֹת מִן-הָעֵיר עַמּוּד עָשָׁן
וַיִּפֶּן בְּנִימָן אַחֲרָיו וְהִנֵּה עֹלָה כְּלִיל-הָעֵיר הַשָּׁמַיְמָה:

40. w'hamas'eth hechelah la'alothe min-ha'ir 'amud 'ashan
wayiphen Bin'yamin 'acharayahu w'hinneh 'alah k'lil-ha'ir hashamay'mah.

Jud20:40 But when the cloud began to rise from the city in a column of smoke,

Benjamin looked behind them; and behold, the flames of the city ascended up to the heavens.

<40> καὶ τὸ σύσσημον ἀνέβη ἐπὶ πλεῖον ἐπὶ τῆς πόλεως ὡς στῦλος καπνοῦ·
καὶ ἐπέβλεψεν Βενιαμὴν ὀπίσω αὐτοῦ,
καὶ ἰδοὺ ἀνέβη ἡ συντέλεια τῆς πόλεως ἕως οὐρανοῦ.

40 kai to syssēmon anebē epi pleion epi tēs poleōs hōs stylos kapnou;

And the signal began to rise from the city as a column of smoke.

kai epeblepsen Beniamin opisō autou, kai idou

And Benjamin looked behind him, and behold,

anebē hē synteleia tēs poleōs heōs ouranou.

there ascended were ascended the consummation of the city unto the heavens.

מֵאִשׁ יִשְׂרָאֵל הָפַךְ וַיִּבְהַל אִישׁ בִּנְיָמִן כִּי רָאָה
כִּי-נִגְעָה עָלָיו הָרָעָה:

41. w'ish Yis'ra'El haphak wayibahel 'ish Bin'yamin ki ra'ah ki-nag'ah `alayu hara'ah.

Jud20:41 Then the men of Yisra'El turned, and the men of Benjamin were terrified; for they saw that evil was come upon them.

<41> καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐπέστρεψεν, καὶ ἔσπευσαν ἄνδρες Βενιαμὴν,
ὅτι εἶδον ὅτι συνήντησεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ πονηρία.

41 kai anēr Israēl epestrepsen, kai espeusan andres Beniamin,

And the man of Israel turned. And hastened the man of Benjamin,

hoti eidon hoti synēntēsen ep' autous hē ponēria.

for he beheld that evil had come upon them.

מִבְּיָמֵינוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר
וְהַמִּלְחָמָה הִבְּיָקְתָּהּ וַאֲשֶׁר מִהֶעָרִים מִשְׁחִיתִים אוֹתוֹ בְּתוֹכוֹ:

42. wayiph'nu liph'ney 'ish Yis'ra'El 'el-derek hamid'bar

w'hamil'chamah hid'biqath'hu wa'asher mehe`arim mash'chithim 'otho b'thoko.

Jud20:42 Therefore, they turned their backs before the men of Yisra'El toward the way of the wilderness, but the battle overtook them; and them which came out of the cities destroyed them in their midst.

<42> καὶ ἐπέβλεψαν ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς ὁδὸν τῆς ἐρήμου καὶ ἔφυγον,
καὶ ἡ παράταξις ἔφθασεν ἐπ' αὐτούς,
καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων διέφθειρον αὐτοὺς ἐν μέσῳ αὐτῶν.

42 kai epeblepsan enōpion huiōn Israēl eis hodon tēs erēmou kai ephygon,

And they turned before the sons of Israel in the way of the wilderness, and fled.

kai hē parataxis ephthasen ep' autous,

And the battle fell unawares upon them;

and the ones from the cities – they utterly destroyed them in their midst.

:wツw-目9エツツ 309目1 目ツツ Δ0

עַד נִכַּח הַגִּבְעָה מִמֶּזְרַח-שְׁמֹשׁ:

`ad nokach haGib'`ah mimiz'rach-shamesh.

and trod them down over against Gibeah toward the sunrising.

κατὰ πόδα αὐτοῦ ἕως ἀπέναντι Γαβαα πρὸς ἀνατολὰς ἡλίου.

till they came opposite Gabaa towards the rising of the sun.

: 674-7574 364-65-xx

אֶת-כָּל-אֱלֹהִים אֲנֹשִׁי-חֵיִל:

44. wayip'lu miBin'yamin sh'monah-`asar 'eleph 'ish 'eth-kal-'eleh 'an'shey-chayil.

Jud20:44 Thus eighteen thousand men of Benjamin fell; all these were men of valour.

οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμεως.

And fell of Benjamin eighteen thousand men;

all these men of power.

[illegible]

וַיִּדְבֹּקוּ אֶחָדֵם אֶת־עַד-גְּדֵעַם וַיִּכּוּ מִמֶּנּוּ אֲלָפִים אִישׁ:

wayad'bigu 'acharayu 'ad-Gid'om wayaku mimenu 'al'payim 'ish.

Jud20:45 They turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon,
but they caught five thousand men on the highways
and pursued hard after them unto Gidom and killed two thousand men of them.

<45> καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἔφευγον εἰς τὴν ἔρημον
πρὸς τὴν πέτραν τοῦ Ρεμμων, καὶ ἐκαλαμήσαντο ἕξ αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
πεντακισχιλίους ἄνδρας· καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως Γεδαν
καὶ ἐπάταξαν ἕξ αὐτῶν δισχιλίους ἄνδρας.

45 kai epeblepsan hoi loipoi kai epheugon eis tēn erēmon pros tēn petran tou Remmōn,
And the rest turned and fled into the wilderness to the rock of Rimmon.

kai ekalamēsanto ex autōn hoi huioi Israēl pentakischilious andras;
And went down after them the sons of Israel five thousand men.

kai katebēsan opisō autōn hoi huioi Israēl heōs Gedan
And went after them the sons of Israel unto Gedan,

kai epataxan ex autōn dischilious andras.
and they smote of them two thousand men.

וַיָּפְנוּ יְהוֹנָדָב בֶּן־נִחֲמִיָּה וְכָל־הַכֹּהֲנִים הַנִּשְׁאָרִים מִבְּנֵי־מִנְחֵלֶיךָ אֲלֵךְ אִישׁ
:לְפָנָיו וַיִּפְּצוּ אֶת־הַחֶבֶרֶת הַבְּרִיטָנִית וַיִּשְׁלַח אֶת־הַחֶבֶרֶת הַבְּרִיטָנִית לְפָנָיו

מִן־הַכֹּהֲנִים הַנִּשְׁאָרִים מִבְּנֵי־מִנְחֵלֶיךָ אֲלֵךְ אִישׁ
:לְפָנָיו וַיִּפְּצוּ אֶת־הַחֶבֶרֶת הַבְּרִיטָנִית וַיִּשְׁלַח אֶת־הַחֶבֶרֶת הַבְּרִיטָנִית לְפָנָיו

46. way'hi kal-hanoph'lim miBin'yamin `es'rim
wachamishah 'eleph 'ish sholeph chereb bayom hahu' 'eth-kal-'eleh 'an'shey-chayil.

Jud20:46 So all of Benjamin who fell on that day were twenty-five thousand men
who draw the sword; all these were men of valour.

<46> καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ πίπτοντες ἀπὸ Βενιαμὴν εἴκοσι πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν
ἐλκόντων ῥομφαίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμεως.

46 kai egenonto pantes hoi piptontes apo Benjamin
And it came to pass all the ones falling among Benjamin was
eikosi pente chiliades andrōn helkontōn hromphaian en tē hēmerā ekeinē;
twenty-five thousand men unsheathing the broadsword in that day;
hoi pantes houtoi andres dynameōs.
all these were men of power.

וַיִּפְּצוּ אֶת־הַחֶבֶרֶת הַבְּרִיטָנִית וַיִּשְׁלַח אֶת־הַחֶבֶרֶת הַבְּרִיטָנִית לְפָנָיו
:לְפָנָיו וַיִּפְּצוּ אֶת־הַחֶבֶרֶת הַבְּרִיטָנִית וַיִּשְׁלַח אֶת־הַחֶבֶרֶת הַבְּרִיטָנִית לְפָנָיו

מִן־הַכֹּהֲנִים הַנִּשְׁאָרִים מִבְּנֵי־מִנְחֵלֶיךָ אֲלֵךְ אִישׁ
:לְפָנָיו וַיִּפְּצוּ אֶת־הַחֶבֶרֶת הַבְּרִיטָנִית וַיִּשְׁלַח אֶת־הַחֶבֶרֶת הַבְּרִיטָנִית לְפָנָיו

47. wayiph'nu wayanusu hamid'barah 'el-sela` haRimmon shesh me'oth 'ish
wayesh'bu b'sela` Rimmon 'ar'ba`ah chadashim.

Jud20:47 But six hundred men turned and fled toward the wilderness
to the rock of Rimmon, and they remained at the rock of Rimmon four months.

<47> καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν

τοῦ Ρεμμων, ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ ἐκάθισαν ἐν πέτρᾳ Ρεμμων τέσσαρας μῆνας.
 47 kai epeblepsan hoi loipoi kai ephygon eis tēn erēmon pros tēn petran tou Remmōn,
 And the rest turned and fled into the wilderness to the rock of Rimmon –
 hexakosioi andres, kai ekathisan en petrā Remmōn tessaras mēnas.
 six hundred men; and they stayed at the rock of Rimmon four months.

48 וַיָּשׁוּ יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן
 וַיִּכּוּם לְפָנֵי־חֶרֶב מֵעִיר מְתָם עַד־בְּהֶמָּה
 וְעַד־כָּל־הַנִּמְצָא גַם כָּל־הָעָרִים הַנִּמְצְאוֹת שָׁלְחוּ בָאֵשׁ: כ

מח וַיָּשׁוּ יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן
 וַיִּכּוּם לְפָנֵי־חֶרֶב מֵעִיר מְתָם עַד־בְּהֶמָּה
 וְעַד־כָּל־הַנִּמְצָא גַם כָּל־הָעָרִים הַנִּמְצְאוֹת שָׁלְחוּ בָאֵשׁ: כ
 48. w'ish Yis'ra'El shabu 'el-b'ney Bin'yamin wayakum l'phi-chereb me'ir m'thom
 'ad-b'hemah 'ad kal-hanim'tsa' gam kal-he'arim hanim'tsa'oth shil'chu ba'esh.

Jud20:48 The men of Yisra'El then turned back against the sons of Benjamin
 and struck them with the edge of the sword out of the entire city from the cattle
 and to all that they found; also they set on fire all the cities which were found.

<48> καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπέστρεψαν πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν
 καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ πόλεως Μεθλα
 καὶ ἕως κτήνους καὶ ἕως παντὸς τοῦ εὐρισκομένου εἰς πάσας τὰς πόλεις·
 καὶ τὰς πόλεις τὰς εὐρεθείσας ἐνέπρησαν ἐν πυρί.

48 kai hoi huioi Israēl epestrepsan pros huious Benjamin
 And the sons of Israel turned against the sons of Benjamin,
 kai epataxan autous en stomati hromphaias apo poleōs Methla
 And they struck them by the mouth of the broadsword, from city the next,
 kai heōs ktēnous kai heōs pantos tou heuriskomenou eis pasas tas poleis;
 unto beast, and unto all being found in all the cities;
 kai tas poleis tas heuretheisas enepresan en pyri.
 and the cities being found they burned by fire.

Chapter 21

וַיִּשְׁפָּט יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל כִּי־נִשְׁבַּע בְּמִצְפָּה לֵאמֹר
 אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא־יִתֵּן בָּתוּ לְבִנְיָמִן לְאִשָּׁה:

1. w'ish Yis'ra'El nish'ba` baMits'pah le'mor
 'ish mimenu lo'-yiten bito l'Bin'yamin l'ishah.

Jud21:1 Now the men of Yisra'El had sworn in Mitspah, saying,
 There shall not any of us give his daughter to Benjamin for a wife.

<21:1> Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὥμοσαν ἐν Μασσηφα λέγοντες

Ἀνὴρ ἐξ ἡμῶν οὐ δώσει θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Βενιαμιν εἰς γυναῖκα.

1 Kai hoi huioi Israēl ōmosan en Massēpha legontes

And the sons of Israel swore by an oath in Massepha, saying,

Anēr ex hēmōn ou dōsei thygatera autou tō Benjamin eis gynaika.

man from us No shall give his daughter to Benjamin for a wife.

וַיִּשְׁבְּעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמַסֶּפְהָה לֵאמֹר
אִישׁ מֵעַמּוֹנָא לֹא יִתֵּן בָּתּוּלָתוֹ לְבִנְיָמִן לְיָמָא

בְּיִבְיָא הָעָם בֵּית-אֵל וַיִּשְׁבּוּ שָׁם עַד-הָעֶרֶב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
וַיִּשְׁאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ בְּכִי גָדוֹל:

2. wayabo' ha'am Beyth-'El wayesh'bu sham `ad-ha`ereb liph'ney ha'Elohim
wayis'u qolam wayib'ku b'ki gadol.

Jud21:2 So the people came to Beyth El and sat there before haElohim until evening,
and lifted up their voices and wept great weeping.

<2> καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς Βαιθελ καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἕως ἑσπέρας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
καὶ ᾤσαν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν

2 kai ēlthen ho laos eis Baithēl kai ekathisan ekei heōs hesperas enōpion tou theou

And came the people unto Beth-el, and sat there until evening before the Elohim.

kai ēran phōnēn autōn kai eklausan klauthmon megan

And they lifted their voice and wept weeping a great.

וַיֹּאמְרוּ לָמָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֵיחָתָה זֹאת בְּיִשְׂרָאֵל
לְהִפָּקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל שֶׁבֶט אֶחָד:

3. wayo'm'ru lamah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hay'thah zo'th b'Yis'ra'El
l'hipaqed hayom miYis'ra'El shebet 'echad.

Jud21:3 They said, Why, O YHWH, the El of Yisra'El, has this happened in Yisra'El,
to be lacking one tribe today in Yisra'El?

<3> καὶ εἶπαν Εἰς τί, κύριε θεέ Ισραηλ, ἐγενήθη αὕτη,
τοῦ ἐπισκεπῆναι σήμερον ἀπὸ Ισραηλ φυλὴν μίαν;

3 kai eipan Eis ti, kyrie thee Israēl, egenēthē hautē,

And they said, Why, O YHWH the El of Israel, has this come to pass,

tou episkepēnai sēmeron apo Israēl phylēn mian?

that today one tribe should be counted as missing from Israel?

וַיֹּאמְרוּ מִמַּחֲרַת וַיִּשְׁפְּימוּ הָעָם וַיִּבְנוּ-שָׁם מִזְבֵּחַ
וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וַיִּשְׁלָמִים: פ

4. way'hi mimacharath wayash'kimu ha'am wayib'nu-sham miz'beach

waya`alu `oloth ush'lamim.

Jud21:4 It came to pass on the morrow, that the people arose early and built an altar there and offered burnt offerings and peace offerings.

<4> καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ὄρθρισεν ὁ λαὸς καὶ ὠκοδόμησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας.

4 kai egeneto tē epaurion kai ōrthrisen ho laos

And it happened the next day that rose early the people,

kai ōkodomēsan ekei thysiaστήριον

and they built there an altar,

kai anēnegkan holokautōseis kai teleias.

and offered a whole burnt-offering of deliverance.

וַיָּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי אֲשֶׁר לֹא-עָלָה בִּקְהָל
מִכָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה כִּי הִשְׁבִּיעָה הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת
לְאֲשֶׁר לֹא-עָלָה אֶל-יְהוָה הַמִּצְפָּה לֵאמֹר מוֹת יוֹמָת:

5. wayo'm'ru b'ney Yis'ra'El mi 'asher lo'-alah baqahal mikal-shib'tey Yis'ra'El
'el-Yahúwah ki hash'bu`ah hag'dolah hay'thah la'asher lo'-alah
'el-Yahúwah haMits'pah le'mor moth yumath.

Jud21:5 And the sons of Yisra'El said, Who is he that among all the tribes of Yisra'El who did not come up in the assembly to Mitspah?

For they had taken a great oath concerning him

who did not come up to Mitspah at Mitspah, saying, He shall surely be put to death.

<5> καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Τίς οὐκ ἀνέβη ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ πρὸς κύριον; ὅτι ὁ ὅρκος μέγας ἦν τοῖς
οὐκ ἀναβεβηκόσιν πρὸς κύριον εἰς Μασσηφά λέγοντες Θανάτῳ θανατωθήσεται.

5 kai eipon hoi huioi Israēl Tis ouk anebē

And said the sons of Israel, Who is the one not ascending

en tē ekklēsia apo pasōn phylōn Israēl pros kyrion?

among the assembly from all of the tribes of Israel to YHWH ?

hoti ho horkos megas ēn tois ouk anabebēkosin pros kyrion

For oath a great there was concerning the one not ascending to YHWH

eis Massēpha legontes Thanatō thanatōthēsetai.

in Massepha, saying, To death he shall die.

וַיִּפְחֲמוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵימָן אַחִיו
וַיָּאמְרוּ נִגְדָּע הַיּוֹם שִׁבְט אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל:

6. wayinachamu b'ney Yis'ra'El 'el-Bin'yamin 'achiu wayo'm'ru nig'da` hayom shebet 'echad miYis'ra'El.

Jud21:6 And the sons of Yisra'El repented for their brother Benjamin and said, One tribe is cut off from Yisra'El today.

<6> καὶ παρεκλήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Βενιαμὶν ἀδελφὸν αὐτῶν καὶ εἶπαν Ἐξέκοπη σήμερον φυλὴ μία ἀπὸ Ἰσραὴλ.

6 kai pareklēthēsan hoi huioi Israēl pros Beniamin adelphon autōn
And relented the sons of Israel concerning Benjamin their brother,
kai eipan Exekopē sēmeron phylē mia apo Israēl;
and said, is removed today tribe one from Israel.

וַיִּנָּחֲמוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־בִּנְיָמִן אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל הַיּוֹם נִגְדָה הַיּוֹם שֶׁבֶט אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל
וַיֹּאמְרוּ נִגְדָה הַיּוֹם שֶׁבֶט אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל הַיּוֹם נִגְדָה הַיּוֹם שֶׁבֶט אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל

זֶמְנָה-נִעְשָׂה לָהֶם לְנוֹתָרִים לְנָשִׁים
וְאֶנְחֵנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַּיהוָה לְבָלְתִּי יֵת-לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים:

7. mah-na`aseh lahem lanotherarim l'nashim wa'anach'nu nish'ba`nu baYahúwah l'bil'ti teth-lahem mib'notheynu l'nashim.

Jud21:7 What shall we do for wives for them that remain, since we have sworn by ייחיי not to give them any of our daughters to wives?

<7> τί ποιήσωμεν αὐτοῖς τοῖς περισσοῖς τοῖς ὑπολειφθεῖσιν εἰς γυναῖκας;
καὶ ἡμεῖς ὡμόσαμεν ἐν κυρίῳ τοῦ μὴ δοῦναι αὐτοῖς ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν εἰς γυναῖκας.

7 ti poiēsōmen autois tois perissois tois hypoleiphtheisin eis gynaikas?
What should we do to them, to the rest that remain for wives,
kai hēmeis ōmosamen en kyriō tou mē dounai autois
for we swore by an oath to YHWH to not give to them
apo tōn thygaterōn hēmōn eis gynaikas.
from our daughters for wives?

וְעַתָּה מַה-נַּעֲשֶׂה לָהֶם לְנוֹתָרִים לְנָשִׁים
וְאֶנְחֵנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַּיהוָה לְבָלְתִּי יֵת-לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים
וְעַתָּה מַה-נַּעֲשֶׂה לָהֶם לְנוֹתָרִים לְנָשִׁים

חַיֵּי-אֶמְרוּ מִי אֶחָד מִשְׁבְּטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא-עָלָה
אֶל-יְהוָה הַמִּצְפָּה יְהִי-לֹא בֶא-אִישׁ אֶל-הַמַּחֲנֶה
מִיִּבְשׁ גִּלְעָד אֶל-הַקָּהָל:

8. wayo'm'ru mi 'echad mishib'tey Yis'ra'El 'asher lo'-alah 'el-Yahúwah haMits'pah w'hinneh lo' ba'-ish 'el-hamachaneh miYabeysh Gil`ad 'el-haqahal.

Jud21:8 And they said, What one is there of the tribes of Yisra'El who did not come up to ייחיי at Mitspah? And behold, no one had come to the camp from Yabesh-Gilead to the assembly.

<8> καὶ εἶπαν Τίς εἷς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ, ὃς οὐκ ἀνέβη πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα;

καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπὸ Ἰαβὶς Γαλααδ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.
 8 kai eipan Tis heis apo phylōn Israēl,
 And they said, What one is there of the tribes of Israel
 hos ouk anebē pros kyrion eis Massēpha? kai idou ouk ēlthen anēr
 which did not ascend to YHWH in Massepha? And behold, no came man
 eis tēn parembolēn apo Iabis Galaad eis tēn ekklēsiān.
 to the camp from Jabis Galaad to the assembly.

:406A w94 49w44 744 7w-744 3734 703 497449

טויתפֿקד העם והנה אין־שם איש מיושבֿי רִבְשׁ גִלְעָד:

9. wayith'paqed ha'am w'hinneh 'eyn-sham 'ish miyosh'bey Yabesh Gil`ad.

Jud21:9 For when the people were numbered,
 behold, not one of the inhabitants of Yabesh-Gilead was there.

<9> καὶ ἐπεσκέπη ὁ λαός, καὶ οὐκ ἦν ἐκεῖ ἀνὴρ ἀπὸ οἰκούντων Ἰαβὶς Γαλααδ.
 9 kai epeskepē ho laos,
 And were numbered the people,
 kai ouk ēn ekei anēr apo oikountōn Iabis Galaad.
 and there is not there a man from the ones dwelling in Jabis Galaad.

764 9w0-747w 3403 7w-746w44 10
 476 9746 7444 44344 6443 4797 744
 :744 747w44 944-476 406A w94 49w44-44 744744

יִישָׁלְחוּ-שָׁם הַעֲדָה שְׁנַיִם-עָשָׂר אֶלֶף
 אִישׁ מִבְּנֵי הַחֵיל וַיִּצְוּ אוֹתָם לֵאמֹר לְכוּ

וְהִפִּיתֶם אֶת-יוֹשְׁבֵי רִבְשׁ גִּלְעָד לְפִי-חֶרֶב וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף:

10. wayish'l'chu-sham ha'edah sh'neym-`asar 'eleph 'ish mib'ney hechayil
 way'tsauu 'otham le'mor l'ku w'hikithem 'eth-yosh'bey Yabesh Gil`ad l'phi-chereb
 w'hanashim w'hataph.

Jud21:10 And the congregation sent twelve thousand men there, from the mighty sons,
 and commanded them, saying, Go and strike the inhabitants of Yabesh-Gilead
 with the edge of the sword, with the women and the little ones.

<10> καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἡ συναγωγὴ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν
 ἀπὸ υἱῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐνετείλαντο αὐτοῖς λέγοντες Πορεύεσθε
 καὶ πατάξατε τοὺς οἰκούντας Ἰαβὶς Γαλααδ ἐν στόματι ῥομφαίας.

10 kai apestelen ekei hē synagōgē dōdeka chiliadas andrōn apo huiōn tēs dynameōs
 And sent there the congregation twelve thousand men from the sons of the force.
 kai eneteilanto autois legontes Poreuesthe
 And they gave charge to them, saying, Go
 kai pataxate tous oikountas Iabis Galaad en stomati hromphaias.
 and strike the ones dwelling in Jabis Galaad by the mouth of the broadsword.

974-67 9w0X 9w4 9943 37411

אֵל-כָּל-אִשָּׁה יִדְעַת מִשְׁכַּב-זָכָר תַּחְרִימוּ:

יִאָּזְזָה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּל-זָכָר

וְכָל-אִשָּׁה יִדְעַת מִשְׁכַּב-זָכָר תַּחְרִימוּ:

11. w'zeh hadabar 'asher ta`asu kal-zakar
w'kal-'ishah yoda`ath mish'kab-zakar tacharimu.

Jud21:11 This is the thing that you shall do: every man and every woman
who has been known, by lying with a man, you shall destroy.

<11> καὶ τοῦτο ποιήσετε· πᾶν ἄρσεν καὶ πᾶσαν γυναῖκα εἰδυῖαν κοίτην
ἄρσενος ἀναθεματιεῖτε, τὰς δὲ παρθένους περιποιήσεσθε. καὶ ἐποίησαν οὕτως.

11 kai touto poiēsete; pan arsen kai pasan gynaika

And this shall you do: Every male and every woman
eiduian koitēn arsenos anathematieite,
knowing the marriage-bed of a man you shall devote to consumption.

tas de parthenous peripoiēsesthe. kai epoiēsan houtōs.

but the virgins you shall save alive; and they did so.

יְבִיאֵם אֶל-הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
וְיִמְצְאוּ מִיּוֹשֵׁבֵי גִלְעָד אַרְבַּע מֵאוֹת
נַעֲרָה בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא-יָדְעָה אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר

יְבִיאֵם אֶל-הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
וְיִמְצְאוּ מִיּוֹשֵׁבֵי גִלְעָד אַרְבַּע מֵאוֹת
נַעֲרָה בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא-יָדְעָה אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר

12. wayim'ts'u miyosh'bey Yabeysh Gil`ad 'ar'ba` me'oth na`arah b'thulah
'asher lo'-yad`ah 'ish l'mish'kab zakar wayabi'u 'otham 'el-hamachaneh Shiloh
'asher b'erets K'na'an.

Jud21:12 And they found among the inhabitants of Yabesh-Gilead
four hundred young maidens who had not known a man by lying with a male;
and they brought them to the camp at Shiloh, which is in the land of Kanaan.

<12> καὶ εὗρον ἀπὸ οἰκούντων Ιαβις Γαλααδ τετρακοσίας νεάνιδας παρθένους,
αἵτινες οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα εἰς κοίτην ἄρσενος,
καὶ ἤνεγκαν αὐτὰς εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Σηλων τὴν ἐν γῇ Χανααν.

12 kai heuron apo oikountōn Iabis Galaad

And they found of ones dwelling Jabis Galaad
tetrakosias neanidas parthenous, haitines ouk egnōsan andra
four hundred young women virgins, the ones that knew not a man,
eis koitēn arsenos, kai ēnegkan autas eis tēn parembolēn
in the marriage-bed of a man. And they led them into the camp
eis Sēlōn tēn en gē Chanaan.
in Shiloh which is in the land of Chanaan.

וְיִמְצְאוּ מִיּוֹשֵׁבֵי גִלְעָד אַרְבַּע מֵאוֹת
נַעֲרָה בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא-יָדְעָה אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר

יגַוִּישְׁלְחוּ כָּל-הָעֵדָה וַיִּדְבְּרוּ אֶל-בְּנֵי בִנְיָמִן
אֲשֶׁר בְּסֶלַע רִמּוֹן וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שְׁלוֹם:

13. wayish'l'chu kal-ha'edah way'dab'ru 'el-b'ney Bin'yamin
'asher b'sela` Rimmon wayiq'r'u lahem shalom.

Jud21:13 Then the whole congregation sent and spoke to the sons of Benjamin who were at the rock of Rimmon, and proclaimed peace to them.

<13> καὶ ἀπέστειλεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Βενιαμιν ἐν τῇ πέτρᾳ Ρεμμων καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην.

13 kai apesteilēn pasa hē synagōgē kai elalēsan pros tous huiōus Benjamin
And sent all the congregation and spoke to the sons of Benjamin,
en tē petrā Remmōn kai ekalesan autous eis eirēnēn.
of the ones at the rock of Rimmon, and they called them for peace.

יד וַיָּשָׁב בִּנְיָמִן בָּעֵת הַהִיא וַיִּתְּנוּ לָהֶם חַנּוּשִׁים
אֲשֶׁר חָיו מִנְּשִׂי יִבְשׁ גִּלְעָד וְלֹא-מָצְאוּ לָהֶם כֵּן:

14. wayashab Bin'yamin ba'eth hahi' wayit'nu lahem hanashim
'asher chiu min'shey Yabesh Gil'ad w'lo'-mats'u lahem ken.

Jud21:14 Benjamin returned at that time, and they gave them the women whom they had kept alive from the women of Yabesh-Gilead; yet so they had not found for all of them.

<14> καὶ ἐπέστρεψεν Βενιαμιν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὰς γυναῖκας, αἷς ἐζωοποίησαν ἀπὸ τῶν θυγατέρων Ἰαβις Γαλααδ· καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς οὕτως.

14 kai epestrepsen Benjamin pros tous huiōus Israēl en tō kairō ekeinō,
And Benjamin returned to the sons of Israel in that time,
kai edōkan autois hoi huioi Israēl tas gynaikas,
and the sons of Israel gave them the women
has ezōopoiēsan apo tōn thygaterōn Iabis Galaad; kai ēresen autois houtōs.
who were of the women of Jabis Galaad, and it pleased them thus.

טו וַיִּהְיוּ נַחֵם לְבִנְיָמִן כִּי-עָשָׂה יְהוָה פָּרִץ בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל:

15. w'ha'am nicham l'Bin'yamin ki-'asah Yahúwah perets b'shib'tey Yis'ra'El.

Jud21:15 And the people repented for Benjamin because he had made a breach in the tribes of Yisra'El.

<15> Καὶ ὁ λαὸς παρεκλήθη ἐπὶ τῷ Βενιαμιν, ὅτι ἐποίησεν κύριος διακοπήν ἐν ταῖς φυλαῖς Ἰσραηλ.

15 Kai ho laos pareklēthē epi tō Benjamin,

And the people were comforted concerning Benjamin,
hoti epoiēsen kyrios diakopēn en tais phylais Israēl.
for made YHWH a breach among the tribes of Israel.

וַיִּנְחֵם יְיָ אֶת בִּנְיָמִן כִּי-נִשְׁמַדָּה מִבְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
וַיִּנְחֵם יְיָ אֶת בִּנְיָמִן כִּי-נִשְׁמַדָּה מִבְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

וַיִּנְחֵם יְיָ אֶת בִּנְיָמִן כִּי-נִשְׁמַדָּה מִבְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
וַיִּנְחֵם יְיָ אֶת בִּנְיָמִן כִּי-נִשְׁמַדָּה מִבְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

16. wayo'm'ru ziq'ney ha'edah mah-na'aseh lanotherim l'nashim
ki-nish'm'dah miBin'yamin 'ishah.

Jud21:16 Then the elders of the congregation said, What shall we do for wives
for those who are left, since the women are destroyed out of Benjamin?

<16> καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τί ποιήσωμεν τοῖς περισσοῖς
εἰς γυναῖκας; ὅτι ἠφανίσθη ἀπὸ Βενιαμὶν γυνή.

16 kai eipon hoi presbyteroi tēs synagōgēs Ti poiēsōmen tois perissois
And said the elders of the congregation, What shall we do to the remaining
eis gynaikas? hoti ēphanisthē apo Benjamin gynē.
for wives, now that was removed from Benjamin the woman?

וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי הָעֵדָה מַה-נַּעֲשֶׂה לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים
וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי הָעֵדָה מַה-נַּעֲשֶׂה לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים

וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי הָעֵדָה מַה-נַּעֲשֶׂה לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים
וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי הָעֵדָה מַה-נַּעֲשֶׂה לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים

17. wayo'm'ru y'rushath p'leytah l'Bin'yamin w'lo'-yimacheh shebet miYis'ra'El.

Jud21:17 They said, There must be an inheritance for them that be escaped of Benjamin,
so that a tribe shall not be blotted out from Yisra'El.

<17> καὶ εἶπαν Κληρονομία διασῳζομένων τῷ Βενιαμίν,
καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται φυλὴ ἀπὸ Ἰσραὴλ.

17 kai eipan Klēronomia diasōzomenōn tō Benjamin,
And he said, An inheritance for the ones surviving to Benjamin,
kai ouk exaleiphthēsetai phylē apo Israēl;
that in no way should be wiped away a tribe from Israel.

וַיֹּאמְרוּ יִשְׂרָאֵל לֹא-נִכָּל לָתֵת-לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ
וַיֹּאמְרוּ יִשְׂרָאֵל לֹא-נִכָּל לָתֵת-לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ

וַיֹּאמְרוּ יִשְׂרָאֵל לֹא-נִכָּל לָתֵת-לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ
וַיֹּאמְרוּ יִשְׂרָאֵל לֹא-נִכָּל לָתֵת-לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ

וַיֹּאמְרוּ יִשְׂרָאֵל לֹא-נִכָּל לָתֵת-לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ
וַיֹּאמְרוּ יִשְׂרָאֵל לֹא-נִכָּל לָתֵת-לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ

18. wa'anach'nu lo' nukal latheth-lahem nashim mib'notheynu
ki-nish'b'u b'ney-Yis'ra'El le'mor 'arur nothen 'ishah l'Bin'yamin.

Jud21:18 But we cannot give them wives of our daughters.
For the sons of Yisra'El had sworn, saying, Cursed is he who gives a wife to Benjamin.

<18> ὅτι ἡμεῖς οὐ δύνησόμεθα δοῦναι αὐτοῖς γυναῖκας

ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν, ὅτι ὠμόσαμεν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγοντες
Ἐπικατάρατος ὁ διδούς γυναῖκα τῷ Βενιαμιν.

18 **hoti hēmeis ou dynēsometha dounai autois gynaikas apo tōn thygaterōn hēmōn,**
For we are not able to give to them wives from our daughters,

hoti ōmosamen en huiois Israēl legontes
for swore by an oath among the sons of Israel, saying,

Epikataratos ho didous gynaika tō Benjamin.
Accursed is the one giving a wife to Benjamin.

19 וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חַג-יְהוָה בְּשִׁלֹּם מִיָּמִים יָמִימָה
אֲשֶׁר מֵצְפֹנָה לְבֵית-אֵל מִזְרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ לְמִסְלָה הָעֹלָה
מִבֵּית-אֵל שְׂכֵמָה וּמִנֶּגֶב לְלִבְנָה׃

יט וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חַג-יְהוָה בְּשִׁלֹּם מִיָּמִים יָמִימָה
אֲשֶׁר מֵצְפֹנָה לְבֵית-אֵל מִזְרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ לְמִסְלָה הָעֹלָה
מִבֵּית-אֵל שְׂכֵמָה וּמִנֶּגֶב לְלִבְנָה׃

19. **wayo'm'ru hinneh chag-Yahúwah b'Shilo miyamim yamimah**
'asher mits'phonah l'Beyth-'El miz'r'chah hashemesh lim'silah ha'olah
miBeyth-'El Sh'kemah uminegeb liL'bonah.

Jud21:19 So they said, Behold, there is a feast of **אֵל** from year to year in Shilo, which is on the north side of Beyth El, toward the sunrising, by the highway which goes up from Beyth El to Shekem, and on the south side of Lebonah.

<19> καὶ εἶπαν Ἰδοὺ δὴ ἐορτὴ κυρίου ἐν Σηλων ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας,
ἣ ἔστιν ἀπὸ βορρᾶ τῆς Βαιθὴλ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τῆς ἀναβαινούσης
ἀπὸ Βαιθὴλ εἰς Συχεμ καὶ ἀπὸ νότου τῆς Λεβωνα.

19 kai **eipan Idou dē heortē kyriou en Sēlōn aph' hēmerōn eis hēmeras,**
And they said, Behold, there is a feast to YHWH in Shiloh from days to days,
hē estin apo borra tēs Baithēl kat' anatonas hēliou
which is from the north of Beth-el, according to the rising of the sun,
epi tēs hodou tēs anabainousēs apo Baithēl eis Sychem
upon the corridor ascending from Beth-el unto Shechem,
kai apo notou tēs Lebōna.
and from south of Lebonah.

20 כּוֹנְנֵם אֶת-בְּנֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר לְכוּ וְאַרְבֵּתֶם בְּכַרְמִים׃

כּוֹנְנֵם אֶת-בְּנֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר לְכוּ וְאַרְבֵּתֶם בְּכַרְמִים׃
20. **way'tsaw 'eth-b'ney Bin'yamin le'mor l'ku wa'arab'tem bak'ramim.**

Jud21:20 And they commanded the sons of Benjamin, saying,
Go and lie in wait in the vineyards,

<20> καὶ ἐνετείλαντο τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν λέγοντες
Πορεύεσθε ἐνεδρεύσατε ἐν τοῖς ἀμπελῶσιν.

20 kai **eneteilanto tois huiois Benjamin legontes**
And they gave charge to the sons of Benjamin,

Poreuesthe enedreusate en tois ampelōsin;
saying, Go forth and lie in wait at the vineyards!

21 וְהָיָה כִּי-יֵצְאוּ בָנוֹת-שִׁילֹה לְחַוֹּל בְּמַחְלוֹת
וַיִּצְאָתֶם מִן-הַכְּרָמִים וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבָּנוֹת שִׁילֹה
וַהֲלַכְתֶּם אֶרֶץ בִּנְיָמִן׃

21. ur'ithem w'hinneh 'im-yets'u b'noth-Shiloh lachul bam'choloth
witsa'them min-hak'ramim wachataph'tem lakem 'ish 'ish'to mib'noth Shiloh
wahalak'tem 'erets Bin'yamin.

Jud21:21 and watch; and behold, if the daughters of Shiloh come out to dance
in the dances, then you shall come out of the vineyards and shall catch you each man
his wife from the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.

<21> καὶ ὄψεσθε καὶ ἰδοὺ ἐὰν ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν οἰκούντων Σηλων χορεύειν
ἐν τοῖς χοροῖς, καὶ ἐξελεύσεσθε ἐκ τῶν ἀμπελώνων καὶ ἀρπάσατε ἑαυτοῖς ἀνὴρ
γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Σηλων καὶ πορεύεσθε εἰς γῆν Βενιαμιν.

21 kai opsesthe kai idou ean exelthōsin hai thygateres
And look and behold, whenever should come forth the daughters of
tōn oikountōn Sēlōn choreuein en tois chorois,
the ones dwelling in Selom joining in a dance with a company of dancers,
kai exeusesthe ek tōn ampelōnōn
then you shall come forth from the vineyards,
kai harpasate heautois anēr gynaika apo tōn thygaterōn Sēlōn
and let seize by force to himself a man a wife from the daughters of Selom!
kai poreuesthe eis gēn Beniamin.
then you shall depart unto the land of Benjamin.

22 וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ אֲבוֹתָם אוֹ אֶחְיָהֶם לְרוֹב אֱלֵינוּ
וְאָמַרְנוּ אֲלֵיהֶם חֲנוּנוֹ אוֹתָם כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ
אִשְׁתּוֹ בְּמִלְחָמָה כִּי לֹא אָתָם נָתַתָּם לָהֶם כְּעֵת תְּאַשְׁמוּ׃ ס

22. w'hayah ki-yabo'u 'abotham 'o 'acheyhem larob 'eleynu
w'amar'nu 'aleyhem chanunu 'otham ki lo' laqach'nu 'ish 'ish'to bamil'chamah
ki lo' 'atem n'thatem lahem ka'eth te'shamu.

Jud21:22 It shall come about, when their fathers or their brothers come to complain to us,
that we shall say to them, Favor us with them,
for we did not take for each man of them a wife in battle,
for you did nor give to them at this time, that you should be guilty.

<22> καὶ ἔσται ὅταν ἔλθωσιν οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κρίνεσθαι
 πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐροῦμεν αὐτοῖς Ἑλεος ποιήσατε ἡμῖν αὐτάς,
 ὅτι οὐκ ἐλάβομεν ἀνὴρ γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῇ παρατάξει,
 ὅτι οὐχ ὑμεῖς ἐδώκατε αὐτοῖς· ὥς καιρὸς πλημμελήσατε.

22 kai estai hotan elthōsin hoi pateres autōn ē hoi adelphoi autōn krinesthai
 And it shall be whenever should come their fathers or their brothers to quarrel
 pros hymas, kai eroumen autois Eleos poiēsate hēmin autas,
 with us, that we shall say to them, Grant them freely to us,
 hoti ouk elabomen anēr gynaika autou en tē parataxei,
 for did not take every man his wife in the battle,
 hoti ouch hymeis edōkate autois; hōs kairos plēmmelēsa te.
 for you did not give to them according to the time which you trespassed.

23 waya`asu-ken b'ney Bin'yamin wayis'u nashim l'mis'param min-ham'chol'loth
 'asher gazalu wayel'ku wayashubu 'el-nachalatham
 wayib'nu 'eth-he`arim wayesh'bu bahem.

כג וַיֵּצְאוּ-בֶן בְּנֵי בִנְיָמִן וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים לְמִסְפָּרָם
 מִן-הַמַּחְלָלוֹת אֲשֶׁר גָּזְלוּ וַיָּלְכוּ וַיָּשׁוּבוּ אֶל-נַחֲלָתָם
 וַיִּבְנוּ אֶת-הָעָרִים וַיִּשְׁבוּ בָהֶם:

23. waya`asu-ken b'ney Bin'yamin wayis'u nashim l'mis'param min-ham'chol'loth
 'asher gazalu wayel'ku wayashubu 'el-nachalatham
 wayib'nu 'eth-he`arim wayesh'bu bahem.

Jud21:23 The sons of Benjamin did so, and took wives
 according to their number from those who danced, whom they carried away.
 And they went and returned to their inheritance and rebuilt the cities and lived in them.

<23> καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Βενιαμιν καὶ ἔλαβον γυναῖκας εἰς ἀριθμὸν αὐτῶν
 ἀπὸ τῶν χορευουσῶν, ὧν ἤρπασαν· καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ὑπέστρεψαν
 εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν καὶ ὠκοδόμησαν τὰς πόλεις καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐταῖς.

23 kai epoiēsan houtōs hoi huiοι Benjamin
 And did thus the sons of Benjamin;
 kai elabon gynaikas eis arithmon autōn apo tōn choreuousōn,
 and they took wives according to their number from the ones dancing,
 hōn hērpasan; kai eporeuthēsan kai hypestrepsan
 whom they snatched. And they went and returned
 eis tēn klēronomian autōn kai ōkodomēsan tas poleis kai ekathisan en autais.
 unto their inheritance, and they built up the cities, and dwelt in them.

24 waya`asu-ken b'ney Bin'yamin wayis'u nashim l'mis'param min-ham'chol'loth
 'asher gazalu wayel'ku wayashubu 'el-nachalatham
 wayib'nu 'eth-he`arim wayesh'bu bahem.

כד וַיֵּצְאוּ-בֶן בְּנֵי בִנְיָמִן וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים לְמִסְפָּרָם
 מִן-הַמַּחְלָלוֹת אֲשֶׁר גָּזְלוּ וַיָּלְכוּ וַיָּשׁוּבוּ אֶל-נַחֲלָתָם
 וַיִּבְנוּ אֶת-הָעָרִים וַיִּשְׁבוּ בָהֶם:

24. wayith'hal'ku misham b'ney-Yis'ra'El ba'eth hahi' 'ish l'shib'to
ul'mish'pach'to wayets'u misham 'ish l'nachalatho.

Jud21:24 The sons of Yisra'El departed from there at that time, every man to his tribe
and to his family, and they went out from there every man to his inheritance.

<24> καὶ περιεπάτησαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀνὴρ
εἰς φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς συγγένειαν αὐτοῦ,
καὶ ἐξῆλθον ἐκεῖθεν, ἀνὴρ εἰς κληρονομίαν αὐτοῦ. --

24 kai periepatēsan ekeithen hoi huioi Israēl en tō kairō ekeinō, anēr eis phylēn autou
And walked from there the sons of Israel in that time, each man to his tribe,
kai eis syggeneian autou, kai exēlthon ekeithen, anēr eis klēronomian autou. --
and to his kin; and went forth from there each man to his inheritance.

אִשׁוֹךְ יָצָא מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא אִישׁ לְשִׁבְתּוֹ וְלִמְשִׁכָּתוֹ וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ 25

כה בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה:

25. bayamim hahem 'eyn melek b'Yis'ra'El 'ish hayashar b'eynayu ya'aseh.

Jud21:25 In those days there was no king in Yisra'El;
every man did what was right in his own eyes.

<25> ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ·
ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον αὐτοῦ ἐποίει.

25 en de tais hēmerais ekeinais ouk ēn basileus en Israēl;
In those days there was not a king in Israel.
anēr to euthes enōpion autou epoiei.
A man the upright thing in his eyes did.